叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000001

2. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000002

3. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000003

4. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000004

5. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði] [njuː] [laɪf] ([lɑː]['viːtə][nuː'ɔːvɑː]) , [baɪ] ['dænti]
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **New** 新的 **Life** 生活 **(** (**La** 拉 **Vita** 维塔 **Nuova** 新 **)**) **,** , **by** 经过 **Dante** 但丁
[ˌɑːli'gjɛri] ,
Alighieri 阿利吉耶里 **,** ,

古腾堡计划电子书《新生活》（La Vita Nuova），作者但丁·阿利吉耶里，

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti]
Translated 翻译 **by** 经过 **Dante** 但丁 **Gabriel** 加布里埃尔 **Rossetti** 罗塞蒂

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂译

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] /
Note 笔记 **:** : **Images** 图片 **of** 的 **the** 这 **original** 原来的 **pages** 页面 **are** 是 **available** 可用的 **through** 通过 **Internet** 互联网 **Archive** 档案 **/** /
[ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz] .
American 美国人 **Libraries** 图书馆 **.** .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / newlifelavitanuo00dantrich
See 看 **http** http **:** : **/** / **/** / **archive** 档案 **.** . **org** 组织 **/** / **details** 细节 **/** / **newlifelavitanuo00dantrich** newlifelavitanuo00dantrich

参见 http://archive.org/details/newlifelavitanuo00dantrich

[ðə; ði] [njuː] [laɪf]
The 这 **New** 新的 **Life** 生活

新生活

[ðə; ði] ['sɪdəl] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
THE 这 **SIDDAL** 西达尔 **EDITION** 版

西达尔版

[ðə; ði] [njuː] [laɪf]
THE 这 **NEW** 新的 **LIFE** 生活

新生活

([lɑː] ['viːtə] [nuː'ɔːvɑː])
((**LA** 洛杉矶 **VITA** 维塔 **NUOVA** 新 **)**)

（新生活）

[ɒv; əv]
OF 的

的

['dænti] [ˌɑːli'gjɛri]
DANTE 但丁 **ALIGHIERI** 阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti]
DANTE GABRIEL ROSSETTI
但丁 加布里埃尔 罗塞蒂

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂

['elɪs] [ænd; ənd] ['ɛlviː]
ELLIS AND ELVEY
埃利斯 和 埃尔维

埃利斯和埃尔维

LONDON1899
LONDON1899
LONDON1899

伦敦，1899年

['prɪntɪd] [baɪ] ['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] , & ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] . [[faɪv]]
Printed by Hazell , Watson , & Viney , Ld . , London and Aylesbury . [5]
打印 经过 黑泽尔 , 沃森 , & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 . [5]

由 Hazell, Watson & Viney, Ld. 印刷，伦敦和艾尔斯伯里。[5]

['prefətri] [nəʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti] ,
Dante Gabriel Rossetti ,
但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 ,

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂

['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [huː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['dænti]
being the son of an Italian who was greatly immersed in the study of Dante
存在 这 儿子 的 一个 意大利语 WHO 曾是 非常 沉浸式 在 这 学习 的 但丁
[ˌɑːli'gjɛri] ,
Alighieri ,
阿利吉耶里 ,

作为一名意大利人的儿子，我的父亲曾潜心研究但丁·阿利吉耶里的作品。

[ænd; ənd] [huː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'fɜːnəʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]
and who produced a Comment on the Inferno , and other books relating to
和 WHO 生产 一个 评论 在 这 地狱 , 和 其他 图书 相关 到
[dæn'tesk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Dantesque literature ,
但丁 文学 ,

他还撰写了《地狱篇评注》以及其他与但丁文学相关的书籍。

[wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stjuː'pendəs]
was from his earliest childhood familiar with the name of the stupendous
曾是 从 他的 最早 童年 熟悉的 和 这 姓名 的 这 惊人的
['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ,
Florentine ,
佛罗伦萨 ,

他从孩提时代起就熟悉这位杰出的佛罗伦萨人的名字。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
and to some extent aware of the range and quality of his writings .
和 到 一些 程度 意识到的 的 这 范围 和 质量 的 他的 著作 .

并且在某种程度上了解他的作品的范围和质量。

[ˌnevəðə'les] — [ɔ:(r)] [pə'hæps] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['pɑ:tli] [ɒn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] —

Nevertheless — or perhaps indeed it may have been partly on that very account —

尽管如此 — 或者 也许 的确 它 可能 有 到过 部分 在 那 非常 帐户 —

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðəʊz] ['əʊpənɪŋ] [j'iəz] [ri:d] ['dænti] [tu:; tə] ['eni] [dɪ'gri:] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] :

he did not in those opening years read Dante to any degree worth mentioning :

他 做过 不是 在 那些 开幕 年 读 但丁 到 任何 程度 值得 提及 :

然而——或者也许正是由于这个原因——在那些早年岁月里，他并没有认真阅读过但丁的作品：

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [wel] [vɜ:st] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['wɔ:ltə] [skɒt] , ['baɪrən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]

he was well versed in Shakespeare , Walter Scott , Byron , and some other

他 曾是 出色地 精通 在 莎士比亚 , 沃尔特 斯科特 , 拜伦 , 和 一些 其他

['raɪtər] ,

writers ,

作家 ,

他精通莎士比亚、沃尔特·斯科特、拜伦和其他一些作家的作品。

[j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['dænti] .

years before he applied himself to Dante .

年 前 他 应用 他自己 到 但丁 .

在他开始研究但丁之前很多年。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ˌfɪf'ti:n] ([meɪ] -) ,

He may have been fourteen years of age , or even fifteen (May 1843) ,

他 可能 有 到过 十四 年 的 年龄 , 或者 甚至 十五 (可能 -) ,

他当时可能十四岁，甚至十五岁（1843年5月）。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [tʊk] ['sɪəriəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnə] [kə'mi:diə] .

before he took seriously to the author of the Divina Commedia .

前 他 采取 严重地 到 这 作者 的 这 迪维娜 喜剧 .

在他认真对待《神曲》的作者之前。

[hi:; hi] [ðen] [ri:d] [hɪm] ['i:gəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

He then read him eagerly , and with the profoundest admiration and delight ;

他 然后 读 他 急切地 , 和 和 这 最深邃 钦佩 和 喜 ;

然后他如饥似渴地阅读了他的作品，并怀着最深切的钦佩和喜悦；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'mi:diə] [hi:; hi] [prə'si:did] [[sɪks]]

and from the Commedia he proceeded [6]

和 从 这 喜剧 他 继续 [6]

他从《喜剧》中继续说道[6]

[tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vi:tə] [nu:'ɔ:vɑ:] .

to the lyrical poems and the Vita Nuova .

到 这 抒情的 诗歌 和 这 维塔 新 .

致抒情诗和《新生》。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hi:; hi] ['evə(r)] [ri:d] — [ən'les] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['kɜ:səri] [weɪ] — ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]

I question whether he ever read — unless in the most cursory way — other and

我 问题 无论 他 曾经 读 — 除非 在 这 最多 粗略地 方式 — 其他 和

[les] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ˌɑ:li'gjɛri] ,

less fascinating writings of Alighieri ,

较少的 迷人 著作 的 阿利吉耶里 ,

我怀疑他是否读过——除非只是粗略地浏览过——阿里吉耶里的其他一些不那么引人入胜的作品。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'vaɪtoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [di:] - .

such as the Convito and the De Monarchiâ .

这样的 作为 这 康维托 和 这 德 - .

例如 Convito 和 De Monarchiâ。

[frɒm; frəm] ['ri:dɪŋ] , [rɔ'seti] [went] [ɒn] [tu:; tə] [trænz'leɪtɪŋ] .

From reading , Rossetti went on to translating .

从 阅读 , 罗塞蒂 去 在 到 翻译 .

罗塞蒂从阅读转向翻译。

[hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] , ['tʃiːfli] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

He	translated	at	an	early	age	,	chiefly	between	1845	and	1849	,
他	翻译	在	一个	早期的	年龄	,	主要	之间	-	和	-	,

他很早就开始从事翻译工作，主要是在1845年至1849年间。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] ['dænti] , [ɔː(r)] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

a	great	number	of	poems	by	the	Italians	contemporary	with	Dante	,	or	preceding	him	;	and	,
一个	伟大的	数字	的	诗歌	经过	这	意大利人	当代的	和	但丁	,	或者	前	他	;	和	,

大量与但丁同时代或早于但丁的意大利诗人的作品；以及

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['viːtə] [nuː'ɔːvɑː] , [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] .

among	other	things	,	he	made	a	version	of	the	whole	Vita	Nuova	,	prose	and	verse	.
之中	其他	事物	,	他	制成	一个	版本	的	这	所有的	维塔	新	,	散文	和	诗	.

除此之外，他还创作了整部《新生》的散文和诗歌版本。

[ðɪs] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] :

This	may	possibly	have	been	the	first	important	thing	that	he	translated	from	the	Italian	:
这	可能	可能	有	到过	这	第一的	重要的	事物	那	他	翻译	从	这	意大利语	:

这或许是他从意大利语翻译的第一篇重要文章：

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] , [stɪl] [les] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɑːst] ,

if	not	the	first	,	still	less	was	it	the	last	,
如果	不是	这	第一的	,	仍然	较少的	曾是	它	这	最后的	,

即使不是第一个，也绝不是最后一个。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

and	it	may	well	be	that	his	rendering	of	the	book	was	completed	within	the	year	1846	,
和	它	可能	出色地	是	那	他的	渲染	的	这	书	曾是	完全的	之内	这	年	-	,

他的译本很可能在1846年就完成了。

[ɔː(r)] ['ɜːli] [ɪn] - .

or	early	in	1847	.
或者	早期的	在	-	.

或者早在 1847 年初。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [liːv] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [fɜːst] :

He	did	not	,	of	course	,	leave	his	version	exactly	as	it	had	come	at	first	:
他	做过	不是	,	的	课程	,	离开	他的	版本	确切地	作为	它	有	来	在	第一的	:

当然，他并没有完全按照最初的版本保留下来：

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [frendz] (['ælfrɪd] ['tenɪsən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)]) ,

on	the	contrary	,	he	took	counsel	with	friends	(	Alfred	Tennyson	among	the	number	)	,
在	这	相反	,	他	采取	法律顾问	和	朋友们	(	阿尔弗雷德	丁尼生	之中	这	数字	)	,

相反，他向朋友们征求意见（其中包括阿尔弗雷德·丁尼生）。

[təʊnd] [daʊn] ['kruːditi] [ænd; ənd][ˌdʒuːvə'niləti] ,

toned	down	crudities	and	juvenilities	,
色调	向下	粗俗	和	青少年	,

减少了粗俗和幼稚之处，

[ænd; ənd] [wɜːkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [sʌtʃ]

and	worked	to	make	the	whole	thing	impressive	and	artistic	—	for	in	such
和	工作	到	制作	这	所有的	事物	感人的	和	艺术	—	为了	在	这样的

['mætəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] ['əʊvə(r)] - [fæ'stɪdiəsnəs] [ðæn; ðən] [wɪð] ['læksəti]

matters	he	was	much	more	chargeable	with	over	-	fastidiousness	than	with	laxity
事情	他	曾是	很多	更多的	收费	和	超过	-	挑剔	比	和	松弛

.

:

.

他努力使整件事令人印象深刻且富有艺术性——因为在这些事情上，他更应该被指责为过于讲究而不是松懈。

[stɪl] , [ðə; ði] [wɜːk] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [['sɛvən]]

Still	,	the	work	,	as	we	now	have	it	,	is	essentially	the	[	7	]
仍然	,	这	工作	,	作为	我们	现在	有	它	,	是	本质上	这	[	7	]

不过，就我们目前所看到的而言，这项工作本质上是[7]

[wɜːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌædə'les(ə)nt] [j'iəz] — [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌriːkən'sidə] [ænd; ənd]

work	of	those	adolescent	years	—	from	time	to	time	reconsidered	and
工作	的	那些	青少年	年	—	从	时间	到	时间	重新考虑	和

[ɪm'pruːvd] , [bʌt; bət][nɒt][trænz'mjuːt, træns-, traːn-] .

improved	,	but	not	transmuted	.
改进	,	但	不是	转变	.

那些青少年时期的作品——时不时地被重新思考和改进，但并未发生根本性的改变。

[sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː] , [rɔ'seti]

Some	few	years	after	producing	his	translation	of	the	Vita	Nuova	,	Rossetti
一些	很少	年	后	生产	他的	翻译	的	这	维塔	新	,	罗塞蒂

[wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	desirous	of	publishing	it	,
曾是	渴望	的	出版	它	,

在完成《新生》的翻译几年后，罗塞蒂渴望出版这部译作。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪð] ['etʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [dɪ'zaɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	of	illustrating	the	volume	with	etchings	from	various	designs	,	which	he
和	的	图示	这	体积	和	蚀刻画	从	各种各样的	设计	,	哪个	他

[hæd; həd] ['miːnwaɪl] [dʌn] ,

had	meanwhile	done	,
有	同时	完毕	,

并用他在此期间创作的各种蚀刻版画来为本书配图。

[ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

of	incidents	in	the	story	.
的	事件	在	这	故事	.

故事中的事件。

[ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ə'saɪd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [ɒv; əv]

This	project	,	however	,	had	to	be	laid	aside	,	owing	to	want	of
这	项目	,	然而	,	有	到	是	铺设	旁边	,	欠款	到	想	的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

然而，由于缺乏资金，这个项目不得不搁置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] .

and	the	etchings	were	never	undertaken	.
和	这	蚀刻画	是	绝不	已	.

蚀刻工作从未进行过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [nemd] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ɪˈtæliən][ˈpoʊəts] ,

It	was	only	in	1861	that	the	volume	named	The	Early	Italian	Poets	,
它	曾是	仅有的	在	-	那	这	体积	命名	这	早期的	意大利语	诗人	,

直到1861年，名为《早期意大利诗人》的诗集才问世。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [trænzˈleɪtɪd] [ˈviːtə][nuːˈɔːvɑː] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] : [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɒljuːm] ,

including	the	translated	Vita	Nuova	,	was	brought	out	:	the	same	volume	,
包括	这	翻译	维塔	新	,	曾是	带来	出去	:	这	相同的	体积	,

包括译本《新生》在内的所有版本都已出版：同一卷，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkɒntents] , [wɒz; wəz] [ˌriːˈɪʃuːd] [ɪn] - ,

with	a	change	in	the	arrangement	of	its	contents	,	was	reissued	in	1874	,
和	一个	改变	在	这	安排	的	它是	内容	,	曾是	重新发行	在	-	,

该书内容编排有所改动，于1874年再版。

[ɪnˈtaɪtld] [ˈdænti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɜːk(ə)l] .

entitled	Dante	and	his	Circle	.
标题	但丁	和	他的	圆圈	.

标题为《但丁和他的圈子》。

[ðɪs] [bʊk] , [ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [fɔːm] , [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ˈfeɪvə(r)] ,

This	book	,	in	its	original	form	,	was	received	with	favour	,
这	书	,	在	它是	原来的	形式	,	曾是	已收到	和	偏爱	,

这本书最初出版时就广受好评。

[ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [rɔˈseti] [tuː; tə][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ][pəʊˈetɪk][trænzˈleɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

and	settled	the	claim	of	Rossetti	to	rank	as	a	poetic	translator	,
和	定居	这	宣称	的	罗塞蒂	到	秩	作为	一个	诗意的	翻译	,

并最终确定了罗塞蒂作为诗歌翻译家的地位。

[ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] .

or	indeed	as	a	poet	in	his	own	right	.
或者	的确	作为	一个	诗人	在	他的	自己的	正确的	.

或者说，他本身就是一位诗人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːli] [ɪˈtæliən]['poʊəts][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

For	The	Early	Italian	Poets	he	wrote	a	Preface	,	from	which	a	passage	,
为了	这	早期的	意大利语	诗人	他	写道	一个	前言	,	从	哪个	一个	通道	,

他为《早期意大利诗人》一书撰写了序言，其中有一段话是这样的：

[ɪˈmiːdiətli] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['viːtə][nuːˈɔːvɑː] , [ɪz] [ɪkˈstræktɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .

immediately	relating	to	the	Vita	Nuova	,	is	extracted	in	the	present	edition	.
立即地	相关	到	这	维塔	新	,	是	提取	在	这	展示	版	.

本版本摘录了与《新生》直接相关的内容。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] , [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [træns'leʃən] [ɪn] [ðæt]

There	are	some	other	passages	,	affecting	the	whole	of	the	translations	in	that
那里	是	一些	其他	段落	,	影响	这	所有的	的	这	翻译	在	那

['vɒljuːm] ,

volume	,
体积	,

还有一些其他段落，影响到该卷中的所有译文。

[wɪtʃ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] , [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [[eit]]

which	deserve	to	be	borne	in	mind	,	as	showing	the	spirit	in	[	8	]
哪个	应得	到	是	出生	在	头脑	,	作为	显示	这	精神	在	[	8	]

值得牢记，因为它体现了[8]的精神

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈtʊk] [ðə; ði] [trænzˈleɪtɪŋ] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] : —

which	he	undertook	the	translating	work	,	and	I	give	them	here	:	—
哪个	他	承担	这	翻译	工作	,	和	我	给	他们	这里	:	—

他承担了这些译文的工作，我将它们列在这里：——

“ [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv] ['rɪðmɪk(ə)l] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] [kə'mɑːndmənt] — [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪm]

“	The	life	-	blood	of	rhythmical	translation	is	this	commandment	—	that	a	good	poem
“	这	生活	-	血	的	有节奏的	翻译	是	这	诫命	—	那	一个	好的	诗

[ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

shall	not	be	turned	into	a	bad	one	.
将	不是	是	转向	进入	一个	坏的	一	.

“韵律翻译的生命线在于这条准则——一首好诗不能变成一首坏诗。

[ðə; ði]['əʊnli] [truː] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] ['pəʊətri]['ɪntuː][ə; eɪ] [freɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]

The	only	true	motive	for	putting	poetry	into	a	fresh	language	must	be	to
这	仅有的	真的	动机	为了	推杆	诗	进入	一个	新鲜的	语言	必须	是	到

[ɪn'daʊ] [ə; eɪ] [freʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

endow	a	fresh	nation	,
赋予	一个	新鲜的	国家	,

将诗歌用一种新的语言表达出来的唯一真正动机，必定是为了赋予一个全新的民族以生命。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

as	far	as	possible	,	with	one	more	possession	of	beauty	.
作为	远的	作为	可能的	,	和	一	更多的	拥有	的	美丽	.

尽可能地，再多拥有一份美丽。

['pəʊətri] [nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] , [lɪtə'rælɪti] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['sekənd(ə)ri]

Poetry	not	being	an	exact	science	,	literality	of	rendering	is	altogether	secondary
诗	不是	存在	一个	精确的	科学	,	直译	的	渲染	是	共	次要

[tuː; tə] [ðɪs] [tʃiːf] [lɔː] .

to	this	chief	law	.
到	这	首席	法律	.

诗歌并非一门精确的科学，因此，字面翻译完全次于这一主要规律。

[ai] [seɪ] [lɪtə'rælɪti] , — [nɒt] [fɪ'deləti] , [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

I	say	literality	,	—	not	fidelity	,	which	is	by	no	means	the	same	thing	.
我	说	直译	,	—	不是	忠诚	,	哪个	是	经过	不	方法	这	相同的	事物	.

我说的是字面意义，而不是忠实度，这两者绝不是一回事。

[wen] [lɪtə'rælɪti] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði]['praɪmərɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

When	literality	can	be	combined	with	what	is	thus	the	primary	condition	of
什么时候	直译	能	是	合并	和	什么	是	因此	这	基本的	状况	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

当字面意义能够与成功的主要条件相结合时，

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɪz] ['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [straɪv] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə][juː'naɪt]

the	translator	is	fortunate	,	and	must	strive	his	utmost	to	unite
这	翻译	是	幸运	,	和	必须	努力	他的	极致	到	团结

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

译者很幸运，必须尽最大努力将它们结合起来；

[wen] [sʌtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['pærəfreɪz] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli]

when	such	object	can	only	be	obtained	by	paraphrase	,	that	is	his	only
什么时候	这样的	目的	能	仅有的	是	获得	经过	释义	,	那	是	他的	仅有的

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

当只能通过释义才能获得该对象时，这就是他唯一的途径。

['eni] ['merɪt] [pə'zest] [baɪ] [ðiːz] [træns'leʃən] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs]

Any	merit	possessed	by	these	translations	is	derived	from	an	effort	to	follow	this
任何	优点	拥有	经过	这些	翻译	是	衍生的	从	一个	努力	到	跟随	这

['prɪnsəp(ə)l] . . . .

principle	.	.	.	.
原则	.	.	.	.

这些译作的任何价值都源于遵循这一原则的努力……

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ([ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hjuː'mɪləti][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən]) [ɪz]

The	task	of	the	translator	(	and	with	all	humility	be	it	spoken	)	is
这	任务	的	这	翻译	(	和	和	全部	谦逊	是	它	说	)	是

[wʌn][ɒv; əv][sʌm; səm][self] - [dɪ'naɪəl] .

one	of	some	self	-	denial	.
一	的	一些	自己	-	拒绝	.

翻译者的任务（恕我直言）是一种自我克制。

['ɒf(ə)n] [wʊd] [hiː; hi][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪdiəm] [ænd; ənd] ['iːpɒk]

Often	would	he	avail	himself	of	any	special	grace	of	his	own	idiom	and	epoch
经常	会	他	可用	他自己	的	任何	特别的	优雅	的	他的	自己的	成语	和	时代

,

,

,

他常常会利用自己所处时代和语言中特有的优雅之处。

[ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] :

if	only	his	will	belonged	to	him	:
如果	仅有的	他的	将要	属于	到	他	:

如果他的意志能够真正属于他自己就好了：

['ɒf(ə)n] [wʊd] [sʌm; səm]['keɪd(ə)ns] [sɜːv] [hɪm][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːθərz] ['strʌktʃə(r)] — [sʌm; səm]

often	would	some	cadence	serve	him	but	for	his	author's	structure	—	some
经常	会	一些	节奏	服务	他	但	为了	他的	作者的	结构	—	一些

['strʌktʃə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːθərz] [[naɪn]]

structure	but	for	his	author's	[	9	]
结构	但	为了	他的	作者的	[	9	]

通常情况下，某种节奏对他来说是有益的，但作者的结构却并非如此——某种结构却并非如此，但作者的结构却并非如此[9]

['keɪd(ə)ns] :

cadence	:
节奏	:

节奏：

['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stænzə][mʌst; məst][biː; bi] ['wiːkənd] [tuː; tə][ə'dɒpt][sʌm; səm]

often	the	beautiful	turn	of	a	stanza	must	be	weakened	to	adopt	some
经常	这	美丽的	转动	的	一个	诗节	必须	是	减弱	到	采纳	一些

[raɪm] [wɪtʃ] [wɪl] ['tæli] ,

rhyme	which	will	tally	,
韵	哪个	将要	相符	,

通常，为了押韵，诗节优美的转折不得不被削弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['revlɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [weə(r)] [hɪm'self] [ɪz]['skæntəli]

and	he	sees	the	poet	revelling	in	abundance	of	language	where	himself	is	scantily
和	他	看到	这	诗人	狂欢	在	丰富	的	语言	在哪里	他自己	是	稀疏地

[sə'plaɪd] .

supplied	.
供应	.

他看到诗人沉浸在丰富的语言之中，而他自己却语言匮乏。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [slaɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)]

Now	he	would	slight	the	matter	for	the	music	,	and	now	the	music	for
现在	他	会	轻微	这	事情	为了	这	音乐	,	和	现在	这	音乐	为了

[ðə; ði]['mætə(r)] ;

the	matter	;
这	事情	;

现在他轻视事情而偏爱音乐，现在他又轻视音乐而偏爱事情；

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [diːl] [tuː; tə] [iːtʃ] [əˈlaɪk] .

but	no	,	he	must	deal	to	each	alike	.
但	不	,	他	必须	交易	到	每个	同样	.

不，他必须一视同仁。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [gɔːlz] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Sometimes	too	a	flaw	in	the	work	galls	him	,	and	he	would	fain	remove	it	,
有时	也	一个	缺陷	在	这	工作	虫瘿	他	,	和	他	会	欣然	消除	它	,

有时作品中的瑕疵也会让他感到恼火，他会很想把它去掉。

['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [dɪˈnaɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət][nəʊ] ,

doing	for	the	poet	that	which	his	age	denied	him	;	but	no	,
正在做	为了	这	诗人	那	哪个	他的	年龄	否认	他	;	但	不	,

为诗人做他所处的时代所无法给予他的东西；但是不，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [bɒnd] .

it	is	not	in	the	bond	.
它	是	不是	在	这	纽带	.

它不在债券条款中。

〞 [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ʃeə(r)] [wɪtʃ] [ai][maɪˈself] [tʊk] [ɪn]

〞	It	may	be	as	well	to	explain	here	a	very	small	share	which	I	myself	took	in
〞	它	可能	是	作为	出色地	到	解释	这里	一个	非常	小的	分享	哪个	我	我	采取	在

[ðə; ði]['viːtə][nuːˈɔːvɑː][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

the	Vita	Nuova	translation	.
这	维塔	新	翻译	.

“或许有必要在此解释一下我本人在《新生》翻译中所占的一小部分份额。”

[wen] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ðə; ði] ['ɜːli] [ɪˈtæliən]['poʊəts][wɒz; wəz][ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,

When	the	volume	The	Early	Italian	Poets	was	in	preparation	,
什么时候	这	体积	这	早期的	意大利语	诗人	曾是	在	准备	,

在《早期意大利诗人》一书编纂过程中，

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] (['dʒænjuəri] -) [tuː; tə][eɪd][baɪ] “ [kəˈleɪtɪŋ] [maɪ]['viːtə][nuːˈɔːvɑː] [wɪð] [ðə; ði]

my	brother	asked	me	(	January	1861	)	to	aid	by	“	collating	my	Vita	Nuova	with	the
我的	兄弟	问	我	(	一月	-	)	到	援助	经过	“	整理	我的	维塔	新	和	这

[əˈrɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

1861年1月，我哥哥请我帮忙“将我的《新传记》与原件进行核对”。

[ænd; ənd] [əˈmendɪŋ] [ɪnˈækjərəsiːz] .

and	amending	inaccuracies	.
和	修改	不准确之处	.

并更正不准确之处。

〞 [hiː; hi] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ði] [wɜːk] ['fɜːðə(r)] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

〞	He	defined	the	work	further	as	follows	:
〞	他	定义	这	工作	更远	作为	跟随	:

他对这项工作的定义进一步如下：

“ [wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'rekt] [maɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] , [rɪ'muːvɪŋ]

“	What	I	want	is	that	you	should	correct	my	translation	throughout	,	removing
”	什么	我	想	是	那	你	应该	正确的	我的	翻译	自始至终	,	移除

[ɪn'ækjərəsiːz] [ænd; ənd] ['mænərɪzəm] .

inaccuracies	and	mannerisms	.
不准确之处	和	举止	.

“我希望你能帮我修改整篇译文，去掉不准确之处和矫揉造作之处。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] ,

And	,	if	you	have	time	,
和	,	如果	你	有	时间	,

而且，如果你有时间的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [ə'næləsiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] ([wɪtʃ] [ai]

it	would	be	a	great	service	to	translate	the	analyses	of	the	poems	(	which	I
它	会	是	一个	伟大的	服务	到	翻译	这	分析	的	这	诗歌	(	哪个	我

[əʊ'mɪtɪd]) .

omitted	)	.
省略	)	.

如果能翻译这些诗歌的分析部分（我省略了这部分），那将是一项很大的贡献。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðem; ðəm] .

This	,	however	,	if	you	think	it	desirable	to	include	them	.
这	,	然而	,	如果	你	思考	它	理想	到	包括	他们	.

但是，如果您认为有必要将它们包含在内的话。

[ai] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ([ɒn] [graʊnd] [ɒv; əv] ['riːdəblnəs]) , [bʌt; bət] [sɪns] [θɪŋk] [-]

I	did	not	at	the	time	(	on	ground	of	readableness	)	,	but	since	think	[	10	]
我	做过	不是	在	这	时间	(	在	地面	的	可读性	)	,	但	自从	思考	[	-	]

当时我没有这样做（出于可读性的考虑），但后来我认为[10]

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] :

they	may	be	desirable	:
他们	可能	是	理想	:

它们或许是可取的：

['əʊnli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pɪnjən] .

only	have	become	so	unfamiliar	with	the	book	that	I	have	no	distinct	opinion	.
仅有的	有	变得	所以	陌生	和	这	书	那	我	有	不	清楚的	观点	.

只是我对这本书已经非常陌生，所以没有明确的看法。

” [ɒn] ['dʒænjuəri] 25th [hiː; hi] [rəʊt] : “ ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l]

”	On	January	25th	he	wrote	:	“	Many	and	many	thanks	for	a	most	essential
”	在	一月	25th	他	写道	:	“	许多	和	许多	谢谢	为了	一个	最多	基本的

['sɜːvɪs] [məʊst] ['θʌrəli] [pə'fɔːmd] .

service	most	thoroughly	performed	.
服务	最多	彻底	执行	.

1月25日，他写道：“非常非常感谢你们提供的这项至关重要的服务，你们的工作完成得非常彻底。”

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊts] ,

I	have	not	yet	verified	the	whole	of	the	notes	,
我	有	不是	然而	已验证	这	所有的	的	这	笔记	,

我尚未核实所有笔记。

[bʌt; bət] [ai] [siː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['niːdɪd] ,

but	I	see	they	are	just	what	I	needed	,
但	我	看	他们	是	只是	什么	我	需要	,

但我发现它们正是我需要的。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	will	save	me	a	vast	amount	of	trouble	.
和	将要	节省	我	一个	广阔的	数量	的	麻烦	.

这将为我省去很多麻烦。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] ['lɪtərəl] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [du:; də]

I	should	very	much	wish	that	the	translation	were	more	literal	,	but	cannot	do
我	应该	非常	很多	希望	那	这	翻译	是	更多的	文字	,	但	不能	做

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'gen] .

it	all	again	.
它	全部	再次	.

我非常希望翻译能更贴近原文，但我不可能重做一遍。

[maɪ] [nəʊts] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪzɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

My	notes	,	which	you	have	taken	the	trouble	of	revising	,	are	,	of	course	,
我的	笔记	,	哪个	你	有	已采取	这	麻烦	的	修改	,	是	,	的	课程	,

[kwaɪt] ['pɔ:ltri] [ænd; ənd] ['ju:sləs] .

quite	paltry	and	useless	.
相当	微不足道	和	无用	.

你费心修改的我的笔记，当然非常微不足道，毫无用处。

" [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [meɪ] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [lɪtə'rælɪti] ,

"	In	order	that	the	reader	may	judge	as	to	this	question	of	literality	,
"	在	命令	那	这	读者	可能	法官	作为	到	这	问题	的	直译	,

“为了让读者能够判断这个字面意义上的问题，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [æt; ət] [pi:] . - ,

I	will	give	here	the	literal	Englishing	of	the	Sonnet	at	p	.	38	,
我	将要	给	这里	这	文字	英文	的	这	十四行诗	在	p	.	-	,

我在此给出第 38 页十四行诗的英文原文。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [wɪtʃ] [prɪ'si:dz] [ˌaɪ 'ti:] ([aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kwaɪt] [æt; ət] ['rændəm]) ,

and	the	paragraph	which	precedes	it	(	I	take	the	passage	quite	at	random	)	,
和	这	段落	哪个	之前	它	(	我	拿	这	通道	相当	在	随机的	)	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [kæn; kən] ,

and	the	reader	can	,
和	这	读者	能	,

以及它前面的段落（我随意选取了这段文字），读者可以：

[ɪf] [hi:; hi] [laɪks] , [kəm'peə(r)] [ðɪs] ['rendərɪŋ] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn] ['dænti] [rɔ'sɛtiz] [tekst] : —

if	he	likes	,	compare	this	rendering	with	that	which	appears	in	Dante	Rossetti's	text	:	—
如果	他	点赞	,	比较	这	渲染	和	那	哪个	出现	在	但丁	罗塞蒂的	文本	:	—

如果他愿意，可以将这个译本与但丁·罗塞蒂原文中的译本进行比较：

“ ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlwʊmən] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d]

“	After	the	departure	of	this	gentlewoman	it	was	the	pleasure	of	the	Lord
“	后	这	离开	的	这	淑女	它	曾是	这	乐趣	的	这	主

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [ə; eɪ] ['leɪdi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [

of	the	Angels	to	call	to	His	glory	a	lady	young	and	much	of	noble	[
的	这	天使	到	称呼	到	他的	荣耀	一个	女士	年轻的	和	很多	的	高贵	[

[wʌn]] ['æspekt] , [-]

1	]	aspect	,	[	11	]
1	]	方面	,	[	-	]

“这位女士离开后，天使之主很高兴召回一位年轻貌美、气质高贵的女士[1][11]到祂的荣耀中去。”

[hu:] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ə'fɔ:sed] ['sɪti] :

who	was	very	graceful	in	this	aforesaid	city	:
WHO	曾是	非常	优美	在	这	上述	城市	:

在上述城市中，他举止优雅：

[hu:z] ['bɒdi] [aɪ] [sɔ:] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [səʊl] [ə'mɪd] ['meni] ['leɪdɪz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['wi:pɪŋ] ['veri]

whose	body	I	saw	lying	without	the	soul	amid	many	ladies	,	who	were	weeping	very
谁	身体	我	锯	说谎	没有	这	灵魂	之中	许多	女士们	,	WHO	是	哭泣	非常

['pɪtiəsli] .

piteously	.
可怜地	.

我看见他的尸体没有灵魂地躺在许多妇女中间，她们都在悲痛地哭泣。

[ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [eə'waɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðæt]
Then , remembering that erewhile I had seen her keeping company with that
然后 , 记住 那 以前 我 有 已见 她 保持 公司 和 那
[məʊst]['nəʊb(ə)l][wʌn] ,
most noble one ,
最多 高贵 一 ,

然后，我突然想起之前曾见过她和那位高贵的人在一起，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'həʊld] [sʌm; səm] [tɪəz] .
I could not withhold some tears .
我 可以 不是 扣压 一些 眼泪 .

我忍不住流下了眼泪。

[ɪn'diːd] , ['wiːpɪŋ] , [aɪ] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [spiːk] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
Indeed , weeping , I purposed to speak certain words about her death ,
的确 , 哭泣 , 我 目的 到 说话 肯定 字 关于 她 死亡 ,

事实上，我一边哭泣，一边决心要说一些关于她去世的话。

[ɪn] ['gɜːdən] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [waɪlz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ]['leɪdi] .
in guerdon of my having at some whiles seen her with my lady .
在 格尔登 的 我的 拥有 在 一些 当 已见 她 和 我的 女士 .

因为我曾多次看到她和我的夫人在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðiː][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ]
And somewhat of this I referred to in the last part of the words which I
和 有些 的 这 我 指 到 在 这 最后的 部分 的 这 字 哪个 我
[spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
spoke of her ,
辐 的 她 ,

我在谈到她时，最后那句话里也提到了这一点。

[æz; əz] ['mænɪfestli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] :
as manifestly appears to him who understands them :
作为 显然 出现 到 他 WHO 明白 他们 :

对于理解它们的人来说，这一点显而易见：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kəm'pəʊzd] [ðiːz] [tuː] ['sɒnɪts] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðiː][fɜːst] [bɪ'gɪnz] , - [wiːp] ,
and then I composed these two Sonnets — of which the first begins , ' Weep ,
和 然后 我 由 这些 二 十四行诗 — 的 哪个 这 第一的 开始 , - 哭泣 ,
['lʌvəz] - — [ðə; ðiː]['sekənd] , - ['vɪlən] [deθ] . -
lovers ' — the second , ' Villain Death . '
恋人 - — 这 第二 , - 恶棍 死亡 . -

然后我创作了这两首十四行诗——第一首以“哭泣吧，恋人们”开头——第二首以“恶棍之死”开头。

“ [wiːp] , ['lʌvəz] , [sɪns] [lʌv] [wiːp] , — ['hɑːkən] [wɒt] [kɔːz] [meɪks] [hɪm] [weɪl] : [lʌv] [h'iəz]
“ Weep , lovers , since Love weeps , — hearkening what cause makes him wail : Love hears
“ 哭泣 , 恋人 , 自从 爱 哭泣 , — 倾听 什么 原因 制作 他 哀号 : 爱 听到
['leɪdɪz] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['pɪti] ,
ladies invoking pity ,
女士们 调用 遗憾 ,

“恋人们，哭泣吧，因为爱情在哭泣，——倾听是什么让他哀号：爱情听到了女士们的怜悯，

['ʃəʊɪŋ] ['bɪtə(r)] [griːf] ['aʊtwədli] [baɪ][ðə; ðiː] [aɪz] ;
showing bitter grief outwardly by the eyes ;
显示 苦的 悲伤 向外 经过 这 眼睛 ;

眼神中流露出深深的悲痛；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['vɪlən] [deθ] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] ,
because villain Death has set his cruel working upon a noble heart ,
因为 恶棍 死亡 有 放 他的 残忍的 在职的 之上 一个 高贵 心 ,

因为邪恶的死神将他残酷的行径施加在一颗高尚的心灵上，

['ruːɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm]

ruining	that	which	in	a	noble	lady	is	to	be	praised	in	the	world	,	apart	from
毁坏	那	哪个	在	一个	高贵	女士	是	到	是	赞扬	在	这	世界	,	除	从

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

除了荣誉之外，这还会毁掉一位高贵女性在世人眼中本应受到赞扬的品质。

[hɪə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm] [lə'mentɪŋ] [ɪn] ['veri] [-]

Hear	how	much	Love	did	her	honouring	;	for	I	saw	him	lamenting	in	very	[	12	]
听到	如何	很多	爱	做过	她	致敬	;	为了	我	锯	他	哀叹	在	非常	[	-	]

听听爱是如何尊崇她的；因为我看见他在非常[12]中哀悼

['pɜːs(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['siːmli] ['ɪmɪdʒ] : [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [geɪzd] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ,

person	over	the	dead	seemly	image	:	and	often	he	gazed	towards	heaven	,
人	超过	这	死的	似乎	图像	:	和	经常	他	凝视	向	天堂	,

死者上方的人像栩栩如生：他常常凝视着天空，

[weər'ɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][səʊl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [sʌtʃ]

wherein	was	already	settled	the	noble	soul	who	had	been	a	lady	of	such
其中	曾是	已经	定居	这	高贵	灵魂	WHO	有	到过	一个	女士	的	这样的

['glædsəm] ['sembləns] .

gladsome	semblance	.
高兴	外表	.

其中已安葬了那位曾是容貌如此迷人的女士的高贵灵魂。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə]['entə(r)][hɪə(r)]['ɪntuː] ['eni] ['diːteɪld] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn]

"	It	would	be	out	of	place	to	enter	here	into	any	detailed	observations	upon
"	它	会	是	出去	的	地方	到	进入	这里	进入	任何	详细的	观察	之上

[ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː] ,

the	Vita	Nuova	,
这	维塔	新	,

“在此详细评论《新生》一书是不合适的。”

[ɪts] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

its	meaning	,	and	the	literature	which	has	grown	out	of	it	.
它是	意义	,	和	这	文学	哪个	有	生长	出去	的	它	.

它的意义，以及由此发展出的文学。

[aɪ] [wɪl] ['mɪəli] [neɪm] , [æz; əz] ['ɒbviəs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ,

I	will	merely	name	,	as	obvious	things	for	the	English	reader	to	consult	,
我	将要	仅仅	姓名	,	作为	明显的	事物	为了	这	英语	读者	到	咨询	,

我仅列举一些显而易见的事情，供英语读者参考：

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['θɪədɔ] ['mɑːtɪn] ; [ðə; ði] ['eseɪ] [baɪ] [prə'fesə(r)] [siː] .

the	translation	which	was	made	by	Sir	Theodore	Martin	;	the	essay	by	Professor	C	.
这	翻译	哪个	曾是	制成	经过	先生	西奥多	马丁	;	这	散文	经过	教授	C	.

['eliət] ['nɔːrtən] ;

Eliot	Norton	;
艾略特	诺顿	;

西奥多·马丁爵士的译本；C·艾略特·诺顿教授的文章；

[ðə; ði] [træns'leɪʃən] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['gɑːnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['dænti] , ['pet,raːk]

the	translations	published	by	Dr	.	Garnett	in	his	book	entitled	Dante	,	Petrarch
这	翻译	已发布	经过	博士	.	石榴石	在	他的	书	标题	但丁	,	彼特拉克

, ['kæˌmoʊnz] , - ['spnɪts] ,

,	Camoens	,	124	Sonnets	,
,	卡蒙斯	,	-	十四行诗	,

加内特博士在其著作《但丁、彼特拉克、卡蒙斯，124首十四行诗》中发表的译文

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrks] [ɪn][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɪˈtæliən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

along	with	the	remarks	in	his	valuable	History	of	Italian	Literature	;
沿着	和	这	评论	在	他的	有价值的	历史	的	意大利语	文学	;

\- [kəmˈpænjən] [tuː; tə] ['dænti] ;

Scartazzini's	Companion	to	Dante	;
-	伴侣	到	但丁	;

以及他在极具价值的《意大利文学史》和斯卡塔齐尼的《但丁导读》中的论述；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [mɔːr] , [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] ['dænti] ['skɑːlərz] .

and	the	publications	of	the	Rev	.	Dr	.	Moore	,	the	foremost	of	our	living	Dante	scholars	.
和	这	出版物	的	这	牧师	.	博士	.	摩尔	,	这	首先	的	我们的	活的	但丁	学者们	.

以及我们当今最杰出的但丁学者摩尔博士的著作。

['dʌbljuː] . [em] . [rɔˈseti] .

W	.	M	.	Rossetti	.
W	.	M	.	罗塞蒂	.

WM Rossetti。

['ɔːgəst] - . [-]

August	1899	.	[	13	]
八月	-	.	[	-	]

1899 年 8 月。[13]

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ðə; ði]['viːtə][nuːˈɔːvɑː] ([ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ɔː(r)] [ˌɔːtoʊsaɪˈkɑːlədʒi] [ɒv; əv] ['dɑːntiz] [juːθ] [tɪl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)]) [ɪz] [ɔːlˈredi] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

The	Vita	Nuova	(	the	Autobiography	or	Autopsychology	of	Dante's	youth	till	about	his	twenty	-	seventh	year	)	is	already	well	known	to	many	in	the	original	,
这	维塔	新	(	这	自传	或者	自体心理学	的	但丁的	青年	直到	关于	他的	二十	-	第七	年	)	是	已经	出色地	已知	到	许多	在	这	原来的	,

《新生》（但丁青年时期至27岁左右的自传或自传体心理描写）的原文已为许多人所熟知。

[ɔː(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['eseɪz; eˈseɪz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)nz] ['pɑːʃ(ə)l] [ɔː(r)][ɪnˈtaɪə(r)] .

or	by	means	of	essays	and	of	English	versions	partial	or	entire	.
或者	经过	方法	的	散文	和	的	英语	版本	部分的	或者	全部的	.

或通过论文和部分或全部英文版本。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ɔːl] [əˈkaʊnts] ,

It	is	therefore	,	and	on	all	accounts	,
它	是	所以	,	和	在	全部	账户	,

因此，无论从哪个方面来看，都是如此。

[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [sez] [fɔː(r); fə(r)] [ɪtˈself] .

unnecessary	to	say	much	more	of	the	work	here	than	it	says	for	itself	.
不必要	到	说	很多	更多的	的	这	工作	这里	比	它	说道	为了	本身	.

这部作品本身已经足够精彩，无需赘言。

['wedɪd] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)]['pɜːsən(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ]

Wedded	to	its	exquisite	and	intimate	beauties	are	personal	peculiarities	which
已婚	到	它是	精美的	和	亲密的	美女	是	个人的	特殊性	哪个

[ɪk'saɪt] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] ,

excite	wonder	and	conjecture	,
激发	想知道	和	推测	,

除了精致而私密的魅力之外，它还具有一些独特的个性特征，这些特征令人惊叹和遐想。

[best] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['bɪətrɪs] [hɜː'self] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði]

best	replied	to	in	the	words	which	Beatrice	herself	is	made	to	utter	in	the
最好的	回复	到	在	这	字	哪个	贝娅特丽丝	她自己	是	制成	到	说出	在	这

[kə'miːdiə] :

Commedia	:
喜剧	:

最好的回答方式就是用贝阿特丽斯在《神曲》中自己所说的话：

“ ['kwɛsti] - [tɑːl] ['nɛlə] ['suːə]['viːtə][nuː'ɔːvɑː] . ” [[ˌtuː'tuː]]

“	Questi	fù	tal	nella	sua	vita	nuova	.	”	[	2	]
“	问题	-	tal	内拉	苏阿	维塔	新	.	”	[	2	]

“Questi fù tal nella sua vita nuova。”[2]

[ðʌs] [ðen] [jʌŋ] ['dænti] [wɒz; wəz] .

Thus	then	young	Dante	was	.
因此	然后	年轻的	但丁	曾是	.

那时的但丁还很年轻。

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [trænz'leɪt]

All	that	seemed	possible	to	be	done	here	for	the	work	was	to	translate
全部	那	似乎	可能的	到	是	完毕	这里	为了	这	工作	曾是	到	翻译

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [friː] [ænd; ənd][klɪə(r)][ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [-]

it	in	as	free	and	clear	a	form	as	was	consistent	[	14	]
它	在	作为	自由的	和	清除	一个	形式	作为	曾是	持续的	[	-	]

对于这项工作，似乎唯一能做的就是将其翻译成尽可能自由清晰的形式[14]。

[wɪð] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [iːz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

with	fidelity	to	its	meaning	;	and	to	ease	it	,	as	far	as	possible	,
和	忠诚	到	它是	意义	;	和	到	舒适	它	,	作为	远的	作为	可能的	,

[frɒm; frəm] [nəʊts] [ænd; ənd] [en'kʌmbrənsɪz] .

from	notes	and	encumbrances	.
从	笔记	和	债务	.

忠实于其含义；并尽可能地去除注释和负担。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd][hɪə(r)] [haʊ] ['nesəsəri] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː][ɪz][tuː; tə]

It	may	be	noted	here	how	necessary	a	knowledge	of	the	Vita	Nuova	is	to
它	可能	是	著名的	这里	如何	必要的	一个	知识	的	这	维塔	新	是	到

[ðə; ði] [fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [bɔːn] [baɪ] ['bɪətrɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'miːdiə] .

the	full	comprehension	of	the	part	borne	by	Beatrice	in	the	Commedia	.
这	满的	理解	的	这	部分	出生	经过	贝娅特丽丝	在	这	喜剧	.

这里需要指出的是，了解《新生》对于充分理解贝娅特丽丝在《神曲》中所扮演的角色是多么必要。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌndai'vʌldʒd, -di-][self] -

it	is	only	from	the	perusal	of	its	earliest	and	then	undivulged	self	-
它	是	仅有的	从	这	仔细阅读	的	它是	最早	和	然后	未公开的	自己	-

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [həʊl] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [rɒŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

communings	that	we	can	divine	the	whole	bitterness	of	wrong	to	such	a
交流	那	我们	能	神圣的	这	所有的	苦味	的	错误的	到	这样的	一个

[səʊl] [æz; əz] ['dɑːntiz] ,

soul	as	Dante's	,
灵魂	作为	但丁的	,

只有通过仔细研读但丁早期未曾公开的自我倾诉，我们才能领悟到但丁这样一位灵魂所承受的全部苦难。

[ɪts] ['pɔɪnjənt] [sens] [ɒv; əv] [ə'bændənmənt] , [ɔː(r)][ɪts] [diːp] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['refjuːdʒ][ɪn] ['meməri] .

its	poignant	sense	of	abandonment	,	or	its	deep	and	jealous	refuge	in	memory	.
它是	令人心酸的	感觉	的	放弃	,	或者	它是	深的	和	嫉妒的	避难所	在	记忆	.

它所感受到的那种令人心碎的被遗弃感，或者它在记忆中深深的、充满嫉妒的庇护感。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][fɜːst] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

Above	all	,	it	is	here	that	we	find	the	first	manifestations	of	that	wisdom	of
多于	全部	,	它	是	这里	那	我们	寻找	这	第一的	表现	的	那	智慧	的

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

首先，正是在这里，我们发现了服从智慧的最初体现。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [breθ] [ɒv; əv]['djuːti] , [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] , [ɪn][ðə; ði] [kə'miːdiə] ,

that	natural	breath	of	duty	,	which	afterwards	,	in	the	Commedia	,
那	自然的	气息	的	责任	,	哪个	然后	,	在	这	喜剧	,

那种与生俱来的责任感，后来在《神曲》中得到了体现。

['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪməni] .

lifted	up	a	mighty	voice	for	warning	and	testimony	.
抬起	向上	一个	强大的	嗓音	为了	警告	和	见证	.

他发出铿锵有力的声音，发出警告和见证。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [streɪn] [laɪk] [ðə; ði][fɜːst] ['fɔːlɪŋ] ['mɜːmə(r)] [wɪtʃ]

Throughout	the	Vita	Nuova	there	is	a	strain	like	the	first	falling	murmur	which
自始至终	这	维塔	新	那里	是	一个	拉紧	喜欢	这	第一的	坠落	低语	哪个

['riːtʃɪz] [ðə; ði][ɪə(r)][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['medəʊ] ,

reaches	the	ear	in	some	remote	meadow	,
到达	这	耳朵	在	一些	偏僻的	草地	,

在整部《新生》中，都有一种如同远方草地上传来的第一声低语般的旋律。

[ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] .

and	prepares	us	to	look	upon	the	sea	.
和	准备	我们	到	看	之上	这	海	.

并让我们做好眺望大海的准备。

[bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dænti] , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [-]

Boccaccio	,	in	his	Life	of	Dante	,	tells	us	that	the	[	15	]
薄伽丘	,	在	他的	生活	的	但丁	,	讲述	我们	那	这	[	-	]

薄伽丘在他的《但丁传》中告诉我们[15]

[greɪt] ['pəʊɪt] , [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] , [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

great	poet	,	in	later	life	,	was	ashamed	of	this	work	of	his	youth	.
伟大的	诗人	,	在	之后	生活	,	曾是	羞愧	的	这	工作	的	他的	青年	.

这位伟大的诗人晚年却对自己年轻时的作品感到羞愧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['hɑːdlɪ] [siːm] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔː(r)]
Such a statement hardly seems reconcilable with the allusions to it made or
这样的 一个 陈述 几乎 似乎 可调和的 和 这 暗示 到 它 制成 或者
[ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'miːdiə] ;
implied in the Commedia ;
暗示 在 这 喜剧 ;

这种说法似乎与《神曲》中明确提及或暗示的内容难以调和；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['əʊnlɪ] [juːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
but it is true that the Vita Nuova is a book which only youth could have
但 它 是 真的 那 这 维塔 新 是 一个 书 哪个 仅有的 青年 可以 有
[prə'djuːst] ,
produced ,
生产 ,

但不可否认，《新生》这本书只有年轻人才能创作出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['tʃiːflɪ] [rɪ'meɪn] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ; [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm]
and which must chiefly remain sacred to the young ; to each of whom
和 哪个 必须 主要 保持 神圣 到 这 年轻的 ; 到 每个 的 谁
[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,
the figure of Beatrice ,
这 数字 的 贝娅特丽丝 ,

而且，它主要应该对年轻人保持神圣性；对他们每个人来说，贝阿特丽切的形象，

[les] ['laɪflaɪk] [ðæn; ðən] [lʌvlaɪk] , [wɪl] [siːm] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
less lifelike than lovelike , will seem the friend of his own heart .
较少的 逼真 比 像爱一样 , 将要 似乎 这 朋友 的 他的 自己的 心 .

与其说是栩栩如生，不如说是充满爱意，它会成为自己内心深处的朋友。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] , [pə'hæps] , [ɪts] [liːst] [preɪz] .
Nor is this , perhaps , its least praise .
也不 是 这 , 也许 , 它是 至少 称赞 .

这或许还不是对它最低的赞扬。

[tuː; tə][tæks][ɪts] ['ɔːθə(r)] [wɪð] [ɪ'femɪnəsi] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [i'vins]
To tax its author with effeminacy on account of the extreme sensitiveness evinced
到 税 它是 作者 和 阴柔气质 在 帐户 的 这 极端 敏感性 表现出
[baɪ] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
by this narrative of his love ,
经过 这 叙述 的 他的 爱 ,

因为作者在叙述爱情故事时表现出极度的敏感，就指责他娘娘腔。

[wʊd] [biː; bi] ['mænɪfestlɪ] [ˌʌn'dʒʌst] , [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ,
would be manifestly unjust , when we find that ,
会 是 显然 不公正 , 什么时候 我们 寻找 那 ,

当我们发现这一点时，就会发现这显然是不公正的：

[ðəʊ] [lʌv] [ə'ləʊn][ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː] ,
though love alone is the theme of the Vita Nuova ,
尽管 爱 独自的 是 这 主题 的 这 维塔 新 ,

虽然《新生》的主题仅仅是爱情，

[wɔː(r)] [ɔːl'redɪ] [rænkt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ɔːθərz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pɪərɪəd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
war already ranked among its author's experiences at the period to which it
战争 已经 排名 之中 它是 作者的 经历 在 这 时期 到 哪个 它
[rɪ'leɪts] .
relates .
相关 .

战争在作者所处的时代背景下，早已成为他人生经历的一部分。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðə; ði][wʌn] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,

In	the	year	1289	,	the	one	preceding	the	death	of	Beatrice	,
在	这	年	-	,	这	一	前	这	死亡	的	贝娅特丽丝	,

1289年，也就是贝娅特丽丝去世的前一年，

['dænti] [sɜːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] - , [ɒn][ðə; ði]

Dante	served	with	the	foremost	cavalry	in	the	great	battle	of	Campaldino	,	on	the
但丁	服务	和	这	首先	骑兵	在	这	伟大的	战斗	的	-	,	在	这

[ɪ'lev(ə)nθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

eleventh	of	June	,
第十一	的	六月	,

但丁在6月11日的坎帕尔迪诺大战中，与最精锐的骑兵部队并肩作战。

[wen] [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ə'retsəu] . [-]

when	the	Florentines	defeated	the	people	of	Arezzo	.	[	16	]
什么时候	这	佛罗伦萨人	战败	这	人们	的	阿雷佐	.	[	-	]

佛罗伦萨人击败了阿雷佐人。[16]

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] , - , [wen] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

In	the	autumn	of	the	next	year	,	1290	,	when	for	him	,	by	the	death	of
在	这	秋天	的	这	下一个	年	,	-	,	什么时候	为了	他	,	经过	这	死亡	的

['bɪətrɪs] ,

Beatrice	,
贝娅特丽丝	,

次年秋季，即1290年，由于贝娅特丽丝的去世，对他而言，

[ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][hiː; hi] [sez] “ [sæt] ['sɒlətri] ,

the	city	as	he	says	“	sat	solitary	,
这	城市	作为	他	说道	“	卫星	孤	,

正如他所说，这座城市“孤零零地坐着”，

” [sʌtʃ] ['refjuːdʒ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [griːf] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

”	such	refuge	as	he	might	find	from	his	grief	was	sought	in	action	and
”	这样的	避难所	作为	他	可能	寻找	从	他的	悲伤	曾是	寻求	在	行动	和

['deɪndʒə(r)] :

danger	:
危险	:

他试图在行动和危险中寻求摆脱悲痛的慰藉：

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'miːdiə] ([hel] ,

for	we	learn	from	the	Commedia	(	Hell	,
为了	我们	学习	从	这	喜剧	(	地狱	,

因为我们从喜剧中学到（地狱，

[siː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .) [ðæt] [hiː; hi] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [ðen] [weɪdʒd][baɪ] ['flɒrəns] [ə'pɒn]['piːzə] ,

C	.	xxi	.	)	that	he	served	in	the	war	then	waged	by	Florence	upon	Pisa	,
C	.	二十一	.	)	那	他	服务	在	这	战争	然后	发动	经过	佛罗伦萨	之上	比萨	,

C. xxi.) 他曾参加佛罗伦萨对比萨发动的战争，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][kæ'prəʊnə] .

and	was	present	at	the	surrender	of	Caprona	.
和	曾是	展示	在	这	投降	的	卡普罗纳	.

他当时在场见证了卡普罗纳的投降。

[hiː; hi] [sez] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [weɪ]

He	says	,	using	the	reminiscence	to	give	life	to	a	description	,	in	his	great	way
他	说道	,	使用	这	怀旧	到	给	生活	到	一个	描述	,	在	他的	伟大的	方式

: 一
: 二
: 一

他用回忆赋予描述以生命，以他特有的方式说道：——

“ [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [truːps] [aʊt] [ɒv; əv] [kæ'proʊnə] [gəʊ]
“ I've seen the troops out of Caprona go
“ 我已经 已见 这 军队 出去 的 卡普罗纳 去

“我看到部队撤出了卡普罗纳。”

[ɒn] [tɜːmz] , [ə'frait] [ðʌs] , [wen] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt]
On terms , affrighted thus , when on the spot
在 条款 , 惊恐 因此 , 什么时候 在 这 点

就事论事，当场惊恐万分

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['fəʊmən] - [səʊ] .
They found themselves with foemen compass'd so .
他们 成立 他们自己 和 敌人 - 所以 .

他们发现自己被敌人团团包围了。

” (- [trænz'leɪʃ(ə)n] .)
” (Cayley's Translation .)
” (- 翻译 .)

（凯利译）

[ə; eɪ] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['dɑːntiz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .
A word should be said here of the title of Dante's autobiography .
一个 单词 应该 是 说 这里 的 这 标题 的 但丁的 自传 .

这里应该提一下但丁自传的标题。

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['nuːoʊvoʊ] , [nuː'ɔːvɑː] , [ɔː(r)] [nɔː'vɛloʊ] , [nə'velə] , ['lɪtərəli] [njuː] ,
The adjective Nuovo , nuova , or Novello , novella , literally New ,
这 形容词 新 , 新 , 或者 诺维洛 , 中篇小说 , 字面上地 新的 ,

形容词 Nuovo、nuova 或 Novello、中篇小说，字面意思是“新”，

[ɪz] ['ɒf(ə)n] [juːst] [baɪ] ['dænti] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɜːli] ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [jʌŋ] .
is often used by Dante and other early writers in the sense of young .
是 经常 用过的 经过 但丁 和 其他 早期的 作家 在 这 感觉 的 年轻的 .

但丁和其他早期作家经常用这个词来表示年轻。

[ðɪs] [hæz; həz] [ɪn'djuːst] [sʌm; səm] ['editəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːtə] [nuː'ɔːvɑː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [æz; əz]
This has induced some editors of the Vita Nuova to explain the title as
这 有 诱导 一些 编辑 的 这 维塔 新 到 解释 这 标题 作为
['miːnɪŋ] [-]
meaning [17]
意义 [-]

这使得一些《新生》杂志的编辑对标题进行了解释，其含义为[17]

['ɜːli] [laɪf] .
Early Life .
早期的 生活 .

早期生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɒn] [sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
I should be glad on some accounts to adopt this supposition ,
我 应该 是 高兴的 在 一些 账户 到 采纳 这 假设 ,

从某些方面来看，我应该乐于接受这种假设。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪn] [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ['klɪənəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['riːdə(r)] ;
as everything is a gain which increases clearness to the modern reader ;
作为 一切 是 一个 获得 哪个 增加 清晰度 到 这 现代的 读者 ;

对于现代读者而言，任何有助于提高理解力的事物都是有益的；

[bʌt; bət] [ɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['mɪstɪkl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
but on consideration I think the more mystical interpretation of the words ,
但 在 考虑 我 思考 这 更多的 神秘 解释 的 这 字 ,

但仔细考虑后，我认为对这些词语更神秘的解读是：

[æz; əz] [nju:] [laɪf] ([ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðæt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] ['dænti] [səʊ] [maɪ'nju:tli]
as New Life (in reference to that revulsion of his being which Dante so minutely
作为 新的 生活 (在 参考 到 那 厌恶 的 他的 存在 哪个 但丁 所以 精确到分钟
[dɪ'skraɪbz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:d] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs]) ,
describes as having occurred simultaneously with his first sight of Beatrice) ,
描述 作为 拥有 发生 同时地 和 他的 第一的 视线 的 贝娅特丽丝) ,

作为新生（指的是但丁细致地描述的，当他第一次见到贝阿特丽切时，心中涌起的那种厌恶感），

[ə'pɪəz] [ðə; ðɪ]['praɪmərɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ðɪ][məʊst] ['nesəsərɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
appears the primary one , and therefore the most necessary to be given in a
出现 这 基本的 一 , 和 所以 这 最多 必要的 到 是 给定 在 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n] .
translation .
翻译 .

似乎是最重要的，因此也是翻译中最需要提供的内容。

[ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [ment] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['kænɒt] [kən'veɪ] . [[θri:]]
The probability may be that both were meant , but this I cannot convey . [3]
这 可能性 可能 是 那 两个都 是 意思是 , 但 这 我 不能 传达 . [3]

有可能两者都是，但我无法表达这一点。[3]

['dænti] [ˌɑ:li'gjɛri] [-]
DANTE ALIGHIERI [23]
但丁 阿利吉耶里 [-]

但丁·阿利吉耶里[23]

[ðə; ðɪ] [nju:] [laɪf] .
THE NEW LIFE .
这 新的 生活 .

新生活。

([lɑ:] ['vi:tə] [nu:'ɔ:vɑ:] .)
(LA VITA NUOVA .)
(洛杉矶 维塔 新 .)

（新生活。）

[ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['meməri] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]
In that part of the book of my memory before the which is little that can be
在 那 部分 的 这 书 的 我的 记忆 前 这 哪个 是 小的 那 能 是
[ri:d] ,
read ,
读 ,

在我记忆之书的这一部分，也就是几乎无法辨认的部分，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ru:brɪk] , ['seɪɪŋ] , ['ɪnkɪpɪt]['vi:tə]['nəʊvə] . [[fɔ:r]] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['ru:brɪk][ai][faɪnd] ['rɪt(ə)n]
there is a rubric , saying , Incipit Vita Nova . [4] Under such rubric I find written
那里 是 一个 评分标准 , 说 , 开端 维塔 新星 . [4] 在下面 这样的 评分标准 我 寻找 书面
['meni] [θɪŋz] ;
many things ;
许多 事物 ;

有一条标题，写着“Incipit Vita Nova.[4]”。在这条标题下，我发现写了很多东西；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] ['kɒpi] ['ɪntu:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ;
and among them the words which I purpose to copy into this little book ;
和 之中 他们 这 字 哪个 我 目的 到 复制 进入 这 小的 书 ;

其中就包括我打算抄录到这本小册子里的文字；

[ɪf] [nɒt] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [li:st] [ðeə(r)] ['sʌbstəns] .
if not all of them , at the least their substance .
如果 不是 全部 的 他们 , 在 这 至少 他们的 物质 .

即使不是全部，至少也是它们的实质。

[naɪn] [taɪmz] [ɔːl'redi] [sɪns] [maɪ] [bɜːθ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Nine **times** **already** **since** **my** **birth** **had** **the** **heaven** **of** **light** **returned** **to** **the**
九 时代 已经 自从 我的 出生 有 这 天堂 的 光 返回 到 这
['selfseɪm] [pɔɪnt] ['ɔːlməʊst] ,
selfsame **point** **almost** **,**
自身 观点 几乎 ,

自我出生以来，光明的天堂已经九次几乎回到了同一个地方。

[æz; əz] [kən'sɜːnz] [ɪts] [əʊn] [ˌrevə'luːʃn] ,
as **concerns** **its** **own** **revolution** **,**
作为 担忧 它是自己的 革命 ,

就其自身的革命而言，

[wen] [fɜːst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['leɪdi] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə] [maɪn] [aɪz] ;
when **first** **the** **glorious** **Lady** **of** **my** **mind** **was** **made** **manifest** **to** **mine** **eyes** **;**
什么时候 第一的 这 辉煌 女士 的 我的 头脑 曾是 制成 显现 到 矿 眼睛 ;

当我心中那位光辉灿烂的女神第一次显现在我眼前时；

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['bɪətrɪs] [baɪ] ['meni] [huː] [nju:] [-]
even **she** **who** **was** **called** **Beatrice** **by** **many** **who** **knew** **[** **24** **]**
甚至 她 WHO 曾是 称为 贝娅特丽丝 经过 许多 WHO 知道 [-]

甚至连她，也被许多认识她的人称为贝娅特丽丝[24]

[nɒt] ['weəfɔː(r)] . [[faɪv]] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ,
not **wherefore** **.** **[** **5** **]** **She** **had** **already** **been** **in** **this** **life** **for** **so** **long** **as** **that** **,**
不是 因此 . [5] 她 有 已经 到过 在 这 生活 为了 所以 长的 作为 那 ,
[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,
within **her** **time** **,**
之内 她 时间 ,

并非因为。[5] 她在这个世界上已经活了这么久，在她所处的时代，

[ðə; ði] ['stɑːri] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːstən] ['kwɔːtə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv]
the **starry** **heaven** **had** **moved** **towards** **the** **Eastern** **quarter** **one** **of** **the** **twelve**
这 繁星 天堂 有 已搬 向 这 东 四分之一 一 的 这 十二
[pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] ;
parts **of** **a** **degree** **;**
部分 的 一个 程度 ;

星空向东方移动了一度的十二分之一；

[səʊ] [ðæt] [jiː; ji] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][naɪnθ] [jɪə(r)] ['ɔːlməʊst] ,
so **that** **she** **appeared** **to** **me** **at** **the** **beginning** **of** **her** **ninth** **year** **almost** **,**
所以 那 她 出现 到 我 在 这 开始 的 她 第九 年 几乎 ,

所以，她出现在我面前的时候，差不多是她九岁那年年初。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][naɪnθ] [jɪə(r)] .
and **I** **saw** **her** **almost** **at** **the** **end** **of** **my** **ninth** **year** **.**
和 我 锯 她 几乎 在 这 结尾 的 我的 第九 年 .

我在九年级快结束的时候见到了她。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['kʌlə(r)] , [ə; eɪ] [səb'djuːd] [ænd; ənd]
Her **dress** **,** **on** **that** **day** **,** **was** **of** **a** **most** **noble** **colour** **,** **a** **subdued** **and**
她 裙子 , 在 那 天 , 曾是 的 一个 最多 高贵 颜色 , 一个 低沉的 和
['gʊdli] ['krɪmz(ə)n] ,
goodly **crimson** **,**
很好 赤红 ,

那天，她穿了一件颜色非常高贵的裙子，一种柔和而漂亮的深红色。

['gəːdl] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːt] [æz; əz] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['tendə(r)][eɪdʒ] .
girdled **and** **adorned** **in** **such** **sort** **as** **best** **suited** **with** **her** **very** **tender** **age** **.**
束腰 和 装饰 在 这样的 种类 作为 最好的 适合 和 她 非常 投标 年龄 .

她身着与她稚嫩年龄最相称的服饰，并佩戴了相应的饰品。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [aɪ] [seɪ] [məʊst] ['truːli] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

At	that	moment	,	I	say	most	truly	that	the	spirit	of	life	,
在	那	片刻	，	我	说	最多	真的	那	这	精神	的	生活	，

在那一刻，我由衷地说，生命之灵，

[wɪtʃ] [hæθ] [ɪts] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrɪtɪst] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,

which	hath	its	dwelling	in	the	secretest	chamber	of	the	heart	,
哪个	有	它是	住宅	在	这	最秘密的	房间	的	这	心	，

它栖身于心灵最隐秘的角落，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] [ʃʊk] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]

began	to	tremble	so	violently	that	the	least	pulses	of	my	body	shook	therewith
开始	到	颤抖	所以	暴力	那	这	至少	脉冲	的	我的	身体	摇晃	由此

;

;

;

开始剧烈颤抖，以至于我身体最轻微的脉搏都随之颤抖；

[ænd; ənd] [ɪn] [tremblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] : ['ekeɪ; 'etʃi] ['diəs] - [ˌem 'iː] , [-]

and	in	trembling	it	said	these	words	:	Ecce	deus	fortior	me	,	[	25	]
和	在	发抖	它	说	这些	字	:	ecce	神	-	我	,	[	-	]

它颤抖着说：Ecce deus fortior me,[25]

[ˌkjuː juː 'aɪ] - [dɑːmənæbətɚ]['miːhiː] . [[sɪks]]

qui	veniens	dominabitur	mihi	.	[	6	]
qui	-	多米纳比特	mihi	.	[	6	]

qui veniens dominabitur mihi.[6]

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ænɪmeɪt] ['spɪrɪt] ,

At	that	moment	the	animate	spirit	,
在	那	片刻	这	动画	精神	，

在那一刻，有生命的灵魂，

[wɪtʃ] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] ['tʃeɪmbə(r)] ['wɪðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] ['kæri] [ðeə(r)] [pər'sepʃən] ,

which	dwelleth	in	the	lofty	chamber	whither	all	the	senses	carry	their	perceptions	,
哪个	居住	在	这	高远	房间	往哪里去	全部	这	感官	携带	他们的	感知	，

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,

was	filled	with	wonder	,
曾是	已填	和	想知道	，

居住在高耸的殿堂中，所有感官都感知到它的，充满了惊奇。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [sed] [ðiːz] [wɜːdz] :

and	speaking	more	especially	unto	the	spirits	of	the	eyes	,	said	these	words	:
和	请讲	更多的	尤其	到	这	烈酒	的	这	眼睛	，	说	这些	字	:

尤其对眼睛的灵魂，他说了这些话：

- [dʒæm] - ['vɛstrə] . [['sɛvən]] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['spɪrɪt] ,

Apparuit	jam	beatitudo	vestra	.	[	7	]	At	that	moment	the	natural	spirit	,
-	果酱	-	韦斯特拉	.	[	7	]	在	那	片刻	这	自然的	精神	，

装备果酱beatitudo Vestra。[7]那一刻自然的精神，

[wɪtʃ] ['dwɛlɪθ] [ðeə(r)] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['nʌrɪʃmənt] [ɪz] [əd'mɪnɪstəd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd]

which	dwelleth	there	where	our	nourishment	is	administered	,	began	to	weep	,	and
哪个	居住	那里	在哪里	我们的	营养	是	管理	，	开始	到	哭泣	，	和

[ɪn] ['wiːpɪŋ] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] :

in	weeping	said	these	words	:
在	哭泣	说	这些	字	:

那住在我们得食之所的，开始哭泣，哭着说了这些话：

[hju] ['maɪzə(r)] ! ['kaɪə] [frɪ'kwentə(r)] - ['ɪroʊ] - . [[eit]]

Heu	miser	!	quia	frequenter	impeditus	ero	deinceps	.	[	8	]
休	吝啬鬼	！	奎亚	常客	-	ero	-	.	[	8	]

嘿守财奴！ quia 常客 impeditus ero deinceps.[8]

[ai] [seɪ] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] , [lʌv] [kwaɪt] ['gʌvənd] [maɪ] [səʊl] ;

I	say	that	,	from	that	time	forward	,	Love	quite	governed	my	soul	;
我	说	那	,	从	那	时间	向前	,	爱	相当	受统治	我的	灵魂	;

我说，从那时起，爱就完全主宰了我的灵魂；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'spaʊzd] [tuː; tə] [hɪm] ,

which	was	immediately	espoused	to	him	,
哪个	曾是	立即地	拥护	到	他	,

他立刻接受了这份礼物。

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ə; eɪ] ['lɔːdʃɪp] ([baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	with	so	safe	and	undisputed	a	lordship	(	by	virtue	of	strong	imagination
和	和	所以	安全的	和	无可争议	一个	领主	(	经过	美德	的	强的	想像力

) [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [kən'tɪnjuəli] .

)	that	I	had	nothing	left	for	it	but	to	do	all	his	bidding	continually	.
)	那	我	有	没有什么	左边	为了	它	但	到	做	全部	他的	投标	持续	.

凭借着丰富的想象力，他拥有了如此稳固且无可争议的领主地位，以至于我别无选择，只能不断地听从他的一切命令。

[hiː; hi] [-]

He	[	26	]
他	[	-	]

他[26]

['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːk] [ɪf] [ai] [mait] [siː] [ðɪs] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

oftentimes	commanded	me	to	seek	if	I	might	see	this	youngest	of	the
经常	命令	我	到	寻找	如果	我	可能	看	这	最小的	的	这

['eɪndʒəls] :

Angels	:
天使	:

他常常命令我去寻找，看看能否见到这位最年轻的天使:

['weəfɔː(r)] [ai] [ɪn] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ['ɒf(ə)n] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

wherefore	I	in	my	boyhood	often	went	in	search	of	her	,
因此	我	在	我的	童年	经常	去	在	搜索	的	她	,

因此，我小时候经常去找她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːðɪ] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	found	her	so	noble	and	praiseworthy	that	certainly	of	her
和	成立	她	所以	高贵	和	值得称赞	那	当然	的	她

[mait] [hæv; həv] [biːn] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['həʊmə(r)] ,

might	have	been	said	those	words	of	the	poet	Homer	,
可能	有	到过	说	那些	字	的	这	诗人	荷马	,

并发现她如此高贵、如此值得称赞，以至于诗人荷马的那些话语完全可以用来形容她。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [mæn] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [gɒd] .

“	She	seemed	not	to	be	the	daughter	of	a	mortal	man	,	but	of	God	.
“	她	似乎	不是	到	是	这	女儿	的	一个	凡人	男人	,	但	的	上帝	.

“她看起来不像凡人的女儿，而是神的女儿。”

” [[naɪn]] [ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,

”	[	9	]	And	albeit	her	image	,	that	was	with	me	always	,
”	[	9	]	和	尽管	她	图像	,	那	曾是	和	我	总是	,

“[9] 尽管她的形象一直伴随着我，

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [səb'djuː] [ˌem 'iː] ,

was	an	exultation	of	Love	to	subdue	me	,
曾是	一个	大喜	的	爱	到	征服	我	,

那是爱的狂喜，要将我征服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [ɒv; əv][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

it	was	yet	of	so	perfect	a	quality	that	it	never	allowed	me	to	be
它	曾是	然而	的	所以	完美的	一个	质量	那	它	绝不	允许	我	到	是

[ˌəʊvə'ruːld] [baɪ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

overruled	by	Love	without	the	faithful	counsel	of	reason	,
否决	经过	爱	没有	这	忠实	法律顾问	的	原因	,

然而，它的品质如此完美，以至于它从不允许我在没有理性忠实指引的情况下被爱情所左右。

[wensəʊ'evə] [sʌtʃ] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

whensoever	such	counsel	was	useful	to	be	heard	.
无论何时	这样的	法律顾问	曾是	有用	到	是	听到	.

凡是需要听取此类建议的时候。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [dwel] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɒv; əv]

But	seeing	that	were	I	to	dwell	overmuch	on	the	passions	and	doings	of
但	看到	那	是	我	到	住	过多	在	这	激情	和	行为	的

[sʌtʃ] ['ɜːli] [juːθ] ,

such	early	youth	,
这样的	早期的	青年	,

但是，如果我过多地沉湎于青年时期那些激情和行为，

[maɪ] [wɜːdz] [mait] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['fæbjələs] , [ai] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [pʊt] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ;

my	words	might	be	counted	something	fabulous	,	I	will	therefore	put	them	aside	;
我的	字	可能	是	计数	某物	太棒了	,	我	将要	所以	放	他们	旁边	;

我的话或许会被认为是惊世骇俗的，因此我决定将它们放在一边；

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [-]

and	passing	many	things	that	may	be	conceived	by	the	[	27	]
和	通过	许多	事物	那	可能	是	构思	经过	这	[	-	]

并传递许多可能被构想出来的东西[27]

['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

pattern	of	these	,
图案	的	这些	,

这些模式，

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [rɪt] [ɪn][maɪ] ['meməri] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] .

I	will	come	to	such	as	are	writ	in	my	memory	with	a	better	distinctness	.
我	将要	来	到	这样的	作为	是	写	在	我的	记忆	和	一个	更好的	明显	.

我将以更清晰的记忆重温那些铭刻在我脑海中的事物。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [deɪz] [ðæt] [naɪn] [j'iəz] [ɪg'zæktli][wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] [sɪns]

After	the	lapse	of	so	many	days	that	nine	years	exactly	were	completed	since
后	这	失效	的	所以	许多	天	那	九	年	确切地	是	完全的	自从

[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['rɪt(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] ,

the	above	-	written	appearance	of	this	most	gracious	being	,
这	多于	-	书面	外貌	的	这	最多	亲切	存在	,

经过如此漫长的日子，距上述这位仁慈之人显现已整整九年了，

[ɒn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndəf(ə)l] ['leɪdi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

on	the	last	of	those	days	it	happened	that	the	same	wonderful	lady	appeared	to
在	这	最后的	的	那些	天	它	发生	那	这	相同的	精彩的	女士	出现	到

[ˌem 'iː] [drest] [ɔːl][ɪn][pjʊə(r)] [waɪt] ,

me	dressed	all	in	pure	white	,
我	穿着	全部	在	纯的	白色的	,

在最后几天，那位美丽的女士身着一身纯白的服装再次出现在我面前。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒent(ə)l] ['leɪdɪz] ['eldə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

between	two	gentle	ladies	elder	than	she	.
之间	二	温和的	女士们	长老	比	她	.

夹在两位比她年长的温柔女士之间。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ðɪðə(r)] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] ['sɔːli]

And	passing	through	a	street	,	she	turned	her	eyes	thither	where	I	stood	sorely
和	通过	通过	一个	街道	,	她	转向	她	眼睛	那里	在哪里	我	站立	非常

[ə'bæʃt] :

abashed	:
羞愧	:

穿过街道时，她目光转向了我，我尴尬地站在那里：

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kɜːtəsi] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['gɜːdən] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['saɪk(ə)l] ,

and	by	her	unspeakable	courtesy	,	which	is	now	guerdoned	in	the	Great	Cycle	,
和	经过	她	无法形容	礼貌	,	哪个	是	现在	获准	在	这	伟大的	循环	,

以及她那难以言喻的礼貌，如今已在大循环中得到嘉奖。

[ʃiː; ʃi] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [səʊ] ['vɜːtʃuəs] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə]

she	saluted	me	with	so	virtuous	a	bearing	that	I	seemed	then	and	there	to
她	敬礼	我	和	所以	有德行的	一个	轴承	那	我	似乎	然后	和	那里	到

[bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] ['veri] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['blesɪdnəs] .

behold	the	very	limits	of	blessedness	.
看哪	这	非常	限制	的	幸福	.

她以如此高贵的姿态向我致意，让我仿佛在那一刻看到了幸福的极致。

[ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [swiːt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ][naɪnθ][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

The	hour	of	her	most	sweet	salutation	was	exactly	the	ninth	of	that	day	;
这	小时	的	她	最多	甜的	问候	曾是	确切地	这	第九	的	那	天	;

她最甜美的问候时间恰好是那天的第九个小时；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['eni] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [riːtʃt]

and	because	it	was	the	first	time	that	any	words	from	her	reached
和	因为	它	曾是	这	第一的	时间	那	任何	字	从	她	达到

[maɪn] [ɪəz] ,

mine	ears	,
矿	耳朵	,

因为这是我第一次听到她说的话，

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ðæt] [aɪ] ['pɑːtɪd] [ðens] [æz; əz][wʌn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

I	came	into	such	sweetness	that	I	parted	thence	as	one	intoxicated	.
我	来了	进入	这样的	甜味	那	我	分手了	因此	作为	一	酣	.

我沉浸在如此甜蜜之中，以至于离开时如同醉酒一般。

[ænd; ənd] [biˈteikɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [ruːm] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ]

And	betaking	me	to	the	loneliness	of	mine	own	room	,	I	fell	to	thinking
和	采取	我	到	这	孤独	的	矿	自己的	房间	,	我	跌倒	到	思维

[ɒv; əv] [-]

of	[	28	]
的	[	-	]

于是，我独自一人回到自己的房间，陷入了沉思[28]

[ðɪs] [məʊst] ['kɜːtiəs] ['leɪdi] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

this	most	courteous	lady	,	thinking	of	whom	I	was	overtaken	by	a	pleasant
这	最多	有礼貌	女士	,	思维	的	谁	我	曾是	被超越	经过	一个	令人愉快的

['slʌmbə(r)] ,

slumber	,
睡眠	,

想着这位彬彬有礼的女士，我很快就进入了梦乡。

[weər'ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

wherein	a	marvellous	vision	was	presented	to	me	:
其中	一个	奇妙	想象	曾是	呈现	到	我	:

其中，我看到了一幅奇妙的景象：

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] ,

for	there	appeared	to	be	in	my	room	a	mist	of	the	colour	of	fire	,
为了	那里	出现	到	是	在	我的	房间	一个	薄雾	的	这	颜色	的	火	,

因为我的房间里似乎弥漫着一层火红色的雾气。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˈterəb(ə)l] [ˈæspekt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

within	the	which	I	discerned	the	figure	of	a	lord	of	terrible	aspect	to	such
之内	这	哪个	我	辨别	这	数字	的	一个	主	的	糟糕的	方面	到	这样的

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [əˈpɒn] [hɪm] ,

as	should	gaze	upon	him	,
作为	应该	目光	之上	他	,

我从中辨认出一个身影，那身影面目狰狞，任何注视他的人都会感到恐惧。

[bʌt; bət] [huː] [siːmd] [ðeəwɪˈðɔːl] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈɪnwədli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːv(ə)l] [tuː; tə]

but	who	seemed	therewithal	to	rejoice	inwardly	that	it	was	a	marvel	to
但	WHO	似乎	于是	到	麾	内心	那	它	曾是	一个	奇迹	到

[siː] .

see	.
看	.

但他似乎内心感到欣喜，因为这真是一件令人惊叹的事情。

[ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ˈmeni] [θɪŋz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [bʌt; bət] [fjuː] ;

Speaking	he	said	many	things	,	among	the	which	I	could	understand	but	few	;
请讲	他	说	许多	事物	,	之中	这	哪个	我	可以	理解	但	很少	;

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

and	of	these	,
和	的	这些	,

他说话时说了许多话，其中我只能听懂几句；而在这几句中，

[ðɪs] : [ˈiːgəʊ] [ˈdɒmɪnʊs] [tuːs] . [-]

this	:	Ego	dominus	tuus	.	[	10	]
这	:	自我	多米努斯	tuus	.	[	-	]

这：Ego dominus tuus.[10]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] ,

In	his	arms	it	seemed	to	me	that	a	person	was	sleeping	,
在	他的	武器	它	似乎	到	我	那	一个	人	曾是	睡眠	,

我觉得他怀里好像睡着了一个人。

[ˈkʌvəd] [ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈkʌləd] [klɒθ] ; [əˈpɒn] [huːm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [əˈtentɪvli] ,

covered	only	with	a	blood	-	coloured	cloth	;	upon	whom	looking	very	attentively	,
涵盖	仅有的	和	一个	血	-	有色	布	;	之上	谁	寻找	非常	认真地	,

身上只盖着一块血红色的布；有人正非常仔细地看着他，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dein] [ðə; ði] [deɪ]

I	knew	that	it	was	the	lady	of	the	salutation	who	had	deigned	the	day
我	知道	那	它	曾是	这	女士	的	这	问候	WHO	有	设计	这	天

[bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə] [səˈluːt] [ˌem ˈiː] .

before	to	salute	me	.
前	到	礼炮	我	.

我知道，那是前一天纡尊降贵向我敬礼的那位女士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [held] [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn]

And	he	who	held	her	held	also	in	his	hand	a	thing	that	was	burning	in
和	他	WHO	握住	她	握住	还	在	他的	手	一个	事物	那	曾是	燃烧	在

[fleɪmz] ;

flames	;
火焰	;

而抓住她的那个人，手里还拿着一个燃烧着火焰的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['viːdeɪ][kɔː(r)]['tjuːəm] . [-]

and	he	said	to	me	,	Vide	cor	tuum	.	[	11	]
和	他	说	到	我	,	视频	科尔	tuum	.	[	-	]

他对我说：Vide cor tuum.[11]

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

But	when	he	had	[	29	]
但	什么时候	他	有	[	-	]

但当他[29]

[rɪˈmeɪnd] [wɪð] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][ə'weɪkən]

remained	with	me	a	little	while	,	I	thought	that	he	set	himself	to	awaken
剩余	和	我	一个	小的	尽管	,	我	想法	那	他	放	他自己	到	觉醒

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [slept] ;

her	that	slept	;
她	那	睡着了	;

他和我待了一会儿，我想他是要去叫醒睡着的她；

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

after	the	which	he	made	her	to	eat	that	thing	which	flamed	in	his	hand	;
后	这	哪个	他	制成	她	到	吃	那	事物	哪个	火焰	在	他的	手	;

之后，他让她吃掉了他手中燃烧的东西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][et; eɪt][æz; əz][wʌn] ['fɪrɪŋ] .

and	she	ate	as	one	fearing	.
和	她	吃	作为	一	害怕	.

她吃东西时带着恐惧。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] [speɪs] , [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][məʊst]['bɪtə(r)]

Then	,	having	waited	again	a	space	,	all	his	joy	was	turned	into	most	bitter
然后	,	拥有	等待	再次	一个	空间	,	全部	他的	喜悦	曾是	转向	进入	最多	苦的

['wiːpɪŋ] ;

weeping	;
哭泣	;

然后，他又等了一会儿，所有的喜悦都变成了最痛苦的哭泣；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wept] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði]['leɪdi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

and	as	he	wept	he	gathered	the	lady	into	his	arms	,
和	作为	他	哭泣	他	聚集	这	女士	进入	他的	武器	,

他一边哭泣一边将这位女士搂入怀中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [təˈwɔːdz] ['hev(ə)n] :

and	it	seemed	to	me	that	he	went	with	her	up	towards	heaven	:
和	它	似乎	到	我	那	他	去	和	她	向上	向	天堂	:

我觉得他跟她一起升入了天堂：

[weəˈbaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] [əˈpɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [lait] ['slʌmbə(r)][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)]

whereby	such	a	great	anguish	came	upon	me	that	my	light	slumber	could	not	endure
由此	这样的	一个	伟大的	痛苦	来了	之上	我	那	我的	光	睡眠	可以	不是	忍受

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

于是，我感到极度的痛苦，以至于无法安睡。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] .

but	was	suddenly	broken	.
但	曾是	突然	破碎的	.

但突然就坏了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] ,

And	immediately	having	considered	,
和	立即地	拥有	经过考虑的	,

经过一番考虑，

[ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)] [weər'ɪn] [ðɪs] ['vɪʒn] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['mænɪfest] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz]

I	knew	that	the	hour	wherein	this	vision	had	been	made	manifest	to	me	was
我	知道	那	这	小时	其中	这	想象	有	到过	制成	显现	到	我	曾是

[ðə; ði] [fɔ:θ] ['aʊə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

the	fourth	hour	(	which	is	to	say	,
这	第四	小时	(	哪个	是	到	说	,

我知道，我获得这一异象的时刻是第四个小时（也就是说，

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪn] [lɑ:st] ['aʊəz]) [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	first	of	the	nine	last	hours	)	of	the	night	.
这	第一的	的	这	九	最后的	小时	)	的	这	夜晚	.

（夜晚最后九个小时中的第一个小时）。

[ðen] , ['mju:zɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ai][hæd; həd] [si:n] ,

Then	,	musing	on	what	I	had	seen	,
然后	,	沉思	在	什么	我	有	已见	,

然后，我沉思着我所看到的一切，

[ai] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] ['meni] ['poʊəts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪməs] [ɪn] [ðæt] [deɪ] :

I	proposed	to	relate	the	same	to	many	poets	who	were	famous	in	that	day	:
我	建议的	到	涉及	这	相同的	到	许多	诗人	WHO	是	著名的	在	那	天	:

我提议将同样的观点与当时许多著名的诗人联系起来：

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv]['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [wɪð]

and	for	that	I	had	myself	in	some	sort	the	art	of	discoursing	with
和	为了	那	我	有	我	在	一些	种类	这	艺术	的	论述	和

[raɪm] ,

rhyme	,
韵	,

为此，我掌握了一种用韵律进行论述的艺术。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [sə'lu:tɪd] [ɔ:l] [-]

I	resolved	on	making	a	sonnet	,	in	the	which	,	having	saluted	all	[	30	]
我	已解决	在	制作	一个	十四行诗	,	在	这	哪个	,	拥有	敬礼	全部	[	-	]

我决定创作一首十四行诗，其中，向所有人致敬[30]

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt]['ʌntə; 'ʌntu] [lʌv] , [ænd; ənd] [in'tri:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [maɪ]

such	as	are	subject	unto	Love	,	and	entreated	them	to	expound	my
这样的	作为	是	主题	到	爱	,	和	恳求	他们	到	阐述	我的

['vɪʒn] ,

vision	,
想象	,

那些受爱感召的人，我恳求他们阐释我的见解。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [si:n] [ɪn][maɪ] [sli:p] .

I	should	write	unto	them	those	things	which	I	had	seen	in	my	sleep	.
我	应该	写	到	他们	那些	事物	哪个	我	有	已见	在	我的	睡觉	.

我应该把我在梦中看到的事情写给他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ai] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : —

And	the	sonnet	I	made	was	this	:	—
和	这	十四行诗	我	制成	曾是	这	:	—

我写的十四行诗是这样的：——

[tu:; tə] ['evri] [hɑ:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swi:t] [peɪn] [dʌθ] [mu:v] ,

To	every	heart	which	the	sweet	pain	doth	move	,
到	每一个	心	哪个	这	甜的	疼痛	确实	移动	,

致每一颗被甜蜜的痛苦所触动的心，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:dz] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [brɔ:t]

And	unto	which	these	words	may	now	be	brought
和	到	哪个	这些	字	可能	现在	是	带来

现在，这些话可以带到

[fɔː(r); fə(r)] [truː] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kaɪnd] [θɔːt] ,

For	true	interpretation	and	kind	thought	,
为了	真的	解释	和	种类	想法	,

为了真诚的解读和善意的想法，

[biː; bi] ['griːtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [lɔːdz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] .

Be	greeting	in	our	Lord's	name	,	which	is	Love	.
是	问候	在	我们的	主场	姓名	,	哪个	是	爱	.

奉我们主的名问候你们，主的名就是爱。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] ['aʊəz] [weər'ɪn] [ðə; ði] [stɑːz] , [ə'bʌv] ,

Of	those	long	hours	wherein	the	stars	,	above	,
的	那些	长的	小时	其中	这	明星	,	多于	,

在那些漫长的时光里，头顶的繁星，

[weɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] , [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nɔːt] ,

Wake	and	keep	watch	,	the	third	was	almost	nought	,
唤醒	和	保持	手表	,	这	第三	曾是	几乎	零	,

醒来保持警惕，第三次几乎毫无进展。

[wen] [lʌv] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [t'ɛɹəz] [frɔːt]

When	Love	was	shown	me	with	such	terrors	fraught
什么时候	爱	曾是	所示	我	和	这样的	恐怖	充满危机

当爱以如此充满恐惧的方式展现在我面前时

[æz; əz] [meɪ] [nɒt] ['keələsli] [biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] .

As	may	not	carelessly	be	spoken	of	.
作为	可能	不是	粗心大意	是	说	的	.

不可轻率谈论。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	seemed	like	one	who	is	full	of	joy	,	and	had
他	似乎	喜欢	一	WHO	是	满的	的	喜悦	,	和	有

他看起来非常快乐，而且.....

[maɪ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm]

My	heart	within	his	hand	,	and	on	his	arm
我的	心	之内	他的	手	,	和	在	他的	手臂

我的心在他的手中，在他的臂弯里。

[maɪ]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [slept] ;

My	lady	,	with	a	mantle	round	her	,	slept	;
我的	女士	,	和	一个	地幔	圆形的	她	,	睡着了	;

我的夫人披着斗篷，安然入睡；

[huːm] (['hævɪŋ] ['weikən] [hɜː(r); hə(r)]) [ə'nɒn][hiː; hi] [meɪd]

Whom	(	having	wakened	her	)	anon	he	made
谁	(	拥有	醒来	她	)	匿名	他	制成

他（唤醒她后）立刻.....

[tuː; tə] [iːt] [ðæt] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi][et; eɪt] , [æz; əz] ['fɪrɪŋ] [hɑːm] .

To	eat	that	heart	;	she	ate	,	as	fearing	harm	.
到	吃	那	心	;	她	吃	,	作为	害怕	伤害	.

她害怕受到伤害，便吃掉了那颗心。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [wept] . [-]

Then	he	went	out	;	and	as	he	went	,	he	wept	.	[	31	]
然后	他	去	出去	;	和	作为	他	去	,	他	哭泣	.	[	-	]

然后他出去了；他边走边哭。[31]

[ðɪs] ['spnɪt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .

This	sonnet	is	divided	into	two	parts	.
这	十四行诗	是	分割	进入	二	部分	.

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][pɑːt][aɪ][gɪv] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːsk][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

In	the	first	part	I	give	greeting	,	and	ask	an	answer	;	in	the	second	,
在	这	第一的	部分	我	给	问候	,	和	问	一个	回答	;	在	这	第二	,

第一部分我问候并请求回答；第二部分，

[aɪ]['sɪgnɪfaɪ] [wɒt] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] .

I	signify	what	thing	has	to	be	answered	to	.
我	表示	什么	事物	有	到	是	回答	到	.

我表明需要回答的问题。

[ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] [kə'mensɪz] [hɪə(r)] : “ [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] ['aʊəz] .

The	second	part	commences	here	:	“	Of	those	long	hours	.
这	第二	部分	开始	这里	:	“	的	那些	长的	小时	.

第二部分从这里开始：“那些漫长的时光。”

” [tuː; tə] [ðɪs] ['sɒnɪt] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['menɪ] ['ɑːnsəz] , [kən'veɪɪŋ] ['menɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] ;

”	To	this	sonnet	I	received	many	answers	,	conveying	many	different	opinions	;
”	到	这	十四行诗	我	已收到	许多	答案	,	传递	许多	不同的	意见	;

“对于这首十四行诗，我收到了很多回复，表达了许多不同的意见；

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz][sent][baɪ][hɪm] [huːm] [aɪ] [naʊ] [kɔːl][ðə; ði][fɜːst] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] ,

of	the	which	one	was	sent	by	him	whom	I	now	call	the	first	among	my	friends	,
的	这	哪个	一	曾是	发送	经过	他	谁	我	现在	称呼	这	第一的	之中	我的	朋友们	,

其中一位是我如今称之为我朋友中最杰出的那位派来的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðʌs] , “ ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðaʊ] [bɪhɛldst] [ɔːl] [wɜːθ] . ” [-]

and	it	began	thus	,	“	Unto	my	thinking	thou	beheld'st	all	worth	.	”	[	12	]
和	它	开始	因此	,	“	到	我的	思维	你	目睹	全部	值得	.	”	[	-	]

它这样开头：“在我看来，你看到了一切价值。”[12]

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

And	indeed	,
和	的确	,

的确如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðəʊz] [raɪmz] [tuː; tə] [hɪm] ,

it	was	when	he	learned	that	I	was	he	who	had	sent	those	rhymes	to	him	,
它	曾是	什么时候	他	学习	那	我	曾是	他	WHO	有	发送	那些	韵律	到	他	,

当他得知是我把那些童谣寄给他时，他才反应过来。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [kə'menst] .

that	our	friendship	commenced	.
那	我们的	友谊	开始	.

我们的友谊由此开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] [pə'siːvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

But	the	true	meaning	of	that	vision	was	not	then	perceived	by	any	one	,
但	这	真的	意义	的	那	想象	曾是	不是	然后	感知	经过	任何	一	,

但当时没有人领会到那景象的真正含义。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['skɪlfl] .

though	it	be	now	evident	to	the	least	skilful	.
尽管	它	是	现在	明显	到	这	至少	熟练	.

即使是最不熟练的人现在也应该明白这一点。

[frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [fɔːθ] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [-]

From	that	night	forth	,	the	natural	functions	of	my	[	32	]
从	那	夜晚	前进	,	这	自然的	函数	的	我的	[	-	]

从那天晚上开始，我的[32]的自然功能

['bɒdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [vekst] [ænd; ənd] [ɪm'piːdɪd] ,

body	began	to	be	vexed	and	impeded	,
身体	开始	到	是	烦恼	和	受阻	,

身体开始感到烦躁和不适，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['həʊlli] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] :

for	I	was	given	up	wholly	to	thinking	of	this	most	gracious	creature	:
为了	我	曾是	给定	向上	完全	到	思维	的	这	最多	亲切	生物	:

因为我全心全意地想着这位最优雅的生灵：

[weə'baɪ] [ɪn] [ʃɔːt] [speɪs] [ai] [bɪ'keɪm] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'djuːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːksəm]

whereby	in	short	space	I	became	so	weak	and	so	reduced	that	it	was	irksome
由此	在	短的	空间	我	成为	所以	虚弱的	和	所以	减少	那	它	曾是	烦人的

[tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;

to	many	of	my	friends	to	look	upon	me	;
到	许多	的	我的	朋友们	到	看	之上	我	;

因此，在很短的时间内，我变得如此虚弱，如此憔悴，以至于我的许多朋友看到我都感到厌烦；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] , ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ] [spaɪt] ,

while	others	,	being	moved	by	spite	,
尽管	其他的	,	存在	已搬	经过	尽管如此	,

而另一些人，则出于怨恨，

[went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'siːld] .

went	about	to	discover	what	it	was	my	wish	should	be	concealed	.
去	关于	到	发现	什么	它	曾是	我的	希望	应该	是	暗	.

于是我开始探寻，我究竟想要隐藏什么。

['weəfɔː(r)] [ai] ([pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌʌn'kaɪndli] ['kwestʃənz]) , [baɪ] ['lʌvz] [wɪl] ,

Wherefore	I	(	perceiving	the	drift	of	their	unkindly	questions	)	,	by	Love's	will	,
因此	我	(	感知	这	漂移	的	他们的	不友善的	问题	)	,	经过	爱的	将要	,

因此我（察觉到他们不友善的提问），凭着爱的旨意，

[huː] [daɪ'rɛktɪd] [ˌem 'iː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

who	directed	me	according	to	the	counsels	of	reason	,
WHO	指导	我	根据	到	这	律师	的	原因	,

他按照理性的建议指导我，

[təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lʌv] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [delt] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ai]

told	them	how	it	was	Love	himself	who	had	thus	dealt	with	me	:	and	I
讲述	他们	如何	它	曾是	爱	他自己	WHO	有	因此	已处理	和	我	:	和	我

[sed] [səʊ] ,

said	so	,
说	所以	,

我告诉他们，是爱本身这样对待我的：我就是这样说的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [biː; bi] [di'səːnd] [ɪn] [maɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ðeə(r)]

because	the	thing	was	so	plainly	to	be	discerned	in	my	countenance	that	there
因为	这	事物	曾是	所以	显然	到	是	辨别	在	我的	面容	那	那里

[wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	no	longer	any	means	of	concealing	it	.
曾是	不	更长	任何	方法	的	隐藏	它	.

因为这件事从我的脸上已经显露无疑，再也无法掩盖了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɑːsk] , “ [ænd; ənd] [baɪ] [huːz] [help] [hæθ] [lʌv] [dʌn] [ðɪs] ?

But	when	they	went	on	to	ask	,	“	And	by	whose	help	hath	Love	done	this	?
但	什么时候	他们	去	在	到	问	,	“	和	经过	谁	帮助	有	爱	完毕	这	?

但他们接着问：“这爱是靠谁的帮助成就的呢？”

” [ai] [lʊkt] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [speɪk] [nəʊ] [wɜːd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

”	I	looked	in	their	faces	smiling	,	and	spake	no	word	in	return	.
”	我	看起来	在	他们的	面孔	微笑	,	和	说	不	单词	在	返回	.

我面带微笑地看着他们的脸，却一言不发。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] ,
Now it fell on a day ,
现在 它 跌倒 在 一个 天 ,

那天，

[ðæt] [ðɪs] [məʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [weə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [
that this most gracious creature was sitting where words were to be heard [
那 这 最多 亲切 生物 曾是 坐着 在哪里 字 是 到 是 听到 [
-]
33]
-]

这位最优雅的生物坐在人们将要听到话语的地方[33]

[ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈglɔːri] ; [-]
of the Queen of Glory ; [13]
的 这 女王 的 荣耀 ; [-]

荣耀女王；[13]

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wens] [maɪn] [aɪz] [kʊd; kəd][bɪˈhəʊld][ðeə(r)] [bɪˈætɪˌtjuːd] :
and I was in a place whence mine eyes could behold their beatitude :
和 我 曾是 在 一个 地方 何处 矿 眼睛 可以 看哪 他们的 至福 :

我身处一个可以亲眼目睹他们幸福的地方：

[ænd; ənd] [bɪˈtwɪkst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekt][laɪn] , [ðeə(r)][sæt] [əˈnʌðə(r)] [ˈleɪdi][ɒv; əv]
and betwixt her and me , in a direct line , there sat another lady of
和 中间 她 和 我 , 在 一个 直接的 线 , 那里 卫星 其他 女士 的
[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeɪvə(r)] ;
a pleasant favour ;
一个 令人愉快的 偏爱 ;

在她和我之间，直线上坐着另一位容貌姣好的女士；

[huː] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈmeni] [taɪmz] ,
who looked round at me many times ,
WHO 看起来 圆形的 在 我 许多 时代 ,

他多次环顾四周，看着我。

[ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kənˈtɪnjuːd] [geɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts]
marvelling at my continued gaze which seemed to have her for its
惊叹 在 我的 持续 目光 哪个 似乎 到 有 她 为了 它是
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
object .
目的 .

她惊叹于我持续不断的目光，那目光似乎只针对她。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [lʊkt] ; [səʊ] [ðæt] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ðens] , [ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː]
And many perceived that she thus looked ; so that departing thence , I heard it
和 许多 感知 那 她 因此 看起来 ; 所以 那 离开 因此 , 我 听到 它
[ˈwɪspəd] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] ,
whispered after me ,
低声说道 后 我 ,

许多人都察觉到她这副模样；因此，当我离开那里时，我听到身后有人低声议论：

“ [lʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [pɑːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] [hæθ] [brɔːt] [hɪm] ;
“ Look you to what a pass such a lady hath brought him ;
“ 看 你 到 什么 一个 经过 这样的 一个 女士 有 带来 他 ;

“看看这位女士给他带来了什么好处；

" [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	and	in	saying	this	they	named	her	who	had	been	midway	between	the
"	和	在	说	这	他们	命名	她	WHO	有	到过	中途	之间	这

[məʊst]['dʒent(ə)l] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] .

most	gentle	Beatrice	and	mine	eyes	.
最多	温和的	贝娅特丽丝	和	矿	眼睛	.

“说着这些话，他们提到了她，她介于最温柔的贝娅特丽丝和我的眼睛之间。”

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [maɪ] ['siːkrət] [hæd; həd]

Therefore	I	was	reassured	,	and	knew	that	for	that	day	my	secret	had
所以	我	曾是	放心	,	和	知道	那	为了	那	天	我的	秘密	有

[nɒt] [bɪ'kʌm] ['mænɪfest] .

not	become	manifest	.
不是	变得	显现	.

因此我感到安心，知道那天我的秘密还没有暴露。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][æz; əz]

Then	immediately	it	came	into	my	mind	that	I	might	make	use	of	this	lady	as
然后	立即地	它	来了	进入	我的	头脑	那	我	可能	制作	使用	的	这	女士	作为

[ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] :

a	screen	to	the	truth	:
一个	屏幕	到	这	真相	:

我立刻想到，或许可以利用这位女士来掩盖真相：

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [dɪd][aɪ] [pleɪ] [maɪ] [pɑːt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

and	so	well	did	I	play	my	part	that	the	most	of	those	who	had	hitherto
和	所以	出色地	做过	我	玩	我的	部分	那	这	最多	的	那些	WHO	有	迄今为止

[wɒtʃt] [ænd; ənd] [wʌndəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

watched	and	wondered	at	me	,
观看	和	想知道	在	我	,

而且我演得如此出色，以至于之前一直关注我、对我感到好奇的大多数人，

[naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [-]

now	imagined	they	had	found	[	34	]
现在	想象	他们	有	成立	[	-	]

现在想象他们已经找到了[34]

[ˌem 'iː] [aʊt] .

me	out	.
我	出去	.

把我赶出去。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [aɪ] [kept] [maɪ] ['siːkrət] [kən'siːld] [tɪl] [sʌm; səm] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ['əʊvə(r)] ;

By	her	means	I	kept	my	secret	concealed	till	some	years	were	gone	over	;
经过	她	方法	我	保留	我的	秘密	暗	直到	一些	年	是	已消失	超过	;

靠着她，我才得以将秘密保守多年；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['betə(r)][sɪ'kjʊərəti] , [aɪ]['iːv(ə)n] [meɪd] ['daɪvəz] [raɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ;

and	for	my	better	security	,	I	even	made	divers	rhymes	in	her	honour	;
和	为了	我的	更好的	安全	,	我	甚至	制成	潜水员	韵律	在	她	荣誉	;

为了更好地保护自己，我还为她创作了许多韵文；

[weər'ɒv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [raɪt] ['əʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði][məʊst]['dʒent(ə)l] ['bɪətrɪs] ,

whereof	I	shall	here	write	only	as	much	as	concerneth	the	most	gentle	Beatrice	,
其中	我	将	这里	写	仅有的	作为	很多	作为	涉及	这	最多	温和的	贝娅特丽丝	,

我在此仅就最温柔的贝阿特丽斯一事作记述。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

which	is	but	a	very	little	.
哪个	是	但	一个	非常	小的	.

这只是很小的一部分。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [waɪl] [ðɪs] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ɒn] [maɪ]
about **the** **same** **time** **while** **this** **lady** **was** **a** **screen** **for** **so** **much** **love** **on** **my**
关于 这 相同的 时间 尽管 这 女士 曾是 一个 屏幕 为了 所以 很多 爱 在 我的
[pɑːt] ,
part **,**
部分 ,

大约在同一时间，这位女士成为了我倾注大量爱意的窗口。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈkriːtʃə(r)]
I **took** **the** **resolution** **to** **set** **down** **the** **name** **of** **this** **most** **gracious** **creature**
我 采取 这 解决 到 放 向下 这 姓名 的 这 最多 亲切 生物
[əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪnz] [nems] ,
accompanied **with** **many** **other** **women's** **names** **,**
伴随 和 许多 其他 女性的 姓名 ,

我决定将这位优雅女子的名字以及其他许多女性的名字记录下来。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wɪð] [hɜːz] [huːm] [aɪ] [speɪk] [ɒv; əv] .
and **especially** **with** **hers** **whom** **I** **spake** **of** **.**
和 尤其 和 她的 谁 我 说 的 .

尤其是我提到的那位。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [aɪ] [pʊt] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈsɪksti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
And **to** **this** **end** **I** **put** **together** **the** **names** **of** **sixty** **of** **the** **most** **beautiful**
和 到 这 结尾 我 放 一起 这 姓名 的 六十 的 这 最多 美丽的
[ˈleɪdɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [weə(r)] [gɒd] [hæd; həd] [pleɪst] [maɪn] [əʊn] [ˈleɪdi] ;
ladies **in** **that** **city** **where** **God** **had** **placed** **mine** **own** **lady** **;**
女士们 在 那 城市 在哪里 上帝 有 放置 矿 自己的 女士 ;

为此，我收集了上帝赐予我妻子的那座城市里六十位最美丽女士的名字；

[ænd; ənd] [ðiːz] [nems] [aɪ] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈpɪsl] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜrvɛnt] ,
and **these** **names** **I** **introduced** **in** **an** **epistle** **in** **the** **form** **of** **a** **sirvent** **,**
和 这些 姓名 我 介绍 在 一个 书信 在 这 形式 的 一个 西尔文特 ,

我以吟诵诗的形式，在一封书信中介绍了这些名字。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [trænˈskraɪb] [hɪə(r)] .
which **it** **is** **not** **my** **intention** **to** **transcribe** **here** **.**
哪个 它 是 不是 我的 意图 到 录制 这里 .

我无意在此将其转录。

[ˈnaɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,
Neither **should** **I** **have** **said** **anything** **of** **this** **matter** **,**
两者都不 应该 我 有 说 任何事物 的 这 事情 ,

我也不该对此事发表任何评论。

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [tuː; tə] [wɪt] :
did **I** **not** **wish** **to** **take** **note** **of** **a** **certain** **strange** **thing** **,** **to** **wit** **:**
做过 我 不是 希望 到 拿 笔记 的 一个 肯定 奇怪的 事物 , 到 有 :

我难道不想注意到一件奇怪的事情吗？那就是：

[ðæt] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [lɪst] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈleɪdiz] [-]
that **having** **written** **the** **list** **,** **I** **found** **my** **lady's** **[** **35** **]**
那 拥有 书面 这 列表 , 我 成立 我的 女士的 [-]

写完清单后，我发现我夫人的[35]

[neɪm] [wʊd] [nɒt] [stænd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [naɪnθ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðiːz]

name	**would**	**not**	**stand**	**otherwise**	**than**	**ninth**	**in**	**order**	**among**	**the**	**names**	**of**	**these**
姓名	会	不是	站立	否则	比	第九	在	命令	之中	这	姓名	的	这些

['leɪdɪz] .

ladies	**.**
女士们	.

在这些女士的名字中，她的名字排名不会高于第九位。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [tʃɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [huːz] [miːnz] [aɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [lɒŋ] [taɪm] [kən'siːld]

Now	**it**	**so**	**chanced**	**with**	**her**	**by**	**whose**	**means**	**I**	**had**	**thus**	**long**	**time**	**concealed**
现在	它	所以	偶然	和	她	经过	谁	方法	我	有	因此	长的	时间	暗

[maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

my	**desire**	**,**
我的	欲望	,

现在，我竟然和她相遇了，而我一直以来正是通过她来隐藏我的爱慕之情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒɜːni]

that	**it**	**behoved**	**her**	**to**	**leave**	**the**	**city**	**I**	**speak**	**of**	**,**	**and**	**to**	**journey**
那	它	应尽的义务	她	到	离开	这	城市	我	说话	的	,	和	到	旅行

[ə'fɑː(r)] :

afar	**:**
远方	:

她理应离开我所说的这座城市，远行他乡：

['weəfɔː(r)] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['sɔːli] [pə'plekst] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ,

wherefore	**I**	**,**	**being**	**sorely**	**perplexed**	**at**	**the**	**loss**	**of**	**so**	**excellent**	**a**	**defence**	**,**
因此	我	,	存在	非常	困惑	在	这	损失	的	所以	出色的	一个	防御	,

因此，我因失去如此优秀的辩护而深感困惑，

[hæd; həd] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

had	**more**	**trouble**	**than**	**even**	**I**	**could**	**before**	**have**	**supposed**	**.**
有	更多的	麻烦	比	甚至	我	可以	前	有	据称	.

遇到的麻烦比我之前预想的还要多。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [nɒt] ['sʌmwɒt] ['mɔːnfəli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

And	**thinking**	**that**	**if**	**I**	**spoke**	**not**	**somewhat**	**mournfully**	**of**	**her**	**departure**	**,**
和	思维	那	如果	我	辐	不是	有些	悲伤地	的	她	离开	,

并且想到，如果我不带着些许悲伤的语气谈论她的离去，

[maɪ] ['fɔːmə(r)] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [pə'siːvd] ,

my	**former**	**counterfeiting**	**would**	**be**	**the**	**more**	**quickly**	**perceived**	**,**
我的	以前的	伪造	会	是	这	更多的	迅速地	感知	,

我以前的伪造行为更容易被人发现。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['sɒnɪt] [-] [ˌðeər'ɒv] ; [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl]

I	**determined**	**that**	**I**	**would**	**make**	**a**	**grievous**	**sonnet**	**[**	**14**	**]**	**thereof**	**;**	**the**	**which**	**I**	**will**
我	决定	那	我	会	制作	一个	严重的	十四行诗	[	-	]	其中	;	这	哪个	我	将要

[raɪt] [hɪə(r)] ,

write	**here**	**,**
写	这里	,

我决定为此创作一首悲怆的十四行诗[14]；我将在此写下这首诗，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [weər'ɒv] [maɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [-]

because	**it**	**hath**	**certain**	**words**	**in**	**it**	**whereof**	**my**	**lady**	**was**	**the**	**immediate**	**[**	**36**	**]**
因为	它	有	肯定	字	在	它	其中	我的	女士	曾是	这	即时	[	-	]

因为其中有一些词语，我的夫人是其中的直接[36]

[kɔːz] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] .

cause	**,**	**as**	**will**	**be**	**plain**	**to**	**him**	**that**	**understands**	**.**
原因	,	作为	将要	是	清楚的	到	他	那	明白	.

原因，对于理解者而言显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnɪt] [wɒz; wəz] [ðɪs] : —

And	the	sonnet	was	this	:	—
和	这	十四行诗	曾是	这	:	—

那首十四行诗是这样的：——

[ɔ:l] [ji:; ji] [ðæt] [pɑ:s] [ə'lɒŋ] ['lʌvz] ['trɒdn] [wei] ,

All	ye	that	pass	along	Love's	trodden	way	,
全部	是的	那	经过	沿着	爱的	践踏	方式	,

所有沿着爱的足迹前行的人啊，

[pɔ:z] [ji:; ji] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [seɪ]

Pause	ye	awhile	and	say
暂停	是的	一会儿	和	说

请稍作停顿，然后说

[ɪf] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['eni] [gri:f] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪn] :

If	there	be	any	grief	like	unto	mine	:
如果	那里	是	任何	悲伤	喜欢	到	矿	:

如果世间有任何与我类似的悲痛：

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hɑ:kən] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [speɪs]

I	pray	you	that	you	hearken	a	short	space
我	祈祷	你	那	你	倾听	一个	短的	空间

我祈求你听我说几句。

['peɪʃntli] , [ɪf] [maɪ] [keɪs]

Patiently	,	if	my	case
耐心	, 如果	我的	案件	

耐心点，如果我的情况

[bi:; bi] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['mɑ:v(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪn] .

Be	not	a	piteous	marvel	and	a	sign	.
是	不是	一个	可怜的	奇迹	和	一个	符号	.

不要成为令人怜悯的奇迹和标志。

[lʌv] (['nevə(r)] , ['sɜ:tɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['wɜ:θləs] [pɑ:t] ,

Love	(	never	,	certes	,	for	my	worthless	part	,
爱	(	绝不	,	的确	,	为了	我的	毫无价值	部分	,

爱（绝不，当然，就我这微不足道的部分而言，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [hɑ:t] ,)

But	of	his	own	great	heart	,	)
但	的	他的	自己的	伟大的	心	,	)

但他出于自己伟大的内心，）

[vautʃ'seif] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [laɪf] [səʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [swi:t]

Vouchsafed	to	me	a	life	so	calm	and	sweet
担保	到	我	一个	生活	所以	冷静的	和	甜的

赐予我平静而甜蜜的生活

[ðæt] [ɒft] [ai] [hɜ:d] [fəʊk] ['kwestʃən] [æz; əz] [ai] [went]

That	oft	I	heard	folk	question	as	I	went
那	经常	我	听到	民间	问题	作为	我	去

我经常听到人们在我行走时提出这样的问题。

[wɒt] [sʌtʃ] [greɪt] ['glædnəs] [ment] : —

What	such	great	gladness	meant	:	—
什么	这样的	伟大的	欢乐	意思是	:	—

如此巨大的喜悦意味着什么呢？——

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

They	spoke	of	it	behind	me	in	the	street	.
他们	辐	的	它	在后面	我	在	这	街道	.

他们在街上从我身后谈论这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['fɪələs] ['beərɪŋ] [ɪz][ɔːl] [gɒn]
But now that fearless bearing is all gone
但 现在 那 无畏 轴承 是 全部 已消失

但如今，那份无畏的精神已荡然无存。

[wɪtʃ] [wɪð] ['lʌvz] [hɔːd] [welθ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;
Which with Love's hoarded wealth was given me ;
哪个 和 爱的 囤积 财富 曾是 给定 我 ;

这是爱所积攒的财富赐予我的;

[tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi]
Till I am grown to be
直到 我 是 生长 到 是

直到我长大成人

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌðeərˈɒn] . [-]
So poor that I have dread to think thereon . [37]
所以 贫穷的 那 我 有 恐惧 到 思考 其上 . [-]

贫穷到我不敢去想。[37]

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai] , ['biːɪŋ] [laɪk] [æz; əz][wʌn]
And thus it is that I , being like as one
和 因此 它 是 那 我 , 存在 喜欢 作为 一

因此，我，如同一

[huː] [ɪz] [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [haɪdz] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ,
Who is ashamed and hides his poverty ,
WHO 是 羞愧 和 隐藏 他的 贫困 ,

谁羞于启齿自己的贫穷?

[wɪˈðaʊt] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] ,
Without seem full of glee ,
没有 似乎 满的 的 高兴 ,

表面上却满心欢喜，

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [hɑːt] [wɪˈðɪn] ['trævəɪl] [ænd; ənd] [məʊn] .
And let my heart within travail and moan .
和 让 我的 心 之内 劳作 和 呻吟 .

让我的内心痛苦哀嚎吧。

[ðɪs] ['pəʊɪm][hæz; həz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːts] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ,
This poem has two principal parts ; for , in the first ,
这 诗 有 二 主要的 部分 ; 为了 , 在 这 第一的 ,

这首诗主要分为两部分；因为，在第一部分中，

[ai] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌdʒeri'maiəs][ðə; ði] ['prɒfɪt] ,
I mean to call the Faithful of Love in those words of Jeremias the Prophet ,
我 意思是 到 称呼 这 忠实 的 爱 在 那些 字 的 耶利米 这 先知 ,

我意在用先知耶利米的话来称呼那些忠于爱的人。

“ [əʊ][vɑːs]['ɑːmniːz][ˌkjuː juː 'aɪ] - [pə(r)][vaɪ'æm] , - [et]
“ O vos omnes qui transitis per viam , attendite et
“ 哦 vos 所有人 qui - 每 viam , - 等
[vĭdā'té, IPA: /vɪ'deɪte/ or as in post-Classical Latin][ˌes 'aɪ][ˌiː es 'tiː] ['dɒlə] ['saɪkʌt] ['dɒlə] [mjuː] ,
videte si est dolor sicut dolor meus ,
视频 是 est 疼痛 sicut 疼痛 我的 ,

“O vos omnes quitransitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus,

” [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
” and to pray them to stay and hear me .
” 和 到 祈祷 他们 到 停留 和 听到 我 .

“并祈求他们留下来听我说话。”

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][aɪ][tel] [weə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'iː] ,

In	the	second	I	tell	where	Love	had	placed	me	,
在	这	第二	我	告诉	在哪里	爱	有	放置	我	,

第二部分，我讲述了爱把我放在哪里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [ʃəʊz] ,

with	a	meaning	other	than	that	which	the	last	part	of	the	poem	shows	,
和	一个	意义	其他	比	那	哪个	这	最后的	部分	的	这	诗	演出	,

具有与诗歌最后一部分所表达的含义不同的其他含义，

[ænd; ənd][aɪ][seɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] .

and	I	say	what	I	have	lost	.
和	我	说	什么	我	有	丢失的	.

我会说出我失去的东西。

[ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [lʌv] , (['nevə(r)] , ['sɜːtɪz]) .

The	second	part	begins	here	,	“	Love	,	(	never	,	certes	)	.
这	第二	部分	开始	这里	,	“	爱	,	(	绝不	,	的确	)	.

第二部分从这里开始，“爱，（永远不会，当然）。

” [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ,

”	A	certain	while	after	the	departure	of	that	lady	,
”	一个	肯定	尽管	后	这	离开	的	那	女士	,

“那位女士离开后的一段时间，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls][tuː; tə][kɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['glɔːri][ə; eɪ] ['dæmzl] ,

it	pleased	the	Master	of	the	Angels	to	call	into	His	glory	a	damsel	,
它	高兴	这	掌握	的	这	天使	到	称呼	进入	他的	荣耀	一个	闺女	,

天使之主喜悦召一位少女进入祂的荣耀之中，

[jʌŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [-]

young	and	of	a	gentle	presence	,	who	had	been	very	lovely	in	the	city	[	38	]
年轻的	和	的	一个	温和的	在场	,	WHO	有	到过	非常	迷人的	在	这	城市	[	-	]

年轻貌美，性格温柔，在城里非常可爱[38]

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] : [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [səʊl] [ə'mʌŋ] ['meni] ['leɪdɪz] ,

I	speak	of	:	and	I	saw	her	body	lying	without	its	soul	among	many	ladies	,
我	说话	的	:	和	我	锯	她	身体	说谎	没有	它是	灵魂	之中	许多	女士们	,

我指的是：我亲眼看到她的尸体，没有了灵魂，躺在许多女子中间。

[huː] [held] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['wiːpɪŋ] .

who	held	a	pitiful	weeping	.
WHO	握住	一个	可怜	哭泣	.

他怀里抱着一团可怜的泪水。

[ˌweərə'pɒn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['eksələnt]

Whereupon	,	remembering	that	I	had	seen	her	in	the	company	of	excellent
于是	,	记住	那	我	有	已见	她	在	这	公司	的	出色的

['bɪətrɪs] ,

Beatrice	,
贝娅特丽丝	,

于是，我记起曾见过她和优秀的贝娅特丽丝在一起，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['hɪndə(r)][maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] ; [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

I	could	not	hinder	myself	from	a	few	tears	;	and	weeping	,
我	可以	不是	阻碍	我	从	一个	很少	眼泪	;	和	哭泣	,

我忍不住流下了几滴眼泪；我哭了起来。

[aɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə][seɪ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

I	conceived	to	say	somewhat	of	her	death	,
我	构思	到	说	有些	的	她	死亡	,

我本想谈谈她的死，

[ɪn] ['gɜːdən] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmˌwaɪl] [wɪð] [maɪ]['leɪdi] ;
in guerdon of having seen her somewhile with my lady ;
在 格尔登 的 拥有 已见 她 间或 和 我的 女士 ;

因为我曾见过她和夫人在一起一段时间;

[wɪtʃ] [θɪŋ] [aɪ] [speɪk] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz] [ðæt] [aɪ] [rɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
which thing I spake of in the latter end of the verses that I writ in this matter ,
哪个 事物 我 说 的 在 这 后者 结尾 的 这 诗句 那 我 写 在 这 事情 ,

这件事，我在我为此事所写的诗篇的后半部分中已经提到过。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'sɜːn] [huː] [ˌʌndə'stændz] .
as he will discern who understands .
作为 他 将要 辨别 WHO 明白 .

因为他会分辨出谁能理解他。

[ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] [tuː] ['sɒnɪts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : —
And I wrote two sonnets , which are these : —
和 我 写道 二 十四行诗 , 哪个 是 这些 : —

我写了两首十四行诗，分别是：——

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wiːp] , ['lʌvəz] , [sɪθ] ['lʌvz] ['veri] [self] [dʌθ] [wiːp] ,
Weep , Lovers , sith Love's very self doth weep ,
哭泣 , 恋人 , 西斯 爱的 非常 自己 确实 哭泣 ,

哭泣吧，恋人们，因为连爱本身也在哭泣。

[ænd; ənd] [sɪθ] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] [ɪz][səʊ] [greɪt] ;
And sith the cause for weeping is so great ;
和 西斯 这 原因 为了 哭泣 是 所以 伟大的 ;

既然有如此重大的理由值得哭泣;

[wen] [naʊ] [səʊ] ['meni] [deɪmz] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'steɪt]
When now so many dames , of such estate
什么时候 现在 所以 许多 女士们 , 的 这样的 财产

如今这么多出身名门的贵妇

[ɪn] [wɜːθ] , [ʃəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [griːf] [səʊ] [diːp] :
In worth , show with their eyes a grief so deep :
在 值得 , 展示 和 他们的 眼睛 一个 悲伤 所以 深的 :

他们的眼神中流露出深深的悲痛:

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ðə; ði] [tʃɜːl] [hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz] ['ledn] [sliːp]
For Death the churl has laid his leaden sleep
为了 死亡 这 吝啬鬼 有 铺设 他的 铅灰色 睡觉

粗鄙的死神已安息于铅沉之中

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['dæmzl] [huː] [wɒz; wəz][feə(r)][ɒv; əv] [leɪt] , [-]
Upon a damsel who was fair of late , [39]
之上 一个 闺女 WHO 曾是 公平的 的 晚的 , [-]

一位近来容貌秀丽的少女[39]

[dɪ'feɪsɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['selɪbreɪt] , —
Defacing all our earth should celebrate , —
损毁 全部 我们的 地球 应该 庆祝 , —

破坏我们地球的一切都应该庆祝，——

[jeɪ] [ɔːl] [seɪv] ['vɜːtʃuː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [dʌθ] [kiːp] .
Yea all save virtue , which the soul doth keep .
是的 全部 节省 美德 , 哪个 这 灵魂 确实 保持 .

是的，除了灵魂所珍视的美德之外，其他一切都无一例外。

[naʊ] ['hɑːkən] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [dɪd] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Now	**hearken**	**how**	**much**	**Love**	**did**	**honour**	**her**	**.**
现在	倾听	如何	很多	爱	做过	荣誉	她	.

现在听听爱是如何荣耀她的。

[ai][maɪ'self] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] [fɔːm]

I	**myself**	**saw**	**him**	**in**	**his**	**proper**	**form**
我	我	锯	他	在	他的	恰当的	形式

我亲眼见过他原本的模样。

['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [swiːt] [ded] ,

Bending	**above**	**the**	**motionless**	**sweet**	**dead**	**,**
弯曲	多于	这	静止不动	甜的	死的	,

俯身俯视着静止不动的甜美亡灵，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

And	**often**	**gazing**	**into**	**Heaven**	**;**	**for**	**there**
和	经常	凝视	进入	天堂	;	为了	那里

而且常常凝视天空；因为那里

[ðə; ði] [səʊl] [naʊ] [sɪts] [wɪtʃ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [wɔːm]

The	**soul**	**now**	**sits**	**which**	**when**	**her**	**life**	**was**	**warm**
这	灵魂	现在	坐着	哪个	什么时候	她	生活	曾是	温暖的

如今，她的灵魂安息于她生命温暖的时光。

[dwelt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz] [fled] .

Dwelt	**with**	**the**	**joyful**	**beauty**	**that**	**is**	**fled**	**.**
居住	和	这	快乐	美丽	那	是	逃亡	.

曾与转瞬即逝的美好事物同在。

[ðɪs] [fɜːst] ['sɒnɪt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] .

This	**first**	**sonnet**	**is**	**divided**	**into**	**three**	**parts**	**.**
这	第一的	十四行诗	是	分割	进入	三	部分	.

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [aɪ] [kɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [wiːp] ;

In	**the**	**first**	**,**	**I**	**call**	**and**	**beseech**	**the**	**Faithful**	**of**	**Love**	**to**	**weep**	**;**
在	这	第一的	,	我	称呼	和	恳求	这	忠实	的	爱	到	哭泣	;

首先，我呼吁并恳求爱的信徒们哭泣；

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [lɔːd] [wiːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]

and	**I**	**say**	**that**	**their**	**Lord**	**weeps**	**,**	**and**	**that**	**they**	**,**	**hearing**	**the**	**reason**	**why**	**he**
和	我	说	那	他们的	主	哭泣	,	和	那	他们	,	听力	这	原因	为什么	他

[wiːp] ,

weeps	**,**
哭泣	,

我说，他们的主在哭泣，他们听到他哭泣的原因，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['maɪndɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

shall	**be**	**more**	**minded**	**to**	**listen**	**to**	**me**	**.**
将	是	更多的	有思想	到	听	到	我	.

会更愿意听我的话。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .

In	**the**	**second**	**,**	**I**	**relate**	**this**	**reason**	**.**
在	这	第二	,	我	涉及	这	原因	.

第二点，我将阐述这个原因。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] , [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [dʌn] [baɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .

In	**the**	**third**	**,**	**I**	**speak**	**of**	**honour**	**done**	**by**	**Love**	**to**	**this**	**Lady**	**.**
在	这	第三	,	我	说话	的	荣誉	完毕	经过	爱	到	这	女士	.

第三，我要讲述爱对这位女士的荣耀。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [wen] [naʊ] [səʊ] ['meni] [deɪmz] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ [naʊ]

The	second	part	begins	here	,	“	When	now	so	many	dames	;	”	the	third	here	,	“	Now
这	第二	部分	开始	这里	,	“	什么时候	现在	所以	许多	女士们	;	”	这	第三	这里	,	“	现在

['hɑːkən] . ” [-]

hearken	.	”	[	40	]
倾听	.	”	[	-	]

第二部分从这里开始，“现在有这么多女士；”第三部分从这里开始，“现在听着。”[40]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[deθ] , [ɔːl'weɪ] ['kruːəl] , ['pɪtiz] [fəʊ] [ɪn] [tʃiːf] ,

Death	,	alway	cruel	,	Pity's	foe	in	chief	,
死亡	,	总是	残忍的	,	可惜	敌人	在	首席	,

死亡，总是残酷无情，怜悯之心最大的敌人，

['mʌðə(r)] [huː] [brɔːt] [fɔːθ] [griːf] ,

Mother	who	brought	forth	grief	,
母亲	WHO	带来	前进	悲伤	,

带来悲伤的母亲

['mɜːsɪləs] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] !

Merciless	judgment	and	without	appeal	!
无情	判断	和	没有	上诉	!

无情判决，不容上诉！

[sɪns] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [hæst] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːl]

Since	thou	alone	hast	made	my	heart	to	feel
自从	你	独自的	哈斯特	制成	我的	心	到	感觉

只有你让我的心有了这种感觉

[ðɪs] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ʌn'wiːl] ,

This	sadness	and	unweal	,
这	悲伤	和	不宜	,

这种悲伤和不幸，

[maɪ] [tʌŋ] [ʌpbreɪdɪθ] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] .

My	tongue	upbraideth	thee	without	relief	.
我的	舌头	责备	你	没有	宽慰	.

我的舌头不停地责备你，没有丝毫缓解。

[ænd; ənd] [naʊ] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][rɪd] [ðaɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ruːθ])

And	now	(	for	I	must	rid	thy	name	of	ruth	)
和	现在	(	为了	我	必须	摆脱	你的	姓名	的	露丝	)

现在（因为我必须从你的名字中除去露丝）

[bɪ'həʊv] [ˌem 'iː] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]

Behoves	me	speak	the	truth
理应	我	说话	这	真相

我有义务说出真相

['tʌtʃɪŋ] [ðaɪ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] :

Touching	thy	cruelty	and	wickedness	:
接触	你的	残酷	和	邪恶	:

触及你的残忍和邪恶：

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] [nəʊn] ; [bʌt; bət]

Not	that	they	be	not	known	;	but	ne'ertheless
不是	那	他们	是	不是	已知	;	但	然而

并非他们不为人知；然而

[ai] [wʊd] [gɪv] [heɪt] [mɔː(r)] [stres]
I would give hate more stress
我 会 给 恨 更多的 压力

我会给仇恨更多压力

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [fiːd] [ɒn] [lʌv] [ɪn] ['veri] [suːθ] .
With them that feed on love in very sooth .
和 他们 那 喂养 在 爱 在 非常 舒缓 .

和他们一起，在极度的平静中，以爱为食。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ðaʊ] [hæst] ['drɪvn] ['kɜːtəsi] ,
Out of this world thou hast driven courtesy ,
出去 的 这 世界 你 哈斯特 驱动 礼貌 ,

你已将礼貌带离这个世界，

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] , ['dɪəli] [praɪzd] [ɪn] ['wʊmənhʊd] ;
And virtue , dearly prized in womanhood ;
和 美德 , 亲爱的 珍贵的 在 女性 ;

还有美德，这是女性极为珍视的品质；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [juːθs] [geɪ] [muːd]
And out of youth's gay mood
和 出去 的 青年的 同性恋 情绪

以及年轻人的同性恋情绪

[ðə; ðiː] ['lʌvli] ['laɪtnəs] [ɪz] [kwaɪt] [gɒn] [θruː] [ðiː] . [-]
The lovely lightness is quite gone through thee . [41]
这 迷人的 亮度 是 相当 已消失 通过 你 . [-]

可爱的轻盈感已经完全从你身上消失了。[41]

[huːm] [naʊ] [aɪ] [mɔːn] , [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
Whom now I mourn , no man shall learn from me
谁 现在 我 哀悼 , 不 男人 将 学习 从 我

我如今哀悼的人，无人能从我身上学到任何东西。

[seɪv] [baɪ][ðə; ðiː] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['preɪzɪz] ['gɪv(ə)n] .
Save by the measure of these praises given .
节省 经过 这 措施 的 这些 赞扬 给定 .

以这些赞扬来衡量。

['huːsəʊ] [dɪ'zɜːvs] [nɒt] ['hev(ə)n]
Whoso deserves not Heaven
谁 值得 不是 天堂

凡不配上天堂的人

[meɪ] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] . [-]
May never hope to have her company . [15]
可能 绝不 希望 到 有 她 公司 . [-]

或许永远无法拥有她的陪伴。[15]

[ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][fɔː(r)] [pɑːts] .
This poem is divided into four parts .
这 诗 是 分割 进入 四 部分 .

这首诗分为四个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][aɪ] [ə'dres] [deθ] [baɪ]['sɜːt(ə)n]['prɒpə(r)] [nems] [ɒv; əv] [hɜːz] .
In the first I address Death by certain proper names of hers .
在 这 第一的 我 地址 死亡 经过 肯定 恰当的 姓名 的 她的 .

在第一篇中，我用死神的某些专有名词来称呼她。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [tel] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [mu:vd] [tu:; tə]

In	the	second	,	speaking	to	her	,	I	tell	the	reason	why	I	am	moved	to
在	这	第二	,	请讲	到	她	,	我	告诉	这	原因	为什么	我	是	已搬	到

[dɪ'naʊns] [hɜ:(r); hə(r)] .

denounce	her	.
声讨	她	.

在第二段对话中，我向她讲述了我为何要谴责她的原因。

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] , [ai][reɪl] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

In	the	third	,	I	rail	against	her	.
在	这	第三	,	我	轨	反对	她	.

第三点，我痛斥她。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] , [ai] [tɜ:n] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [ɔ:l'ðəʊ] [dɪ'faɪnd] [ɪn][maɪ]

In	the	fourth	,	I	turn	to	speak	to	a	person	undefined	,	although	defined	in	my
在	这	第四	,	我	转动	到	说话	到	一个	人	不明确的	,	虽然	定义	在	我的

[əʊn] [kən'sepʃ(ə)n] .

own	conception	.
自己的	概念	.

在第四节中，我转向与一个身份不明的人交谈，尽管在我的概念中，这个人是有定义的。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:t] [kə'mensɪz] [hɪə(r)] , “ [sɪns] [ðaʊ] [ə'ləʊn] ; ” [ðə; ði] [θɜ:d] [hɪə(r)] , “ [ænd; ənd] [naʊ] (

The	second	part	commences	here	,	“	Since	thou	alone	;	”	the	third	here	,	“	And	now	(
这	第二	部分	开始	这里	,	“	自从	你	独自的	;	”	这	第三	这里	,	“	和	现在	(

[fɔ:(r); fə(r)][ai][mʌst; məst]) ;

for	I	must	)	;
为了	我	必须	)	;

第二部分从这里开始，“因为只有你;”第三部分从这里开始，“而现在（因为我必须）;

” [ðə; ði] [fɔ:θ] [hɪə(r)] , “ ['hu:səʊ] [dɪ'zɜ:vs] [nɒt] . ” [-]

”	the	fourth	here	,	“	Whoso	deserves	not	.	”	[	42	]
”	这	第四	这里	,	“	谁	值得	不是	.	”	[	-	]

第四点是“谁不配。”[42]

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,

Some	days	after	the	death	of	this	lady	,
一些	天	后	这	死亡	的	这	女士	,

这位女士去世几天后，

[ai][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [ai] [spi:k] [ɒv; əv] ,

I	had	occasion	to	leave	the	city	I	speak	of	,
我	有	场合	到	离开	这	城市	我	说话	的	,

我曾有机会离开我所说的这座城市。

[ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ] ['ðɪðəwədz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ə'bəʊd] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [bi:n] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ;

and	to	go	thitherwards	where	she	abode	who	had	formerly	been	my	protection	;
和	到	去	向那边	在哪里	她	住所	WHO	有	以前	到过	我的	保护	;

然后前往她居住的地方，她曾是我的庇护者;

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜ:ni] [ri:tʃt] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [səʊ][fɑ:(r)] .

albeit	the	end	of	my	journey	reached	not	altogether	so	far	.
尽管	这	结尾	的	我的	旅行	达到	不是	共	所以	远的	.

尽管我的旅程尚未完全到达终点。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['meni] ,

And	notwithstanding	that	I	was	visibly	in	the	company	of	many	,
和	虽然	那	我	曾是	明显地	在	这	公司	的	许多	,

尽管我当时明显身处许多人之中，

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɜːksəm] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['skeəsli] ['saɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːz] [maɪ]

the	journey	was	so	irksome	that	I	had	scarcely	sighing	enough	to	ease	my
这	旅行	曾是	所以	烦人的	那	我	有	几乎	叹息	足够的	到	舒适	我的

[hɑːrts] ['hevinəs] ;

heart's	heaviness	;
心脏的	沉重	;

旅途如此难熬，我几乎没能叹口气来缓解心中的沉重感；

['siːɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ai] [went] , [ai] [left] [maɪ] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

seeing	that	as	I	went	,	I	left	my	beatitude	behind	me	.
看到	那	作为	我	去	,	我	左边	我的	至福	在后面	我	.

眼见我离去，我却把我的幸福留在了身后。

['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ruːld] [ˌem 'iː][baɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][maɪ][məʊst]['dʒent(ə)l]

Wherefore	it	came	to	pass	that	he	who	ruled	me	by	virtue	of	my	most	gentle
因此	它	来了	到	经过	那	他	WHO	裁决	我	经过	美德	的	我的	最多	温和的

['leɪdi][wɒz; wəz] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

lady	was	made	visible	to	my	mind	,
女士	曾是	制成	可见的	到	我的	头脑	,

因此，那位因我最温柔的妻子而统治我的神灵，便显现于我的意识之中。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] , ['kɔːsli] ['fæʃ(ə)nd] .

in	the	light	habit	of	a	traveller	,	coarsely	fashioned	.
在	这	光	习惯	的	一个	游客	,	粗略地	造型	.

穿着轻便的旅行者服装，做工粗糙。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [-]

He	appeared	to	me	troubled	,	and	looked	always	on	[	43	]
他	出现	到	我	麻烦	,	和	看起来	总是	在	[	-	]

他看起来很忧虑，总是看着[43]

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

地面；

['seɪvɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

saving	only	that	sometimes	his	eyes	were	turned	towards	a	river	which	was
保存	仅有的	那	有时	他的	眼睛	是	转向	向	一个	河	哪个	曾是

[klɪə(r)][ænd; ənd]['ræpɪd] ,

clear	and	rapid	,
清除	和	迅速的	,

唯一不同的是，有时他的目光会转向一条清澈湍急的河流。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fləʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

and	which	flowed	along	the	path	I	was	taking	.
和	哪个	流动	沿着	这	小路	我	曾是	采取	.

它沿着我所走的道路流淌。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [lʌv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz] [wɜːdz] :

And	then	I	thought	that	Love	called	me	and	said	to	me	these	words	:
和	然后	我	想法	那	爱	称为	我	和	说	到	我	这些	字	:

然后我感觉是爱在呼唤我，对我说了这些话：

“ [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ðaɪ] ['ʃʊərəti] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

“	I	come	from	that	lady	who	was	so	long	thy	surety	;	for	the	matter	of
“	我	来	从	那	女士	WHO	曾是	所以	长的	你的	保证	;	为了	这	事情	的

[huːz] [rɪ'tɜːn] ,

whose	return	,
谁	返回	,

“我来自那位曾长期为你作保的女士那里；关于她的归来，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] .

I	know	that	it	may	not	be	.
我	知道	那	它	可能	不是	是	.

我知道这可能并非事实。

['weəfɔː(r)] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [hɑːt] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ðiː] [liːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Wherefore	I	have	taken	that	heart	which	I	made	thee	leave	with	her	,
因此	我	有	已采取	那	心	哪个	我	制成	你	离开	和	她	,

因此，我带回了那颗我让你留给她的心。

[ænd; ənd][duː; də][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['ʌntə; ˈʌntu] [əˈnʌðə(r)] ['leɪdi] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ]

and	do	bear	it	unto	another	lady	,	who	,	as	she	was	,	shall	be	thy
和	做	熊	它	到	其他	女士	,	WHO	,	作为	她	曾是	,	将	是	你的

['ʃʊərəti] ;

surety	;
保证	;

并将其交给另一位女士，她将像以前一样为你作担保；

" ([ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nemd] [hɜː(r); hə(r)][ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel]) .

"	(	and	when	he	named	her	I	knew	her	well	)	.
"	(	和	什么时候	他	命名	她	我	知道	她	出色地	)	.

（当他说出她的名字时，我就知道她是谁了）。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] , [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [spiːk] ['eni] [əˈgen] ,

“	And	of	these	words	I	have	spoken	,	if	thou	shouldst	speak	any	again	,
"	和	的	这些	字	我	有	说	,	如果	你	应该	说话	任何	再次	,

“我已说过这些话，如果你再说下去，

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [sɔːt] [æz; əz] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [pəˈsiːv] [ˌðeəˈbaɪ] [ðæt] [ðaɪ] [lʌv] [wɒz; wəz]

let	it	be	in	such	sort	as	that	none	shall	perceive	thereby	that	thy	love	was
让	它	是	在	这样的	种类	作为	那	没有任何	将	感知	从而	那	你的	爱	曾是

[feɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

feigned	for	her	,
假装	为了	她	,

就让这件事以某种方式进行，以至于没有人能从中看出你对她的爱是假装的。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [feɪn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .

which	thou	must	now	feign	for	another	.
哪个	你	必须	现在	假装	为了	其他	.

你现在必须假装扮演另一个角色。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ðʌs] , [ɔːl][maɪ][ɪˈmædʒɪnɪŋ][wɒz; wəz] [gɒn] ['sʌd(ə)nli] ,

"	And	when	he	had	spoken	thus	,	all	my	imagining	was	gone	suddenly	,
"	和	什么时候	他	有	说	因此	,	全部	我的	想象	曾是	已消失	突然	,

“他这么说完之后，我所有的想象都突然消失了。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [lʌv] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪˈself] : [səʊ] [ðæt] ,

for	it	seemed	to	me	that	Love	became	a	part	of	myself	:	so	that	,
为了	它	似乎	到	我	那	爱	成为	一个	部分	的	我	:	所以	那	,

因为在我看来，爱已成为我自身的一部分：以至于，

[tʃeɪndʒd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [maɪn] ['æspekt] , [ai] [rəʊd] [ɒn] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] [-]

changed	as	it	were	in	mine	aspect	,	I	rode	on	full	of	thought	the	[	44	]
已更改	作为	它	是	在	矿	方面	,	我	骑	在	满的	的	想法	这	[	-	]

就我而言，情况似乎发生了变化，我满怀思绪地继续前行[44]

[həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['hevi] ['saɪɪŋ] .

whole	of	that	day	,	and	with	heavy	sighing	.
所有的	的	那	天	,	和	和	重的	叹息	.

整整一天，他都重重地叹着气。

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [aɪ] [rəʊt] [ðɪs] ['sɒnɪt] : —

And	the	day	being	over	,	I	wrote	this	sonnet	:	—
和	这	天	存在	超过	,	我	写道	这	十四行诗	:	—

一天结束之际，我写下了这首十四行诗：——

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'gɒn] , [æz; əz][aɪ] [rəʊd] ['sʌlənli]

A	day	agone	,	as	I	rode	sullenly
一个	天	曾经	,	作为	我	骑	闷闷不乐地

一天前，我闷闷不乐地骑马

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɑːθ] [ðæt] [laɪkt] [ˌem 'iː] [nɒt] ,

Upon	a	certain	path	that	liked	me	not	,
之上	一个	肯定	小路	那	喜欢	我	不是	,

走上一条我并不喜欢的道路，

[aɪ] [met] [lʌv] [ˌmɪd'weɪ] [waɪl] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][hɒt] ,

I	met	Love	midway	while	the	air	was	hot	,
我	遇见	爱	中途	尽管	这	空气	曾是	热的	,

我在酷热难耐的中途遇见了爱情。

[kləʊðd] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪfeərə(r)] [maɪt] [biː; bi] .

Clothed	lightly	as	a	wayfarer	might	be	.
穿着衣服	轻轻	作为	一个	旅行者	可能	是	.

衣着单薄，如同一个行路人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɪə(r)] [hiː; hi] [ʃəʊd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

And	for	the	cheer	he	showed	,	he	seemed	to	me
和	为了	这	欢呼	他	显示	,	他	似乎	到	我

而他表现出的那种喜悦，在我看来……

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] [lɒst] ['lɔːdʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] ;

As	one	who	hath	lost	lordship	he	had	got	;
作为	一	WHO	有	丢失的	领主	他	有	得到	;

如同失去领主之位的人；

[əd'vɑːnsɪŋ] - [ˌem 'iː] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] [θɔːt] ,

Advancing	tow'rds	me	full	of	sorrowful	thought	,
前进	-	我	满的	的	悲伤	想法	,

带着悲伤的思绪向我走来，

['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][səʊ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

Bowing	his	forehead	so	that	none	should	see	.
鞠躬	他的	前额	所以	那	没有任何	应该	看	.

他低下头，不让任何人看见。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [went] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] ,

Then	as	I	went	,	he	called	me	by	my	name	,
然后	作为	我	去	,	他	称为	我	经过	我的	姓名	,

然后我走的时候，他叫出了我的名字。

['seɪɪŋ] : “ [aɪ] ['dʒɜːni] [sɪns] [ðə; ði] [mɔːn] [wɒz; wəz][dɪm]

Saying	:	“	I	journey	since	the	morn	was	dim
说	:	“	我	旅行	自从	这	早晨	曾是	暗淡

说道：“我从晨曦微露时便启程。”

[ðens] [weə(r)] [aɪ] [meɪd] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] : [wɪtʃ] [naʊ]

Thence	where	I	made	thy	heart	to	be	:	which	now
因此	在哪里	我	制成	你的	心	到	是	:	哪个	现在

从此，我使你的心归于何处：如今

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][beə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ə'nʌðə(r)] [deɪm] .

I	needs	must	bear	unto	another	dame	.
我	需求	必须	熊	到	其他	贵妇人	.

我必须把孩子交给另一个女人。

" [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][səʊ] [mʌtʃ] [pɑːst] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm]
" **Wherewith so much passed into me of him**
" 以及 所以 很多 通过了 进入 我 的 他

“因此，我从他那里得到了很多东西。”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ai] [diˈsəːnd] [nɒt] [haʊ] .
That he was gone , and I discerned not how .
那 他 曾是 已消失 , 和 我 辨别 不是 如何 .

他走了，但我不知道他是怎么走的。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [hæz; həz] [θriː] [pɑːts] .
This sonnet has three parts .
这 十四行诗 有 三 部分 .

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] , [-]
In the first part , [45]
在 这 第一的 部分 , [-]

在第一部分[45]

[ai] [tel] [haʊ] [ai] [met] [lʌv] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] .
I tell how I met Love , and of his aspect .
我 告诉 如何 我 遇见 爱 , 和 的 他的 方面 .

我讲述了我如何遇见爱，以及他的为人。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ai] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ɪn] [fʊl] ,
In the second , I tell what he said to me , although not in full ,
在 这 第二 , 我 告诉 什么 他 说 到 我 , 虽然 不是 在 满的 ,

第二部分，我复述了他对我说的话，虽然没有全部复述。

[θruː] [ðə; ði][fɪə(r)][ai][hæd; həd][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [maɪ]['siːkrət] .
through the fear I had of discovering my secret .
通过 这 害怕 我 有 的 发现 我的 秘密 .

因为我害怕自己的秘密被发现。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ai] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .
In the third , I say how he disappeared .
在 这 第三 , 我 说 如何 他 消失 .

第三部分，我讲述了他是如何消失的。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [kə'mensɪz] [hɪə(r)] , “ [ðen] [æz; əz][ai] [went] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “
The second part commences here , “ Then as I went ; ” the third here , “
这 第二 部分 开始 这里 , “ 然后 作为 我 去 ; ” 这 第三 这里 , “
[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][səʊ] [mʌtʃ] .
Wherewith so much .
以及 所以 很多 .

第二部分从这里开始，“然后当我走的时候；”第三部分从这里开始，“其中有很多。

" [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] ,
" **On my return ,**
" 在 我的 返回 ,

“我回来后，

[ai][set][maɪ'self][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðæt] ['leɪdi] [huːm] [maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [nemd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ai]
I set myself to seek out that lady whom my master had named to me while I
我 放 我 到 寻找 出去 那 女士 谁 我的 掌握 有 命名 到 我 尽管 我
['dʒɜːrnid] ['saɪɪŋ] .
journeyed sighing .
旅程 叹息 .

我踏上了寻找主人在旅途中告诉我的那位女士的旅程，一路上我不断叹息。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [briːf] ,

And	because	I	would	be	brief	,
和	因为	我	会	是	简短的	,

因为我会尽量言简意赅，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [nə'reɪt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['ʃʊərəti] ,

I	will	now	narrate	that	in	a	short	while	I	made	her	my	surety	,
我	将要	现在	叙事	那	在	一个	短的	尽管	我	制成	她	我的	保证	,

接下来我将叙述，不久之后我就让她做了我的担保人。

[ɪn] [sʌtʃ] [sɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ] ['meni] [ɪn] [tɜːmz] ['skeəsli] ['kɜːtiəs] ;

in	such	sort	that	the	matter	was	spoken	of	by	many	in	terms	scarcely	courteous	;
在	这样的	种类	那	这	事情	曾是	说	的	经过	许多	在	条款	几乎	有礼貌	;

以至于许多人谈论此事时都使用了不太礼貌的言辞；

[θruː] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['meni] ['trʌb(ə)lsəm] ['aʊəz] .

through	the	which	I	had	oftenwhiles	many	troublesome	hours	.
通过	这	哪个	我	有	经常	许多	麻烦的	小时	.

我曾因此度过许多难熬的时光。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ([tuː; tə][wɪt] :

And	by	this	it	happened	(	to	wit	:
和	经过	这	它	发生	(	到	有	:

事情就是这样发生的（即：

[baɪ] [ðɪs] [fɔːls] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] - [ˌem 'iː][ɒv; əv][vaɪs]) [ðæt] [ʃiː; ʃi]

by	this	false	and	evil	rumour	which	seemed	to	misfame	me	of	vice	)	that	she
经过	这	错误的	和	邪恶的	谣言	哪个	似乎	到	-	我	的	副	)	那	她

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ,

who	was	the	destroyer	of	all	evil	and	the	queen	of	all	good	,
WHO	曾是	这	驱逐舰	的	全部	邪恶的	和	这	女王	的	全部	好的	,

通过这个虚假邪恶的谣言（似乎使我蒙受了罪恶的污名），说她是所有邪恶的毁灭者和所有善良的女王，

['kʌmɪŋ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [swiːt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ]

coming	where	I	was	,	denied	me	her	most	sweet	salutation	,	in	the	which
未来	在哪里	我	曾是	,	否认	我	她	最多	甜的	问候	,	在	这	哪个

[ə'ləʊn] [wɒz; wəz][maɪ] ['blesɪdnəs] . [-]

alone	was	my	blessedness	.	[	46	]
独自的	曾是	我的	幸福	.	[	-	]

她来到我所在的地方，却拒绝向我致以最甜蜜的问候，而这问候正是我唯一的幸福所在。[46]

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðɪs] ['prez(ə)nt]

And	here	it	is	fitting	for	me	to	depart	a	little	from	this	present
和	这里	它	是	配件	为了	我	到	离开	一个	小的	从	这	展示

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

现在，我觉得有必要稍微偏离一下当前的话题。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv] [wɒt] [sə'pɑːsɪŋ] ['vɜːtʃuː] [hɜː(r); hə(r)][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

that	it	may	be	rightly	understood	of	what	surpassing	virtue	her	salutation
那	它	可能	是	没错	理解	的	什么	超越	美德	她	问候

[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	to	me	.
曾是	到	我	.

好让大家能够正确理解她向我致意时所体现的超凡美德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [end][aɪ][seɪ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn]['eni] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
To **the** **which** **end** **I** **say** **that** **when** **she** **appeared** **in** **any** **place** **,** **it** **seemed** **to** **me**
到 这 哪个 结尾 我 说 那 什么时候 她 出现 在 任何 地方 , 它 似乎 到 我
,
,
,

为此，我想说，无论她出现在哪里，在我看来，

[baɪ][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][maɪn] ['enəmi]
by **the** **hope** **of** **her** **excellent** **salutation** **,** **that** **there** **was** **no** **man** **mine** **enemy**
经过 这 希望 的 她 出色的 问候 , 那 那里 曾是 不 男人 矿 敌人
['eni] [lɒŋgə(r)] ;
any **longer** **;**
任何 更长 ;

因她热情友好的问候，我便相信我再也没有敌人了；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ]
and **such** **warmth** **of** **charity** **came** **upon** **me** **that** **most** **certainly** **in** **that** **moment** **I**
和 这样的 温暖 的 慈善机构 来了 之上 我 那 最多 当然 在 那 片刻 我
[wʊd] [hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [ˌhuːsəʊ'evə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪndʒəri] ;
would **have** **pardoned** **whosoever** **had** **done** **me** **an** **injury** **;**
会 有 赦免 无论谁 有 完毕 我 一个 受伤 ;

我心中涌起一股如此温暖的仁慈之心，以至于在那一刻，我一定会原谅任何伤害过我的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] ['eni] ['mætə(r)] ,
and **if** **one** **should** **then** **have** **questioned** **me** **concerning** **any** **matter** **,**
和 如果 一 应该 然后 有 被质问 我 有关 任何 事情 ,

如果当时有人就任何事情向我提出质疑，

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] “ [lʌv] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [kləʊðd] [ɪn]
I **could** **only** **have** **said** **unto** **him** **“** **Love** **,** **”** **with** **a** **countenance** **clothed** **in**
我 可以 仅有的 有 说 到 他 “ 爱 , ” 和 一个 面容 穿着衣服 在
['hʌmbəlnɪs] .
humbleness **.**
谦逊 .

我只能以谦卑的表情对他说：“爱。”

[ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] , [di'strɔi] [ɔːl]
And **what** **time** **she** **made** **ready** **to** **salute** **me** **,** **the** **spirit** **of** **Love** **,** **destroying** **all**
和 什么 时间 她 制成 准备好 到 礼炮 我 , 这 精神 的 爱 , 摧毁 全部
['ʌðə(r)] [pər'sepʃən] ,
other **perceptions** **,**
其他 感知 ,

而当她准备向我致敬时，爱的化身，摧毁了所有其他的感知，

[θrʌst] [fɔːθ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , ['seɪɪŋ] , “ [duː; də] ['hɒmɪdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)]
thrust **forth** **the** **feeble** **spirits** **of** **my** **eyes** **,** **saying** **,** **“** **Do** **homage** **unto** **your**
推力 前进 这 微弱 烈酒 的 我的 眼睛 , 说 , “ 做 尊敬 到 你的
['mɪstrəs] ,
mistress **,**
情妇 ,

伸出我那微弱的双眼，说道：“向你的女主人致敬吧，

” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] : [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʊd] ,
” **and** **putting** **itself** **in** **their** **place** **to** **obey** **:** **so** **that** **he** **who** **would** **,**
” 和 推杆 本身 在 他们的 地方 到 服从 : 所以 那 他 WHO 会 ,

并把自己置于他们的位置上去服从：这样，凡愿意的，

[mait] [ðen] [hæv; həv] [bɪ'held] [lʌv] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɪdz] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] [ʃeɪk] .

might	then	have	beheld	Love	,	beholding	the	lids	of	mine	eyes	shake	.
可能	然后	有	观看	爱	,	凝视	这	盖子	的	矿	眼睛	摇	.

那时或许就能看到爱，看到我颤抖的眼睑。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [məʊst] ['dʒent(ə)l] ['leɪdi] [-]

And	when	this	most	gentle	lady	[	47	]
和	什么时候	这	最多	温和的	女士	[	-	]

而当这位最温柔的女士[47]

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [bi'klaud] [maɪn]

gave	her	salutation	,	Love	,	so	far	from	being	a	medium	beclouding	mine
给予	她	问候	,	爱	,	所以	远的	从	存在	一个	中等的	模糊	矿

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] [bɪ'ætɪˌtjuːd] ,

intolerable	beatitude	,
无法容忍	至福	,

向她致以问候，爱，这远非蒙蔽我难以忍受的幸福的媒介，

[ðen] [bred] [ɪn] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['swiːtnəs] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [səb'dʒektɪd]

then	bred	in	me	such	an	overpowering	sweetness	that	my	body	,	being	all	subjected
然后	繁殖	在	我	这样的	一个	压倒性的	甜味	那	我的	身体	,	存在	全部	受

[ˌðeə'tuː] ,

thereto	,
到	,

然后，它在我体内孕育出一种如此强烈的甜蜜，以至于我的身体完全被它所支配，

[rɪ'meɪnd] ['meni] [taɪmz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .

remained	many	times	helpless	and	passive	.
剩余	许多	时代	无助	和	被动的	.

多次处于无助和被动状态。

[weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni]

Whereby	it	is	made	manifest	that	in	her	salutation	alone	was	there	any
由此	它	是	制成	显现	那	在	她	问候	独自的	曾是	那里	任何

[bɪ'ætɪˌtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

beatitude	for	me	,
至福	为了	我	,

由此可见，唯有她的问候中才蕴含着对我而言的幸福。

[wɪtʃ] [ðen] ['veri] ['ɒf(ə)n] [went] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ɪn'djʊərəns] .

which	then	very	often	went	beyond	my	endurance	.
哪个	然后	非常	经常	去	超过	我的	耐力	.

这往往远远超出了我的承受能力。

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [maɪ] ['dɪskɔːs] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [pɒn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

And	now	,	resuming	my	discourse	,	I	will	go	on	to	relate	that	when	,	for	the
和	现在	,	恢复	我的	话语	,	我	将要	去	在	到	涉及	那	什么时候	,	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

现在，我继续我的叙述，接下来要讲述的是，当第一次.....

[ðɪs] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [wɪð] [sʌtʃ] [griːf] [ðæt] , ['pɑːtɪŋ]

this	beatitude	was	denied	me	,	I	became	possessed	with	such	grief	that	,	parting
这	至福	曾是	否认	我	,	我	成为	拥有	和	这样的	悲伤	那	,	离别

[maɪ'self] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ,

myself	from	others	,
我	从	其他的	,

我未能获得这份福乐，悲痛欲绝，以至于与他人疏远，

[ai] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [məʊst]['bɪtə(r)] [tɪəz] : [ænd; ənd]

I	went	into	a	lonely	place	to	bathe	the	ground	with	most	bitter	tears	:	and
我	去	进入	一个	孤独	地方	到	洗澡	这	地面	和	最多	苦的	眼泪	:	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我独自一人来到一处僻静之地，用最苦涩的泪水浸润大地：然后，

[baɪ] [ðɪs] [hiːt] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] , [ai] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ]

by	this	heat	of	weeping	,	I	was	somewhat	relieved	,	I	betook	myself	to	my
经过	这	热	的	哭泣	,	我	曾是	有些	松了口气	,	我	贝托克	我	到	我的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

哭泣的热浪让我稍稍感到一丝慰藉，我便回到了自己的房间。

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [lə'ment] [ʌn'hɜːd] .

where	I	could	lament	unheard	.
在哪里	我	可以	哀叹	闻所未闻	.

在那里我可以独自哀叹。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['hævɪŋ] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ɒv; əv][ɔːl] ['məːsi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] ['ɔːlsəʊ] ,

And	there	,	having	prayed	to	the	Lady	of	all	Mercies	,	and	having	said	also	,
和	那里	,	拥有	祈祷	到	这	女士	的	全部	怜悯	,	和	拥有	说	还	,

“ [əʊ] [lʌv] ,

“	O	Love	,
“	哦	爱	,

在那里，他们向慈悲圣母祈祷，并说道：“哦，爱啊，

[eɪd] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːvənt] , ” [ai] [went] ['sʌd(ə)nli] [ə'sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] ['spbɪŋ] [tʃaɪld] .

aid	thou	thy	servant	,	”	I	went	suddenly	asleep	like	a	beaten	sobbing	child	.
援助	你	你的	仆人	,	”	我	去	突然	睡着了	喜欢	一个	被打败	啜泣	孩子	.

“求你帮助你的仆人，”我突然像一个被打哭的孩子一样睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [sliːp] , [-]

And	in	my	sleep	,	[	48	]
和	在	我的	睡觉	,	[	-	]

在我的睡梦中，[48]

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['siːtɪd] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

towards	the	middle	of	it	,	I	seemed	to	see	in	the	room	,	seated	at	my	side	,
向	这	中间	的	它	,	我	似乎	到	看	在	这	房间	,	坐着	在	我的	边	,

到了中间部分，我似乎看到房间里，有人坐在我旁边，

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['veri] [waɪt] ['reɪmənt] , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

a	youth	in	very	white	raiment	,	who	kept	his	eyes	fixed	on	me	in	deep	thought	.
一个	青年	在	非常	白色的	服饰	,	WHO	保留	他的	眼睛	固定的	在	我	在	深的	想法	.

一个身穿白色衣服的年轻人，目光一直盯着我，陷入沉思。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [sʌm; səm] [taɪm] ,

And	when	he	had	gazed	some	time	,
和	什么时候	他	有	凝视	一些	时间	,

当他凝视了一会儿之后，

[ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : “ [fɪlɪ] [miː] ,

I	thought	that	he	sighed	and	called	to	me	in	these	words	:	“	Fili	mi	,
我	想法	那	他	叹了口气	和	称为	到	我	在	这些	字	:	“	菲利	米	,

我以为他叹了口气，用这些话呼唤我：“我的孩子，

['tempəs] [ˌiː es 'tiː] [ʌt] - - ['nɒstrə] . ” [-]

tempus	est	ut	prætermittantur	simulata	nostra	.	”	[	16	]
时间	est	ut	-	-	我们的	.	”	[	-	]

tempus est ut prætermittantur simulata nostra。”[16]

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ai] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] ;

And	thereupon	I	seemed	to	know	him	;
和	于是	我	似乎	到	知道	他	;

从那时起，我似乎认出了他；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][æt; ət]['ʌðə(r)]

for	the	voice	was	the	same	wherewith	he	had	spoken	at	other
为了	这	嗓音	曾是	这	相同的	以及	他	有	说	在	其他

[taɪmz] [ɪn][maɪ] [sli:p] .

times	in	my	sleep	.
时代	在	我的	睡觉	.

因为那声音和他之前在我睡梦中说话的声音一模一样。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ai] [pə'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['pɪtiəsli] ,

Then	looking	at	him	,	I	perceived	that	he	was	weeping	piteously	,
然后	寻找	在	他	,	我	感知	那	他	曾是	哭泣	可怜地	,

然后我看向他，发现他正在痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] .

and	that	he	seemed	to	be	waiting	for	me	to	speak	.
和	那	他	似乎	到	是	等待	为了	我	到	说话	.

他似乎在等我开口。

['weəfɔ:(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɑ:t] , [ai][bɪ'gæn] [ðʌs] : “ [waɪ] [wi:p] [ðaʊ] , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['ɒnə(r)] ?

Wherefore	,	taking	heart	,	I	began	thus	:	“	Why	weepest	thou	,	Master	of	all	honour	?
因此	,	采取	心	,	我	开始	因此	:	“	为什么	最悲伤的	你	,	掌握	的	全部	荣誉	?

因此，我鼓起勇气，这样说道：“尊贵的主人，你为何哭泣呢？”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] : “ ['i:gəʊ]['tæŋkwəm] ['sentrəm] ['sɜ:kjʊlaɪ] , [kju:i]['sɪmɪˌlaɪ]

”	And	he	made	answer	to	me	:	“	Ego	tanquam	centrum	circuli	,	cui	simili
”	和	他	制成	回答	到	我	:	“	自我	坦夸姆	中心	圆	,	翠	相似

['moʊdoʊ][ˌes'i:] - - ['pɑ:ti:z] :

modo	se	habent	circumferentiæ	partes	:
模式	塞	-	-	部分	:

”他回答我：“Ego tanquam centrum circuli, cui simili modo se habentcircumferentiæpartes:

[ˌti: 'ju:] ['ɔ:təm] [nɒn] [sɪk] . ” [-]

tu	autem	non	sic	.	”	[	17	]
tu	奥特姆	非	原文如此	.	”	[	-	]

tu autem non sic.”[17]

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn] [-]

And	thinking	upon	[	49	]
和	思维	之上	[	-	]

并思考[49]

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][əb'skjʊə(r)] ; [səʊ] [ðæt] [ə'gen] [kəm'pelɪŋ] [maɪ'self]['ʌntə; 'ʌntu]

his	words	,	they	seemed	to	me	obscure	;	so	that	again	compelling	myself	unto
他的	字	,	他们	似乎	到	我	朦胧	;	所以	那	再次	引人注目的	我	到

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

他的话语，在我看来晦涩难懂；于是我又强迫自己开口说话，

[ai] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɪm] : “ [wɒt] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] , ['mɑ:stə(r)] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['spəʊkən] [ðʌs] ['dɑ:kli] ?

I	asked	of	him	:	“	What	thing	is	this	,	Master	,	that	thou	hast	spoken	thus	darkly	?
我	问	的	他	:	“	什么	事物	是	这	,	掌握	,	那	你	哈斯特	说	因此	黑暗	?

我问他：“老师，您所说的究竟是什么事？您为何如此晦涩难懂？”

” [tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] :

”	To	the	which	he	made	answer	in	the	vulgar	tongue	:
”	到	这	哪个	他	制成	回答	在	这	庸俗	舌头	:

他用粗俗的语言回答道：

“ [dɪ'mɑːnd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] .
“ Demand no more than may be useful to thee .
“ 要求 不 更多的 比 可能 是 有用 到 你 .

“不要索取超过对你有益的东西。”

” [ˌweərə'pɒn] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [wɪð] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
” Whereupon I began to discourse with him concerning her salutation which she
” 于是 我 开始 到 话语 和 他 有关 她 问候 哪个 她
[hæd; həd] [-]
had [50]
有 [-]

于是我开始和他谈论她所作的问候[50]

[dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi] [sed] [ðiːz]
denied me ; and when I had questioned him of the cause , he said these
否认 我 ; 和 什么时候 我 有 被质问 他 的 这 原因 , 他 说 这些
[wɜːdz] :
words :
字 :

他否认了我；当我质问他原因时，他说了这些话：

“ ['aʊə(r)] ['bɪətrɪs] [hæθ] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] ,
“ Our Beatrice hath heard from certain persons ,
“ 我们的 贝娅特丽丝 有 听到 从 肯定 人 ,

“我们的贝娅特丽丝从某些人那里听说了……”

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [ai] [nemd] [tuː; tə] [ðiː] [waɪl] [ðaʊ] - [fʊl] [ɒv; əv] [saɪz] [ɪz] ['sɔːli]
that the lady whom I named to thee while thou journeyedst full of sighs is sorely
那 这 女士 谁 我 命名 到 你 尽管 你 - 满的 的 叹息 是 非常
[dis'kwaiət] [baɪ] [ðaɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] :
disquieted by thy solicitations :
不安 经过 你的 征集 :

我曾向你提及的那位女士，在你旅途中叹息不已时，如今却因你的殷勤而心烦意乱：

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [məʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪs'kwaɪət] ,
and therefore this most gracious creature , who is the enemy of all disquiet ,
和 所以 这 最多 亲切 生物 , WHO 是 这 敌人 的 全部 忧虑 ,

因此，这位至仁至慈的生灵，一切不安的敌人，

['biːɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'kwaɪət] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðiː] .
being fearful of such disquiet , refused to salute thee .
存在 可怕 的 这样的 忧虑 , 拒绝 到 礼炮 你 .

由于害怕引起骚动，他拒绝向你敬礼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ([ˌɔːl'biːɪt] , [ɪn] ['veri] [suːθ] ,
For the which reason (albeit , in very sooth ,
为了 这 哪个 原因 (尽管 , 在 非常 舒缓 ,

出于这个原因（尽管，非常平静地，

[ðaɪ] ['siːkrət] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [fə'mɪliə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n])
thy secret must needs have become known to her by familiar observation)
你的 秘密 必须 需求 有 变得 已知 到 她 经过 熟悉的 观察)

你的秘密一定是她通过日常观察得知的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wɪl] [ðæt] [ðaʊ] [kəm'pəʊz] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [raɪm] ,
it is my will that thou compose certain things in rhyme ,
它 是 我的 将要 那 你 撰写 肯定 事物 在 韵 ,

我希望你用韵文创作一些作品。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [set] [fɔːθ] [haʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['mɑːstəʃɪp] [ai][hæv; həv] [əb'teɪnd] ['əʊvə(r)]

in	the	which	thou	shalt	set	forth	how	strong	a	mastership	I	have	obtained	over
在	这	哪个	你	应	放	前进	如何	强的	一个	大师级	我	有	获得	超过

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你要在其中述说我对你拥有多么强大的支配权，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [hɜːz] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðaɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

through	her	;	and	how	thou	wast	hers	even	from	thy	childhood	.
通过	她	;	和	如何	你	浪费	她的	甚至	从	你的	童年	.

通过她；而你从孩提时代起就属于她。

['ɔːlsəʊ][duː; də] [ðaʊ] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] ['noʊɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Also	do	thou	call	upon	him	that	knoweth	these	things	to	bear	witness	to	them
还	做	你	称呼	之上	他	那	知道	这些	事物	到	熊	证人	到	他们

,

,

,

你也要呼求那位知道这些事的人，让他为这些事作见证。

['bɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌðeər'ɒv] ; [ðə; ði] [wɪtʃ] [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [wɪl] [duː; də]

bidding	him	to	speak	with	her	thereof	;	the	which	I	,	who	am	he	,	will	do
投标	他	到	说话	和	她	其中	;	这	哪个	我	,	WHO	是	他	,	将要	做

['wɪlɪŋli] .

willingly	.
心甘情愿	.

吩咐他去和她谈谈这件事；而我，作为他，乐意去做这件事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)] ; ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] ,

And	thus	she	shall	be	made	to	know	thy	desire	;	knowing	which	,
和	因此	她	将	是	制成	到	知道	你的	欲望	;	会心	哪个	,

如此，她便会知晓你的愿望；知晓之后，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [-]

she	shall	know	likewise	that	they	[	51	]
她	将	知道	同样地	那	他们	[	-	]

她也应该知道他们[51]

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] [huː] [speɪk] [ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

were	deceived	who	spake	of	thee	to	her	.
是	受骗	WHO	说	的	你	到	她	.

那些向她提起你的人都受骗了。

[ænd; ənd][səʊ] [raɪt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][baɪ][ə; eɪ]

And	so	write	these	things	,	that	they	shall	seem	rather	to	be	spoken	by	a
和	所以	写	这些	事物	,	那	他们	将	似乎	相当	到	是	说	经过	一个

[θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ;

third	person	;
第三	人	;

所以，请把这些话写下来，使它们看起来像是第三人称说的；

[ænd; ənd][nɒt] [də'rektli] [baɪ] [ðiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [skeəs] ['fɪtɪŋ] .

and	not	directly	by	thee	to	her	,	which	is	scarce	fitting	.
和	不是	直接地	经过	你	到	她	,	哪个	是	稀少	配件	.

而且不是你直接告诉她，这实在不太合适。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] , [send][ðem; ðəm] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)]

After	the	which	,	send	them	,	not	without	me	,	where	she	may	chance	to	hear
后	这	哪个	,	发送	他们	,	不是	没有	我	,	在哪里	她	可能	机会	到	听到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

之后，把这些话送出去，不要瞒着我，让她有机会听到；

[bʌt; bət][hæv; həv][ðem; ðəm] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [pɑːs]

but	have	them	fitted	with	a	pleasant	music	,	into	the	which	I	will	pass
但	有	他们	适配	和	一个	令人愉快的	音乐	,	进入	这	哪个	我	将要	经过

[wensəʊ'evə] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] .

whensoever	it	needeth	.
无论何时	它	需要	.

但要为它们配上悦耳的音乐，我会在需要的时候加入其中。

" [wɪð] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [sliːp] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] .

"	With	this	speech	he	was	away	,	and	my	sleep	was	broken	up	.
"	和	这	演讲	他	曾是	离开	,	和	我的	睡觉	曾是	破碎的	向上	.

“他发表了这番讲话后就离开了，我的睡眠也因此被打断了。”

[ˌweərə'pɒn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Whereupon	,	remembering	me	,
于是	,	记住	我	,

于是，他想起了我，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ðɪs] ['vɪʒn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][naɪnθ]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

I	knew	that	I	had	beheld	this	vision	during	the	ninth	hour	of	the	day	;
我	知道	那	我	有	观看	这	想象	期间	这	第九	小时	的	这	天	;

我知道我是在一天中的第九个小时看到了这个景象；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪti] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

and	I	resolved	that	I	would	make	a	ditty	,	before	I	left	my	chamber	,
和	我	已解决	那	我	会	制作	一个	小调	,	前	我	左边	我的	房间	,

于是我决定，离开房间之前，要谱写一首小调。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd]['spəʊkən] .

according	to	the	words	my	master	had	spoken	.
根据	到	这	字	我的	掌握	有	说	.

根据我主人所说的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪti] [ðæt] [aɪ] [meɪd] : —

And	this	is	the	ditty	that	I	made	:	—
和	这	是	这	小调	那	我	制成	:	—

这是我创作的小曲：——

[sɒŋ] , - [tɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] [ðaʊ] [duː; də] [siːk] [aʊt] [lʌv] ,

Song	,	'	tis	my	will	that	thou	do	seek	out	Love	,
歌曲	,	-	的	我的	将要	那	你	做	寻找	出去	爱	,

歌啊，我希望你去寻找爱，

[ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [weə(r)] [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi][ɪz] ;

And	go	with	him	where	my	dear	lady	is	;
和	去	和	他	在哪里	我的	亲爱的	女士	是	;

和他一起去见我亲爱的女士；

[ðæt] [səʊ][maɪ] [kɔːz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['hɑːməni]

That	so	my	cause	,	the	which	thy	harmonies
那	所以	我的	原因	,	这	哪个	你的	和声

所以，我的事业，就是你的和谐

[duː; də] [pliːd] , [hɪz; ɪz]['betə(r)] [spiːtʃ] [meɪ] ['klɪəli] [pruːv] . [-]
Do plead , his better speech may clearly prove . [52]
做 恳求 , 他的 更好的 演讲 可能 清楚地 证明 . [-]

请你恳求，他更精彩的演讲或许能证明这一点。[52]

[ðaʊ] ['gəʊɪst] , [maɪ] [sɒŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [kaɪnd] ,
Thou goest , my Song , in such a courteous kind ,
你 去 , 我的 歌曲 , 在 这样的 一个 有礼貌 种类 ,

我的歌啊，你离去时如此彬彬有礼，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [kəm'pænjənləs]
That even companionless
那 甚至 孤单

即使是孤身一人

[ðaʊ] [meɪst] [rɪ'laɪ][ɒn] [ðaɪ'self] ['eniweə(r)] .
Thou mayst rely on thyself anywhere .
你 五月 依靠 在 你自己 任何地方 .

你可以在任何地方依靠自己。

[ænd; ənd] [jet] , [æn; ən] [ðaʊ] [wʊdst] [get] [ðiː] [ə; eɪ] [seɪf] [maɪnd] ,
And yet , an thou wouldst get thee a safe mind ,
和 然而 , 一个 你 会 得到 你 一个 安全的 头脑 ,

然而，你却能获得内心的平静。

[fɜːst] ['ʌntə; 'ʌntu] [lʌv] [ə'dres]
First unto Love address
第一的 到 爱 地址

首先是爱的演讲

[ðaɪ] [steps] ; [huːz] [eɪd] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , - [twɜː(r)] [ɪl] [tuː; tə][speə(r)] ,
Thy steps ; whose aid , mayhap , ' twere ill to spare ,
你的 步骤 ; 谁 援助 , 或许 , - 是 患病的 到 空闲的 ,

你的脚步；或许，它不愿吝惜援助，

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [ðaɪ] [preə(r)]
Seeing that she to whom thou mak'st thy prayer
看到 那 她 到 谁 你 制造 你的 祷告

既然你向她祈祷

[ɪz] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] , [ɪl] - ['maɪndɪd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
Is , as I think , ill - minded unto me ,
是 , 作为 我 思考 , 患病的 - 有思想 到 我 ,

我认为，这对我是别有用心的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [lʌv] [duː; də] [nɒt] [kəm'pænjən] [ðiː] ,
And that if Love do not companion thee ,
和 那 如果 爱 做 不是 伴侣 你 ,

如果爱情没有陪伴你，

[ðaʊlt] [hæv; həv] [pə'tʃɑːns] [smɔːl] [tʃɪə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] .
Thou'lt have perchance small cheer to tell me of .
你将 有 或许 小的 欢呼 到 告诉 我 的 .

你或许会有一些小小的喜讯要告诉我。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['æksent] , [wen] [ðaʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
With a sweet accent , when thou com'st to her ,
和 一个 甜的 口音 , 什么时候 你 com'st 到 她 ,

当你用甜美的口音接近她时，

[bɪ'gɪn] [ðaʊ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] ,
Begin thou in these words ,
开始 你 在 这些 字 ,

以这些话语开始：

[fɜːst] ['hævɪŋ] [kreiv] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['ɔːdiəns] :
First having craved a gracious audience :
第一的 拥有 渴望 一个 亲切 观众 :

首先渴望得到一位热情的听众：

" [hiː; hi] [huː] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] ,
" He who hath sent me as his messenger ,
" 他 WHO 有 发送 我 作为 他的 信使 ,

“那差遣我作他使者的，

['leɪdi] , [ðʌs] [mʌtʃ] ['rekɔːdz] ,
Lady , thus much records ,
女士 , 因此 很多 记录 ,

女士，这么多记录，

[æn; ən] [ðaʊ] [bʌt; bət] ['sʌfə(r)] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
An thou but suffer him , in his defence .
一个 你 但 遭受 他 , 在 他的 防御 .

你却容他一笑，为他辩护。

[lʌv] , [huː] ['kɒmz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ðaɪn] ['ɪnfluəns]
Love , who comes with me , by thine influence
爱 , WHO 来 和 我 , 经过 你的 影响

爱，你与我同在，因你的影响力

[kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [mæn][duː; də][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [hɪm] : [-]
Can make this man do as it liketh him : [53]
能 制作 这 男人 做 作为 它 像 他 : [-]

能让这个人做他想让他做的事：[53]

['weəfɔː(r)] , [ɪf] [ðɪs] [fɔːlt] [ɪz][ɔː(r)] [dʌθ] [bʌt; bət] [siːm]
Wherefore , if this fault is or doth but seem
因此 , 如果 这 过错 是 或者 确实 但 似乎

因此，如果这种错误仅仅是看起来而已

[duː; də] [ðaʊ] [kən'siːv] : [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['kænɒt] [muːv] .
Do thou conceive : for his heart cannot move .
做 你 构想 : 为了 他的 心 不能 移动 .

你当深思熟虑：因为他的心已无法动摇。

" [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] : " ['leɪdi] , [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt]
" Say to her also : " Lady , his poor heart
" 说 到 她 还 : " 女士 , 他的 贫穷的 心

还要对她说：“夫人，他可怜的心……”

[ɪz][səʊ] [kən'fɜːmd] [ɪn] [feɪθ]
Is so confirmed in faith
是 所以 确认的 在 信仰

如此坚定的信仰

[ðæt] [ɔːl] [ɪts] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ðiː] :
That all its thoughts are but of serving thee :
那 全部它是 想法 是 但 的 服务 你 :

它的一切念头都只是为了服侍你：

- [twɒz] ['ɜːli] [ðaɪn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [swɜːv] [ə'pɑːt] .
' Twas early thine , and could not swerve apart .
- 那是 早期的 你的 , 和 可以 不是 急转弯 除 .

那是你的清晨，无法分开。

" [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪvɝɪθ] ,
" Then , if she wavereth ,
" 然后 , 如果 她 韦弗雷斯 ,

“那么，如果她动摇了，

[bɪd][hɜː(r); hə(r)][ɑːsk] [lʌv] , [huː] [nəʊz] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] .

Bid	**her**	**ask**	**Love**	**,**	**who**	**knows**	**if**	**these**	**things**	**be**	**.**
出价	她	问	爱	,	WHO	知道	如果	这些	事物	是	.

让她去问问爱情，谁知道这些事是否属实。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] , [beg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪstlɪ]

And	**in**	**the**	**end**	**,**	**beg**	**of**	**her**	**modestly**
和	在	这	结尾	,	求	的	她	谦虚地

最后，谦卑地向她乞求。

[tuː; tə]['pɑːd(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] ['bəʊldnəs] : ['seɪɪŋ] [tuː] : —

To	**pardon**	**so**	**much**	**boldness**	**:**	**saying**	**too**	**:**	**—**
到	赦免	所以	很多	大胆	:	说	也	:	—

恕我直言，如此大胆：还说：——

“ [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] [djuː] ,

“	**If**	**thou**	**declare**	**his**	**death**	**to**	**be**	**thy**	**due**	**,**
“	如果	你	宣布	他的	死亡	到	是	你的	到期的	,

“如果你宣称他的死是你应得的，

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] , [æz; əz] [dʌθ] [bɪ'həʊv] .

The	**thing**	**shall**	**come**	**to**	**pass**	**,**	**as**	**doth**	**behove**	**.**
这	事物	将	来	到	经过	,	作为	确实	应该	.

事情终将发生，这是理所当然的。

” [ðen] [preɪ] [ðaʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ruːθ] ,

”	**Then**	**pray**	**thou**	**of**	**the**	**Master**	**of**	**all**	**ruth**	**,**
”	然后	祈祷	你	的	这	掌握	的	全部	露丝	,

“那么，你当向慈悲之主祈祷，

[bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

Before	**thou**	**leave**	**her**	**there**	**,**
前	你	离开	她	那里	,

在你离开她之前，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'frend] [maɪ] [kɔːz] [ænd; ənd] [pliːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

That	**he**	**befriend**	**my**	**cause**	**and**	**plead**	**it**	**well**	**.**
那	他	交朋友	我的	原因	和	恳求	它	出色地	.

让他支持我的事业，并为之据理力争。

“ [ɪn] ['gɜːdən] [ɒv; əv][maɪ] [swiːt] [raɪmz] [ænd; ənd][maɪ] [truːθ]

“	**In**	**guerdon**	**of**	**my**	**sweet**	**rhymes**	**and**	**my**	**truth**
”	在	格尔登	的	我的	甜的	韵律	和	我的	真相

“在我的甜美韵律和我的真理的庇护下”

” ([ɪn'triːt] [hɪm]) “ [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

”	**(**	**Entreat**	**him**	**)**	**“**	**stay**	**with**	**her**	**;**
”	(	恳求	他	)	“	停留	和	她	;

（恳求他）“留在她身边；

[let] [nɒt][ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv][ðaɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] [feɪl] ; [-]

Let	**not**	**the**	**hope**	**of**	**thy**	**poor**	**servant**	**fail**	**;**	**[**	**54**	**]**
让	不是	这	希望	的	你的	贫穷的	仆人	失败	;	[	-	]

不要让你的穷仆的希望落空；[54]

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðaɪ] ['pliːdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] ,

And	**if**	**with**	**her**	**thy**	**pleading**	**should**	**prevail**	**,**
和	如果	和	她	你的	恳求	应该	占上风	,

如果你的恳求最终打动了她，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [piːs] [tuː; tə][hɪm] .

Let	**her**	**look**	**on**	**him**	**and**	**give**	**peace**	**to**	**him**	**.**
让	她	看	在	他	和	给	和平	到	他	.

让她注视着他，赐予他平安。

" ['dʒent(ə)l][maɪ] [spŋ] , [ɪf] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

"	Gentle	my	Song	,	if	good	to	thee	it	seem	,
"	温和的	我的	歌曲	,	如果	好的	到	你	它	似乎	,

“温柔地唱吧，如果你觉得好听的话。”

[duː; də] [ðɪs] : [səʊ] ['wɜːʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [ænd; ənd] [lʌv] .

Do	this	:	so	worship	shall	be	thine	and	love	.
做	这	:	所以	崇拜	将	是	你的	和	爱	.

这样做：这样，敬拜和爱就会属于你。

[ðɪs] ['dɪti] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] .

This	ditty	is	divided	into	three	parts	.
这	小调	是	分割	进入	三	部分	.

这首小调分为三个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	first	,	I	tell	it	whither	to	go	,	and	I	encourage	it	,
在	这	第一的	,	我	告诉	它	往哪里去	到	去	,	和	我	鼓励	它	,

首先，我告诉它该往哪里去，并鼓励它。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] ,

that	it	may	go	the	more	confidently	,
那	它	可能	去	这	更多的	自信地	,

它可能会更加自信地前进，

[ænd; ənd][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [huːz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]

and	I	tell	it	whose	company	to	join	if	it	would	go	with	confidence	and
和	我	告诉	它	谁	公司	到	加入	如果	它	会	去	和	信心	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .

without	any	danger	.
没有	任何	危险	.

我会告诉它，如果加入哪家公司，它会感到安心且没有任何危险。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [ai] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ðə; ði] ['dɪti] [tuː; tə][set] [fɔːθ] .

In	the	second	,	I	say	that	which	it	behoves	the	ditty	to	set	forth	.
在	这	第二	,	我	说	那	哪个	它	理应	这	小调	到	放	前进	.

第二，我将阐述这首小调应该表达的内容。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [tuː; tə] [stɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ,

In	the	third	,	I	give	it	leave	to	start	when	it	pleases	,
在	这	第三	,	我	给	它	离开	到	开始	什么时候	它	请	,

第三，我允许它随时启动。

[ˌrekə'mendɪŋ] [ɪts] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

recommending	its	course	to	the	arms	of	Fortune	.
推荐	它是	课程	到	这	武器	的	财富	.

建议将其航向交给命运之手。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['æksent] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ ['dʒent(ə)l][maɪ]

The	second	part	begins	here	,	“	With	a	sweet	accent	;	”	the	third	here	,	“	Gentle	my
这	第二	部分	开始	这里	,	“	和	一个	甜的	口音	;	”	这	第三	这里	,	“	温和的	我的

[spŋ] .

Song	.
歌曲	.

第二部分从这里开始，“带着甜美的口音”；第三部分从这里开始，“温柔地唱我的歌”。

" [sʌm; səm] [mait] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [nɒt] [huːm] [ai] [ə'dres] [ɪn]

"	Some	might	contradict	me	,	and	say	that	they	understand	not	whom	I	address	in
"	一些	可能	顶撞	我	,	和	说	那	他们	理解	不是	谁	我	地址	在

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n] ,

the	second	person	,
这	第二	人	,

“有些人可能会反驳我，说他们不明白我用第二人称称呼的是谁，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪti] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] .

seeing	that	the	ditty	is	merely	the	very	words	I	am	speaking	.
看到	那	这	小调	是	仅仅	这	非常	字	我	是	请讲	.

因为这首小调不正是我刚才说的话吗?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [daʊt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sɒlv] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ʌp] [ɪn] [-]

And	therefore	I	say	that	this	doubt	I	intend	to	solve	and	clear	up	in	[	55	]
和	所以	我	说	那	这	怀疑	我	打算	到	解决	和	清除	向上	在	[	-	]

因此，我说我打算在[55]中解决和澄清这个疑问。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪt'self] , [æt; ət] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm] [ˌʌndə'stænd]

this	little	book	itself	,	at	a	more	difficult	passage	,	and	then	let	him	understand
这	小的	书	本身	,	在	一个	更多的	难的	通道	,	和	然后	让	他	理解

[huː] [naʊ] [daut] ,

who	now	doubts	,
WHO	现在	疑虑	,

这本小册子本身，在比较难懂的章节中，会让那些现在心存疑虑的人明白。

[ɔː(r)] [wʊd] [naʊ] [ˌkɒntrə'dɪkt] [æz; əz] [ə'fɔːsed] .

or	would	now	contradict	as	aforesaid	.
或者	会	现在	顶撞	作为	上述	.

或者现在与上述内容相矛盾。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['vɪʒn] [ai][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [lʌv]

After	this	vision	I	have	recorded	,	and	having	written	those	words	which	Love
后	这	想象	我	有	记录	,	和	拥有	书面	那些	字	哪个	爱

[hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

had	dictated	to	me	,
有	口述	到	我	,

在这异象之后，我记录了下来，并将爱启示给我的那些话语写下来。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][hə'ræst; 'hærəst] [wɪð] ['meni] [ænd; ənd]['daɪvəz] [θɔːts] ,

I	began	to	be	harassed	with	many	and	divers	thoughts	,
我	开始	到	是	骚扰	和	许多	和	潜水员	想法	,

我开始受到各种各样的想法困扰，

[baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['sɔːli] ['temptɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] ,

by	each	of	which	I	was	sorely	tempted	;	and	in	especial	,
经过	每个	的	哪个	我	曾是	非常	受诱惑	;	和	在	特别的	,

每一项都让我深受诱惑；尤其是，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [left] [ˌem 'iː] [nəʊ] [rest] .

there	were	four	among	them	that	left	me	no	rest	.
那里	是	四	之中	他们	那	左边	我	不	休息	.

其中有四个人让我寝食难安。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ðɪs] : “ ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [gʊd] ;

The	first	was	this	:	“	Certainly	the	lordship	of	Love	is	good	;
这	第一的	曾是	这	:	“	当然	这	领主	的	爱	是	好的	;

第一条是：“爱的统治当然是好的；

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ'vəːts] [ðə; ði] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [miːn] [θɪŋz] .

seeing	that	it	diverts	the	mind	from	all	mean	things	.
看到	那	它	转移	这	头脑	从	全部	意思是	事物	.

因为它能使人远离一切卑劣的事情。

” [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : “ ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ['iːv(ə)l] ;

”	The	second	was	this	:	“	Certainly	the	lordship	of	Love	is	evil	;
”	这	第二	曾是	这	:	“	当然	这	领主	的	爱	是	邪恶的	;

“第二点是：‘爱的统治当然是邪恶的；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['hɒmɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [peɪ] [tuː; tə] [hɪm] ,

seeing	that	the	more	homage	his	servants	pay	to	him	,
看到	那	这	更多的	尊敬	他的	仆人	支付	到	他	,

因为他的仆人越是向他毕恭毕敬，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['griːvəs] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [hiː; hi]

the	more	grievous	and	painful	are	the	torments	wherewith	he
这	更多的	严重的	和	痛苦	是	这	折磨	以及	他

[tɔː'ment, 'tɔːm-] [ðem; ðəm] .

torments	them	.
折磨	他们	.

他用来折磨他们的酷刑越是残酷、越是痛苦。

" [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

"	The	third	was	this	:
"	这	第三	曾是	这	:

第三点是这样的：

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [səʊ] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l]

"	The	name	of	Love	is	so	sweet	in	the	hearing	that	it	would	not	seem	possible
"	这	姓名	的	爱	是	所以	甜的	在	这	听力	那	它	会	不是	似乎	可能的

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪ'fekts] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [swiːt] ;

for	its	effects	to	be	other	than	sweet	;
为了	它是	效果	到	是	其他	比	甜的	;

"爱的名字听起来如此甜美，以至于人们不禁会想，它所带来的效果也一定是美好的；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [θɪŋ] [nemd] ; [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

seeing	that	the	name	must	needs	be	like	unto	the	thing	named	;	as	it	is
看到	那	这	姓名	必须	需求	是	喜欢	到	这	事物	命名	;	作为	它	是

[-]

[	56	]

[-]

既然名称必须与被命名的事物相似，正如它[56]

['rɪt(ə)n] : ['nɒmɪnə] [sʌnt] - [ˌriː'rʌm] . " [-]

written	:	Nomina	sunt	consequentia	rerum	.	"	[	18	]
书面	:	诺米娜	太阳	-	物	.	"	[	-	]

写道：Nomina sunt consequentia rerum。"[18]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

And	the	fourth	was	this	:
和	这	第四	曾是	这	:

第四点是这样的：

" [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [lʌv] [hæθ] ['tʃəʊzn] [aʊt] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ðiː] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ,

"	The	lady	whom	Love	hath	chosen	out	to	govern	thee	is	not	as	other	ladies	,
"	这	女士	谁	爱	有	选定	出去	到	治理	你	是	不是	作为	其他	女士们	,

"爱情为你挑选的那位女士，与其他的女士不同，

[huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [muːvd] .

whose	hearts	are	easily	moved	.
谁	心	是	容易地	已搬	.

心地善良，容易被感动。

" [ænd; ənd] [baɪ] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɔːli] [ə'seɪl] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz]

"	And	by	each	one	of	these	thoughts	I	was	so	sorely	assailed	that	I	was
"	和	经过	每个	一	的	这些	想法	我	曾是	所以	非常	遭受攻击	那	我	曾是

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [huː] [wɪtʃ] [pɑːθ] [tuː; tə] [teɪk] ,

like	unto	him	who	doubteth	which	path	to	take	,
喜欢	到	他	WHO	怀疑	哪个	小路	到	拿	,

"每一个念头都让我痛苦不堪，以至于我就像一个不知该走哪条路的人一样。"

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , ['gəʊɪθ] [nɒt] .

and	wishing	to	go	,	goeth	not	.
和	祝	到	去	，	戈特	不是	.

想去却去不了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [bɪ'θɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz]

And	if	I	bethought	myself	to	seek	out	some	point	at	the	which	all	these
和	如果	我	思考	我	到	寻找	出去	一些	观点	在	这	哪个	全部	这些

[pɑːðz] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [miːt] ,

paths	might	be	found	to	meet	,
路径	可能	是	成立	到	见面	,

如果我设法找到所有这些道路的交汇点，

[ai] [diˈsəːnd] [bʌt; bət][wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [əːk] [ˌem ˈiː] ; [tuː; tə][wɪt] , [tuː; tə][kɔːl] [əˈpɒn] ['pɪti] ,

I	discerned	but	one	way	,	and	that	irked	me	;	to	wit	,	to	call	upon	Pity	,
我	辨别	但	一	方式	，	和	那	恼怒	我	；	到	有	，	到	称呼	之上	遗憾	，

我只想到一条路，这让我很恼火；那就是祈求怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈmend] [maɪ'self]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] .

and	to	commend	myself	unto	her	.
和	到	表彰	我	到	她	.

并向她表达我的诚意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwɒt] [ˌðeər'ɒv] [ɪn] [raɪm]

And	it	was	then	that	,	feeling	a	desire	to	write	somewhat	thereof	in	rhyme
和	它	曾是	然后	那	，	感觉	一个	欲望	到	写	有些	其中	在	韵

,

,

,

就在那时，我萌生了用韵文写下其中一些内容的念头，

[ai] [rəʊt] [ðɪs] ['sɒnɪt] : —

I	wrote	this	sonnet	:	—
我	写道	这	十四行诗	:	—

我写了这首十四行诗：——

[ɔːl] [maɪ] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [lʌv] ,

All	my	thoughts	always	speak	to	me	of	Love	,
全部	我的	想法	总是	说话	到	我	的	爱	,

我的所有思绪都离不开爱，

[jet] [hæv; həv] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] ['dɪfrəns]

Yet	have	between	themselves	such	difference
然而	有	之间	他们自己	这样的	不同之处

然而，他们之间却存在着如此大的差异。

[ðæt] [waɪl] [wʌn] [bɪdz][ˌem ˈiː][baʊ; bəʊ] [wɪð] [maɪnd][ænd; ənd] [sens] ,

That	while	one	bids	me	bow	with	mind	and	sense	,
那	尽管	一	出价	我	弓	和	头脑	和	感觉	,

当有人命令我用心灵和理智去鞠躬时，

[ə; eɪ] ['sekənd] [seθ] , “ [gəʊ][tuː; tə] : [lʊk] [ðaʊ] [ə'bʌv] ; ” [-]

A	second	saith	,	“	Go	to	:	look	thou	above	;	”	[	57	]
一个	第二	赛斯说	，	“	去	到	:	看	你	多于	；	”	[	-	]

第二条说：“去吧：抬头看看；”[57]

[ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] , ['həʊpɪŋ] , [jiːldz] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] ;

The	third	one	,	hoping	,	yields	me	joy	enough	;
这	第三	一	，	希望	，	产量	我	喜悦	足够的	；

第三种希望就足以给我带来快乐；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [kʌm] [tɪəz] , [ai] [skeəs] [nəʊ] [wens] :

And	with	the	last	come	tears	,	I	scarce	know	whence	:
和	和	这	最后的	来	眼泪	,	我	稀少	知道	何处	:

最后，泪水夺眶而出，我几乎不知道它们从何而来：

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kreɪvɪŋ] ['pɪti][ɪn][sɔː(r)] [sə'spens] ,

All	of	them	craving	pity	in	sore	suspense	,
全部	的	他们	渴望	遗憾	在	疮	悬念	,

他们都渴望得到同情，焦急万分。

[tremblɪŋ] [wɪð] [fɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] ['noʊɪθ] [ɒv; əv] .

Trembling	with	fears	that	the	heart	knoweth	of	.
发抖	和	恐惧	那	这	心	知道	的	.

内心深处，恐惧如潮水般涌来，令我战栗不已。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['biːɪŋ] [ɔːl][ʌn'ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [pɑːθ][tuː; tə] [teɪk] ,

And	thus	,	being	all	unsure	which	path	to	take	,
和	因此	,	存在	全部	不确定	哪个	小路	到	拿	,

因此，由于不确定该走哪条路，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Wishing	to	speak	I	know	not	what	to	say	,
祝	到	说话	我	知道	不是	什么	到	说	,

想说些什么，却不知该说些什么。

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ'self][ɪn] ['æmərəs] ['wɒndərɪŋz] :

And	lose	myself	in	amorous	wanderings	:
和	失去	我	在	多情	漫游	:

我沉溺于浪漫的漫游之中：

[ʌn'tɪl] , ([maɪ] [piːs] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ,)

Until	,	(	my	peace	with	all	of	them	to	make	,	)
直到	,	(	我的	和平	和	全部	的	他们	到	制作	,	)

直到我与他们所有人达成和解，

['ʌntə; 'ʌntu][maɪn] ['enəmi] [ai] [niːdz] [mʌst; məst] [preɪ] ,

Unto	mine	enemy	I	needs	must	pray	,
到	矿	敌人	我	需求	必须	祈祷	,

我必须向我的敌人祈祷，

[maɪ] ['leɪdi] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] .

My	Lady	Pity	,	for	the	help	she	brings	.
我的	女士	遗憾	,	为了	这	帮助	她	带来	.

怜悯女神，感谢她带来的帮助。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][fɔː(r)] [pɑːts] .

This	sonnet	may	be	divided	into	four	parts	.
这	十四行诗	可能	是	分割	进入	四	部分	.

这首十四行诗可以分为四个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [seɪ] [ænd; ənd] [prə'paʊnd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [lʌv] .

In	the	first	,	I	say	and	propound	that	all	my	thoughts	are	concerning	Love	.
在	这	第一的	,	我	说	和	举	那	全部	我的	想法	是	有关	爱	.

首先，我要说并阐述，我所有的思想都与爱有关。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [ai] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daɪ'vɜːs] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'leɪt] [ðeə(r)][daɪ'vɜːsəti] .

In	the	second	,	I	say	that	they	are	diverse	,	and	I	relate	their	diversity	.
在	这	第二	,	我	说	那	他们	是	各种各样的	,	和	我	涉及	他们的	多样性	.

在第二部分，我说它们各不相同，并阐述了它们的多样性。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ai] [seɪ] [weər'ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] .

In	the	third	,	I	say	wherein	they	all	seem	to	agree	.
在	这	第三	,	我	说	其中	他们	全部	似乎	到	同意	.

在第三点中，我说，他们似乎都同意这一点。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] , [ai] [seɪ] [ðæt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] ,

In	the	fourth	,	I	say	that	,	wishing	to	speak	of	Love	,
在	这	第四	,	我	说	那	,	祝	到	说话	的	爱	,

在第四点中，我想说，既然我想谈论爱，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ɑːgjumənt] ;

I	know	not	from	which	of	these	thoughts	to	take	my	argument	;
我	知道	不是	从	哪个	的	这些	想法	到	拿	我的	争论	;

我不知道该从这些想法中的哪一个出发来展开我的论证；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl] , [ai] [-]

and	that	if	I	would	take	it	from	all	,	I	[	58	]
和	那	如果	我	会	拿	它	从	全部	,	我	[	-	]

如果我把它从所有人手中夺走，我[58]

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [maɪn] ['enəmi] , [maɪ] ['leɪdi] ['pɪti] .

shall	have	to	call	upon	mine	enemy	,	my	Lady	Pity	.
将	有	到	称呼	之上	矿	敌人	,	我的	女士	遗憾	.

我不得不求助于我的敌人，我的怜悯女神。

“ ['leɪdi] ” [ai] [seɪ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

“	Lady	”	I	say	,	as	in	a	scornful	mode	of	speech	.
“	女士	”	我	说	,	作为	在	一个	轻蔑的	模式	的	演讲	.

“夫人，”我轻蔑地说道。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [jet] [hæv; həv] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] , “ [ɔːl] [ɒv; əv]

The	second	begins	here	,	“	Yet	have	between	themselves	;	”	the	third	,	“	All	of
这	第二	开始	这里	,	“	然而	有	之间	他们自己	;	”	这	第三	,	“	全部	的

[ðem; ðəm] ['kreɪvɪŋ] ;

them	craving	;
他们	渴望	;

第二句从这里开始，“然而他们之间却有；”第三句，“他们都渴望；

” [ðə; ði] [fɔːθ] , “ [ænd; ənd] [ðʌs] .

”	the	fourth	,	“	And	thus	.
”	这	第四	,	“	和	因此	.

第四句，“就这样。”

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['bætlɪŋ] [wɪð] ['meni] [θɔːts] ,

”	After	this	battling	with	many	thoughts	,
”	后	这	战斗	和	许多	想法	,

“经过一番与诸多思绪的斗争之后，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [maɪ][məʊst] ['greɪʃəs] ['leɪdi][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]

it	chanced	on	a	day	that	my	most	gracious	lady	was	with	a	gathering	of
它	偶然	在	一个	天	那	我的	最多	亲切	女士	曾是	和	一个	采集	的

['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pleɪs] ;

ladies	in	a	certain	place	;
女士们	在	一个	肯定	地方	;

有一天，我最亲爱的夫人恰巧和一群女士在某个地方聚会；

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ;

to	the	which	I	was	conducted	by	a	friend	of	mine	;
到	这	哪个	我	曾是	实施	经过	一个	朋友	的	矿	;

我由一位朋友带去的；

[hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][səʊ]

he	thinking	to	do	me	a	great	pleasure	by	showing	me	the	beauty	of	so
他	思维	到	做	我	一个	伟大的	乐趣	经过	显示	我	这	美丽	的	所以

['meni] ['wɪmɪn] .

many	women	.
许多	女性	.

他想让我欣赏这么多女人的美貌，以此来让我感到非常高兴。

[ðen] [ai] , ['hɑ:dli] ['nəʊɪŋ] [ˌhweərʌn'tu:] [hi:; hi] ['kɒndʌktid] [ˌem 'i:] ,

Then	I	,	hardly	knowing	whereunto	he	conducted	me	,
然后	我	,	几乎	会心	其中	他	实施	我	,

然后，我几乎不知道他把我带到了哪里，

[bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [hɪm] ([hu:] [jet] [wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [laɪf]

but	trusting	in	him	(	who	yet	was	leading	his	friend	to	the	last	verge	of	life
但	信任	在	他	(	WHO	然而	曾是	领导	他的	朋友	到	这	最后的	边缘	的	生活

) ,

)	,

) ,

但他却信任他（尽管他当时正带领他的朋友走向生命的尽头），

[meɪd] ['kwestʃən] : " [tu:; tə] [wɒt] [end] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['leɪdɪz] ?

made	question	:	"	To	what	end	are	we	come	among	these	ladies	?
制成	问题	:	"	到	什么	结尾	是	我们	来	之中	这些	女士们	?

质问道："我们和这些女士们走到一起是为了什么目的？"

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] : " [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɜ:ðɪli] [sɜ:vd] .

"	and	he	answered	:	"	To	the	end	that	they	may	be	worthily	served	.
"	和	他	回答	:	"	到	这	结尾	那	他们	可能	是	值得地	服务	.

他回答说："是为了让他们得到应有的服务。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn]

"	And	they	were	assembled	around	a	gentlewoman	who	was	given	in
"	和	他们	是	组装	大约	一个	淑女	WHO	曾是	给定	在

['mærɪdʒ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ;

marriage	on	that	day	;
婚姻	在	那	天	;

"他们聚集在一位当日出嫁的女子周围；

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [-]

the	custom	of	the	city	being	that	these	should	[	59	]
这	风俗	的	这	城市	存在	那	这些	应该	[	-	]

该市的习俗是这些应该[59]

[beə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

bear	her	company	when	she	sat	down	for	the	first	time	at	table	in	the
熊	她	公司	什么时候	她	卫星	向下	为了	这	第一的	时间	在	桌子	在	这

[haʊs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

house	of	her	husband	.
房子	的	她	丈夫	.

当她第一次在丈夫家的餐桌旁坐下时，有人陪伴着她。

['ðeəfɔ:(r)] [ai] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [maɪ] [frɛndz] ['pleʒə(r)] ,

Therefore	I	,	as	was	my	friend's	pleasure	,
所以	我	,	作为	曾是	我的	朋友们	乐趣	,

因此，为了取悦我的朋友，我

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [du:; də] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] ['leɪdɪz] .

resolved	to	stay	with	him	and	do	honour	to	those	ladies	.
已解决	到	停留	和	他	和	做	荣誉	到	那些	女士们	.

决心留在他身边，并尊重那些女士。

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'zɒlvd] ,

But	as	soon	as	I	had	thus	resolved	,
但	作为	很快	作为	我	有	因此	已解决	,

但我刚下定决心，

[ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [left] [saɪd] ,

I	began	to	feel	a	faintness	and	a	throbbing	at	my	left	side	,
我	开始	到	感觉	一个	模糊	和	一个	悸动	在	我的	左边	边	,

我开始感到一阵眩晕，左侧也隐隐作痛。

[wɪtʃ] [suːn] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] ['bɒdi] .
which soon took possession of my whole body .
哪个 很快 采取 拥有 的 我的 所有的 身体 .

它很快便占据了我的全身。

[ˌweərə'pɒn] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [liːnd] [maɪ] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ðæt]
Whereupon I remember that I covertly leaned my back unto a painting that
于是 我 记住 那 我 隐蔽 倾斜 我的 后退 到 一个 绘画 那
[ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ;
ran round the walls of that house ;
跑 圆形的 这 墙壁 的 那 房子 ;

于是我记得，我偷偷地背靠着那栋房子墙壁上的一幅画；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [lest] [maɪ] [tremblɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'səːnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and being fearful lest my trembling should be discerned of them ,
和 存在 可怕 免得 我的 发抖 应该 是 辨别 的 他们 ,

我怕他们看出我战兢，

[ai] ['lɪftɪd] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðəʊz] ['leɪdɪz] ,
I lifted mine eyes to look on those ladies ,
我 抬起 矿 眼睛 到 看 在 那些 女士们 ,

我抬起头去看那些女士们，

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːst] [pə'siːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['eksələnt] ['bɪətrɪs] .
and then first perceived among them the excellent Beatrice .
和 然后 第一的 感知 之中 他们 这 出色的 贝娅特丽丝 .

然后，他首先在他们当中发现了优秀的贝阿特丽切。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]
And when I perceived her , all my senses were overpowered by the great
和 什么时候 我 感知 她 , 全部 我的 感官 是 实力悬殊 经过 这 伟大的
['lɔːdʃɪp] [ðæt] [lʌv] [əb'teɪnd] ,
lordship that Love obtained ,
领主 那 爱 获得 ,

当我看到她时，我的所有感官都被爱情所赋予的强大力量所征服。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [səʊ][nɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [məʊst] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] ,
finding himself so near unto that most gracious being ,
寻找 他自己 所以 靠近 到 那 最多 亲切 存在 ,

发现自己离那位最仁慈的存在如此之近，

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [saɪt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
until nothing but the spirits of sight remained to me ;
直到 没有什么 但 这 烈酒 的 视线 剩余 到 我 ;

直到我心中只剩下视觉的幻象；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] [rɪ'meɪnd] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lʌv]
and even these remained driven out of their own instruments because Love
和 甚至 这些 剩余 驱动 出去 的 他们的 自己的 仪器 因为 爱
['entəd] [ɪn] [ðæt] ['ɒnəd] [-]
entered in that honoured [60]
进入 在 那 荣幸 [-]

甚至这些也被逐出了他们自己的乐器，因为爱进入了那尊贵的[60]

[pleɪs] [ɒv; əv] [ðeəz] , [ðæt] [səʊ][hiː; hi] [mait] [ðə; ði]['betə(r)][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] .
place of theirs , that so he might the better behold her .
地方 的 他们的 , 那 所以 他 可能 这 更好的 看哪 她 .

去他们常去的地方，这样他就能更好地看到她。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] , [ai] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [səʊ]

And	although	I	was	other	than	at	first	,	I	grieved	for	the	spirits	so
和	虽然	我	曾是	其他	比	在	第一的	,	我	伤心	为了	这	烈酒	所以

[ɪkˈspeld] ,

expelled	,
被驱逐	,

虽然我的态度与最初不同，但我仍然为那些被驱逐的亡灵感到悲伤。

[wɪtʃ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ][sɔː(r)] [ləˈment] , [ˈseɪɪŋ] : “ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [θrʌst] [juː ˈes]

which	kept	up	a	sore	lament	,	saying	:	“	If	he	had	not	in	this	wise	thrust	us
哪个	保留	向上	一个	疮	哀叹	,	说	:	“	如果	他	有	不是	在	这	明智的	推力	我们

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

他们一直哀叹道：“如果他没有以这种方式把我们推出去，

[wiː; wi][ˈɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈhəʊld][ðə; ði][ˈmɑːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] .

we	also	should	behold	the	marvel	of	this	lady	.
我们	还	应该	看哪	这	奇迹	的	这	女士	.

我们也应该惊叹于这位女士的卓越之处。

” [baɪ] [ðɪs] , [ˈmeni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ˈhævɪŋ] [diˈsəːnd] [maɪ] [kənˈfjuːʒn] , [bɪˈgæn][tuː; tə]

”	By	this	,	many	of	her	friends	,	having	discerned	my	confusion	,	began	to
”	经过	这	,	许多	的	她	朋友们	,	拥有	辨别	我的	困惑	,	开始	到

[ˈwʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɜːˈself] ,

wonder	;	and	together	with	herself	,
想知道	;	和	一起	和	她自己	,

“由此，她的许多朋友察觉到我的困惑，开始感到疑惑；于是她和她自己一起，

[kept] [ˈwɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈmɒkɪŋ] [ˌem ˈiː] .

kept	whispering	of	me	and	mocking	me	.
保留	耳语	的	我	和	嘲讽	我	.

他们一直在背后议论我，嘲笑我。

[ˌweərəˈpɒn] [maɪ] [frend] , [huː] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] , [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hændz] ,

Whereupon	my	friend	,	who	knew	not	what	to	conceive	,	took	me	by	the	hands	,
于是	我的	朋友	,	WHO	知道	不是	什么	到	构想	,	采取	我	经过	这	双手	,

于是，我的朋友不知所措，便握住了我的手。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌem ˈiː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [eil] [ˌem ˈiː]

and	drawing	me	forth	from	among	them	,	required	to	know	what	ailed	me
和	绘画	我	前进	从	之中	他们	,	必需的	到	知道	什么	生病的	我

.

:
.

把我从他们中间拉出来，想知道我得了什么病。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ˈhævɪŋ] [fɜːst] [held] [ˌem ˈiː][æt; ət][ˈkwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [pərˈsepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm]

having	first	held	me	at	quiet	for	a	space	until	my	perceptions	were	come
拥有	第一的	握住	我	在	安静的	为了	一个	空间	直到	我的	感知	是	来

[bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

back	to	me	,
后退	到	我	,

他先让我安静了一会儿，直到我的意识恢复过来。

[ai] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [frend] :

I	made	answer	to	my	friend	:
我	制成	回答	到	我的	朋友	:

我回复了我的朋友：

“ [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ai] [hæv; həv] [naʊ] [set] [maɪ] [fiːt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

“	Of	a	surety	I	have	now	set	my	feet	on	that	point	of	life	,
”	的	一个	保证	我	有	现在	放	我的	脚	在	那	观点	的	生活	,

“我可以肯定地说，我现在已经踏上了人生的那个阶段。”

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [pɑːs] [huː] [wʊd] [rɪ'tɜːn] . ” [-] [-]

beyond	the	which	he	must	not	pass	who	would	return	.	”	[	19	]	[	61	]
超过	这	哪个	他	必须	不是	经过	WHO	会	返回	.	”	[	-	]	[	-	]

“凡想返回者，都不可越过此地。”[19][61]

['ɑːftəwədz] , ['liːvɪŋ] [hɪm] , [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [wept] [bɪ'fɔː(r)] ;

Afterwards	,	leaving	him	,	I	went	back	to	the	room	where	I	had	wept	before	;
然后	,	离开	他	,	我	去	后退	到	这	房间	在哪里	我	有	哭泣	前	;

之后，我离开他，回到了我之前哭泣的房间；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [sed] : “ [ɪf] [ðɪs] ['leɪdi] [bʌt; bət] [njuː] [ɒv; əv] [maɪ]

and	again	weeping	and	ashamed	,	said	:	“	If	this	lady	but	knew	of	my
和	再次	哭泣	和	羞愧	,	说	:	“	如果	这	女士	但	知道	的	我的

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

他再次哭泣着，羞愧地说：“如果这位女士知道我的处境，

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [mɒk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [neɪ] ,

I	do	not	think	that	she	would	thus	mock	at	me	;	nay	,
我	做	不是	思考	那	她	会	因此	嘲笑	在	我	;	不	,

我不认为她会这样嘲笑我；不，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [niːdz] [fiːl] [sʌm; səm] ['pɪti] .

I	am	sure	that	she	must	needs	feel	some	pity	.
我	是	当然	那	她	必须	需求	感觉	一些	遗憾	.

我相信她一定感到有些同情。

” [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['wiːpɪŋ] [ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] , [ɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

“	And	in	my	weeping	I	bethought	me	to	write	certain	words	,	in	the	which	,
”	和	在	我的	哭泣	我	思考	我	到	写	肯定	字	,	在	这	哪个	,

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

speaking	to	her	,
请讲	到	她	,

“我哭泣着，想到要写下一些话，用这些话，对她说，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪs'fɪgəmənt] ,

I	should	signify	the	occasion	of	my	disfigurement	,
我	应该	表示	这	场合	的	我的	毁容	,

我应该说明我毁容的缘由，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ˌðeər'ɒv] : [wɪtʃ] , [ɪf]

telling	her	also	how	I	knew	that	she	had	no	knowledge	thereof	:	which	,	if
讲述	她	还	如何	我	知道	那	她	有	不	知识	其中	:	哪个	,	如果

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

it	were	known	,
它	是	已知	,

我还告诉她我是如何知道她对此毫不知情的：如果她知道的话，

[ai] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [mʌst; məst] [muːv] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['pɪti] .

I	was	certain	must	move	others	to	pity	.
我	曾是	肯定	必须	移动	其他的	到	遗憾	.

我确信我的行为一定能博得他人的同情。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [həʊpt] [ðæt] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [-]

And	then	,	because	I	hoped	that	peradventure	[	62	]
和	然后	,	因为	我	希望	那	或者	[	-	]

然后，因为我希望也许[62]

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] , [ai] [rəʊt] [ðɪs] ['sɒnɪt] : —

it	might	come	into	her	hearing	,	I	wrote	this	sonnet	:	—
它	可能	来	进入	她	听力	,	我	写道	这	十四行诗	:	—

也许她会听到，我写了这首十四行诗：——

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [mɒk] , [ðaʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] ;

Even	as	the	others	mock	,	thou	mockest	me	;
甚至	作为	这	其他的	嘲笑	,	你	最嘲讽	我	;

别人都嘲笑我，你却嘲笑我；

[nɒt] ['driːmɪŋ] , ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , [wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Not	dreaming	,	noble	lady	,	whence	it	is
不是	做梦	,	高贵	女士	,	何处	它	是

并非梦境，尊贵的女士，它来自何处?

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['teɪkən] [wɪð] [streɪndʒ] ['sembləns] ,

That	I	am	taken	with	strange	semblances	,
那	我	是	已采取	和	奇怪的	表象	,

我被奇异的外表所吸引，

['siːɪŋ] [ðaɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][feə(r)][tuː; tə] [siː] :

Seeing	thy	face	which	is	so	fair	to	see	:
看到	你的	脸	哪个	是	所以	公平的	到	看	:

看到你那如此美丽的容颜:

[fɔː(r); fə(r)] [els] , [kəm'pæʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðiː]

For	else	,	compassion	would	not	suffer	thee
为了	别的	,	同情	会	不是	遭受	你

否则，怜悯之心便不会容忍你。

[tuː; tə] [griːv] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [sʌtʃ] [hɑːʃ] [skɔf, skɔːf][æz; əz] [ðiːz] .

To	grieve	my	heart	with	such	harsh	scoffs	as	these	.
到	悲伤	我的	心	和	这样的	残酷的	嗤之以鼻	作为	这些	.

如此尖刻的嘲讽，令我心痛不已。

[ləʊ] ! [lʌv] , [wen] [ðaʊ] [ɑːt]['prez(ə)nt] , [sɪts][æt; ət] [iːz] ,

Lo	!	Love	,	when	thou	art	present	,	sits	at	ease	,
洛	!	爱	,	什么时候	你	艺术	展示	,	坐着	在	舒适	,

看哪！爱，当你存在时，便安然自得。

[ænd; ənd] [beəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəʃɪp] [səʊ] ['maɪtɪli] ,

And	bears	his	mastership	so	mightily	,
和	熊	他的	大师级	所以	非常	,

他如此威严地展现着自己的统治地位，

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['trʌbld] ['sensɪz] [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] ,

That	all	my	troubled	senses	he	thrusts	out	,
那	全部	我的	麻烦	感官	他	推力	出去	,

他将我所有烦躁不安的感官都驱散了，

['sɔːli] [tɔː'mentɪŋ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [sʌm; səm] ,

Sorely	tormenting	some	,	and	slaying	some	,
非常	折磨	一些	,	和	杀戮	一些	,

有些人饱受折磨，有些人则惨遭杀害。

[tɪl] [nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [left] [ænd; ənd][hæz; həz] [friː] [reɪndʒ]

Till	none	but	he	is	left	and	has	free	range
直到	没有任何	但	他	是	左边	和	有	自由的	范围

直到只剩下他一个人，他才得以自由活动。

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ðiː] .

To	gaze	on	thee	.
到	目光	在	你	.

凝视着你。

[ðɪs] [meɪks] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

This	makes	my	face	to	change
这	制作	我的	脸	到	改变

这让我的脸发生了变化

['ɪntuː] [ə'nʌðərz] ; [waɪl] [ai][stænd] [ɔːl] [dʌm] ,

Into	another's	;	while	I	stand	all	dumb	,
进入	另一个的	;	尽管	我	站立	全部	哑的	,

进入另一个世界；而我却哑口无言地站在那里，

[ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] ['sensɪz] ['klæmə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [raʊt] . [-]

And	hear	my	senses	clamour	in	their	rout	.	[	63	]
和	听到	我的	感官	叫嚣	在	他们的	路线	.	[	-	]

听见我的感官在溃败中喧嚣。[63]

[ðɪs] ['sɒnɪt] [ai] [dɪ'vaɪd] [nɒt] ['ɪntuː] [pɑːts] ,

This	sonnet	I	divide	not	into	parts	,
这	十四行诗	我	划分	不是	进入	部分	,

这首十四行诗我不分成几个部分，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz]['əʊnli] [meɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] :

because	a	division	is	only	made	to	open	the	meaning	of	the	thing	divided	:
因为	一个	分配	是	仅有的	制成	到	打开	这	意义	的	这	事物	分割	:

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

因为划分的目的仅仅是为了揭示被划分事物的意义：而这，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['mænɪfest] [θruː] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['gɪv(ə)n] , [hæz; həz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]

as	it	is	sufficiently	manifest	through	the	reasons	given	,	has	no	need	of
作为	它	是	足够	显现	通过	这	原因	给定	,	有	不	需要	的

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

division	.
分配	.

理由已充分表明这一点，无需进行划分。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːdz] [weə'baɪ] [ɪz] [ʃəʊn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒnɪt] ,

True	it	is	that	,	amid	the	words	whereby	is	shown	the	occasion	of	this	sonnet	,
真的	它	是	那	,	之中	这	字	由此	是	所示	这	场合	的	这	十四行诗	,

的确，在这些文字中，揭示了这首十四行诗的缘起，

['djuːbiəs] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; ['neɪmli] , [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [kɪlz] [ɔːl][maɪ] ['spɪrɪt]

dubious	words	are	to	be	found	;	namely	,	when	I	say	that	Love	kills	all	my	spirits
可疑	字	是	到	是	成立	;	即	,	什么时候	我	说	那	爱	杀戮	全部	我的	烈酒

,

,

,

其中包含一些可疑的话语；例如，当我说爱情扼杀了我的所有精神时，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [laɪf] , ['əʊnli] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

but	that	the	visual	remain	in	life	,	only	outside	of	their	own	instruments	.
但	那	这	视觉的	保持	在	生活	,	仅有的	外部	的	他们的	自己的	仪器	.

但视觉元素仍然存在于生活中，只是脱离了它们自身的工具。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['eni][tu:; tə] [sɒlv] [hu:] [ɪz][nɒt][ɪn]['i:kwəl] [gaɪz]

And	this	difficulty	it	is	impossible	for	any	to	solve	who	is	not	in	equal	guise
和	这	困难	它	是	不可能的	为了	任何	到	解决	WHO	是	不是	在	平等的	伪装

[li:dʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] [lʌv] ;

liege	unto	Love	;
列日	到	爱	;

而对于任何不同样臣服于爱的人来说，这个难题都是不可能解决的；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] , [ðæt] [ɪz]['mænɪfest] [wɪtʃ] [wʊd] [klɪə(r)][ʌp][ðə; ði] ['dju:biəs]

and	,	to	those	who	are	so	,	that	is	manifest	which	would	clear	up	the	dubious
和	,	到	那些	WHO	是	所以	,	那	是	显现	哪个	会	清除	向上	这	可疑

[wɜ:dz] .

words	.
字	.

而对于那些这样的人来说，这一点显而易见，这将澄清那些可疑的言辞。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

And	therefore	it	were	not	well	for	me	to	expound	this	difficulty	,
和	所以	它	是	不是	出色地	为了	我	到	阐述	这	困难	,

因此，我不宜详细阐述这个难题。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['spi:kɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]['aɪðə(r)] ['fru:tləs] [ɔ:(r)] [els] [su:'pɜ:fluəs] .

inasmuch	as	my	speaking	would	be	either	fruitless	or	else	superfluous	.
因此	作为	我的	请讲	会	是	任何一个	徒劳无功	或者	别的	多余	.

因为我的发言要么毫无意义，要么多余。

[ə; eɪ] [waɪl] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪs'fɪgəmənt] ,

A	while	after	this	strange	disfigurement	,
一个	尽管	后	这	奇怪的	毁容	,

在发生这种奇怪的毁容事件一段时间后，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left] [ˌem 'i:][bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] ,

I	became	possessed	with	a	strong	conception	which	left	me	but	very	seldom	,
我	成为	拥有	和	一个	强的	概念	哪个	左边	我	但	非常	很少	,

我心中萌生了一个强烈的念头，这个念头很少会从我心中消退。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['kwɪkli] .

and	then	to	return	quickly	.
和	然后	到	返回	迅速地	.

然后迅速返回。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] : “ ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] ['kʌmɛst] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [-]

And	it	was	this	:	“	Seeing	that	thou	comest	into	such	[	64	]
和	它	曾是	这	:	“	看到	那	你	彗星	进入	这样的	[	-	]

而这话是这样的：“既然你进入这样的[64]

[skɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , ['weəfɔ:(r)] [si:kəst] [ðaʊ] [tu:; tə][bɪ'həʊld][hɜ:(r); hə(r)]

scorn	by	the	companionship	of	this	lady	,	wherefore	seekest	thou	to	behold	her
轻蔑	经过	这	友谊	的	这	女士	,	因此	寻找	你	到	看哪	她

?

?
?

你既然鄙视与这位女士交往，为何还要想见她?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk] [ði:] [ðɪs] [θɪŋ] , [wɒt] ['ɑ:nsə(r)] [kʊdst] [ðaʊ] [meɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)] ?

If	she	should	ask	thee	this	thing	,	what	answer	couldst	thou	make	unto	her	?
如果	她	应该	问	你	这	事物	,	什么	回答	可以	你	制作	到	她	?

如果她问你这个问题，你该如何回答她?

[jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðaʊ] [wɜːt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['fæk(ə)ltɪz] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [wei] ['hindəd]
yea , even though thou wert master of all thy faculties , and in no way hindered
是的 , 甚至 尽管 你 沃特 掌握 的 全部 你的 学院 , 和 在 不 方式 受阻
[frɒm; frəm] ['ɑːnsərɪŋ] .
from answering .
从 回答 .

是的，即使你完全掌控了自己的所有能力，回答起来也毫无障碍。

" ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ə'nʌðə(r)] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [θɔːt] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] :
" Unto the which , another very humble thought said in reply :
" 到 这 哪个 , 其他 非常 谦逊的 想法 说 在 回复 :

对此，另一个非常谦逊的想法回应道：

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [wei] ['hindəd] [frɒm; frəm]
“ If I were master of all my faculties , and in no way hindered from
“ 如果 我 是 掌握 的 全部 我的 学院 , 和 在 不 方式 受阻 从
['ɑːnsərɪŋ] ,
answering ,
回答 ,

“如果我能完全掌控自己的所有能力，并且没有任何阻碍我回答问题，

[ai] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][ai] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs]
I would tell her that no sooner do I image to myself her marvellous
我 会 告诉 她 那 不 很快 做 我 图像 到 我 她 奇妙
['bjuːti] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
beauty than I am possessed with a desire to behold her ,
美丽 比 我 是 拥有 和 一个 欲望 到 看哪 她 ,

我会告诉她，我只要一想到她那惊艳的美貌，就立刻渴望亲眼目睹她的风采。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [streŋθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ænd; ənd] [di'strɔi] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ɔːl]
the which is of so great strength that it kills and destroys in my memory all
这 哪个 是 的 所以 伟大的 力量 那 它 杀戮 和 摧毁 在 我的 记忆 全部
[ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mait] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;
those things which might oppose it ;
那些 事物 哪个 可能 反对 它 ;

它拥有如此强大的力量，以至于在我的记忆中，所有可能与之对抗的事物都会被消灭和摧毁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ˌðeə'baɪ] [ɪz] [jet] [nɒt]
and it is therefore that the great anguish I have endured thereby is yet not
和 它 是 所以 那 这 伟大的 痛苦 我 有 忍受 从而 是 然而 不是
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] .
enough to restrain me from seeking to behold her .
足够的 到 抑制 我 从 寻求 到 看哪 她 .

因此，我所承受的巨大痛苦仍然不足以阻止我去寻找她。

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwɒt] ,
" And then , because of these thoughts , I resolved to write somewhat ,
" 和 然后 , 因为 的 这些 想法 , 我 已解决 到 写 有些 ,
[weər'ɪn] , ['hævɪŋ] ['pliːdɪd] [maɪn] [ɪk'skjuːs] ,
wherein , having pleaded mine excuse ,
其中 , 拥有 恳求 矿 原谅 ,

“于是，因为这些想法，我决定写点东西，在文中，我先为自己辩解了一下，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
I should tell her of what I felt in her presence .
我 应该 告诉 她 的 什么 我 毛毡 在 她 在场 .

我应该告诉她我在她面前的感受。

[ˌweərə'pɒn] [ai] [rəʊt] [ðɪs] ['sɒnɪt] : — [-]
Whereupon I wrote this sonnet : — [65]
于是 我 写道 这 十四行诗 : — [-]

于是我写下了这首十四行诗：—[65]

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['brəʊkən][ɪn][maɪ] ['meməri] ,

The	thoughts	are	broken	in	my	memory	,
这	想法	是	破碎的	在	我的	记忆	,

我的记忆中，那些思绪支离破碎。

[ðaʊ] ['lʌvli] [dʒɔɪ] , [hwən:'er] [ai] [si:] [ðaɪ] [feɪs] ;

Thou	lovely	Joy	,	whene'er	I	see	thy	face	;
你	迷人的	喜悦	,	无论何时	我	看	你的	脸	;

你这可爱的喜乐啊，每当我看见你的脸庞；

[wen] [ðaʊ] [ɑ:t][nɪə(r)][ˌem 'i:] , [lʌv] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] ,

When	thou	art	near	me	,	Love	fills	up	the	space	,
什么时候	你	艺术	靠近	我	,	爱	填充	向上	这	空间	,

当你靠近我时，爱便充满了空间。

['ɒf(ə)n] [rɪ'pi:tɪŋ] , “ [ɪf] [deθ] [ɜ:k] [ði:] , [flai] .

Often	repeating	,	“	If	death	irk	thee	,	fly	.
经常	重复	,	“	如果	死亡	恼人	你	,	飞	.

经常重复：“如果死亡让你感到厌烦，那就飞吧。”

” [maɪ] [feɪs] [ʃəʊz] [maɪ] [hɑ:rts] ['kʌlə(r)] , ['verɪli] ,

”	My	face	shows	my	heart's	colour	,	verily	,
”	我的	脸	演出	我的	心脏的	颜色	,	确实	,

“我的脸色反映了我的内心，真的。”

[wɪtʃ] , ['feɪntɪŋ] , [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['li:nɪŋ] - [pleɪs] ;

Which	,	fainting	,	seeks	for	any	leaning	-	place	;
哪个	,	昏厥	,	寻找	为了	任何	倾斜	-	地方	;

它昏厥时，会寻找任何可以倚靠的地方；

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['terə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] ,

Till	,	in	the	drunken	terror	of	disgrace	,
直到	,	在	这	醉	恐怖	的	耻辱	,

直到，在醉酒后的耻辱恐惧中，

[ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃri:kɪŋ] , “ [daɪ] !

The	very	stones	seem	to	be	shrieking	,	“	Die	!
这	非常	石头	似乎	到	是	尖叫	,	“	死	!

就连石头似乎都在尖叫：“去死吧！”

” [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['gri:vəs] [sɪn] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

”	It	were	a	grievous	sin	,	if	one	should	not
”	它	是	一个	严重的	罪	,	如果	一	应该	不是

“如果一个人不应该这样做，那将是一种严重的罪过。”

[straɪv] [ðen] [tu:; tə] ['kʌmfət] [maɪ] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd]

Strive	then	to	comfort	my	bewildered	mind
努力	然后	到	舒适	我的	困惑	头脑

那么，请努力安抚我迷茫的心灵吧。

([ðəʊ] ['mɪəli] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pɪtiɪŋ])

(	Though	merely	with	a	simple	pitying	)
(	尽管	仅仅	和	一个	简单的	怜悯	)

（尽管只是带着一丝怜悯）

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ðaɪ] [skɔ:n] [hæz; həz] [rɔ:t]

For	the	great	anguish	which	thy	scorn	has	wrought
为了	这	伟大的	痛苦	哪个	你的	轻蔑	有	锻

因为你的蔑视带来了巨大的痛苦

[ɪn][ðə; ði] [ded] [saɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [aɪz] [grəʊn] ['nɪəli] [blaɪnd] ,

In	the	dead	sight	o	'	the	eyes	grown	nearly	blind	,
在	这	死的	视线	o	-	这	眼睛	生长	几乎	瞎的	,

在几乎失明的双眼那死寂的视线中，

[wɪtʃ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] .

Which	**look**	**for**	**death**	**as**	**for**	**a**	**blessed**	**thing**	**.**
哪个	看	为了	死亡	作为	为了	一个	蒙福	事物	.

他们视死亡为一件幸福的事。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .

This	**sonnet**	**is**	**divided**	**into**	**two**	**parts**	**.**
这	十四行诗	是	分割	进入	二	部分	.

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [aɪ] [tel] [ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [aɪ] [əb'steɪn] [nɒt][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .

In	**the**	**first**	**,**	**I**	**tell**	**the**	**cause**	**why**	**I**	**abstain**	**not**	**from**	**coming**	**to**	**this**	**lady**	**.**
在	这	第一的	,	我	告诉	这	原因	为什么	我	弃权	不是	从	未来	到	这	女士	.

首先，我说明我为什么不去见这位女士。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [tel] [wɒt] [bi'fɔːl] [ˌem 'iː] [θruː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] [-]

In	**the**	**second**	**,**	**I**	**tell**	**what**	**befalls**	**me**	**through**	**coming**	**to**	**her**	**;**	**and**	**this**	**part**	**begins**	**here**	**[**	**66**	**]**
在	这	第二	,	我	告诉	什么	发生	我	通过	未来	到	她	;	和	这	部分	开始	这里	[	-	]

在第二部分中，我讲述了我来到她身边后所发生的事情；这一部分从这里开始[66]

“ [wen] [ðaʊ] [ɑːt][nɪə(r)] .

“	**When**	**thou**	**art**	**near**	**.**
“	什么时候	你	艺术	靠近	.

“当你靠近时。”

” [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] ['sekənd] [pɑːt] [di'vaid] ['ɪntuː] [faɪv] [dɪ'stɪŋkt] ['steɪtmənts] .

”	**And**	**also**	**this**	**second**	**part**	**divides**	**into**	**five**	**distinct**	**statements**	**.**
”	和	还	这	第二	部分	分割	进入	五	清楚的	声明	.

“此外，第二部分又分为五个不同的陈述。”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [aɪ] [seɪ] [wɒt] [lʌv] , ['kaʊnsld] [baɪ] ['riːz(ə)n] ,

For	**,**	**in**	**the**	**first**	**,**	**I**	**say**	**what**	**Love**	**,**	**counselled**	**by**	**Reason**	**,**
为了	,	在	这	第一的	,	我	说	什么	爱	,	建议	经过	原因	,

因为，在第一点中，我说的是爱，在理性的指引下，

[telz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][ðə; ði]['leɪdi] .

tells	**me**	**when**	**I**	**am**	**near**	**the**	**lady**	**.**
讲述	我	什么时候	我	是	靠近	这	女士	.

它会在我靠近那位女士时告诉我。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ][set] [fɔːθ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [haːt] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

In	**the**	**second**	**,**	**I**	**set**	**forth**	**the**	**state**	**of**	**my**	**heart**	**by**	**the**	**example**	**of**	**the**	**face**	**.**
在	这	第二	,	我	放	前进	这	状态	的	我的	心	经过	这	例子	的	这	脸	.

在第二部分，我以面容为例，表达了我的内心状态。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ɔːl] [graʊnd] [ɒv; əv] [trʌst] [feɪlz] [ˌem 'iː] .

In	**the**	**third**	**,**	**I**	**say**	**how**	**all**	**ground**	**of**	**trust**	**fails**	**me**	**.**
在	这	第三	,	我	说	如何	全部	地面	的	相信	失败	我	.

在第三点中，我表达了我对所有信任基础的失望。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sɪnz] [huː] [ʃəʊz] [nɒt] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

In	**the**	**fourth**	**,**	**I**	**say**	**that**	**he**	**sins**	**who**	**shows**	**not**	**pity**	**of**	**me**	**,**
在	这	第四	,	我	说	那	他	罪孽	WHO	演出	不是	遗憾	的	我	,

第四，我说，凡不怜悯我的，就是有罪的。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kʌmfət] .

which	**would**	**give**	**me**	**some**	**comfort**	**.**
哪个	会	给	我	一些	舒适	.

这会让我感到些许安慰。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] , [ai][seɪ] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pɪti] : ['neɪmli] ,

In	the	last	,	I	say	why	people	should	take	pity	:	namely	,
在	这	最后的	,	我	说	为什么	人们	应该	拿	遗憾	:	即	,

最后，我想说明人们为什么应该同情他们：那就是，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪtiəs] [lʊk] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['ɪntuː] [maɪn] [aɪz] ; [wɪtʃ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,

for	the	piteous	look	which	comes	into	mine	eyes	;	which	piteous	look	is	destroyed	,
为了	这	可怜的	看	哪个	来	进入	矿	眼睛	;	哪个	可怜的	看	是	损毁	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

我眼中浮现出那悲悯的神情；那悲悯的神情被摧毁了，也就是说，

[ə'pɪrəθ] [nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z] , [θruː] [ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,

appeareth	not	unto	others	,	through	the	jeering	of	this	lady	,
出现	不是	到	其他的	,	通过	这	嘲笑	的	这	女士	,

其他人却看不出来，因为这位女士的嘲笑……

[huː] [drɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪk]['ækʃ(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [wʊd] [siː] [ðɪs] ['pɪtiəsnəs] .

who	draws	to	the	like	action	those	who	peradventure	would	see	this	piteousness	.
WHO	平局	到	这	喜欢	行动	那些	WHO	或者	会	看	这	可怜	.

谁会效仿这种行为，而那些或许会看到这种悲惨景象的人也会效仿。

[ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [maɪ] [feɪs] [ʃəʊz] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] , “ [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['drʌŋkən]

The	second	part	begins	here	,	“	My	face	shows	;	”	the	third	,	“	Till	,	in	the	drunken
这	第二	部分	开始	这里	,	“	我的	脸	演出	;	”	这	第三	,	“	直到	,	在	这	醉

['terə(r)] ;

terror	;
恐怖	;

第二部分从这里开始，“我的脸显露出来;”第三部分，“直到，在醉酒的恐惧中;

” [ðə; ði] [fɔːθ] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['griːvəs] [sɪn] ; ” [ðə; ði] [fɪfθ] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt]

”	the	fourth	,	“	It	were	a	grievous	sin	;	”	the	fifth	,	“	For	the	great
”	这	第四	,	“	它	是	一个	严重的	罪	;	”	这	第五	,	“	为了	这	伟大的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

第四条：“这是严重的罪过;”第五条：“因为极大的痛苦。

” [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

”	Thereafter	,
”	此后	,

此后，

[ðɪs] ['sɒnɪt] [bred] [ɪn][ˌem 'iː][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [vɜːs] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ]

this	sonnet	bred	in	me	desire	to	write	down	in	verse	four	other	things	touching	my
这	十四行诗	繁殖	在	我	欲望	到	写	向下	在	诗	四	其他	事物	接触	我的

[kən'dɪʃn] , [-]

condition	,	[	67	]
状况	,	[	-	]

这首十四行诗激发了我以诗歌的形式写下另外四件与我的处境有关的事情的愿望[67]

[ðə; ði] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [jet] [meɪd] ['mænɪfest] .

the	which	things	it	seemed	to	me	that	I	had	not	yet	made	manifest	.
这	哪个	事物	它	似乎	到	我	那	我	有	不是	然而	制成	显现	.

我觉得我还没有把这些事情表达出来。

[ðə; ði][fɜːst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

The	first	among	these	was	the	grief	that	possessed	me	very	often	,
这	第一的	之中	这些	曾是	这	悲伤	那	拥有	我	非常	经常	,

其中首要的是经常困扰我的悲伤。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [wɪtʃ] [lʌv] [rɔ:t] [ɪn][ˌem 'i:] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] ,

remembering	the	strangeness	which	Love	wrought	in	me	;	the	second	was	,
记住	这	奇怪	哪个	爱	锻	在	我	;	这	第二	曾是	,

回想起爱情在我心中激起的奇异感受；第二点是，

[haʊ] [lʌv] ['meni] [taɪmz] [ə'seil] [ˌem 'i:][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [ai][hæd; həd]

how	Love	many	times	assailed	me	so	suddenly	and	with	such	strength	that	I	had
如何	爱	许多	时代	遭受攻击	我	所以	突然	和	和	这样的	力量	那	我	有

[nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [speɪk] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] ;

no	other	life	remaining	except	a	thought	which	spake	of	my	lady	;
不	其他	生活	其余的	除了	一个	想法	哪个	说	的	我的	女士	;

爱情曾多次突然而猛烈地袭击我，以至于我除了想念我的爱人之外，别无他念；

[ðə; ði] [θɜ:d] [wɒz; wəz] , [haʊ] , [wen] [lʌv] [dɪd]['bæt(ə)l] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [waɪz] ,

the	third	was	,	how	,	when	Love	did	battle	with	me	in	this	wise	,
这	第三	曾是	,	如何	,	什么时候	爱	做过	战斗	和	我	在	这	明智的	,

第三点是，当爱以这种方式与我斗争时，

[ai] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ɔ:l] ['kʌlələs] , [ɪf] [səʊ][ai] [mait] [si:] [maɪ]['leɪdi] ,

I	would	rise	up	all	colourless	,	if	so	I	might	see	my	lady	,
我	会	上升	向上全部		无色	,	如果	所以	我	可能	看	我的	女士	,

如果那样，我愿化作一片黯淡无光，只为能见到我的爱人。

[kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [dɪ'fend] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɒv; əv] [lʌv]

conceiving	that	the	sight	of	her	would	defend	me	against	the	assault	of	Love
受孕	那	这	视线	的	她	会	保卫	我	反对	这	突击	的	爱

,

,

,

我以为看到她就能让我免受爱情的侵袭，

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðə(r)] [fər'get] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [brɔ:t] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd]

and	altogether	forgetting	that	which	her	presence	brought	unto	me	;	and
和	共	遗忘	那	哪个	她	在场	带来	到	我	;	和

[ðə; ði] [fɔ:θ] [wɒz; wəz] , [haʊ] ,

the	fourth	was	,	how	,
这	第四	曾是	,	如何	,

完全忘记了她的出现给我带来的一切；第四点是，如何，

[wen] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [saɪt] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'i:] [nɒt] ,

when	I	saw	her	,	the	sight	not	only	defended	me	not	,
什么时候	我	锯	她	,	这	视线	不是	仅有的	辩护	我	不是	,

当我看到她时，那景象不仅没有保护我，

[bʌt; bət] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	took	away	the	little	life	that	remained	to	me	.
但	采取	离开	这	小的	生活	那	剩余	到	我	.

但他却夺走了我仅存的一点生命。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ði:z] [fɔ:(r)] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['spɒnɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : —

And	I	said	these	four	things	in	a	sonnet	,	which	is	this	:	—
和	我	说	这些	四	事物	在	一个	十四行诗	,	哪个	是	这	:	—

我在一首十四行诗中表达了这四件事，这首诗是这样的：——

[æt; ət] [waɪlz] ([jeɪ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]) [ai] [mju:z] ['əʊvə(r)]

At	whiles	(	yea	oftentimes	)	I	muse	over
在	当	(	是的	经常	)	我	沉思	超过

有时（是的，经常），我会沉思.....

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ɪz] [maɪn]

The	quality	of	anguish	that	is	mine
这	质量	的	痛苦	那	是	矿

我所感受到的那种痛苦。

[θruː] [lʌv] : [ðen] ['pɪti] [meɪks] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [paɪn] , [-]

Through	Love	:	then	pity	makes	my	voice	to	pine	,	[	68	]
通过	爱	:	然后	遗憾	制作	我的	嗓音	到	松树	,	[	-	]

通过爱：然后怜悯使我的声音变得凄凉，[68]

['seɪɪŋ] , " [ɪz] ['eni] [els] [ðʌs] , ['eniweə(r)] ?

Saying	,	"	Is	any	else	thus	,	anywhere	?
说	,	"	是	任何	别的	因此	,	任何地方	?

说："世上还有别的这样吗？"

" [lʌv] ['smaɪtɛθ] [ˌem 'iː] , [huːz] [streŋθ] [ɪz] [ɪl] [tuː; tə] [beə(r)] ;

"	Love	smiteth	me	,	whose	strength	is	ill	to	bear	;
"	爱	史密斯	我	,	谁	力量	是	患病的	到	熊	;

"爱情击垮了我，我的力气不足以承受；

[səʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [left] [nəʊ] [saɪn]

So	that	of	all	my	life	is	left	no	sign
所以	那	的	全部	我的	生活	是	左边	不	符号

所以，我的一生没有留下任何痕迹。

[ɪk'sept] [wʌn] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [tɪz] [ðaɪn] ,

Except	one	thought	;	and	that	,	because	'	tis	thine	,
除了	一	想法	;	和	那	,	因为	-	的	你的	,

唯独一念头例外；那就是，因为它是你的，

[liːvz] [nɒt] [ðə; ði] ['bɒdi] [bʌt; bət] [ə'baɪdɪθ] [ðeə(r)] .

Leaves	not	the	body	but	abideth	there	.
树叶	不是	这	身体	但	安息	那里	.

不离开身体，而是留在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] , [huːm] ['ʌðə(r)] [eɪd] [fə'sʊk] ,

And	then	if	I	,	whom	other	aid	forsook	,
和	然后	如果	我	,	谁	其他	援助	放弃	,

然后，如果我，一个被其他援助抛弃的人，

[wʊd] [eɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ɑːt]

Would	aid	myself	,	and	innocent	of	art
会	援助	我	,	和	清白的	的	艺术

我会帮助自己，而且我对艺术一无所知。

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [həʊp] ,

Would	fain	have	sight	of	thee	as	a	last	hope	,
会	欣然	有	视线	的	你	作为	一个	最后的	希望	,

哪怕只剩最后一丝希望，我也渴望能再见你一面。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [duː; də] [ai] [lɪft] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk]

No	sooner	do	I	lift	mine	eyes	to	look
不	很快	做	我	举起	矿	眼睛	到	看

我刚抬起头，就看到

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [blʌd] [siːm] [æz; əz] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] ,

Than	the	blood	seems	as	shaken	from	my	heart	,
比	这	血	似乎	作为	摇晃	从	我的	心	,

仿佛血液都从我的心脏中涌出，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['pʌlsɪz] [biːt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [stɒp] .

And	all	my	pulses	beat	at	once	and	stop	.
和	全部	我的	脉冲	打	在	一次	和	停止	.

我的所有脉搏同时跳动，然后停止了。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [fɔː(r)] [pɑːts] , [fɔː(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [nə'reɪtɪd] ;

This	sonnet	is	divided	into	four	parts	,	four	things	being	therein	narrated	;
这	十四行诗	是	分割	进入	四	部分	,	四	事物	存在	其中	旁白	;

这首十四行诗分为四个部分，分别叙述了四件事；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][set] [fɔːθ] [ə'bʌv] , [ai]['əʊnli] [prə'siːd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [pɑːts]

and	**as**	**these**	**are**	**set**	**forth**	**above**	**,**	**I**	**only**	**proceed**	**to**	**distinguish**	**the**	**parts**
和	作为	这些	是	放	前进	多于	,	我	仅有的	继续	到	区分	这	部分

[baɪ][ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋz] .

by	**their**	**beginnings**	**.**
经过	他们的	开端	.

鉴于以上所述，我只需按其开头来区分各个部分即可。

['weəfɔː(r)] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] , “ [lʌv] ['smaɪtɛθ] [ˌem 'iː] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] ,

Wherefore	**I**	**say**	**that**	**the**	**second**	**part**	**begins**	**,**	**“**	**Love**	**smiteth**	**me**	**;**	**”**	**the**	**third**	**,**
因此	我	说	那	这	第二	部分	开始	,	“	爱	史密斯	我	;	”	这	第三	,

因此我说第二部分以“爱情击打我”开头；第三部分，

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ai] ; ” [ðə; ði] [fɔːθ] , “ [nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][ai][lɪft] .

“	**And**	**then**	**if**	**I**	**;**	**”**	**the**	**fourth**	**,**	**“**	**No**	**sooner**	**do**	**I**	**lift**	**.**
“	和	然后	如果	我	;	”	这	第四	,	“	不	很快	做	我	举起	.

“然后如果我；”第四个，“我刚一举起。

” ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [θriː] [lɑːst] ['sɒnɪts] , [-]

”	**After**	**I**	**had**	**written**	**these**	**three**	**last**	**sonnets**	**,**	**[**	**69**	**]**
”	后	我	有	书面	这些	三	最后的	十四行诗	,	[	-	]

“在我写完这最后三首十四行诗之后，[69]

[weər'ɪn] [ai] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['leɪdi] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dɪʃn]

wherein	**I**	**spake**	**unto**	**my**	**lady**	**,**	**telling**	**her**	**almost**	**the**	**whole**	**of**	**my**	**condition**
其中	我	说	到	我的	女士	,	讲述	她	几乎	这	所有的	的	我的	状况

,

,

,

我向夫人讲述了我的遭遇，几乎把我的全部情况都告诉了她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['saɪlənt] , ['hævɪŋ] [sed] [ɪ'nʌf] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ'self] .

it	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**should**	**be**	**silent**	**,**	**having**	**said**	**enough**	**concerning**	**myself**	**.**
它	似乎	到	我	那	我	应该	是	沉默的	,	拥有	说	足够的	有关	我	.

我觉得我应该保持沉默，因为我已经把自己的事情说得够多了。

[bʌt; bət][ˌɔːl'biːɪt][ai] [speɪk] [nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

But	**albeit**	**I**	**spake**	**not**	**to**	**her**	**again**	**,**
但	尽管	我	说	不是	到	她	再次	,

虽然我之后没有再跟她说话，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuv] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ðæn; ðən]

yet	**it**	**behoved**	**me**	**afterward**	**to**	**write**	**of**	**another**	**matter**	**,**	**more**	**noble**	**than**
然而	它	应尽的义务	我	之后	到	写	的	其他	事情	,	更多的	高贵	比

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] .

the	**foregoing**	**.**
这	前文	.

然而，后来我却有义务写另一件比前面所述更崇高的事情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ðen] [rəʊt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['plez(ə)nt] [ɪn]

And	**for**	**that**	**the**	**occasion**	**of**	**what**	**I**	**then**	**wrote**	**may**	**be**	**found**	**pleasant**	**in**
和	为了	那	这	场合	的	什么	我	然后	写道	可能	是	成立	令人愉快的	在

[ðə; ði] ['hɪərɪŋ] ,

the	**hearing**	**,**
这	听力	,

因此，我当时所写的那些话，听起来或许会令人愉快。

[ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][ai] [meɪ] .

I	**will**	**relate**	**it**	**as**	**briefly**	**as**	**I**	**may**	**.**
我	将要	涉及	它	作为	简要地	作为	我	可能	.

我会尽量简明扼要地叙述。

[θruː] [ðə; ði][sɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪn] ['æspekt] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [naʊ]

Through the sore change in mine aspect , the secret of my heart was now

通过 这 疮 改变 在 矿 方面 , 这 秘密 的 我的 心 曾是 现在

[ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv] ['meni] .

understood of many .

理解 的 许多 .

通过我外貌的剧烈变化，许多人现在都明白了我内心的秘密。

[wɪtʃ] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [ðʌs] ,

Which thing being thus ,

哪个 事物 存在 因此 ,

既然如此，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] ([ðeɪ] ['hævɪŋ]

there came a day when certain ladies to whom it was well known (they having

那里 来了 一个 天 什么时候 肯定 女士们 到 谁 它 曾是 出色地 已知 (他们 拥有

[biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət]['daɪvəz] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l])

been with me at divers times in my trouble)

到过 和 我 在 潜水员 时代 在 我的 麻烦)

有一天，几位女士——她们对此事非常了解（她们曾在我遇到困难时多次陪伴在我身边）——

[wɜː(r); wə(r)] [met] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['kʌmpəni] .

were met together for the pleasure of gentle company .

是 遇见 一起 为了 这 乐趣 的 温和的 公司 .

他们相聚在一起，享受温柔的陪伴。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] [baɪ] [tʃɑːns] ,

And as I was going that way by chance ,

和 作为 我 曾是 去 那 方式 经过 机会 ,

我当时碰巧正往那个方向走，

([bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['rɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

(but I think rather by the will of fortune ,

(但 我 思考 相当 经过 这 将要 的 财富 ,

（但我认为这更多是命运的安排，）

) [aɪ] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kɔːl]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

) I heard one of them call unto me ,

) 我 听到 一 的 他们 称呼 到 我 ,

我听到其中一个人叫我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [kɔːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['veri] [swiːt] [spiːtʃ] .

and she that called was a lady of very sweet speech .

和 她 那 称为 曾是 一个 女士 的 非常 甜的 演讲 .

打电话来的那位女士说话非常甜美。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [-]

And when I had come close up with them , and perceived that they [70]

和 什么时候 我 有 来 关闭 向上 和 他们 , 和 感知 那 他们 [-]

当我走近他们，并察觉到他们[70]

[hæd; həd][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][maɪn] ['eksələnt] ['leɪdi] , [aɪ][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ; [ænd; ənd][sə'luːtɪd]

had not among them mine excellent lady , I was reassured ; and saluted

有 不是 之中 他们 矿 出色的 女士 , 我 曾是 放心 ; 和 敬礼

[ðem; ðəm] , ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] .

them , asking of their pleasure .

他们 , 问 的 他们的 乐趣 .

我确信他们之中没有我那优秀的夫人；于是我向他们致意，并询问他们是否满意。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ; ['daɪvəz][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

The ladies were many ; divers of whom were laughing one to another ,

这 女士们 是 许多 ; 潜水员 的 谁 是 笑 一 到 其他 ,

女士们很多，她们彼此谈笑风生。

[waɪl] ['daɪvəz] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ə'nɒn] .

while	**divers**	**gazed**	**at**	**me**	**as**	**though**	**I**	**should**	**speak**	**anon**	**.**
尽管	潜水员	凝视	在	我	作为	尽管	我	应该	说话	匿名	.

潜水员们盯着我看，好像我应该马上开口说话。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stɪl] [speɪk] [nɒt] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

But	**when**	**I**	**still**	**spake**	**not**	**,**	**one**	**of**	**them**	**,**	**who**	**before**	**had**	**been**	**talking**	**with**	**another**	**,**
但	什么时候	我	仍然	说	不是	,	一	的	他们	,	WHO	前	有	到过	说	和	其他	,

但当我仍不说话时，他们中的一个，之前一直在和另一个人说话，

[ə'drest] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] , ['seɪɪŋ] , “ [tuː; tə] [wɒt] [end] ['lʌvst] [ðaʊ] [ðɪs] ['leɪdi] ,

addressed	**me**	**by**	**my**	**name**	**,**	**saying**	**,**	**“**	**To**	**what**	**end**	**lovest**	**thou**	**this**	**lady**	**,**
已解决	我	经过	我的	姓名	,	说	,	“	到	什么	结尾	最爱	你	这	女士	,

称呼我的名字，说道：“你爱这位女士究竟是为了什么目的？”

['siːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ?

seeing	**that**	**thou**	**canst**	**not**	**support**	**her**	**presence**	**?**
看到	那	你	罐	不是	支持	她	在场	?

既然你无法容忍她的存在?

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [θɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] :

Now	**tell**	**us**	**this**	**thing**	**,**	**that**	**we**	**may**	**know**	**it**	**:**
现在	告诉	我们	这	事物	,	那	我们	可能	知道	它	:

现在请告诉我们这件事，以便我们知道：

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

for	**certainly**	**the**	**end**	**of**	**such**	**a**	**love**	**must**	**be**	**worthy**	**of**	**knowledge**	**.**
为了	当然	这	结尾	的	这样的	一个	爱	必须	是	值得	的	知识	.

因为这样的爱情的结局必然值得人们了解。

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [ðiːz] [wɜːdz] , [nɒt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	**And**	**when**	**she**	**had**	**spoken**	**these**	**words**	**,**	**not**	**she**	**only**	**,**	**but**	**all**	**they**	**that**	**were**	**with**	**her**	**,**
”	和	什么时候	她	有	说	这些	字	,	不是	她	仅有的	,	但	全部	他们	那	是	和	她	,

“她说完这些话之后，不仅她自己，所有和她在一起的人，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][rɪ'plaɪ] .

began	**to**	**observe**	**me**	**,**	**waiting**	**for**	**my**	**reply**	**.**
开始	到	观察	我	,	等待	为了	我的	回复	.

他开始观察我，等待我的回答。

[ˌweərə'pɒn] [aɪ] [sed] [ðʌs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] : — ” ['leɪdɪz] , [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz]

Whereupon	**I**	**said**	**thus**	**unto**	**them**	**:**	**—**	**”**	**Ladies**	**,**	**the**	**end**	**and**	**aim**	**of**	**my**	**Love**	**was**
于是	我	说	因此	到	他们	:	—	”	女士们	,	这	结尾	和	目的	的	我的	爱	曾是

于是我对她们说：“女士们，我爱的最终目的和目标是……”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] ;

but	**the**	**salutation**	**of**	**that**	**lady**	**of**	**whom**	**I**	**conceive**	**that**	**ye**	**are**	**speaking**	**;**
但	这	问候	的	那	女士	的	谁	我	构想	那	是的	是	请讲	;

但我想你们说的应该是那位女士的问候语；

[weər'ɪn] [ə'ləʊn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .

wherein	**alone**	**I**	**found**	**that**	**beatitude**	**which**	**is**	**the**	**goal**	**of**	**desire**	**.**
其中	独自的	我	成立	那	至福	哪个	是	这	目标	的	欲望	.

唯有在那里，我才找到了那至福，那就是渴望的最终目标。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [-]
And **now** **that** **it** **hath** **pleased** **her** **[** **71** **]**
和 现在 那 它 有 高兴 她 [-]

既然她喜欢[71]

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] , [lʌv] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] ,
to **deny** **me** **this** **,** **Love** **,** **my** **Master** **,** **of** **his** **great** **goodness** **,**
到 否定 我 这 , 爱 , 我的 掌握 , 的 他的 伟大的 善良 ,

亲爱的，我的主人，你竟要剥夺我这份莫大的恩惠！

[hæθ] [pleɪst] [ɔːl][maɪ] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ðeə(r)] [weə(r)] [maɪ] [həʊp] [wɪl] [nɒt] [feɪl][ˌem 'iː] .
hath **placed** **all** **my** **beatitude** **there** **where** **my** **hope** **will** **not** **fail** **me** **.**
有 放置 全部 我的 至福 那里 在哪里 我的 希望 将要 不是 失败 我 .

祂将我所有的幸福都放在那里，在那里我的希望不会落空。

" [ðen] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] ;
" **Then** **those** **ladies** **began** **to** **talk** **closely** **together** **;**
" 然后 那些 女士们 开始 到 讲话 密切 一起 ;

"然后，那几个女人开始窃窃私语；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] [snəʊ] [fɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][reɪn] , [səʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tɔːk] ['mɪŋgld]
and **as** **I** **have** **seen** **snow** **fall** **among** **the** **rain** **,** **so** **was** **their** **talk** **mingled**
和 作为 我 有 已见 雪 落下 之中 这 雨 , 所以 曾是 他们的 讲话 混合
[wɪð] [saɪz] .
with **sighs** **.**
和 叹息 .

正如我曾见过雨中飘雪，他们的谈话中也夹杂着叹息。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] ,
But **after** **a** **little** **,** **that** **lady** **who** **had** **been** **the** **first** **to** **address** **me** **,**
但 后 一个 小的 , 那 女士 WHO 有 到过 这 第一的 到 地址 我 ,

但过了一会儿，那位第一个跟我说话的女士

[ə'drest] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
addressed **me** **again** **in** **these** **words** **:**
已解决 我 再次 在 这些 字 :

随后，他又用这些话对我说：

" [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ˌjuː 'es] [weər'ɪn] [ə'baɪdɪθ] [ðɪs] [ðaɪ] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .
" **We** **pray** **thee** **that** **thou** **wilt** **tell** **us** **wherein** **abideth** **this** **thy** **beatitude** **.**
" 我们 祈祷 你 那 你 枯萎 告诉 我们 其中 安息 这 你的 至福 .

“我们祈求你告诉我们，你的至福究竟蕴藏在哪里。”

" [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] , [ai] [sed] [bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] : " [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [duː; də] [preɪz] [maɪ]
" **And** **answering** **,** **I** **said** **but** **thus** **much** **:** **"** **In** **those** **words** **that** **do** **praise** **my**
" 和 回答 , 我 说 但 因此 很多 : " 在 那些 字 那 做 称赞 我的
['leɪdi] .
lady **.**
女士 .

“我回答说，只说了这么一句：‘用这些话来赞美我的夫人。’

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] : " [ɪf] [ðaɪ] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,
" **To** **the** **which** **she** **rejoined** **:** **"** **If** **thy** **speech** **were** **true** **,**
" 到 这 哪个 她 重新加入 : " 如果 你的 演讲 是 真的 ,

她回答说：“如果你的话是真的，

[ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [raɪt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðaɪ] [kən'dɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [wɪð]
those **words** **that** **thou** **didst** **write** **concerning** **thy** **condition** **would** **have** **been** **written** **with**
那些 字 那 你 迪斯特 写 有关 你的 状况 会 有 到过 书面 和
[ə'nʌðə(r)] [ɪn'tent] .
another **intent** **.**
其他 意图 .

你写下的那些关于你自身状况的文字，原本另有所图。

" [ðen] [ai] , ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [went] [aʊt]

"	**Then**	**I**	**,**	**being**	**almost**	**put**	**to**	**shame**	**because**	**of**	**her**	**answer**	**,**	**went**	**out**
"	然后	我	,	存在	几乎	放	到	耻辱	因为	的	她	回答	,	去	出去

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

from	**among**	**them**	**;**
从	之中	他们	;

“然后，我因她的回答几乎感到羞愧，就从他们中间出去了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɔːkt] , [ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] :

and	**as**	**I**	**walked**	**,**	**I**	**said**	**within**	**myself**	**:**
和	作为	我	步行	,	我	说	之内	我	:

我边走边在心里默念：

“ ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [duː; də] [preɪz] [maɪ] ['leɪdi] ,

“	**Seeing**	**that**	**there**	**is**	**so**	**much**	**beatitude**	**in**	**those**	**words**	**which**	**do**	**praise**	**my**	**lady**	**,**
"	看到	那	那里	是	所以	很多	至福	在	那些	字	哪个	做	称赞	我的	女士	,

“鉴于这些赞美我夫人的话语中蕴含着如此多的美好，

['weəfɔː(r)] [hæθ] [maɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [biːn] [-]

wherefore	**hath**	**my**	**speech**	**of**	**her**	**been**	**[**	**72**	**]**
因此	有	我的	演讲	的	她	到过	[	-	]

我为何要谈论她[72]

['dɪfrənt] ?

different	**?**
不同的	?

不同的?

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðens'fɔːwəd] [ai] [wʊd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv]

"	**And**	**then**	**I**	**resolved**	**that**	**thenceforward**	**I**	**would**	**choose**	**for**	**the**	**theme**	**of**
"	和	然后	我	已解决	那	此后	我	会	选择	为了	这	主题	的

[maɪ] ['raɪtɪŋz] ['əʊnli] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] .

my	**writings**	**only**	**the**	**praise**	**of**	**this**	**most**	**gracious**	**being**	**.**
我的	著作	仅有的	这	称赞	的	这	最多	亲切	存在	.

“于是，我决定从今以后，我的写作主题只选择赞美这位最仁慈的人。”

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ɪk'siːdɪŋli] ,

But	**when**	**I**	**had**	**thought**	**exceedingly**	**,**
但	什么时候	我	有	想法	非常	,

但当我仔细思考之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

it	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**had**	**taken**	**to**	**myself**	**a**	**theme**	**which**	**was**	**much**
它	似乎	到	我	那	我	有	已采取	到	我	一个	主题	哪个	曾是	很多

[tuː] ['lɒfti] ,

too	**lofty**	**,**
也	高远	,

我觉得自己选择的主题过于高远了。

[səʊ] [ðæt] [ai] [deəd] [nɒt] [bɪ'gɪn] ; [ænd; ənd] [ai] [rɪ'meɪnd] ['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv]

so	**that**	**I**	**dared**	**not**	**begin**	**;**	**and**	**I**	**remained**	**during**	**several**	**days**	**in**	**the**	**desire**	**of**
所以	那	我	敢于	不是	开始	;	和	我	剩余	期间	一些	天	在	这	欲望	的

['spiːkɪŋ] ,

speaking	**,**
请讲	,

因此我不敢开口；我犹豫了好几天，仍然渴望发言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	**the**	**fear**	**of**	**beginning**	**.**
和	这	害怕	的	开始	.

以及对开始的恐惧。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

After	**which**	**it**	**happened**	**,**
后	哪个	它	发生	,

之后就发生了这件事。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [wʌn] [deɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['veri] [klɪə(r)]['wɔːtə(r)]

as	**I**	**passed**	**one**	**day**	**along**	**a**	**path**	**which**	**lay**	**beside**	**a**	**stream**	**of**	**very**	**clear**	**water**
作为	我	通过了	一	天	沿着	一个	小路	哪个	躺	旁	一个	溪流	的	非常	清除	水

,

,

,

有一天，我沿着一条小路经过一条清澈的小溪，

[ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwɒt] [ɪn] [raɪm] :

that	**there**	**came**	**upon**	**me**	**a**	**great**	**desire**	**to**	**say**	**somewhat**	**in**	**rhyme**	**:**
那	那里	来了	之上	我	一个	伟大的	欲望	到	说	有些	在	韵	:

我突然很想用韵文说些什么：

[bʌt; bət] [wen] [ai][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**when**	**I**	**began**	**thinking**	**how**	**I**	**should**	**say**	**it**	**,**
但	什么时候	我	开始	思维	如何	我	应该	说	它	,

但当我开始思考该怎么说的时候，

[mɪ'θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'siːmli] ,

methought	**that**	**to**	**speak**	**of**	**her**	**were**	**unseemly**	**,**
我的想法	那	到	说话	的	她	是	不体面的	,

我认为谈论她有失体统。

[ən'les] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n] ; [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

unless	**I**	**spoke**	**to**	**other**	**ladies**	**in**	**the**	**second**	**person**	**;**	**which**	**is**	**to**	**say**	**,**
除非	我	辐	到	其他	女士们	在	这	第二	人	;	哪个	是	到	说	,

除非我用第二人称与其他女士交谈；也就是说，

[nɒt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

not	**to**	**any**	**other**	**ladies**	**,**	**but**	**only**	**to**	**such**	**as**	**are**	**so**	**called**	**because**	**they**
不是	到	任何	其他	女士们	,	但	仅有的	到	这样的	作为	是	所以	称为	因为	他们

[ɑː(r); ə(r)]['dʒent(ə)l] ,

are	**gentle**	**,**
是	温和的	,

不是对其他女士，而只是对那些因为温柔而被如此称呼的女士。

[let] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] ['wʊmənhʊd] .

let	**alone**	**for**	**mere**	**womanhood**	**.**
让	独自的	为了	仅仅	女性	.

更遑论仅仅因为是女性身份。

[ˌweərə'pɒn] [ai][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [speɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [sed]

Whereupon	**I**	**declare**	**that**	**my**	**tongue**	**spake**	**as**	**though**	**by**	**its**	**own**	**impulse**	**,**	**and**	**said**
于是	我	宣布	那	我的	舌头	说	作为	尽管	经过	它是	自己的	冲动	,	和	说

,

,

,

于是我声明，我的舌头仿佛受自身冲动驱使，说道：

“ ['leɪdɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [lʌv] . ” [-]

“	**Ladies**	**that**	**have**	**intelligence**	**in**	**love**	**.**	**”**	**[**	**73**	**]**
“	女士们	那	有	智力	在	爱	.	”	[	-	]

“有爱情智慧的女士。”[73]

[ðiːz] [wɜːdz] [ai] [leɪd] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [greɪt] ['glædnəs] ,

These	**words**	**I**	**laid**	**up**	**in**	**my**	**mind**	**with**	**great**	**gladness**	**,**
这些	字	我	铺设	向上	在	我的	头脑	和	伟大的	欢乐	,

我欣喜地将这些话珍藏在心底。

[kən'si:vɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] [kə'mensmənt] .

conceiving	to	take	them	as	my	commencement	.
受孕	到	拿	他们	作为	我的	开始	.

打算以它们作为我的起点。

['weəfɔ:(r)] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [speɪk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ˌðeər'ɒv]

Wherefore	,	having	returned	to	the	city	I	spake	of	,	and	considered	thereof
因此	,	拥有	返回	到	这	城市	我	说	的	,	和	经过考虑的	其中

['djʊərɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [deɪz] ,

during	certain	days	,
期间	肯定	天	,

因此，我回到我所说的那座城市，并在那里考察了数日，

[aɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [wɪð] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	began	a	poem	with	this	beginning	,
我	开始	一个	诗	和	这	开始	,

我以这个开头开始写了一首诗，

[kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [məʊd] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ɪts] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

constructed	in	the	mode	which	will	be	seen	below	in	its	division	.
建造	在	这	模式	哪个	将要	是	已见	以下	在	它是	分配	.

按照下面将要看到的划分方式构建。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] : —

The	poem	begins	here	:	—
这	诗	开始	这里	:	—

这首诗从这里开始：——

['leɪdɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [lʌv] ,

Ladies	that	have	intelligence	in	love	,
女士们	那	有	智力	在	爱	,

恋爱中智慧的女性

[ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ['leɪdi][aɪ] [wʊd] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ] ;

Of	mine	own	lady	I	would	speak	with	you	;
的	矿	自己的	女士	我	会	说话	和	你	;

我想和你谈谈我自己的夫人；

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [kaʊnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [θru:] ,

Not	that	I	hope	to	count	her	praises	through	,
不是	那	我	希望	到	数数	她	赞扬	通过	,

我并不是想一一细数她的赞美之词，

[bʌt; bət] ['telɪŋ] [wɒt] [aɪ] [meɪ] , [tu:; tə] [i:z] [maɪ][maɪnd] .

But	telling	what	I	may	,	to	ease	my	mind	.
但	讲述	什么	我	可能	,	到	舒适	我的	头脑	.

但我会说出我想说的话，以求安心。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [wen] [aɪ] [spi:k] [ˌðeər'ɒv] ,

And	I	declare	that	when	I	speak	thereof	,
和	我	宣布	那	什么时候	我	说话	其中	,

我在此声明，当我谈到此事时，

[lʌv] [ʃedz] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] ['swi:tnəs] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:]

Love	sheds	such	perfect	sweetness	over	me
爱	棚屋	这样的	完美的	甜味	超过	我

爱为我洒下如此完美的甜蜜。

[ðæt] [ɪf] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [nɒt] , ['sɜ:t(ə)nli]

That	if	my	courage	failed	not	,	certainly
那	如果	我的	勇气	失败的	不是	,	当然

如果我的勇气没有动摇，那当然

[tuː; tə] [hɪm] [maɪ] ['lɪsnər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] .

To	him	my	listeners	must	be	all	resign'd	.
到	他	我的	听众	必须	是	全部	辞职	.

在他看来，我的听众一定都无可奈何了。

['weəfɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [kaɪnd]

Wherefore	I	will	not	speak	in	such	large	kind
因此	我	将要	不是	说话	在	这样的	大的	种类

因此，我不会用如此冗长的方式说话。

[ðæt] [maɪn] [əʊn] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔɪl] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪs] ;

That	mine	own	speech	should	foil	me	,	which	were	base	;
那	矿	自己的	演讲	应该	挫败	我	,	哪个	是	根据	;

我自己的言语竟使我失败，那些言语卑劣；

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wɪl] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [greɪs]

But	only	will	discourse	of	her	high	grace
但	仅有的	将要	话语	的	她	高的	优雅

但只有谈及她高贵的恩典，才能有所收获。

[ɪn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] , [-]

In	these	poor	words	,	the	best	that	I	can	find	,	[	74	]
在	这些	贫穷的	字	,	这	最好的	那	我	能	寻找	,	[	-	]

用这些蹩脚的语言来说，这是我能找到的最好的表达[74]

[wɪð] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [dɪə(r)] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dæməuzel] :

With	you	alone	,	dear	dames	and	damozels	:
和	你	独自的	,	亲爱的	女士们	和	达莫泽尔	:

只有你们，亲爱的女士们和男士们:

- [twɜː(r)] [ɪl] [tuː; tə] [spiːk] [ˌðeər'ɒv] [wɪð] ['eni] [els] .

'	Twere	ill	to	speak	thereof	with	any	else	.
-	是	患病的	到	说话	其中	和	任何	别的	.

“我实在不愿与任何人谈及此事。”

[æn; ən] ['eɪndʒl] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] ['nɒlɪdʒ] , [seθ]

An	Angel	,	of	his	blessed	knowledge	,	saith
一个	天使	,	的	他的	蒙福	知识	,	赛斯说

一位拥有神圣智慧的天使说道

[tuː; tə] [gɒd] : “ [lɔːd] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] ,

To	God	:	“	Lord	,	in	the	world	that	Thou	hast	made	,
到	上帝	:	“	主	,	在	这	世界	那	你	哈斯特	制成	,

向上帝祷告：“主啊，在你所创造的世界里，

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ,

A	miracle	in	action	is	display'd	,
一个	奇迹	在	行动	是	已显示	,

奇迹正在上演，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [huːz] ['splendə(r)] [feə(r)]

By	reason	of	a	soul	whose	splendours	fare
经过	原因	的	一个	灵魂	谁	辉煌	票价

因着一个灵魂的光辉

['iːv(ə)n] ['hɪðə(r)] : [ænd; ənd] [sɪns] ['hev(ə)n] [rikwɪɜ-ɪθ]

Even	hither	:	and	since	Heaven	requireth
甚至	这里	:	和	自从	天堂	要求

甚至在这里：而且既然上天要求

[nɔːt] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['preɪɪθ] [ðiː] ,

Nought	saving	her	,	for	her	it	prayeth	Thee	,
零	保存	她	,	为了	她	它	祈祷	汝	,

无物可救她，她向你祈求。

[ðaɪ] [seɪnts] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [kən'tɪnjuəli] .
Thy Saints crying aloud continually .
你的 圣徒队 哭泣 大声 持续 .

你的圣徒们不断地大声呼喊。

" [jet] ['pɪti] [stɪl] [di'fend] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [ʃeə(r)]
" Yet Pity still defends our earthly share
" 然而 遗憾 仍然 辩护 我们的 尘世的 分享

然而，怜悯之心依然捍卫着我们尘世的份额。

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [səʊl] ; [gɒd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [preə(r)] :
In that sweet soul ; God answering thus the prayer :
在 那 甜的 灵魂 ; 上帝 回答 因此 这 祷告 :

在那颗甜美的灵魂中，上帝如此回应了祈祷：

" [maɪ] [wel] - , ['sʌfə(r)] [ðæt] [ɪn] [piːs]
" My well - belovèd , suffer that in peace
" 我的 出色地 - 心爱 , 遭受 那 在 和平

我亲爱的，愿你安然承受这一切

[jɔː(r); jə(r)] [həʊp] [rɪ'meɪn] , [waɪl] [səʊ][maɪ] ['pleʒə(r)] [ɪz] ,
Your hope remain , while so My pleasure is ,
你的 希望 保持 , 尽管 所以 我的 乐趣 是 ,

你的希望依然存在，我的快乐也随之而来。

[ðeə(r)] [weə(r)] [wʌn] [dwel] [huː] [dred] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] :
There where one dwells who dreads the loss of her :
那里 在哪里 一 居住地 WHO 脏辫 这 损失 的 她 :

那里住着一个害怕失去她的人：

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [hel] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [duːmd] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
And who in Hell unto the doomed shall say ,
和 WHO 在 地狱 到 这 注定失败 将 说 ,

谁能在地狱里对那些注定要下地狱的人说：

- [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɑːdz] ['tʃəʊzn] [preɪ] . -
' I have looked on that for which God's chosen pray . '
- 我 有 看起来 在 那 为了 哪个 神的 选定 祈祷 . -

“我已瞻仰了上帝选民所祈求的。”

" [maɪ]['leɪdi][ɪz] [dɪ'zaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] :
" My lady is desired in the high Heaven :
" 我的 女士 是 想要的 在 这 高的 天堂 :

“我的女神在至高天界也备受喜爱：

['weəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪhʌvɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] , [-]
Wherefore , it now behoveth me to tell , [75]
因此 , 它 现在 应当 我 到 告诉 , [-]

因此，我现在有必要告诉大家[75]

['seɪɪŋ] : [let] ['eni] [meɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wel]
Saying : Let any maid that would be well
说 : 让 任何 女佣 那 会 是 出色地

话说：让任何愿意的女仆都好

[ɪs'tiːmd] [kiːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [baɪ] ,
Esteemed keep with her : for as she goes by ,
尊敬的 保持 和 她 : 为了 作为 她 去 经过 ,

尊敬的人陪伴着她：因为当她经过时，

['ɪntuː] [faʊl] [hɑːts] [ə; eɪ] ['deθli] [tʃɪl] [ɪz] ['drɪvn]
Into foul hearts a deathly chill is driven
进入 犯规 心 一个 致命的 寒意 是 驱动

一股死亡的寒意涌入污秽的心灵。

[baɪ] [lʌv] , [ðæt] [meɪks] [ɪl] [θɔːt] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðeə(r)] :

By	Love	,	that	makes	ill	thought	to	perish	there	:
经过	爱	,	那	制作	患病的	想法	到	沦	那里	:

因爱，邪念必将消亡：

[waɪl] ['eni] [huː] [in'djuə] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

While	any	who	endures	to	gaze	on	her
尽管	任何	WHO	持续	到	目光	在	她

任何有幸凝视她的人

[mʌst; məst]['aɪðə(r)][biː; bi][ɪ'nəʊb(ə)ld] , [ɔː(r)] [els] [daɪ] .

Must	either	be	ennobled	,	or	else	die	.
必须	任何一个	是	贵族	,	或者	别的	死	.

要么被册封为贵族，要么就得死。

[wen] [wʌn] [dɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [səʊ] [haɪ]

When	one	deserving	to	be	raised	so	high
什么时候	一	值得	到	是	提高	所以	高的

当一个人值得被如此高举时

[ɪz] [faʊnd] , - [tɪz] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] [ə'tein] [ɪts] [pruːf] ,

Is	found	,	'	tis	then	her	power	attains	its	proof	,
是	成立	,	-	的	然后	她	力量	达到	它是	证明	,

一旦被发现，她的力量便得以证明。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] [bɪ'huːf]

Making	his	heart	strong	for	his	soul's	behoof
制作	他的	心	强的	为了	他的	灵魂的	裨

为了灵魂的利益，让他内心变得坚强

[wɪð] [ðə; ðɪ] [fʊl] [streŋθ] [ɒv; əv] [miːk] [hjuː'mɪləti] .

With	the	full	strength	of	meek	humility	.
和	这	满的	力量	的	温顺	谦逊	.

以谦逊温和的全部力量。

['ɔːlsəʊ] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] [əʊnz] [ʃiː; ʃi] , [baɪ][gɑːdz] [wɪl] :

Also	this	virtue	owns	she	,	by	God's	will	:
还	这	美德	拥有	她	,	经过	神的	将要	:

此外，她也因神的旨意而拥有这种美德：

[huː] [spiːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ɪl] .

Who	speaks	with	her	can	never	come	to	ill	.
WHO	说话	和	她	能	绝不	来	到	患病的	.

与她交谈的人永远不会生病。

[lʌv] [seθ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : “ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Love	saith	concerning	her	:	“	How	chanceth	it
爱	赛斯说	有关	她	:	“	如何	机会	它

爱论到她时说：“多么幸运啊！”

[ðæt] [fleʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [dʌst] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] [pjʊə(r)] ?

That	flesh	,	which	is	of	dust	,	should	be	thus	pure	?
那	肉	,	哪个	是	的	灰尘	,	应该	是	因此	纯的	?

那尘土所造的肉身，竟能如此纯洁?

” [ðen] , ['geɪzɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [meɪks] [əʊθ] : “ [fɔːr'ʃʊr] ,

”	Then	,	gazing	always	,	he	makes	oath	:	“	Forsure	,
”	然后	,	凝视	总是	,	他	制作	誓言	:	“	一定	,

然后，他目光始终注视着前方，发誓道：“当然，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][gɒd] [tɪl] [naʊ] [ˌʌn'nəʊn] .

This	is	a	creature	of	God	till	now	unknown	.
这	是	一个	生物	的	上帝	直到	现在	未知	.

这是此前不为人知的上帝造物。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðæt] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːl] [ðæts] [fɪt]

"	She	hath	that	paleness	of	the	pearl	that's	fit
"	她	有	那	苍白	的	这	珍珠	那就是	合身

她拥有珍珠般白皙的肤色，恰到好处。

[ɪn][ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmən] , [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nɒt][mɔː(r)] ; [-]

In	a	fair	woman	,	so	much	and	not	more	;	[	76	]
在	一个	公平的	女士	,	所以	很多	和	不是	更多的	;	[	-	]

对于一位品德高尚的女性来说，仅此而已，不多不少；[76]

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['neɪtʃərz] [skɪl] [kæn; kən][sɔː(r)] ;

She	is	as	high	as	Nature's	skill	can	soar	;
她	是	作为	高的	作为	自然的	技能	能	翱翔	;

她的成就已臻于自然之力所能企及的高度；

['bjuːti] [ɪz] [traɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] .

Beauty	is	tried	by	her	comparison	.
美丽	是	尝试	经过	她	比较	.

美貌是通过比较来检验的。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] ,

Whatever	her	sweet	eyes	are	turned	upon	,
任何	她	甜的	眼睛	是	转向	之上	,

她那双甜美的眼睛究竟在注视着什么?

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [duː; də] ['ɪʃuː] [ðens] [ɪn] [fleɪm] ,

Spirits	of	love	do	issue	thence	in	flame	,
烈酒	的	爱	做	问题	因此	在	火焰	,

爱的精灵从中化作火焰喷涌而出，

[wɪtʃ] [θruː] [ðeə(r)] [aɪz] [huː] [ðen] [meɪ] [lʊk] [ɒn][ðem; ðəm]

Which	through	their	eyes	who	then	may	look	on	them
哪个	通过	他们的	眼睛	WHO	然后	可能	看	在	他们

透过他们的双眼，谁又能看到他们呢?

[pɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [diːp] ['tʃeɪmbə(r)] ['evri] [wʌn] .

Pierce	to	the	heart's	deep	chamber	every	one	.
刺穿	到	这	心脏的	深的	房间	每一个	一	.

直抵每个人的内心深处。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['lʌvz] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ;

And	in	her	smile	Love's	image	you	may	see	;
和	在	她	微笑	爱的	图像	你	可能	看	;

在她微笑中，你可以看到爱的形象；

[wens] [nʌn] [kæn; kən] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːstli] .

Whence	none	can	gaze	upon	her	steadfastly	.
何处	没有任何	能	目光	之上	她	坚定不移	.

无人能定格她的身影。

[dɪə(r)] [sɒŋ] , [aɪ] [nəʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [həʊld]['dʒent(ə)l] [spiːtʃ]

Dear	Song	,	I	know	thou	wilt	hold	gentle	speech
亲爱的	歌曲	,	我	知道	你	枯萎	抓住	温和的	演讲

亲爱的歌，我知道你会轻声细语。

[wɪð] ['meni] ['leɪdɪz] , [wen] [aɪ][send] [ðiː] [fɔːθ] :

With	many	ladies	,	when	I	send	thee	forth	:
和	许多	女士们	,	什么时候	我	发送	你	前进	:

我差遣你出去的时候，要带上许多女士:

['weəfɔː(r)] (['biːɪŋ] ['maɪndfl] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [ðaɪ] [bɜːθ]

Wherefore	(	being	mindful	that	thou	hadst	thy	birth
因此	(	存在	正念	那	你	哈斯特	你的	出生

因此（谨记你已出生）

[frɒm; frəm] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɑːt] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] , ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld]) ,

From	Love	,	and	art	a	modest	,	simple	child	)	,
从	爱	,	和	艺术	一个	谦虚的	,	简单的	孩子	)	,

（来自爱，以及一个谦逊、单纯的孩子的艺术）

['huːmsəʊ] [ðaʊ] [miːt] , [seɪ] [ðaʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] :

Whomso	thou	meetest	,	say	thou	this	to	each	:
谁	你	见面	,	说	你	这	到	每个	:

无论你遇到谁，都要对每个人说：

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] [spiːd] !

“	Give	me	good	speed	!
”	给	我	好的	速度	!

“给我快点！”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wend] [ə'lɒŋ]

To	her	I	wend	along
到	她	我	温德	沿着

我向她走去

[ɪn] [huːz] [mʌtʃ] [streŋθ] [maɪ] ['wiːknəs] [ɪz] [meɪd] [strɒŋ] .

In	whose	much	strength	my	weakness	is	made	strong	.
在	谁	很多	力量	我的	弱点	是	制成	强的	.

他的力量使我的弱点变得强大。

” [ænd; ənd] [ɪf] , [aɪ] - [ðə; ði] [end] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [biː; bi] [bi'gail]

”	And	if	,	i	'	the	end	,	thou	wouldst	not	be	beguiled
”	和	如果	,	我	-	这	结尾	,	你	会	不是	是	被迷惑

“如果，到最后，你不会被欺骗……”

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] ['leɪbə(r)] , [siːk] [nɒt] [ðə; ði] [di'fail] [-]

Of	all	thy	labour	,	seek	not	the	defiled	[	77	]
的	全部	你的	劳动	,	寻找	不是	这	被玷污的	[	-	]

在你所有的劳作中，不要寻求污秽之物[77]

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sɔːt] ; [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi]

And	common	sort	;	but	rather	choose	to	be
和	常见的	种类	;	但	相当	选择	到	是

而且是普通人；但宁愿选择成为

[weə(r)] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [dwel] [ɪn] ['kɜːtəsi] .

Where	man	and	woman	dwell	in	courtesy	.
在哪里	男人	和	女士	住	在	礼貌	.

男女彬彬有礼地生活在一起。

[səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['rekənsaɪld] ,

So	to	the	road	thou	shalt	be	reconciled	,
所以	到	这	路	你	应	是	和解	,

所以你必与道路和解。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] , [lʌv] .

And	find	the	lady	,	and	with	the	lady	,	Love	.
和	寻找	这	女士	,	和	和	这	女士	,	爱	.

找到那位女士，和那位女士一起，找到爱情。

[kə'mend] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [iːtʃ] , [æz; əz] [dʌθ] [bɪ'həʊv] .

Commend	thou	me	to	each	,	as	doth	behove	.
表彰	你	我	到	每个	,	作为	确实	应该	.

请你按所应尽的义务向每个人推荐我。

[ðɪs] ['pəʊɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [ai] [wɪl] [dɪ'vaɪd] [mɔː(r)] ['sʌtəli] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
This poem , that it may be better understood , I will divide more subtly than the
这 诗 , 那 它 可能 是 更好的 理解 , 我 将要 划分 更多的 微妙地 比 这
['ʌðə(r)z] [prɪ'siːdɪŋ] ;
others preceding ;
其他的 前 ;

为了使这首诗更容易理解，我将比前面的诗更细致地进行划分；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [meɪk] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and therefore I will make three parts of it .
和 所以 我 将要 制作 三 部分 的 它 .

因此，我将把它分成三部分。

[ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prəʊɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] ['fɒləʊɪŋ] .
The first part is a proem to the words following .
这 第一的 部分 是 一个 序言 到 这 字 下列的 .

第一部分是接下来内容的序言。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['triːtɪd] [ɒv; əv] .
The second is the matter treated of .
这 第二 是 这 事情 治疗 的 .

第二点是本文所讨论的内容。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['hændmeɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wɜːdz] .
The third is , as it were , a handmaid to the preceding words .
这 第三 是 , 作为 它 是 , 一个 使女 到 这 前 字 .

第三点，可以说是前面几句话的侍女。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [æn; ən] ['eɪndʒl] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ [dɪə(r)] [sɒŋ] , [ai] [nəʊ] .
The second begins here , “ An Angel ; ” the third here , “ Dear Song , I know .
这 第二 开始 这里 , “ 一个 天使 ; ” 这 第三 这里 , “ 亲爱的 歌曲 , 我 知道 .

第二首从这里开始，“天使”；第三首从这里开始，“亲爱的歌，我知道”。

” [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [fɔː(r)] .
” The first part is divided into four .
” 这 第一的 部分 是 分割 进入 四 .

“第一部分分为四部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [ai] [seɪ] [tuː; tə] [huːm] [ai] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdi] ,
In the first , I say to whom I mean to speak of my lady ,
在 这 第一的 , 我 说 到 谁 我 意思是 到 说话 的 我的 女士 ,

首先，我要告诉谁我要谈论我的夫人，

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [səʊ] [spiːk] .
and wherefore I will so speak .
和 因此 我 将要 所以 说话 .

因此我将如此发言。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,
In the second ,
在 这 第二 ,

在第二部分，

[ai] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [ai] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələns] ,
I say what she appears to myself to be when I reflect upon her excellence ,
我 说 什么 她 出现 到 我 到 是 什么时候 我 反映 之上 她 卓越 ,

当我思考她的卓越之处时，我脑海中浮现的便是她的为人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [wʊd] ['ʌtə(r)] [ɪf] [ai] [lɒst] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] .
and what I would utter if I lost not courage .
和 什么 我 会 说出 如果 我 丢失的 不是 勇气 .

如果我没有失去勇气，我会说什么呢?

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ai] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [-]
In the third , I say what it is [78]
在 这 第三 , 我 说 什么 它 是 [-]

在第三部分，我说明了它是什么[78]

[ai] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpiːdɪd] [baɪ] [ˊfeintˊhaːtidnis] .
I purpose to speak so as not to be impeded by faintheartedness .
我 目的 到 说话 所以 作为 不是 到 是 受阻 经过 胆怯 .

我决心畅所欲言，不因胆怯而止步。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] , [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ai] [ˈpɜːpəs] [ˈspiːkɪŋ] ,
In the fourth , repeating to whom I purpose speaking ,
在 这 第四 , 重复 到 谁 我 目的 请讲 ,

第四，重申我打算对谁说话，

[ai] [tel] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ai] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I tell the reason why I speak to them .
我 告诉 这 原因 为什么 我 说话 到 他们 .

我告诉他们我跟他们说话的原因。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [bɪˈgɪnz] [hɪə(r)] , “ [ænd; ənd][ai][dɪˈkleə(r)] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ [ˈweəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [nɒt]
The second begins here , “ And I declare ; ” the third here , “ Wherefore I will not
这 第二 开始 这里 , “ 和 我 宣布 ; ” 这 第三 这里 , “ 因此 我 将要 不是
[spiːk] ;
speak ;
说话 ;

第二部分从这里开始，“我宣告”；第三部分从这里开始，“因此我不说话；

” [ðə; ði] [fɔːθ] [hɪə(r)] , “ [wɪð] [juː; jʊ][əˈləʊn] .
” the fourth here , “ With you alone .
” 这 第四 这里 , “ 和 你 独自的 .

第四句是：“只有你一个人。”

” [ðen] , [wen] [ai] [seɪ] “ [æn; ən][ˈeɪndʒl] , ” [ai] [bɪˈgɪn] [ˈtriːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] :
” Then , when I say “ An Angel , ” I begin treating of this lady :
” 然后 , 什么时候 我 说 “ 一个 天使 , ” 我 开始 治疗 的 这 女士 :

“然后，当我说‘天使’时，我就开始治疗这位女士：

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] .
and this part is divided into two .
和 这 部分 是 分割 进入 二 .

这部分又分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [tel] [wɒt] [ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
In the first , I tell what is understood of her in heaven .
在 这 第一的 , 我 告诉 什么 是 理解 的 她 在 天堂 .

第一部分，我将讲述天国对她的理解。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] , [ai] [tel] [wɒt] [ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ɜːθ] : [hɪə(r)] , “ [maɪ][ˈleɪdi][ɪz]
In the second , I tell what is understood of her on earth : here , “ My lady is
在 这 第二 , 我 告诉 什么 是 理解 的 她 在 地球 : 这里 , “ 我的 女士 是
[dɪˈzaɪəd] .
desired .
想要的 .

在第二部分，我讲述了世人对她的理解：这里，“我的夫人受人爱戴。

” [ðɪs] [ˈsekənd] [pɑːt] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ,
” This second part is divided into two ; for , in the first ,
” 这 第二 部分 是 分割 进入 二 ; 为了 , 在 这 第一的 ,

“第二部分又分为两部分；因为，在第一部分中，

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

I	speak	of	her	as	regards	the	nobleness	of	her	soul	,
我	说话	的	她	作为	问候	这	高贵	的	她	灵魂	,

我谈论她，是因为她灵魂的高贵。

[rɪ'leɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

relating	some	of	her	virtues	proceeding	from	her	soul	;	in	the	second	,
相关	一些	的	她	美德	进行中	从	她	灵魂	;	在	这	第二	,

第一部分讲述了她灵魂深处流露出的一些美德；第二部分，

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [næ'ret]

I	speak	of	her	as	regards	the	nobleness	of	her	body	,	narrating
我	说话	的	她	作为	问候	这	高贵	的	她	身体	,	叙述

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] :

some	of	her	beauties	:
一些	的	她	美女	:

我谈论她时，着重赞美她高贵的身姿，并叙述她的一些美貌之处：

[hɪə(r)] , “ [lʌv] [seθ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

here	,	“	Love	saith	concerning	her	.
这里	,	“	爱	赛斯说	有关	她	.

这里，“爱对她说。

” [ðɪs] ['sekənd] [pɑːt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ,

”	This	second	part	is	divided	into	two	,	for	,	in	the	first	,
”	这	第二	部分	是	分割	进入	二	,	为了	,	在	这	第一的	,

“第二部分又分为两部分，因为在第一部分中，

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [bj'uːtɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

I	speak	of	certain	beauties	which	belong	to	the	whole	person	;	in	the	second	,
我	说话	的	肯定	美女	哪个	属于	到	这	所有的	人	;	在	这	第二	,

我指的是属于整个人的某些美；其次，

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [-]

I	speak	of	certain	[	79	]
我	说话	的	肯定	[	-	]

我谈到某些[79]

[bj'uːtɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] : [hɪə(r)] , “ [wɒt'evə(r)]

beauties	which	belong	to	a	distinct	part	of	the	person	:	here	,	“	Whatever
美女	哪个	属于	到	一个	清楚的	部分	的	这	人	:	这里	,	“	任何

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] .

her	sweet	eyes	.
她	甜的	眼睛	.

属于人的特定部分的美：这里，“无论她那双甜美的眼睛。

” [ðɪs] ['sekənd] [pɑːt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] , [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

”	This	second	part	is	divided	into	two	;	for	,	in	the	one	,	I	speak	of	the	eyes	,
”	这	第二	部分	是	分割	进入	二	;	为了	,	在	这	一	,	我	说话	的	这	眼睛	,

“这第二部分又分为两部分；因为在第一部分中，我谈到眼睛，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

which	are	the	beginning	of	love	;	in	the	second	,	I	speak	of	the	mouth	,
哪个	是	这	开始	的	爱	;	在	这	第二	,	我	说话	的	这	嘴	,

这是爱的开端；其次，我论到口，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [lʌv] .

which	is	the	end	of	love	.
哪个	是	这	结尾	的	爱	.

这就是爱情的终结。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['vɪʃəs] [θɔ:t] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skɑ:dɪd] [ˌhɪə'frɒm] ,
And **that** **every** **vicious** **thought** **may** **be** **discarded** **herefrom** **,**
和 那 每一个 恶毒 想法 可能 是 丢弃 从这里 ,

愿一切邪恶念头皆由此而去。

[let] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'bʌv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,
let **the** **reader** **remember** **that** **it** **is** **above** **written** **that** **the** **greeting** **of** **this** **lady** **,**
让 这 读者 记住 那 它 是 多于 书面 那 这 问候 的 这 女士 ,

请读者记住，上文已写明这位女士的问候语是：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪr] ,
which **was** **an** **act** **of** **her** **mouth** **,** **was** **the** **goal** **of** **my** **desires** **,**
哪个 曾是 一个 行为 的 她 嘴 , 曾是 这 目标 的 我的 欲望 ,

那是她口中的举动，也是我欲望的最终目标。

[waɪl] [ai] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .
while **I** **could** **receive** **it** **.**
尽管 我 可以 收到 它 .

虽然我还能收到。

[ðen] , [wen] [ai] [seɪ] , “ [dɪə(r)] [sɒŋ] , [ai] [nəʊ] ,
Then **,** **when** **I** **say** **,** **“** **Dear** **Song** **,** **I** **know** **,**
然后 , 什么时候 我 说 , “ 亲爱的 歌曲 , 我 知道 ,

然后，当我说，“亲爱的歌，我知道，

” [ai] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['stænzə] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['hændmeɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
” **I** **add** **a** **stanza** **as** **it** **were** **handmaid** **to** **the** **others** **,**
” 我 添加 一个 诗节 作为 它 是 使女 到 这 其他的 ,

我仿佛是为其他诗句添上一节，

[weər'ɪn] [ai] [seɪ] [wɒt] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [maɪ] ['pəʊɪm] .
wherein **I** **say** **what** **I** **desire** **from** **this** **my** **poem** **.**
其中 我 说 什么 我 欲望 从 这 我的 诗 .

在这首诗中，我表达了我对这首诗的期许。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [lɑ:st] [pɑ:t] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ai] ['trʌb(ə)l] [nɒt] [maɪ'self] [wɪð] [mɔ:(r)] [dɪ'vɪʒnz] .
And **because** **this** **last** **part** **is** **easy** **to** **understand** **,** **I** **trouble** **not** **myself** **with** **more** **divisions** **.**
和 因为 这 最后的 部分 是 简单的 到 理解 , 我 麻烦 不是 我 和 更多的 部门 .

因为最后一部分很容易理解，所以我就不再费心进行更多划分了。

[ai] [seɪ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] ,
I **say** **,** **indeed** **,** **that** **the** **further** **to** **open** **the** **meaning** **of** **this** **poem** **,**
我 说 , 的确 , 那 这 更远 到 打开 这 意义 的 这 诗 ,

我确实认为，要进一步解读这首诗的含义，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

[mɔː(r)] ['mɪnɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ;
more **minute** **divisions** **ought** **to** **be** **used** **;**
更多的 分钟 部门 应该 到 是 用过的 ;

应该使用更细的划分；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðiːz] [wɪtʃ]
but **nevertheless** **he** **who** **is** **not** **of** **wit** **enough** **to** **understand** **it** **by** **these** **which**
但 尽管如此 他 WHO 是 不是 的 有 足够的 到 理解 它 经过 这些 哪个
[hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ;
have **been** **already** **made** **is** **welcome** **to** **leave** **it** **alone** **;**
有 到过 已经 制成 是 欢迎 到 离开 它 独自的 ;

但是，如果有人没有足够的智慧，无法通过已经做出的解释来理解它，那么他最好还是不要去碰它；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːtɪz] , [ai][fɪə(r)][ai] [-]
for **certes** **,** **I** **fear** **I** **[** **80** **]**
为了 的确 , 我 害怕 我 [-]

诚然，恐怕我[80]

[hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪts] [sens] [tuː; tə] [tuː] ['meni] [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nt] [dɪ'vɪʒnz] ,
have **communicated** **its** **sense** **to** **too** **many** **by** **these** **present** **divisions** **,**
有 沟通 它是 感觉 到 也 许多 经过 这些 展示 部门 ,

目前的这些分歧已经让太多人误解了它的含义。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['meni] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
if **it** **so** **happened** **that** **many** **should** **hear** **it** **.**
如果 它 所以 发生 那 许多 应该 听到 它 .

如果真有此事，希望很多人都能听到。

[wen] [ðɪs] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɒn] [ə'brɔːd] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , ['hɪərɪŋ]
When **this** **song** **was** **a** **little** **gone** **abroad** **,** **a** **certain** **one** **of** **my** **friends** **,** **hearing**
什么时候 这 歌曲 曾是 一个 小的 已消失 国外 , 一个 肯定 一 的 我的 朋友们 , 听力
[ðə; ði] [seɪm] ,
the **same** **,**
这 相同的 ,

当这首歌在国外小有名气的时候，我的一位朋友也听到了这首歌，

[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] [wɒt] [θɪŋ] [lʌv] [ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
was **pleased** **to** **question** **me** **,** **that** **I** **should** **tell** **him** **what** **thing** **love** **is** **;** **it** **may**
曾是 高兴 到 问题 我 , 那 我 应该 告诉 他 什么 事物 爱 是 ; 它 可能
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

他很高兴问我，让我告诉他爱是什么；也许，

[kən'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [ðʌs] [hɜːd] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['dezət] .
conceiving **from** **the** **words** **thus** **heard** **a** **hope** **of** **me** **beyond** **my** **desert** **.**
受孕 从 这 字 因此 听到 一个 希望 的 我 超过 我的 沙漠 .

从这些话语中，我听到了希望，希望就在我荒芜的沙漠之外。

['weəfɔː(r)] [ai] ,
Wherefore **I** **,**
因此 我 ,

因此我，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['dɪskɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]

thinking	that	after	such	discourse	it	were	well	to	say	somewhat	of	the
思维	那	后	这样的	话语	它	是	出色地	到	说	有些	的	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,

nature	of	Love	,
自然	的	爱	,

认为经过这样的讨论之后，最好也谈谈爱的本质，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ] [frɛndz] [dɪ'zaɪə(r)] ,

and	also	in	accordance	with	my	friend's	desire	,
和	还	在	根据	和	我的	朋友们	欲望	,

而且也遵照我朋友的意愿，

[prə'pəʊzd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [raɪt] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

proposed	to	myself	to	write	certain	words	in	the	which	I	should	treat	of	this
建议的	到	我	到	写	肯定	字	在	这	哪个	我	应该	对待	的	这

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

我向自己提议，用某些词语来阐述这个论点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ðæt] [aɪ] [ðen] [meɪd] [ɪz] [ðɪs] : —

And	the	sonnet	that	I	then	made	is	this	:	—
和	这	十四行诗	那	我	然后	制成	是	这	:	—

于是我创作的十四行诗是这样的：——

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [seɪm] [θɪŋ] ,

Love	and	the	gentle	heart	are	one	same	thing	,
爱	和	这	温和的	心	是	一	相同的	事物	,

爱与温柔的心是一回事。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [-] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪti] [seθ] :

Even	as	the	wise	man	[	20	]	in	his	ditty	saith	:
甚至	作为	这	明智的	男人	[	-	]	在	他的	小调	赛斯说	:

正如智者[20]在他的诗歌中所说：

[iːtʃ] , [ɒv; əv][ɪt'self] , [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [laɪf][ɪn] [deθ]

Each	,	of	itself	,	would	be	such	life	in	death
每个	,	的	本身	,	会	是	这样的	生活	在	死亡

每一种本身，都将是死亡中的生命。

[æz; əz]['ræʃ(ə)nəl] [səʊl] [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] . [-]

As	rational	soul	bereft	of	reasoning	.	[	81	]
作为	合理的	灵魂	失去	的	推理	.	[	-	]

如同缺乏推理能力的理性灵魂。[81]

- [tɪz] ['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] : [ə; eɪ] [kɪŋ]

'	Tis	Nature	makes	them	when	she	loves	:	a	king
-	的	自然	制作	他们	什么时候	她	爱	:	一个	国王

那是大自然在爱的时候创造的：一位国王

[lʌv] [ɪz] , [huːz] ['pæləs] [weə(r)] [hiː; hi] [soʊdʒɝnɪθ]

Love	is	,	whose	palace	where	he	sojourneth
爱	是	,	谁	宫殿	在哪里	他	旅程

爱是，他暂居的宫殿。

[ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [hɑːt] ; [ðeə(r)] [drɔːz] [hiː; hi]['kwaɪət] [breθ]

Is	called	the	Heart	;	there	draws	he	quiet	breath
是	称为	这	心	;	那里	平局	他	安静的	气息

它被称为心脏；那里吸入着平静的气息

[æt; ət][fɜːst] , [wɪð] [briːf] [ɔː(r)][lɒŋgə(r)] [ˈslʌmbə] .

At	first	,	with	brief	or	longer	slumbering	.
在	第一的	,	和	简短的	或者	更长	沉睡	.

起初，睡眠时间可能很短，也可能很长。

[ðen] [ˈbjuːti] [siːn] [ɪn] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈwʊmənkaɪnd]

Then	beauty	seen	in	virtuous	womankind
然后	美丽	已见	在	有德行的	女性

然后，美体现在贤良淑德的女性身上。

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [dɪˈzaɪə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt]

Will	make	the	eyes	desire	,	and	through	the	heart
将要	制作	这	眼睛	欲望	,	和	通过	这	心

令双目渴望，并触动心灵。

[send] [ðə; ði] [dɪˈzaɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [əˈgen] ;

Send	the	desiring	of	the	eyes	again	;
发送	这	渴望	的	这	眼睛	再次	;

再次唤起双眼的渴望；

[weə(r)] [ˈɒf(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaidz] [səʊ] [lɒŋ] -

Where	often	it	abides	so	long	enshrin'd
在哪里	经常	它	遵守	所以	长的	-

它常常在那里长久地保存下来。

[ðæt] [lʌv] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wɪl] [stɑːt] .

That	Love	at	length	out	of	his	sleep	will	start	.
那	爱	在	长度	出去	的	他的	睡觉	将要	开始	.

那份爱终将从他的沉睡中苏醒。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɜːðɪ] [men] .

And	women	feel	the	same	for	worthy	men	.
和	女性	感觉	这	相同的	为了	值得	男人	.

女性对优秀的男性也有同样的感觉。

[ðɪs] [ˈsɒnɪt] [ɪz] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [tuː] [pɑːts] .

This	sonnet	is	divided	into	two	parts	.
这	十四行诗	是	分割	进入	二	部分	.

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] .

In	the	first	,	I	speak	of	him	according	to	his	power	.
在	这	第一的	,	我	说话	的	他	根据	到	他的	力量	.

首先，我要按着他的能力谈论他。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] [træns'leits] [ɪt'self] [ˈɪntuː][ækt] .

In	the	second	,	I	speak	of	him	according	as	his	power	translates	itself	into	act	.
在	这	第二	,	我	说话	的	他	根据	作为	他的	力量	翻译	本身	进入	行为	.

在第二部分中，我将根据他的力量转化为行动的方式来谈论他。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːt] [bɪˈgɪnz] [hɪə(r)] , “ [ðen] [ˈbjuːti] [siːn] .

The	second	part	begins	here	,	“	Then	beauty	seen	.
这	第二	部分	开始	这里	,	“	然后	美丽	已见	.

第二部分从这里开始，“然后看到了美。”

” [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [tuː] .

”	The	first	is	divided	into	two	.
”	这	第一的	是	分割	进入	二	.

“第一部分分为两部分。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [ai] [seɪ] [ɪn] [wɒt] [ˈsʌbdʒɪkt] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)] [ɪgˈzɪsts] .

In	the	first	,	I	say	in	what	subject	this	power	exists	.
在	这	第一的	,	我	说	在	什么	主题	这	力量	存在	.

首先，我要说明这种力量存在于哪个领域。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ][seɪ] [haʊ] [ðɪs]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [ðɪs]['paʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [tə'geðə(r)] ,

In	the	second	,	I	say	how	this	subject	and	this	power	are	produced	together	,
在	这	第二	,	我	说	如何	这	主题	和	这	力量	是	生产	一起	,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [-]

and	how	the	[	82	]
和	如何	这	[	-	]

在第二部分，我阐述了这一主体和这一权力是如何共同产生的，以及[82]

[wʌn] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz] [fɔːm] [dʌz] ['mætə(r)] .

one	regards	the	other	,	as	form	does	matter	.
一	问候	这	其他	,	作为	形式	做	事情	.

彼此之间相互尊重，因为形式很重要。

[ðə; ði]['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “

The	second	begins	here	,	“
这	第二	开始	这里	,	“

第二部分从这里开始，“

- [tɪz]['neɪtʃə(r)] .

'	Tis	Nature	.
-	的	自然	.

这是自然规律。

” ['ɑːftəwədz] [wen] [aɪ][seɪ] , “ [ðen] ['bjuːti] [siːn] [ɪn] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmənkaɪnd] ,

”	Afterwards	when	I	say	,	“	Then	beauty	seen	in	virtuous	womankind	,
”	然后	什么时候	我	说	,	“	然后	美丽	已见	在	有德行的	女性	,

“之后，当我说，‘那么，美就体现在贤良淑德的女性身上，’”

” [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] ['paʊə(r)] [træns'leɪts] [ɪt'self] ['ɪntuː][ækt] ; [ænd; ənd] , [fɜːst] ,

”	I	say	how	this	power	translates	itself	into	act	;	and	,	first	,
”	我	说	如何	这	力量	翻译	本身	进入	行为	;	和	,	第一的	,

“我阐述这种力量如何转化为行动；首先，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [træns'leɪts] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [ðen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [træns'leɪts] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən]

how	it	so	translates	itself	in	a	man	,	then	how	it	so	translates	itself	in	a	woman
如何	它	所以	翻译	本身	在	一个	男人	,	然后	如何	它	所以	翻译	本身	在	一个	女士

:

:
:

这种特质在男性身上是如何体现的，然后再在女性身上是如何体现的呢?

[hɪə(r)] , “ [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fiːl] .

here	,	“	And	women	feel	.
这里	,	“	和	女性	感觉	.

在这里，“女性也有这种感觉。

” ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ,

”	Having	treated	of	love	in	the	foregoing	,
”	拥有	治疗	的	爱	在	这	前文	,

“既然前面已经论述了爱情，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] ,

it	appeared	to	me	that	I	should	also	say	something	in	praise	of	my	lady	,
它	出现	到	我	那	我	应该	还	说	某物	在	称赞	的	我的	女士	,

我觉得我也应该说些赞美我夫人的话。

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][set] [fɔːθ] [haʊ] [lʌv] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [wen] [prə'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;

wherein	it	might	be	set	forth	how	love	manifested	itself	when	produced	by	her	;
其中	它	可能	是	放	前进	如何	爱	表现出来	本身	什么时候	生产	经过	她	;

其中可以阐述爱是如何由她产生的；

[ænd; ənd] [haʊ] [nɒt] ['əʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'weɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [slept] ,

and	how	not	only	she	could	awaken	it	where	it	slept	,
和	如何	不是	仅有的	她	可以	觉醒	它	在哪里	它	睡着了	,

她不仅可以唤醒沉睡的它，

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mɑ:vələsli] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	where	it	was	not	she	could	marvellously	create	it	.
但	在哪里	它	曾是	不是	她	可以	奇妙地	创造	它	.

但凡没有的，她都能神奇地创造出来。

[tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [end][aɪ] [rəʊt] [ə'nʌðə(r)] ['sɒnɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : —

To	the	which	end	I	wrote	another	sonnet	;	and	it	is	this	:	—
到	这	哪个	结尾	我	写道	其他	十四行诗	;	和	它	是	这	:	—

为此，我又写了一首十四行诗，内容如下：——

[maɪ]['leɪdi] ['kæriz] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;

My	lady	carries	love	within	her	eyes	;
我的	女士	携带	爱	之内	她	眼睛	;

我的女士眼中充满了爱意；

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ɒn][ɪz] [meɪd] ['plezəntə] ;

All	that	she	looks	on	is	made	pleasanter	;
全部	那	她	看起来	在	是	制成	更令人愉悦	;

她所看到的一切都变得更加美好；

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] [men] [tɜ:n] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ;

Upon	her	path	men	turn	to	gaze	at	her	;
之上	她	小路	男人	转动	到	目光	在	她	;

她走过的地方，男人们纷纷转头注视着她；

[hi:; hi] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [raɪz] , [-]

He	whom	she	greeteth	feels	his	heart	to	rise	,	[	83	]
他	谁	她	问候	感觉	他的	心	到	上升	,	[	-	]

她向他问好的人感到心潮澎湃[83]

[ænd; ənd] [dru:p] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['vɪzɪdʒ] , [fʊl] [ɒv; əv] [saɪz] ,

And	droops	his	troubled	visage	,	full	of	sighs	,
和	下垂	他的	麻烦	面容	,	满的	的	叹息	,

他忧心忡忡的脸上满是叹息，耷拉着脸。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [hɑ:t] [ɪz] [ðen] [ə'weə(r)] :

And	of	his	evil	heart	is	then	aware	:
和	的	他的	邪恶的	心	是	然后	意识到的	:

这时，他才意识到自己内心的邪恶：

[heɪt] [lʌvz] , [ænd; ənd] [praɪd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɜ:ʃɪpə(r)] .

Hate	loves	,	and	pride	becomes	a	worshipper	.
恨	爱	,	和	自豪	变成	一个	崇拜者	.

仇恨也能化作爱，骄傲也能化作崇拜者。

[əʊ] ['wɪmɪn] , [help] [tu:; tə] [preɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['sʌmhwaɪz] .

O	women	,	help	to	praise	her	in	somewise	.
哦	女性	,	帮助	到	称赞	她	在	某种程度上	.

女人们，请用某种方式赞美她。

['hʌmbəlnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hoʊpɪθ] [wel] ,

Humbleness	,	and	the	hope	that	hopeth	well	,
谦逊	,	和	这	希望	那	希望	出色地	,

谦逊，以及怀抱美好希望的信念

[baɪ] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [hɜ:z] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] ,

By	speech	of	hers	into	the	mind	are	brought	,
经过	演讲	的	她的	进入	这	头脑	是	带来	,

她的言语将思想带入人们的脑海，

[ænd; ənd] [huː] [biˈhəuld][ɪz] .

And	who	beholds	is	blessèd	oftenwhiles	.
和	WHO	凝视	是	受祝福的	经常	.

看见它的人会多次蒙福。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [wen] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪlz]

The	look	she	hath	when	she	a	little	smiles
这	看	她	有	什么时候	她	一个	小的	微笑

她微微一笑时的神情

[ˈkænɒt] [biː; bi] [sed] , [nɔː(r)][ˈhəʊldən][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ;

Cannot	be	said	,	nor	holden	in	the	thought	;
不能	是	说	,	也不	霍尔登	在	这	想法	;

无法言说，也无法铭记于心；

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ˈmɪrək(ə)l] .

'	Tis	such	a	new	and	gracious	miracle	.
-	的	这样的	一个	新的	和	亲切	奇迹	.

这是一个多么崭新而美好的奇迹啊！

[ðɪs] [ˈsɒnɪt] [hæz; həz] [θriː] [ˈsekʃənz] .

This	sonnet	has	three	sections	.
这	十四行诗	有	三	部分	.

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ,

In	the	first	,
在	这	第一的	,

首先，

[ai] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] [ˈleɪdi] [brɪŋz] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [məʊst][ˈnəʊb(ə)l] [ˈfiːtʃəz] ,

I	say	how	this	lady	brings	this	power	into	action	by	those	most	noble	features	,
我	说	如何	这	女士	带来	这	力量	进入	行动	经过	那些	最多	高贵	特征	,

我说，这位女士是如何通过她那些最高尚的品格来展现这种力量的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ai] [seɪ] [ðɪs] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [məʊst][ˈnəʊb(ə)l]

her	eyes	;	and	,	in	the	third	,	I	say	this	same	as	to	that	most	noble
她	眼睛	;	和	,	在	这	第三	,	我	说	这	相同的	作为	到	那	最多	高贵

[ˈfiːtʃə(r)] ,

feature	,
特征	,

她的眼睛；第三点，我对她最尊贵的容貌也作同样的评价，

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

她的嘴。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ˈsekʃənz] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑːsks] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]

And	between	these	two	sections	is	a	little	section	,	which	asks	,	as	it	were
和	之间	这些	二	部分	是	一个	小的	部分	,	哪个	问	,	作为	它	是

,

,

,

在这两部分之间还有一个小部分，它提出了这样一个问题：

[help] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈsekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [hɪə(r)] , “

help	for	the	previous	section	and	the	subsequent	;	and	it	begins	here	,	“
帮助	为了	这	以前的	部分	和	这	随后的	;	和	它	开始	这里	,	“

[əʊ] [ˈwɪmɪn] , [help] .

O	women	,	help	.
哦	女性	,	帮助	.

帮助前一节和下一节；它从这里开始，“哦，妇女们，帮助。

" [ðə; ði] [θɜːd] [bɪ'gɪnz] [-]
" The third begins [84]
" 这 第三 开始 [-]

"第三部分开始[84]

[hɪə(r)] , " ['hʌmbəlnɪs] .
here , " Humbleness .
这里 , " 谦逊 .

这里，"谦逊"。

" [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ,
" The first is divided into three ; for , in the first ,
" 这 第一的 是 分割 进入 三 ; 为了 , 在 这 第一的 ,

"第一部分分为三部分；因为，在第一部分中，

[aɪ] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['paʊə(r)] [meɪks] ['nəʊb(ə)l] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɒn] ;
I say how she with power makes noble that which she looks upon ;
我 说 如何 她 和 力量 制作 高贵 那 哪个 她 看起来 之上 ;

我说，她如何用权力使她所关注的事物变得高贵；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [lʌv] , [ɪn] ['paʊə(r)] ,
and this is as much as to say that she brings Love , in power ,
和 这 是 作为 很多 作为 到 说 那 她 带来 爱 , 在 力量 ,

这相当于说她带来了爱，以及力量。

['ðɪðə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] .
thither where he is not .
那里 在哪里 他 是 不是 .

他不在那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [lʌv] , [ɪn] [ækt] ,
In the second , I say how she brings Love , in act ,
在 这 第二 , 我 说 如何 她 带来 爱 , 在 行为 ,

第二点，我说的是她如何用行动带来爱。

['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːz] .
into the hearts of all those whom she sees .
进入 这 心 的 全部 那些 谁 她 看到 .

走进她所见到的所有人的心中。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] , [aɪ] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] , [wɪð] ['vɜːtʃuː] , ['ɔpəreɪts] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [hɑːts] .
In the third , I tell what she afterwards , with virtue , operates upon their hearts .
在 这 第三 , 我 告诉 什么 她 然后 , 和 美德 , 运作 之上 他们的 心 .

在第三部分，我讲述了她后来如何用美德感化他们的心灵。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] , " [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ; " [ðə; ði] [θɜːd] , " [hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] .
The second begins , " Upon her path ; " the third , " He whom she greeteth .
这 第二 开始 , " 之上 她 小路 ; " 这 第三 , " 他 谁 她 问候 .

第二首以"在她的路上"开头；第三首以"她所问候的人"开头。

" [ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] , " [əʊ] ['wɪmɪn] , [help] ,
" Then , when I say , " O women , help ,
" 然后 , 什么时候 我 说 , " 哦 女性 , 帮助 ,

"然后，当我说，'哦，女人们，请帮忙，'

" [aɪ] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ,
" I intimate to whom it is my intention to speak ,
" 我 亲密的 到 谁 它 是 我的 意图 到 说话 ,

我在此透露我打算与谁交谈。

['kɔːlɪŋ] [ɒn] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
calling on women to help me to honour her .
呼叫 在 女性 到 帮助 我 到 荣誉 她 .

呼吁女性与我一起缅怀她。

[ðen] , [wen] [ai] [seɪ] , “ ['hʌmbəlnɪs] , ” [ai] [seɪ] [ðæt] [seɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] ,

Then	,	when	I	say	,	“	Humbleness	,	”	I	say	that	same	which	is	said	in	the	first	part	,
然后	,	什么时候	我	说	,	“	谦逊	,	”	我	说	那	相同的	哪个	是	说	在	这	第一的	部分	,

然后，当我提到“谦逊”时，我的意思与第一部分所说的相同。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [tuː] [ækts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [wʌn] [weər'ɒv] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [swiːt] [spiːtʃ] ,

regarding	two	acts	of	her	mouth	,	one	whereof	is	her	most	sweet	speech	,
关于	二	行为	的	她	嘴	,	一	其中	是	她	最多	甜的	演讲	,

关于她口中的两件事，其中一件是她最甜美的言语，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] [smaɪl] .

and	the	other	her	marvellous	smile	.
和	这	其他	她	奇妙	微笑	.

还有她那迷人的笑容。

['əʊnli] , [ai] [seɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreits] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

Only	,	I	say	not	of	this	last	how	it	operates	upon	the	hearts	of	others	,
仅有的	,	我	说	不是	的	这	最后的	如何	它	运作	之上	这	心	的	其他的	,

只是，我不说这最后一点是如何影响他人的内心的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meməri] ['kænɒt] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [smaɪl] , [nɔː(r)] [ɪts] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . [-]

because	memory	cannot	retain	this	smile	,	nor	its	operation	.	[	85	]
因为	记忆	不能	保持	这	微笑	,	也不	它是	手术	.	[	-	]

因为记忆无法保留这个笑容，也无法保留它的动作。[85]

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [gɒd] ,

Not	many	days	after	this	(	it	being	the	will	of	the	most	High	God	,
不是	许多	天	后	这	(	它	存在	这	将要	的	这	最多	高的	上帝	,

此后不久（这是至高神的旨意），

[huː] ['ɔːlsəʊ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [pʊt] [nɒt] [ə'weɪ] [deθ]) , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['bɪətrɪs] ,

who	also	from	Himself	put	not	away	death	)	,	the	father	of	wonderful	Beatrice	,
WHO	还	从	他本人	放	不是	离开	死亡	)	,	这	父亲	的	精彩的	贝娅特丽丝	,

他自己也没有将死亡排除在外），他是奇妙的贝阿特丽斯的父亲。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [pɑːst] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪntuː] ['glɔːri] .

going	out	of	this	life	,	passed	certainly	into	glory	.
去	出去	的	这	生活	,	通过了	当然	进入	荣耀	.

离开人世，必将进入荣耀。

[ˌðeə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['veri] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ,

Thereby	it	happened	,	as	of	very	sooth	it	might	not	be	otherwise	,
从而	它	发生	,	作为	的	非常	舒缓	它	可能	不是	是	否则	,

因此，事情就此发生，因为很可能不会是另一种情况。

[ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [meɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [griːf] :

that	this	lady	was	made	full	of	the	bitterness	of	grief	:
那	这	女士	曾是	制成	满的	的	这	苦味	的	悲伤	:

这位女士心中充满了悲痛的苦涩：

['siːɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ɪz] ['veri] ['griːvəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [left] ,

seeing	that	such	a	parting	is	very	grievous	unto	those	friends	who	are	left	,
看到	那	这样的	一个	离别	是	非常	严重的	到	那些	朋友们	WHO	是	左边	,

考虑到这样的离别对留下的朋友们来说是极其悲痛的，

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['peərənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	that	no	other	friendship	is	like	to	that	between	a	good	parent	and	a
和	那	不	其他	友谊	是	喜欢	到	那	之间	一个	好的	父母	和	一个

[gʊd] [tʃaɪld] ;

good	child	;
好的	孩子	;

世间没有任何友谊能与好父母和好孩子之间的友谊相提并论；

[ænd; ənd] [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [dɪˈgriː]

and	furthermore	considering	that	this	lady	was	good	in	the	supreme	degree
和	此外	考虑	那	这	女士	曾是	好的	在	这	最高	程度

,

,

,

而且考虑到这位女士品德高尚，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ([æz; əz][baɪ] [ˈmeni] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [biːn] [ˈtruːli] [əˈvɜːd]) [ɒv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ]

and	her	father	(	as	by	many	it	hath	been	truly	averred	)	of	exceeding
和	她	父亲	(	作为	经过	许多	它	有	到过	真的	断言	)	的	超过

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

她的父亲（正如许多人所言）是一位极其善良的人。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ðæt] [men] [miːt] [wɪð] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	because	it	is	the	usage	of	that	city	that	men	meet	with	men	in	such	a
和	因为	它	是	这	用法	的	那	城市	那	男人	见面	和	男人	在	这样的	一个

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

正因为这座城市的习俗，男人们才会在如此悲痛的时刻相遇。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] ['wɪmɪn] , ['sɜːt(ə)n] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] ['gæðəd]

and	women	with	women	,	certain	ladies	of	her	companionship	gathered
和	女性	和	女性	,	肯定	女士们	的	她	友谊	聚集

[ðəmˈselvz] ['ʌntə; 'ʌntu] ['bɪətrɪs] ,

themselves	unto	Beatrice	,
他们自己	到	贝娅特丽丝	,

还有一些女性朋友，比如贝阿特丽斯的一些女伴，她们聚集在贝阿特丽斯身边。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [əˈləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] : [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

where	she	kept	alone	in	her	weeping	:	and	as	they	passed	in	and	out	,
在哪里	她	保留	独自的	在	她	哭泣	:	和	作为	他们	通过了	在	和	出去	,

她独自一人在那里哭泣；当他们进进出出时，

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spiːk] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] .

I	could	hear	them	speak	concerning	her	,	how	she	wept	.
我	可以	听到	他们	说话	有关	她	,	如何	她	哭泣	.

我能听到他们在谈论她，谈论她哭泣的事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [baɪ][ˌem ˈiː] , [-]

At	length	two	of	them	went	by	me	,	[	86	]
在	长度	二	的	他们	去	经过	我	,	[	-	]

最后，其中两人从我身边经过[86]

[huː] [sed] : “ ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːt] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] , [bɪˈhəʊldɪŋ]

who	said	:	“	Certainly	she	grieveth	in	such	sort	that	one	might	die	for	pity	,	beholding
WHO	说	:	“	当然	她	悲伤	在	这样的	种类	那	一	可能	死	为了	遗憾	,	凝视

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他说：“她悲伤的样子，让人看了都想为之痛死。”

” [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ][hændz][tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] :

”	Then	,	feeling	the	tears	upon	my	face	,	I	put	up	my	hands	to	hide	them	:
”	然后	,	感觉	这	眼泪	之上	我的	脸	,	我	放	向上	我的	双手	到	隐藏	他们	:

“然后，我感到泪水涌上脸颊，便举起双手掩饰起来：

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [ai] [həʊpt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] (['siːɪŋ]

and	had	it	not	been	that	I	hoped	to	hear	more	concerning	her	(	seeing
和	有	它	不是	到过	那	我	希望	到	听到	更多的	有关	她	(	看到

[ðæt] [weə(r)] [ai][sæt] ,

that	where	I	sat	,
那	在哪里	我	卫星	,

如果不是因为我希望听到更多关于她的消息（考虑到我当时所处的位置，

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [pɑːst] [kən'tɪnjʊəli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]) , [ai] [ʃʊd; ʃəd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hæv; həv] [gɒn]

her	friends	passed	continually	in	and	out	)	,	I	should	assuredly	have	gone
她	朋友们	通过了	持续	在	和	出去	)	,	我	应该	当然	有	已消失

[ðens] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ,

thence	to	be	alone	,
因此	到	是	独自的	,

（她的朋友们不断进出），我当时真应该独自一人去那里。

[wen] [ai] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] .

when	I	felt	the	tears	come	.
什么时候	我	毛毡	这	眼泪	来	.

当我感到眼泪涌上眼眶时。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [stɪl] [sæt][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , ['sɜːt(ə)n] ['leɪdɪz] [ə'gen] [pɑːst] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

But	as	I	still	sat	in	that	place	,	certain	ladies	again	passed	near	me	,
但	作为	我	仍然	卫星	在	那	地方	,	肯定	女士们	再次	通过了	靠近	我	,

但当我仍然坐在那里时，又有几位女士从我身边经过。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] : “ [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʒɔɪfl] ['eni] [mɔː(r)] ,

who	were	saying	among	themselves	:	“	Which	of	us	shall	be	joyful	any	more	,
WHO	是	说	之中	他们自己	:	“	哪个	的	我们	将	是	快乐	任何	更多的	,

他们彼此议论道：“我们当中谁还能快乐呢？”

[huː] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] ['sɒrəʊ] ?

who	have	listened	to	this	lady	in	her	piteous	sorrow	?
WHO	有	听着	到	这	女士	在	她	可怜的	悲哀	?

谁曾倾听过这位女士凄惨的悲伤倾诉?

” [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][ˌem 'iː] :

”	And	there	were	others	who	said	as	they	went	by	me	:
”	和	那里	是	其他的	WHO	说	作为	他们	去	经过	我	:

“还有一些人从我身边经过时说道：

“ [hiː; hi] [ðæt] ['sɪθəθ] [hɪə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [wiːp] [mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

“	He	that	sitteth	here	could	not	weep	more	if	he	had	beheld	her	as
“	他	那	西特斯	这里	可以	不是	哭泣	更多的	如果	他	有	观看	她	作为

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ;

we	have	beheld	her	;
我们	有	观看	她	;

“坐在这里的那个人，即使亲眼见过她，也不会比我们更伤心落泪了；

” [ænd; ənd] [ə'gen] : “ [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['ɔːltəd] [ðæt] [hiː; hi] ['siːmɪθ] [nɒt][æz; əz] [hɪm'self] .

”	and	again	:	“	He	is	so	altered	that	he	seemeth	not	as	himself	.
”	和	再次	:	“	他	是	所以	已修改	那	他	似乎	不是	作为	他自己	.

”又说：“他变化如此之大，以至于看起来不像他自己了。

” [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

”	And	still	as	the	ladies	passed	to	and	fro	,
”	和	仍然	作为	这	女士们	通过了	到	和	弗	,

“女士们依然来回走动，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	could	hear	them	speak	after	this	fashion	of	her	and	of	me	.
我	可以	听到	他们	说话	后	这	时尚	的	她	和	的	我	.

我能听到他们用这种方式谈论她和我。

['weəfɔː(r)] ['ɑːftəwədz] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [-]
Wherefore **afterwards** **,** **having** **considered** **and** **perceiving** **[** **87** **]**
因此 然后 , 拥有 经过考虑的 和 感知 [-]

因此，在考虑和感知之后[87]

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌhɪər'ɪn] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
that **there** **was** **herein** **matter** **for** **poesy** **,**
那 那里 曾是 在此处 事情 为了 诗 ,

这其中蕴含着诗歌创作的素材，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wʊd] [raɪt] ['sɜːt(ə)n] [raɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðæt]
I **resolved** **that** **I** **would** **write** **certain** **rhymes** **in** **the** **which** **should** **be** **contained** **all** **that**
我 已解决 那 我 会 写 肯定 韵律 在 这 哪个 应该 是 包含 全部 那
[ðəʊz] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [sed] .
those **ladies** **had** **said** **.**
那些 女士们 有 说 .

我决定用韵文来表达那些女士们所说的一切。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt]
And **because** **I** **would** **willingly** **have** **spoken** **to** **them** **if** **it** **had** **not**
和 因为 我 会 心甘情愿 有 说 到 他们 如果 它 有 不是
[biːn] [fɔː(r); fə(r)] [di'skriːtnis] ,
been **for** **discreetness** **,**
到过 为了 谨慎 ,

如果不是出于谨慎，我本很乐意与他们交谈。

[ai] [meɪd] [ɪn] [maɪ] [raɪmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d]
I **made** **in** **my** **rhymes** **as** **though** **I** **had** **spoken** **and** **they** **had** **answered**
我 制成 在 我的 韵律 作为 尽管 我 有 说 和 他们 有 回答
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我在韵律中仿佛在说话，而他们回应了我。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɒv] [ai] [rəʊt] [tuː] ['sɒnɪts] ;
And **thereof** **I** **wrote** **two** **sonnets** **;**
和 其中 我 写道 二 十四行诗 ;

于是我写了两首十四行诗；

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ə'drest] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dʌn] ;
in **the** **first** **of** **which** **I** **addressed** **them** **as** **I** **would** **fain** **have** **done** **;**
在 这 第一的 的 哪个 我 已解决 他们 作为 我 会 欣然 有 完毕 ;

在第一部分中，我如我所愿地向他们发表了讲话；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðeə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hɜːd]
and **in** **the** **second** **related** **their** **answer** **,** **using** **the** **speech** **that** **I** **had** **heard**
和 在 这 第二 有关的 他们的 回答 , 使用 这 演讲 那 我 有 听到
[frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
from **them** **,**
从 他们 ,

第二部分则复述了他们的回答，引用了我之前听到的他们的讲话。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ'self] .
as **though** **it** **had** **been** **spoken** **unto** **myself** **.**
作为 尽管 它 有 到过 说 到 我 .

仿佛是有人在对我说话一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : —
And **the** **sonnets** **are** **these** **:** **—**
和 这 十四行诗 是 这些 : —

这些十四行诗是：——

[ai] .

I	.
我	.

我。

[juː; jʊ] [ðæt] [ðʌs] [weə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['kaʊntənəns]

You	that	thus	wear	a	modest	countenance
你	那	因此	穿	一个	谦虚的	面容

你面容谦逊

[wɪð] [lɪdz] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [hɑːrts] ['hevɪnəs] ,

With	lids	weigh'd	down	by	the	heart's	heaviness	,
和	盖子	称重	向下	经过	这	心脏的	沉重	,

眼睑因心中的沉重而压得沉重，

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['evri] [feɪs]

Whence	come	you	,	that	among	you	every	face
何处	来	你	,	那	之中	你	每一个	脸

你们从何而来，你们之中每一张脸

[ə'pɪəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [peɪl] ['trʌbld] [glɑːns] ?

Appears	the	same	,	for	its	pale	troubled	glance	?
出现	这	相同的	,	为了	它是	苍白	麻烦	瞥一眼	?

看起来还是一样，只是眼神苍白而忧郁?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'held] [maɪ] ['leɪdɪz] [feɪs] , [pə'tʃɑːns] , [-]

Have	you	beheld	my	lady's	face	,	perchance	,	[	88	]
有	你	观看	我的	女士的	脸	,	或许	,	[	-	]

你有没有见过我夫人的脸? [88]

[wɪð] [ðə; ðɪ] [griːf] [ðæt] [lʌv] [meɪks] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] ?

Bow'd	with	the	grief	that	Love	makes	full	of	grace	?
鞠躬	和	这	悲伤	那	爱	制作	满的	的	优雅	?

因爱而悲伤，却也充满恩典?

[seɪ] [naʊ] , “ [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ðʌs] ; ” [æz; əz][maɪ] [hɑːt] [sez] ,

Say	now	,	“	This	thing	is	thus	;	”	as	my	heart	says	,
说	现在	,	“	这	事物	是	因此	;	”	作为	我的	心	说道	,

现在就说：“事情就是这样；”正如我内心所说，

['mɑːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [əd'vɑːns] .

Marking	your	grave	and	sorrowful	advance	.
标记	你的	严重	和	悲伤	进步	.

标记你的坟墓和悲伤的行进。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; fræm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [saɪz]

And	if	indeed	you	come	from	where	she	sighs
和	如果	的确	你	来	从	在哪里	她	叹息

如果你真的来自她叹息的地方

[ænd; ənd][mɔːn, məun] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [rɪ'liːf])

And	mourns	,	may	it	please	you	(	for	his	heart's	relief	)
和	哀悼	,	可能	它	请	你	(	为了	他的	心脏的	宽慰	)

并哀悼，愿你感到欣慰（以抚慰他心灵的伤痛）。

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm]

To	tell	how	it	fares	with	her	unto	him
到	告诉	如何	它	票价	和	她	到	他

向他汇报她的情况。

[huː] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wept] , ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

Who	knows	that	you	have	wept	,	seeing	your	eyes	,
WHO	知道	那	你	有	哭泣	,	看到	你的	眼睛	,

谁知道你曾流过泪，看着你的双眼，

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] [griːvd] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [griːf]
And is so grieved with looking on your grief
和 是 所以 伤心 和 寻找 在 你的 悲伤

看到你的悲伤，我也感到无比悲痛。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['trembəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [grəuz] [dɪm] .
That his heart trembles and his sight grows dim .
那 他的 心 颤抖 和 他的 视线 生长 暗淡 .

他心跳加速，视线模糊。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .
This sonnet is divided into two parts .
这 十四行诗 是 分割 进入 二 部分 .

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] , [aɪ][kɔːl][ænd; ənd][ɑːsk] [ðiːz] ['leɪdɪz] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
In the first , I call and ask these ladies whether they come from her ,
在 这 第一的 , 我 称呼 和 问 这些 女士们 无论 他们 来 从 她 ,

首先，我打电话询问这些女士是否是她的后代。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ]['nəublə] .
telling them that I think they do , because they return the nobler .
讲述 他们 那 我 思考 他们 做 , 因为 他们 返回 这 更高贵 .

告诉他们我认为他们确实如此，因为他们会以更高尚的方式回归。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] , [aɪ] [preɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd]
In the second , I pray them to tell me of her ; and the second
在 这 第二 , 我 祈祷 他们 到 告诉 我 的 她 ; 和 这 第二
[bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] ,
begins here ,
开始 这里 ,

第二部分，我祈求他们告诉我她的消息；第二部分从这里开始。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] .
“ And if indeed .
“ 和 如果 的确 .

“如果真是这样的话。”

” [ˌaɪ 'aɪ] .
” II .
” 二 .

“二、

[kænst] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [biː; bi][hiː; hi] [ðæt] [stɪl] [wʊd] [sɪŋ]
Canst thou indeed be he that still would sing
罐 你 的确 是 他 那 仍然 会 唱歌

你真的就是那个依然歌唱的人吗?

[ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['leɪdi]['ʌntə; 'ʌntu] [nʌn] [bʌt; bət][ˌjuː 'es] ? [-]
Of our dear lady unto none but us ? [89]
的 我们的 亲爱的 女士 到 没有任何 但 我们 ? [-]

我们亲爱的女士只属于我们? [89]

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðaɪ] [vɔɪs] [kən'fɜːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ,
For though thy voice confirms that it is thus ,
为了 尽管 你的 嗓音 确认 那 它 是 因此 ,

虽然你的声音证实了这一点，

[ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [mait] [ə'nʌðə(r)] ['wɪtnəs] [brɪŋ] .
Thy visage might another witness bring .
你的 面容 可能 其他 证人 带来 .

你的容貌或许能带来另一位证人。

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɪz] [ðaɪ] [griːf] [səʊ][sɔː(r)][ə; eɪ] [θɪŋ]
And **wherefore** **is** **thy** **grief** **so** **sore** **a** **thing**
和 因此 是 你的 悲伤 所以 疮 一个 事物

你的悲伤为何如此剧烈?

[ðæt] ['griːvɪŋ] [ðaʊ] ['ʌðə(r)z] ['dɒlərəs] ?
That **grieving** **thou** **mak'st** **others** **dolorous** **?**
那 悲伤 你 制造 其他的 悲伤的 ?

你的悲伤是否会使他人也感到痛苦?

[hæst] [ðaʊ] [tuː] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] , [ðæt] [ðaʊ] [frɒm; frəm][juː 'es]
Hast **thou** **too** **seen** **her** **weep** **,** **that** **thou** **from** **us**
哈斯特 你 也 已见 她 哭泣 , 那 你 从 我们

你也曾看见她哭泣吗?你离开我们了。

[kænst] [nɒt] [kən'siːl] [ðaɪn] ['ɪnwəd] ['sɒrəʊɪŋ] ?
Canst **not** **conceal** **thine** **inward** **sorrowing** **?**
罐 不是 隐藏 你的 向内 悲伤 ?

难道你无法掩饰内心的悲伤吗?

[neɪ] , [liːv] ['aʊə(r)] [wəʊ] [tuː; tə][juː 'es] : [let] [juː 'es] [ə'ləʊn] :
Nay **,** **leave** **our** **woe** **to** **us** **:** **let** **us** **alone** **:**
不 , 离开 我们的 悲哀 到 我们 : 让 我们 独自的 :

不,就让我们自生自灭吧:别来烦我们:

- [twɜː(r)] [sɪn] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [suːð] ['aʊə(r)] [wəʊ] ,
' **Twere** **sin** **if** **one** **should** **strive** **to** **soothe** **our** **woe** **,**
- 是 罪 如果 一 应该 努力 到 舒缓 我们的 悲哀 ,

“若有人试图抚慰我们的悲伤,那便是罪过。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] :
For **in** **her** **weeping** **we** **have** **heard** **her** **speak** **:**
为了 在 她 哭泣 我们 有 听到 她 说话 :

因为我们听见她在哭泣中说话:

['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [məʊn]
Also **her** **look's** **so** **full** **of** **her** **heart's** **moan**
还 她 看起来 所以 满的 的 她 心脏的 呻吟

她的眼神里也充满了内心的呻吟。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] ,
That **they** **who** **should** **behold** **her** **,** **looking** **so** **,**
那 他们 WHO 应该 看哪 她 , 寻找 所以 ,

那些应该看到她的人,看到她那副模样,

[mʌst; məst] [fɔːl] [ə'swuːn] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [laɪf] [grəʊ] [wiːk] .
Must **fall** **aswoon** **,** **feeling** **all** **life** **grow** **weak** **.**
必须 落下 昏厥 , 感觉 全部 生活 生长 虚弱的 .

必须昏厥过去,感觉生命力正在衰弱。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [hæz; həz][fɔː(r)] [pɑːts] ,
This **sonnet** **has** **four** **parts** **,**
这 十四行诗 有 四 部分 ,

这首十四行诗分为四个部分,

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [huːz] ['pɜːs(ə)n][aɪ][rɪ'plaɪ][hæd; həd][fɔː(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)] .
as **the** **ladies** **in** **whose** **person** **I** **reply** **had** **four** **forms** **of** **answer** **.**
作为 这 女士们 在 谁 人 我 回复 有 四 表格 的 回答 .

我回复的女士们有四种不同的回答方式。

[ænd; ənd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [səˈfɪʃntli] [ʃəʊn] [əˈbʌv] , [ai] [steɪ] [nɒt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði]

And	,	because	these	are	sufficiently	shown	above	,	I	stay	not	to	explain	the
和	,	因为	这些	是	足够	所示	多于	,	我	停留	不是	到	解释	这

[pəˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːts] ,

purport	of	the	parts	,
旨趣	的	这	部分	,

而且，由于以上内容已充分阐述，我不再赘述各部分的含义。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ai] [ˈəʊnli] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [ðem; ðəm] .

and	therefore	I	only	discriminate	them	.
和	所以	我	仅有的	辨析	他们	.

因此我只歧视他们。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [bɪˈgɪnz] [hɪə(r)] , “ [ænd; ənd] [ˈweəfɔː(r)] [ɪz] [ðaɪ] [griːf] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , [-]

The	second	begins	here	,	“	And	wherefore	is	thy	grief	;	”	the	third	here	,	[	90	]
这	第二	开始	这里	,	“	和	因此	是	你的	悲伤	;	”	这	第三	这里	,	[	-	]

第二句从这里开始：“你的悲伤从何而来？”第三句从这里开始[90]

“ [neɪ] , [liːv] [ˈaʊə(r)] [wəʊ] ; ” [ðə; ði] [fɔːθ] , “ [ˈɔːlsəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .

“	Nay	,	leave	our	woe	;	”	the	fourth	,	“	Also	her	look	.
“	不	,	离开	我们的	悲哀	;	”	这	第四	,	“	还	她	看	.

“不，别再让我们悲伤了；”第四个，“也别再看她的表情了。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [maɪ] [ˈbɒdi] [bɪˈkeɪm] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ɪnˈfɜːməti] ,

”	A	few	days	after	this	,	my	body	became	afflicted	with	a	painful	infirmity	,
”	一个	很少	天	后	这	,	我的	身体	成为	受苦的	和	一个	痛苦	虚弱	,

“几天后，我的身体患上了一种痛苦的疾病，

[weəˈbaɪ] [ai] [ˈsʌfəd] [ˈbɪtə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] ,

whereby	I	suffered	bitter	anguish	for	many	days	,
由此	我	遭受	苦的	痛苦	为了	许多	天	,

因此，我遭受了长达多日的剧烈痛苦，

[wɪtʃ] [æt; ət] [lɑːst] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈʌntə; ˈʌntu] [sʌtʃ] [ˈwiːknəs] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [muːv] .

which	at	last	brought	me	unto	such	weakness	that	I	could	no	longer	move	.
哪个	在	最后的	带来	我	到	这样的	弱点	那	我	可以	不	更长	移动	.

最终，我虚弱得动弹不得。

[ænd; ənd] [ai] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [naɪnθ] [deɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [peɪn] ,

And	I	remember	that	on	the	ninth	day	,	being	overcome	with	intolerable	pain	,
和	我	记住	那	在	这	第九	天	,	存在	克服	和	无法容忍	疼痛	,

我记得第九天，我被难以忍受的疼痛折磨得喘不过气来，

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [kənˈsɜːnɪŋ] [maɪ] [ˈleɪdi] :

a	thought	came	into	my	mind	concerning	my	lady	:
一个	想法	来了	进入	我的	头脑	有关	我的	女士	:

我脑海中突然浮现出一个关于我夫人的念头：

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnʌrɪʃt] [ðɪs] [θɔːt] ,

but	when	it	had	a	little	nourished	this	thought	,
但	什么时候	它	有	一个	小的	营养	这	想法	,

但当这个想法逐渐深入人心后，

[maɪ] [maɪnd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [maɪn] [ɪnˈfiːbld] [ˈbɒdi] .

my	mind	returned	to	its	brooding	over	mine	enfeebled	body	.
我的	头脑	返回	到	它是	沉思	超过	矿	虚弱的	身体	.

我的思绪又回到了对我虚弱身体的担忧上。

[ænd; ənd] [ðen] [pəˈsiːvɪŋ] [haʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪf] [ɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [helθ] [kiːp] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	then	perceiving	how	frail	a	thing	life	is	,	even	though	health	keep	with	it	,
和	然后	感知	如何	脆弱	一个	事物	生活	是	,	甚至	尽管	健康	保持	和	它	,

然后意识到生命是多么脆弱，即使健康长存。

[ðə; ði]['mætə(r)] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][səʊ]['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tʃu:z] [bʌt; bət] [wi:p] ;

the	matter	seemed	to	me	so	pitiful	that	I	could	not	choose	but	weep	;
这	事情	似乎	到	我	所以	可怜	那	我	可以	不是	选择	但	哭泣	;

这件事在我看来如此令人痛心，我不禁潸然泪下；

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] :

and	weeping	I	said	within	myself	:
和	哭泣	我	说	之内	我	:

我一边哭泣一边在心里默默地说：

“ ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][sʌm; səm] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['bɪətrɪs] [wɪl]

“	Certainly	it	must	some	time	come	to	pass	that	the	very	gentle	Beatrice	will
“	当然	它	必须	一些	时间	来	到	经过	那	这	非常	温和的	贝娅特丽丝	将要

[daɪ] .

die	.
死	.

“温柔善良的贝阿特丽斯终有一天会去世。”

” [ðen] , ['fi:lɪŋ] [bɪ'wɪldəd] , [ai] [kləʊzd] [maɪn] [aɪz] ;

”	Then	,	feeling	bewildered	,	I	closed	mine	eyes	;
”	然后	,	感觉	困惑	,	我	关闭	矿	眼睛	;

“然后，我感到茫然，闭上了眼睛；

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['trævəɪl][æz; əz][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][wʌn]['fræntɪk] ,

and	my	brain	began	to	be	in	travail	as	the	brain	of	one	frantic	,
和	我的	脑	开始	到	是	在	劳作	作为	这	脑	的	一	疯狂的	,

我的大脑开始剧烈运转，就像一个疯狂的人的大脑一样，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪə(r)] ['fɒləʊ] . [-]

and	to	have	such	imaginations	as	here	follow	.	[	91	]
和	到	有	这样的	想象力	作为	这里	跟随	.	[	-	]

并有如下的想象。[91]

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ,

And	at	the	first	,
和	在	这	第一的	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [sɔ:] ['sɜ:t(ə)n] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðeə(r)][heə(r)] ['lu:s(ə)nd] ,

it	seemed	to	me	that	I	saw	certain	faces	of	women	with	their	hair	loosened	,
它	似乎	到	我	那	我	锯	肯定	面孔	的	女性	和	他们的	头发	松动	,

我似乎看到了一些头发散开的女性面孔。

[wɪtʃ] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][daɪ] ; ” ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] ,

which	called	out	to	me	,	“	Thou	shalt	surely	die	;	”	after	the	which	,
哪个	称为	出去	到	我	,	“	你	应	一定	死	;	”	后	这	哪个	,

它呼唤我说：“你必定要死；”之后，

['ʌðə(r)] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] , “ [ðaʊ] [ɑ:t] [ded] .

other	terrible	and	unknown	appearances	said	unto	me	,	“	Thou	art	dead	.
其他	糟糕的	和	未知	外貌	说	到	我	,	“	你	艺术	死的	.

其他可怕的、未知的景象对我说：“你死了。”

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][maɪ] ['fæntəsi] [held] [ɒn][ɪn][ɪts] ['wɒndərɪŋz] ,

”	At	length	,	as	my	phantasy	held	on	in	its	wanderings	,
”	在	长度	,	作为	我的	幻想	握住	在	在	它是	漫游	,

“最终，当我的幻想继续在漫游中徘徊时，

[ai] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ai] [nju:] [nɒt] [weə(r)] ,

I	came	to	be	I	knew	not	where	,
我	来了	到	是	我	知道	不是	在哪里	,

我来到这里，却不知身在何处。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [dɪ'ʃevld] ['leɪdɪz] ['wʌndəfəli] [sæd] , [huː] [kept] ['gəʊɪŋ]

and	to	behold	a	throng	of	dishevelled	ladies	wonderfully	sad	,	who	kept	going
和	到	看哪	一个	人群	的	蓬头垢面	女士们	太棒了	伤心	,	WHO	保留	去

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['wiːpɪŋ] .

hither	and	thither	weeping	.
这里	和	那里	哭泣	.

只见一群衣衫褴褛、神情悲伤的女士，她们不停地来回哭泣。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] ,

Then	the	sun	went	out	,	so	that	the	stars	showed	themselves	,
然后	这	太阳	去	出去	,	所以	那	这	明星	显示	他们自己	,

太阳落山后，星星就显露出来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wiːpɪŋ] :

and	they	were	of	such	a	colour	that	I	knew	they	must	be	weeping	:
和	他们	是	的	这样的	一个	颜色	那	我	知道	他们	必须	是	哭泣	:

他们的脸色红扑扑的，我知道他们一定是哭过：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːdz] [fel] [ded] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

and	it	seemed	to	me	that	the	birds	fell	dead	out	of	the	sky	,
和	它	似乎	到	我	那	这	鸟类	跌倒	死的	出去	的	这	天空	,

在我看来，那些鸟儿仿佛是从天上掉下来的，已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['əːθkweiks] .

and	that	there	were	great	earthquakes	.
和	那	那里	是	伟大的	地震	.

而且当时发生了大地震。

[wɪð] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪn][maɪ] [trɑːns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəs] [fɪə(r)] ,

With	that	,	while	I	wondered	in	my	trance	,	and	was	filled	with	a	grievous	fear	,
和	那	,	尽管	我	想知道	在	我的	发呆	,	和	曾是	已填	和	一个	严重的	害怕	,

于是，我陷入恍惚，心中充满恐惧，

[aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [frend] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : “ [hæst] [ðaʊ] [nɒt]

I	conceived	that	a	certain	friend	came	unto	me	and	said	:	“	Hast	thou	not
我	构思	那	一个	肯定	朋友	来了	到	我	和	说	:	“	哈斯特	你	不是

[hɜːd] ?

heard	?
听到	?

我仿佛看到一位朋友来找我说：“你没有听说吗？”

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðaɪn] ['eksələnt] ['leɪdi] [hæθ] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] .

She	that	was	thine	excellent	lady	hath	been	taken	out	of	life	.
她	那	曾是	你的	出色的	女士	有	到过	已采取	出去	的	生活	.

你那位优秀的妻子已经离开了人世。

” [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['veri] ['pɪtiəsli] ; [ænd; ənd] [nɒt]['əʊnli][ɪn] [maɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

”	Then	I	began	to	weep	very	piteously	;	and	not	only	in	mine	imagination	,	but
”	然后	我	开始	到	哭泣	非常	可怜地	;	和	不是	仅有的	在	矿	想像力	,	但

[wɪð] [maɪn] [aɪz] , [-]

with	mine	eyes	,	[	92	]
和	矿	眼睛	,	[	-	]

“然后我开始非常悲惨地哭泣；不仅在我的想象中，而且在我的眼睛里，[92]

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

which	were	wet	with	tears	.
哪个	是	湿的	和	眼泪	.

上面沾满了泪水。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ,

And	I	seemed	to	look	towards	Heaven	,
和	我	似乎	到	看	向	天堂	,

我仿佛望向了天堂，

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪˈhəʊld][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] ['ʌpwədz] ,

and	to	behold	a	multitude	of	angels	who	were	returning	upwards	,
和	到	看哪	一个	民众	的	天使	WHO	是	返回	向上	,

并目睹了无数天使升天的景象，

['hævɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [waɪt] [klaʊd] : [ænd; ənd] [ðiːz] ['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)]

having	before	them	an	exceedingly	white	cloud	:	and	these	angels	were
拥有	前	他们	一个	非常	白色的	云	:	和	这些	天使	是

['sɪŋɪŋ] [təˈgeðə(r)] ['glɔːriəsli] ,

singing	together	gloriously	,
歌唱	一起	辉煌地	,

他们面前有一朵极其洁白的云彩；这些天使一同欢呼歌唱，荣耀无比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : “ [oʊˈsɑːnə][ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] ;

and	the	words	of	their	song	were	these	:	“	Osanna	in	excelsis	;
和	这	字	的	他们的	歌曲	是	这些	:	“	奥桑纳	在	卓越	;

他们唱的歌是：“至高之处的和撒那；

” [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] .

”	and	there	was	no	more	that	I	heard	.
”	和	那里	曾是	不	更多的	那	我	听到	.

之后我就再也没听到任何消息了。

[ðen] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] :

Then	my	heart	that	was	so	full	of	love	said	unto	me	:
然后	我的	心	那	曾是	所以	满的	的	爱	说	到	我	:

于是，我那颗充满爱的心对我说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['aʊə(r)]['leɪdi] [liːθ] [ded] ;

“	It	is	true	that	our	lady	lieth	dead	;
”	它	是	真的	那	我们的	女士	谎言	死的	;

“我们的夫人确实已经去世了；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [weəˈrɪn] [ðæt]

”	and	it	seemed	to	me	that	I	went	to	look	upon	the	body	wherein	that
”	和	它	似乎	到	我	那	我	去	到	看	之上	这	身体	其中	那

['blesɪd; blest][ænd; ənd][məʊst]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs] .

blessed	and	most	noble	spirit	had	had	its	abiding	-	place	.
蒙福	和	最多	高贵	精神	有	有	它是	遵守	-	地方	.

“我觉得自己仿佛是去瞻仰了那位蒙福而高贵的灵魂曾经栖身的躯体。”

[ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪˈhəʊld][maɪ]['leɪdi]

And	so	strong	was	this	idle	imagining	,	that	it	made	me	to	behold	my	lady
和	所以	强的	曾是	这	闲置的	想象	,	那	它	制成	我	到	看哪	我的	女士

[ɪn] [deθ] ;

in	death	;
在	死亡	;

这种虚幻的想象如此强烈，以至于我仿佛看到了我爱人死后的样子；

[huːz] [hed] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ;

whose	head	certain	ladies	seemed	to	be	covering	with	a	white	veil	;
谁	头	肯定	女士们	似乎	到	是	覆盖	和	一个	白色的	面纱	;

有些女士似乎用白色面纱遮住了她们的头；

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]['hʌmb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

and	who	was	so	humble	of	her	aspect	that	it	was	as	though	she
和	WHO	曾是	所以	谦逊的	的	她	方面	那	它	曾是	作为	尽管	她

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

她举止谦逊，仿佛在说：

“ [ai][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [pi:s] .

“	I	have	attained	to	look	on	the	beginning	of	peace	.
”	我	有	已达到	到	看	在	这	开始	的	和平	.

“我已经看到了和平的开端。”

” [ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔ:l] [ai] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [sʌtʃ] [hju:'mɪlətɪ][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

”	And	therewithal	I	came	unto	such	humility	by	the	sight	of	her	,
”	和	于是	我	来了	到	这样的	谦逊	经过	这	视线	的	她	,

“因此，见到她，我感到无比谦卑。”

[ðæt] [ai] [kraɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [deθ] , ['seɪɪŋ] : “ [naʊ] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [-]

that	I	cried	out	upon	Death	,	saying	:	“	Now	come	unto	me	,	and	[	93	]
那	我	哭	出去	之上	死亡	,	说	:	“	现在	来	到	我	,	和	[	-	]

我向死神呼喊：“现在到我这里来，[93]

[bi:; bi] [nɒt] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [ˌem 'i:] ['eni] [lɒŋgə(r)] : ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðeə(r)] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [bi:n] , [ðaʊ] [hæst]

be	not	bitter	against	me	any	longer	:	surely	,	there	where	thou	hast	been	,	thou	hast
是	不是	苦的	反对	我	任何	更长	:	一定	,	那里	在哪里	你	哈斯特	到过	,	你	哈斯特

['lɜ:nɪd] ['dʒent(ə)lnəs] .

learned	gentleness	.
学习	温柔	.

不要再对我怀有怨恨了：你去过的地方，一定学会了温柔。

['weəfɔ:(r)] [kʌm] [naʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] [hu:] [du:; də] ['greɪtlɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðɪ:] :

Wherefore	come	now	unto	me	who	do	greatly	desire	thee	:
因此	来	现在	到	我	WHO	做	非常	欲望	你	:

所以，现在就到我这里来吧，我非常想念你：

[si:st] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [ai][weə(r)] [ðaɪ] ['kʌlə(r)] [ɔ:l'redi] ?

seest	thou	not	that	I	wear	thy	colour	already	?
西斯特	你	不是	那	我	穿	你的	颜色	已经	?

难道你没看到我已经穿上了你的颜色吗?

” [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] [ðəʊz] ['ɑ:.fɪsɪz] [pə'fɔ:md] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

”	And	when	I	had	seen	all	those	offices	performed	that	are	fitting	to	be
”	和	什么时候	我	有	已见	全部	那些	办公室	执行	那	是	配件	到	是

[dʌn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [ded] ,

done	unto	the	dead	,
完毕	到	这	死的	,

“当我看到所有那些适合为死者举行的仪式都举行完毕后，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [went] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪn] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

it	seemed	to	me	that	I	went	back	unto	mine	own	chamber	,	and	looked	up
它	似乎	到	我	那	我	去	后退	到	矿	自己的	房间	,	和	看起来	向上

[tə'wɔ:dz] ['hev(ə)n] .

towards	Heaven	.
向	天堂	.

我感觉自己回到了自己的房间，抬头望向天空。

[ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][maɪ] ['fæntəsi] , [ðæt] [ai] [wept] [ə'gen] [ɪn] ['veri] [tru:θ] ,

And	so	strong	was	my	phantasy	,	that	I	wept	again	in	very	truth	,
和	所以	强的	曾是	我的	幻想	,	那	我	哭泣	再次	在	非常	真相	,

我的幻想如此强烈，以至于我又一次真情流露地哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [maɪ] [tru:] [vɔɪs] : “ [əʊ] ['eksələnt] [səʊl] !

and	said	with	my	true	voice	:	“	O	excellent	soul	!
和	说	和	我的	真的	嗓音	:	“	哦	出色的	灵魂	!

我用我真实的声音说道：“哦，优秀的灵魂!

[haʊ] ['blesɪd; blest][ɪz][hi:; hi] [ðæt] [naʊ] ['lʊkəθ] [ə'pɒn] [ði:] !

how	blessed	is	he	that	now	looketh	upon	thee	!
如何	蒙福	是	他	那	现在	看看	之上	你	!

凡是能看见你的人，是多么有福啊!

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd]

"	And	as	I	said	these	words	,	with	a	painful	anguish	of	sobbing	and
"	和	作为	我	说	这些	字	,	和	一个	痛苦	痛苦	的	啜泣	和

[ə'nʌðə(r)] [preə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

another	prayer	unto	Death	,
其他	祷告	到	死亡	,

“当我说出这些话时，伴随着痛苦的啜泣和再次向死神祈祷，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] ,

a	young	and	gentle	lady	,	who	had	been	standing	beside	me	where	I	lay	,
一个	年轻的	和	温和的	女士	,	WHO	有	到过	常设	旁	我	在哪里	我	躺	,

一位年轻温柔的女士，她一直站在我躺着的地方。

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wept] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [maɪn] [ɪn'fɜːməti] ,

conceiving	that	I	wept	and	cried	out	because	of	the	pain	of	mine	infirmity	,
受孕	那	我	哭泣	和	哭	出去	因为	的	这	疼痛	的	矿	虚弱	,

以为我哭泣哭喊是因为身体虚弱带来的痛苦，

[wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [tremblɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] .

was	taken	with	trembling	and	began	to	shed	tears	.
曾是	已采取	和	发抖	和	开始	到	棚	眼泪	.

她浑身颤抖，开始流泪。

[weə'baɪ] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Whereby	other	ladies	,	who	were	about	the	room	,
由此	其他	女士们	,	WHO	是	关于	这	房间	,

而当时在房间里的其他女士们，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dɪs'kʌmfət] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊn] [ðæt] [-]

becoming	aware	of	my	discomfort	by	reason	of	the	moan	that	[	94	]
成为	意识到的	的	我的	不适	经过	原因	的	这	呻吟	那	[	-	]

意识到我的不适是因为呻吟声[94]

[ʃiː; ʃi] [meɪd] , ([huː] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][maɪ] ['veri] [nɪə(r)] ['kɪndrəd] ,

she	made	,	(	who	indeed	was	of	my	very	near	kindred	,
她	制成	,	(	WHO	的确	曾是	的	我的	非常	靠近	亲属	,

她（实际上是我的至亲）

) [led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə'weɪkən]

)	led	her	away	from	where	I	was	,	and	then	set	themselves	to	awaken
)	引领	她	离开	从	在哪里	我	曾是	,	和	然后	放	他们自己	到	觉醒

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他们把她带离了我所在的地方，然后开始叫醒我。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [driːmd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : “ [sliːp] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][nɒt] [dis'kwaiət]

thinking	that	I	dreamed	,	and	saying	:	“	Sleep	no	longer	,	and	be	not	disquieted
思维	那	我	梦见	,	和	说	:	“	睡觉	不	更长	,	和	是	不是	不安

.

:
.

我以为自己在做梦，便说：“不要再睡了，也不要不安。”

" [ðen] , [baɪ][ðeə(r)] [wɜːdz] , [ðɪs] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][æn; ən][end]

"	Then	,	by	their	words	,	this	strong	imagination	was	brought	suddenly	to	an	end
"	然后	,	经过	他们的	字	,	这	强的	想像力	曾是	带来	突然	到	一个	结尾

,

,
,

“然后，他们的话语，突然终结了这种丰富的想象力。”

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

at	the	moment	that	I	was	about	to	say	,
在	这	片刻	那	我	曾是	关于	到	说	,

就在我即将开口说话的那一刻，

" [əʊ] ['bɪətrɪs] !

"	O	Beatrice	!
"	哦	贝娅特丽丝	!

“哦，贝阿特丽切！

[piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] .

peace	be	with	thee	.
和平	是	和	你	.

愿你平安。

" [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ai][hæd; həd] [sed] , " [əʊ] ['bɪətrɪs] !

"	And	already	I	had	said	,	"	O	Beatrice	!
"	和	已经	我	有	说	,	"	哦	贝娅特丽丝	!

“我已经说过，‘哦，贝娅特丽丝！

" [wen] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] , [ai] ['əʊpənd] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

"	when	being	aroused	,	I	opened	mine	eyes	,	and	knew	that	it	had	been	a
"	什么时候	存在	被唤醒	,	我	打开	矿	眼睛	,	和	知道	那	它	有	到过	一个

[dɪ'sepʃn] .

deception	.
欺骗	.

“当我被挑逗起来时，我睁开眼睛，才知道那是一场骗局。”

[bʌt; bət][ˌɔːl'biːɪt][ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['ʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [jet] [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['brəʊkən]

But	albeit	I	had	indeed	uttered	her	name	,	yet	my	voice	was	so	broken
但	尽管	我	有	的确	说出	她	姓名	,	然而	我的	嗓音	曾是	所以	破碎的

[wɪð] [sɒbz] ,

with	sobs	,
和	啜泣	,

虽然我确实喊出了她的名字，但我的声音却因为抽泣而破碎不堪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðiːz] ['leɪdɪz] ;

that	it	was	not	understood	by	these	ladies	;
那	它	曾是	不是	理解	经过	这些	女士们	;

这些女士们并不理解；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔː(r)] [ʃeɪm] [ðæt] [ai] [felt] ,

so	that	in	spite	of	the	sore	shame	that	I	felt	,
所以	那	在	尽管如此	的	这	疮	耻辱	那	我	毛毡	,

所以，尽管我感到无比羞愧，

[ai] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][baɪ] ['lʌvz] ['kaʊnsəlɪŋ] .

I	turned	towards	them	by	Love's	counselling	.
我	转向	向	他们	经过	爱的	咨询	.

在爱的指引下，我转向了他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['siːmɪθ] [æz; əz][wʌn] [ded] ,

And	when	they	beheld	me	,	they	began	to	say	,	"	He	seemeth	as	one	dead	,
和	什么时候	他们	观看	我	,	他们	开始	到	说	,	"	他	似乎	作为	一	死的	,

他们看见我，就开始说：“他看起来像死了一样，

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , " [let] [ˌjuː 'es] [straɪv] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] ['kʌmfət]

"	and	to	whisper	among	themselves	,	"	Let	us	strive	if	we	may	not	comfort
"	和	到	耳语	之中	他们自己	,	"	让	我们	努力	如果	我们	可能	不是	舒适

[hɪm] .

him	.
他	.

他们彼此低声说：“如果我们不能安慰他，就让我们努力吧。”

〞 [ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] ['suːðɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː]
〞 Whereupon they spake to me many soothing words , and questioned me
〞 于是 他们 说 到 我 许多 舒缓 字 , 和 被质问 我
[mɔːr'əʊvə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [-]
moreover touching the cause of my [95]
而且 接触 这 原因 的 我的 [-]

于是他们对我说了许多安慰的话，还询问了我一些关于我[95]病因的问题。

[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .

害怕。

[ðen] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Then I , being somewhat reassured , and having perceived that it was a
然后 我 , 存在 有些 放心 , 和 拥有 感知 那 它 曾是 一个
[mɪə(r)] ['fæntəsi] , [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ,
mere phantasy , said unto them ,
仅仅 幻想 , 说 到 他们 ,

于是我稍稍放心，意识到这只是我的幻想，便对他们说：

〝 [ðɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'fɪəd] ;
〝 This thing it was that made me afeard ;
〞 这 事物 它 曾是 那 制成 我 害怕 ;

“正是这件事让我感到害怕；

〞 [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['iːv(ə)n]
〞 and told them of all that I had seen , from the beginning even
〞 和 讲述 他们 的 全部 那 我 有 已见 , 从 这 开始 甚至
['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end] ,
unto the end ,
到 这 结尾 ,

并将我所看到的一切都告诉了他们，从开始到结束。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] .
but without once speaking the name of my lady .
但 没有 一次 请讲 这 姓名 的 我的 女士 .

但他始终没有提起我夫人的名字。

['ɔːlsəʊ] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ] ['sɪknəs] , [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt]
Also , after I had recovered from my sickness , I bethought me to write
还 , 后 我 有 恢复 从 我的 疾病 , 我 思考 我 到 写
[ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [raɪm] ;
these things in rhyme ;
这些 事物 在 韵 ;

此外，在我病愈之后，我想到用韵文写下这些事；

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] .
deeming it a lovely thing to be known .
认为 它 一个 迷人的 事物 到 是 已知 .

认为这是一件值得了解的美好事情。

[weər'ɒv] [aɪ] [rəʊt] [ðɪs] ['pəʊɪm] : —
Whereof I wrote this poem : —
其中 我 写道 这 诗 : —

我因此写下了这首诗：——

[ə; eɪ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l]['leɪdi] , ['veri] [jʌŋ] ,
A very pitiful lady , very young ,
一个 非常 可怜 女士 , 非常 年轻的 ,

一位非常可怜的年轻女子，非常年轻。

[ɪk'siːdɪŋ] [rɪtʃ] [ɪn]['hjuːmən] ['sɪmpəθiz] ,
Exceeding rich in human sympathies ,
超过 富有的 在 人类 同情 ,

极富人情味，

[stʊd] [baɪ] , [wɒt] [taɪm] [ai] - [ə'pɒn] [deθ] ;
Stood by , what time I clamour'd upon Death ;
站立 经过 , 什么 时间 我 - 之上 死亡 ;

静静等待，直到我向死神呐喊；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][waɪld] [wɜːdz] ['wɒndərɪŋ] [ɒn][maɪ] [tʌŋ]
And at the wild words wandering on my tongue
和 在 这 荒野 字 漫游 在 我的 舌头

而那些在我舌尖游荡的狂野话语

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiəs] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [aɪz]
And at the piteous look within mine eyes
和 在 这 可怜的 看 之内 矿 眼睛

而我眼中那可怜的神情

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'frait] , [ðæt] [sɒbz] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
She was affrighted , that sobs choked her breath .
她 曾是 惊恐 , 那 啜泣 窒息 她 气息 .

她吓坏了，抽泣声让她喘不过气来。

[səʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [weə(r)] [ai] [leɪ] [bɪ'niːθ] ,
So by her weeping where I lay beneath ,
所以 经过 她 哭泣 在哪里 我 躺 下面 ,

于是，在她哭泣声中，我躺在她身下。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)]['dʒent(ə)l] ['leɪdɪz] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ]
Some other gentle ladies came to know
一些 其他 温和的 女士们 来了 到 知道

其他一些温柔的女士也知道了。

[maɪ] [steɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] : [-]
My state , and made her go : [96]
我的 状态 , 和 制成 她 去 : [-]

我的州，并让她去：[96]

['ɑːftəwəd] , ['bendɪŋ] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
Afterward , bending themselves over me ,
之后 , 弯曲 他们自己 超过 我 ,

随后，他们俯身压在我身上，

[wʌn] [sed] , “ [ə'weɪkən] [ðiː] !
One said , “ Awaken thee !
一 说 , ” 觉醒 你 !

其中一个说：“醒来吧！”

” [ænd; ənd][wʌn] , “ [wɒt] [θɪŋ] [ðaɪ] [sliːp] ?
” And one , “ What thing thy sleep disquieteth ?
” 和 一 , “ 什么 事物 你的 睡觉 不安 ?

“还有一首是，‘什么事让你的睡眠不安？’

” [wɪð] [ðæt] , [maɪ] [səʊl] [wəʊk] [ʌp] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪ'klɪps] ,
” With that , my soul woke up from its eclipse ,
” 和 那 , 我的 灵魂 觉醒 向上 从 它是 蚀 ,

“就这样，我的灵魂从沉睡中苏醒过来。”

[ðə; ði] [waɪl] [maɪ] ['leɪdiz] [neɪm] [rəʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps] :
The while my lady's name rose to my lips :
这 尽管 我的 女士的 姓名 玫瑰 到 我的 嘴唇 :

当我脱口而出我爱人的名字时：

[bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ][ˌes əʊ 'biː] - ['brəʊkən] ,
But utter'd in a voice so sob - broken ,
但 说出 在 一个 嗓音 所以 哭泣 - 破碎的 ,

但说出口时，声音却哽咽得厉害。

[səʊ] ['fiːb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
So feeble with the agony of tears ,
所以 微弱 和 这 痛苦 的 眼泪 ,

泪水带来的痛苦让她如此虚弱，

[ðæt] [aɪ] [ə'ləʊn] [maɪt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] ;
That I alone might hear it in my heart ;
那 我 独自的 可能 听到 它 在 我的 心 ;

只愿我一人能在心中听到；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt] [lʊk] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['vɪzɪdʒ] [ðen]
And though that look was on my visage then
和 尽管 那 看 曾是 在 我的 面容 然后

虽然那时我的脸上确实带着那种表情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [səʊ] ['pleɪnli] [weəz] ,
Which he who is ashamed so plainly wears ,
哪个 他 WHO 是 羞愧 所以 显然 穿着 ,

羞愧之人竟如此坦然地穿戴着它，

[lʌv] [meɪd] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ʃeɪm] [held] [nɒt] [ə'pɑːt] ,
Love made that I through shame held not apart ,
爱 制成 那 我 通过 耻辱 握住 不是 除 ,

爱让我克服羞耻，没有将彼此分开。

[bʌt; bət] [geɪzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
But gazed upon them .
但 凝视 之上 他们 .

但他凝视着他们。

[ænd; ənd][maɪ][hjuː][wɒz; wəz] [sʌtʃ]
And my hue was such
和 我的 色调 曾是 这样的

而我的肤色是如此

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] ;
That they look'd at each other and thought of death ;
那 他们 看起来 在 每个 其他 和 想法 的 死亡 ;

他们彼此对视，想到了死亡；

['seɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθ]
Saying under their breath
说 在下面 他们的 气息

他们低声说道

[məʊst] ['tendəli] , “ [əʊ][let][ˌjuː 'es] ['kʌmfət] [hɪm] :
Most tenderly , “ O let us comfort him :
最多 温柔地 , “ 哦 让 我们 舒适 他 :

最温柔地说：“哦，让我们安慰他：

” [ðen] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] : “ [wɒt] [driːm]
” Then unto me : “ What dream
” 然后 到 我 : “ 什么 梦

然后她问我：“这是什么梦？”

[wɒz; wəz] [ðaɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['ʃeɪkən] [ðiː] [səʊ] [mʌtʃ] ?
Was thine , that it hath shaken thee so much ?
曾是 你的 , 那 它 有 摇晃 你 所以 很多 ?

是你的错吗？以至于它让你如此震惊？

" [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] ,
" And when I was a little comforted ,
" 和 什么时候 我 曾是 一个 小的 安慰 ,

“当我稍稍感到安慰时，

“ [ðɪs] , ['leɪdɪz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [dri:m] [ai] [dremt] , " [ai] [sed] . [-]
“ This , ladies , was the dream I dreamt , " I said . [97]
" 这 , 女士们 , 曾是 这 梦 我 梦见 , " 我 说 . [-]

“女士们，这就是我梦寐以求的梦想，”我说。[97]

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪf] [feɪlz] [wɪð] [ju: 'es]
“ I was a - thinking how life fails with us
" 我 曾是 一个 - 思维 如何 生活 失败 和 我们

我一直在想，生活是如何让我们失望的。

['sʌd(ə)nli] ['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
Suddenly after such a little while ;
突然 后 这样的 一个 小的 尽管 ;

突然，过了这么短的时间;

[wen] [lʌv] - [ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [həʊm] .
When Love sobb'd in my heart , which is his home .
什么时候 爱 - 在 我的 心 , 哪个 是 他的 家 .

当爱在我心中哭泣，那里是他的家。

[weə'baɪ] [maɪ]['spɪrɪt] - [səʊ] ['dɒlərəs]
Whereby my spirit wax'd so dolorous
由此 我的 精神 - 所以 悲伤的

于是我的灵魂变得如此悲伤

[ðæt] [ɪn][maɪ'self][ai] [sed] , [wɪð] [sɪk] [rɪ'kɔɪl] :
That in myself I said , with sick recoil :
那 在 我 我 说 , 和 生病的 畏缩 :

我内心深处涌起一股强烈的反抗，脱口而出:

- [jeɪ] , [tu:; tə][maɪ]['leɪdi] [tu:] [ðɪs] [deθ] [mʌst; məst] [kʌm] .
' Yea , to my lady too this Death must come .
- 是的 , 到 我的 女士 也 这 死亡 必须 来 .

“是啊，我的夫人也终将面临死亡。”

- [ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt]
' And therewithal such a bewilderment
- 和 于是 这样的 一个 困惑

以及由此产生的困惑

[pəzɛsd] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ai] [ʃʌt] [maɪn] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] ;
Possess'd me , that I shut mine eyes for peace ;
拥有 我 , 那 我 关闭 矿 眼睛 为了 和平 ;

占据了我的心，让我闭上双眼寻求平静;

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [breɪn] [dɪd] [si:s]
And in my brain did cease
和 在 我的 脑 做过 停止

我的大脑停止了运转

['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['evri] ['helθf(ə)l] [θɪŋ] .
Order of thought , and every healthful thing .
命令 的 想法 , 和 每一个 健康的 事物 .

思维的秩序，以及一切有益健康的事物。

['ɑ:ftəwədz] , ['wɒndərɪŋ]
Afterwards , wandering
然后 , 漫游

之后，四处游荡

[ə'mɪd] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [daut] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Amid a swarm of doubts that came and went ,
之中 一个 蜂群 的 疑虑 那 来了 和 去 ,

在一阵阵疑虑涌现又消散的过程中，

[sʌm; səm] ['sɜːt(ə)n] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] ['hʌrid] [baɪ] ,
Some certain women's faces hurried by ,
一些 肯定 女性的 面孔 慌忙 经过 ,

某些女性的脸匆匆掠过，

[ænd; ənd] [ʃriːkd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðaʊ] [tuː] [ʃælt] [daɪ] , [ʃælt] [daɪ] ! -
And shriek'd to me , ' Thou too shalt die , shalt die ! '
和 尖叫 到 我 , - 你 也 应 死 , 应 死 ! -

她冲我尖叫道："你也得死，你也得死！"

" [ðen] [sɔː] [aɪ] ['meni] ['brəʊkən] [hint] [saɪts]
" Then saw I many broken hinted sights
" 然后 锯 我 许多 破碎的 暗示 景点

然后我看到了许多破碎的、暗示性的景象

[ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steɪt] [aɪ] [stɛpdt] ['ɪntuː] .
In the uncertain state I stepp'd into .
在 这 不确定 状态 我 步步高 进入 .

我踏入了那段充满不确定性的时期。

- [tuː; tə][biː; bi][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪn] [wɒt] [pleɪs] ,
Meseem'd to be I know not in what place ,
- 到 是 我 知道 不是 在 什么 地方 ,

我似乎不知道自己身在何处，

[weə(r)] ['leɪdɪz] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [laɪk] ['mɔːnf(ə)l] [laɪts] , [-]
Where ladies through the street , like mournful lights , [98]
在哪里 女士们 通过 这 街道 , 喜欢 悲哀 灯 , [-]

街上的女士们，如同哀伤的灯光，[98]

[ræn] [wɪð] [luːs] [heə(r)] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] - [juː; jʊ]
Ran with loose hair , and eyes that frighten'd you
兰 和 松动的 头发 , 和 眼睛 那 - 你

她披散着头发，眼神吓人。

[baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] [ə'meɪz] :
By their own terror , and a pale amaze :
经过 他们的 自己的 恐怖 , 和 一个 苍白 惊奇 :

出于自身的恐惧和苍白的惊奇：

[ðə; ði] [waɪl] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] ,
The while , little by little , as I thought ,
这 尽管 , 小的 经过 小的 , 作为 我 想法 ,

与此同时，一点一点地，正如我所想的那样，

[ðə; ði] [sʌn] [siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ,
The sun ceased , and the stars began to gather ,
这 太阳 停止 , 和 这 明星 开始 到 收集 ,

太阳停止了转动，群星开始聚集。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
And each wept at the other ;
和 每个 哭泣 在 这 其他 ;

他们彼此相望，潸然泪下；

[ænd; ənd] [bɝdz] [ɪn] [mɪd] - [flaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ;
And birds dropp'd in mid - flight out of the sky ;
和 鸟类 掉落 在 中 - 航班 出去 的 这 天空 ;

鸟儿在飞行途中突然从空中坠落；

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ʃʊk] ['sʌd(ə)nli] ;
And earth shook suddenly ;
和 地球 摇晃 突然 ;

大地骤然震动；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] - [weə(r)][ɒv; əv][wʌn] , [hɔːs] [ænd; ənd]['taɪəd][aʊt] ,
And I was ' ware of one , hoarse and tired out ,
和 我 曾是 - 仓库 的 一 , 嘶哑 和 疲劳的 出去 ,

我注意到其中一个，声音嘶哑，疲惫不堪。

[huː] [æskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] : - [hæst] [ðaʊ] [nɒt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ? . . .
Who ask'd of me : ' Hast thou not heard it said ? . . .
WHO 问 的 我 : - 哈斯特 你 不是 听到 它 说 ? . . .

谁问我："你难道没听见这话吗？"……

[ðaɪ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][feə(r)] , [ɪz] [ded] . -
Thy lady , she that was so fair , is dead . '
你的 女士 , 她 那 曾是 所以 公平的 , 是 死的 . -

你的夫人，那位如此美丽的女子，已经去世了。

" [ðen] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [maɪn] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ,
" Then lifting up mine eyes , as the tears came ,
" 然后 举重 向上 矿 眼睛 , 作为 这 眼泪 来了 ,

"然后我抬起头，泪水夺眶而出，

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['eɪndʒəls] , [laɪk] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['mænə] ,
I saw the Angels , like a rain of manna ,
我 锯 这 天使 , 喜欢 一个 雨 的 吗哪 ,

我看见天使，如同甘霖降临，

[ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] ['flaɪɪŋ] [bæk] ['hevnwəd] ;
In a long flight flying back Heavenward ;
在 一个 长的 航班 飞行 后退 向天 ;

在漫长的返程飞行中，飞向天堂；

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Having a little cloud in front of them ,
拥有 一个 小的 云 在 正面 的 他们 ,

前面有一小片云，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [sed] , - [həʊ'zænə] ;
After the which they went and said , ' Hosanna ;
后 这 哪个 他们 去 和 说 , - 和撒那 ;

之后他们就去说："和撒那；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] .
' And if they had said more , you should have heard .
- 和 如果 他们 有 说 更多的 , 你 应该 有 听到 .

如果他们说了更多，你应该会听到的。

[ðen] [lʌv] [sed] , - [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)] : [-]
Then Love said , ' Now shall all things be made clear : [99]
然后 爱 说 , - 现在 将 全部 事物 是 制成 清除 : [-]

然后爱说："现在一切都将明了：[99]

[kʌm] [ænd; ənd][bɪ'həʊld]['aʊə(r)]['leɪdi] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .
Come and behold our lady where she lies .
来 和 看哪 我们的 女士 在哪里 她 谎言 .

请前来瞻仰圣母的遗容。

- [ðiːz] - ['waɪldərɪŋ] ['fæntəsi]
' These ' wildering phantasies
- 这些 - 狂野 幻想

这些"疯狂的幻想"

[ðen] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdi] [ded] .

Then	carried	me	to	see	my	lady	dead	.
然后	携带	我	到	看	我的	女士	死的	.

然后他们把我抱去，让我亲眼目睹我爱人的遗体。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz][led] ,

Even	as	I	there	was	led	,
甚至	作为	我	那里	曾是	引领	,

即使我被带到那里，

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [wɪð] [ə; eɪ][veɪl][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

Her	ladies	with	a	veil	were	covering	her	;
她	女士们	和	一个	面纱	是	覆盖	她	;

她的侍女们用面纱遮住了她；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['veri] ['hʌmbəlnɪs]

And	with	her	was	such	very	humbleness
和	和	她	曾是	这样的	非常	谦逊

她身上有一种非常谦逊的气质。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] . -

That	she	appeared	to	say	,	'	I	am	at	peace	.	'
那	她	出现	到	说	,	-	我	是	在	和平	.	-

她似乎在说："我很平静。"

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][maɪ] [griːf] ,

"	And	I	became	so	humble	in	my	grief	,
"	和	我	成为	所以	谦逊的	在	我的	悲伤	,

"悲痛之中，我变得无比谦卑，

['siːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [diːp] [hjuː'mɪləti] ,

Seeing	in	her	such	deep	humility	,
看到	在	她	这样的	深的	谦逊	,

看到她如此深沉的谦逊，

[ðæt] [aɪ] [sed] : - [deθ] , [aɪ][həʊld] [ðiː] ['pɑːsɪŋ] [gʊd]

That	I	said	:	'	Death	,	I	hold	thee	passing	good
那	我	说	:	-	死亡	,	我	抓住	你	通过	好的

我曾说过："死亡，我认为你非常美好。"

[ˌhens'fɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['dʒent(ə)l] [swiːt] [rɪ'liːf] ,

Henceforth	,	and	a	most	gentle	sweet	relief	,
今后	,	和	一个	最多	温和的	甜的	宽慰	,

从此以后，我们将迎来一种极其温柔甜蜜的解脱。

[sɪns] [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [ðiː] :

Since	my	dear	love	has	chosen	to	dwell	with	thee	:
自从	我的	亲爱的	爱	有	选定	到	住	和	你	:

既然我亲爱的爱人选择与你同住：

['pɪti] , [nɒt] [heɪt] , [ɪz] [ðaɪn] , [wel] [ˌʌndə'stʊd] .

Pity	,	not	hate	,	is	thine	,	well	understood	.
遗憾	,	不是	恨	,	是	你的	,	出色地	理解	.

你心中只有怜悯，没有仇恨，这一点你很清楚。

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[aɪ][duː; də][səʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [feɪs]

I	do	so	desire	to	see	thy	face
我	做	所以	欲望	到	看	你的	脸

我多么渴望见到你的容颜

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [æz; əz] [wʌn] [huː] [n'iəz] [ðə; ði] [tuːm] ;

That	I	am	like	as	one	who	nears	the	tomb	;
那	我	是	喜欢	作为	一	WHO	临近	这	墓	;

我感觉自己就像一个临近坟墓的人；

[maɪ] [səʊl] [ɪn'triːt] [ðiː] , [kʌm] .

My	soul	entreats	thee	,	Come	.
我的	灵魂	恳求	你	,	来	.

我的灵魂恳求你，来吧。

- [ðen] [ai] [dɪ'pɑːtɪd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ] [məʊn] ; [-]

'	Then	I	departed	,	having	made	my	moan	;	[	100	]
-	然后	我	已离开	,	拥有	制成	我的	呻吟	;	[	-	]

“然后我叹了口气就离开了；[100]

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn]

And	when	I	was	alone
和	什么时候	我	曾是	独自的

当我独自一人时

[ai] [sed] , [ænd; ənd] [kɑːst] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] :

I	said	,	and	cast	my	eyes	to	the	High	Place	:
我	说	,	和	投掷	我的	眼睛	到	这	高的	地方	:

我说着，目光转向高处：

- ['blesɪd; blest] [ɪz] [hiː; hi] , [feə(r)] [səʊl] , [huː] [miːts] [ðaɪ] [glɑːns] ! - . . .

'	Blessed	is	he	,	fair	soul	,	who	meets	thy	glance	!	'	.	.	.
-	蒙福	是	他	,	公平的	灵魂	,	WHO	满足	你的	瞥一眼	!	-	.	.	.

“能与你目光交汇的人，真是有福了，美丽的灵魂！”

[dʒʌst] [ðen] [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] - .

Just	then	you	woke	me	,	of	your	complaisaùnce	.
只是	然后	你	觉醒	我	,	的	你的	-	.

就在那时，你用你的满足感唤醒了我。

” [ðɪs] ['pəʊɪm] [hæz; həz] [tuː] [pɑːts] .

”	This	poem	has	two	parts	.
”	这	诗	有	二	部分	.

“这首诗分为两部分。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

In	the	first	,	speaking	to	a	person	undefined	,
在	这	第一的	,	请讲	到	一个	人	不明确的	,

第一种情况是，与一个身份不明的人交谈，

[ai] [tel] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [veɪn] ['fæntəsi] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdɪz] ,

I	tell	how	I	was	aroused	from	a	vain	phantasy	by	certain	ladies	,
我	告诉	如何	我	曾是	被唤醒	从	一个	徒劳	幻想	经过	肯定	女士们	,

我讲述了我如何被某些女性的虚妄幻想所激发，

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

and	how	I	promised	them	to	tell	what	it	was	.
和	如何	我	承诺	他们	到	告诉	什么	它	曾是	.

我向他们承诺会告诉他们那是什么。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [ai] [seɪ] [haʊ] [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] .

In	the	second	,	I	say	how	I	told	them	.
在	这	第二	,	我	说	如何	我	讲述	他们	.

第二部分，我将讲述我是如何告诉他们的。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] .

The	second	part	begins	here	,	“	I	was	a	-	thinking	.
这	第二	部分	开始	这里	,	“	我	曾是	一个	-	思维	.

第二部分从这里开始，“我当时正在思考。”

" [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [di'vaid] ['ɪntuː] [tuː] .

"	The	first	part	divides	into	two	.
"	这	第一的	部分	分割	进入	二	.

“第一部分分为两部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [ai] [tel] [ðæt] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] ['sɪŋgli] ,

In	the	first	,	I	tell	that	which	certain	ladies	,	and	which	one	singly	,
在	这	第一的	,	我	告诉	那	哪个	肯定	女士们	,	和	哪个	一	单独	,

在第一部分，我讲述了某些女士，以及其中一位女士单独.....

[dɪd] [ænd; ənd] [sed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæntəsi] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] [maɪ] [raɪt]

did	and	said	because	of	my	phantasy	,	before	I	had	returned	into	my	right
做过	和	说	因为	的	我的	幻想	,	前	我	有	返回	进入	我的	正确的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

在我恢复理智之前，我因为幻想而做了那些事，说了那些话。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

In	the	second	,
在	这	第二	,

在第二部分，

[ai] [tel] [wɒt] [ðiːz] ['leɪdɪz] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [left] [ɒf] [ðɪs] ['wɒndərɪŋ] :

I	tell	what	these	ladies	said	to	me	after	I	had	left	off	this	wandering	:
我	告诉	什么	这些	女士们	说	到	我	后	我	有	左边	离开	这	漫游	:

我把这些女士在我结束游历后对我说的话告诉大家：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , " [bʌt; bət] ['ʌtə] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

and	it	begins	here	,	"	But	uttered	in	a	voice	.
和	它	开始	这里	,	"	但	说出	在	一个	嗓音	.

故事从这里开始，“但用声音说出来。”

" [ðen] , [wen] [ai] [seɪ] , " [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , " [ai] [seɪ] [haʊ] [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðɪs] [-]

"	Then	,	when	I	say	,	"	I	was	a	-	thinking	,	"	I	say	how	I	told	them	this	[	101	]
"	然后	,	什么时候	我	说	,	"	我	曾是	一个	-	思维	,	"	我	说	如何	我	讲述	他们	这	[	-	]

“然后，当我说‘我当时在想’时，我就说我是如何告诉他们的[101]

[maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [ai] [hæv; həv] [tuː] [pɑːts] .

my	imagination	;	and	concerning	this	I	have	two	parts	.
我的	想像力	;	和	有关	这	我	有	二	部分	.

我的想象力；关于这一点，我有两部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [ai] [tel] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

In	the	first	,	I	tell	,	in	order	,	this	imagination	.
在	这	第一的	,	我	告诉	,	在	命令	,	这	想像力	.

首先，我将按顺序讲述这种想象力。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , ['seɪɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ai] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [θæŋk] [ðem; ðəm] :

In	the	second	,	saying	at	what	time	they	called	me	,	I	covertly	thank	them	:
在	这	第二	,	说	在	什么	时间	他们	称为	我	,	我	隐蔽	感谢	他们	:

第二句话里，我说明了他们打电话给我的时间，暗中向他们表示感谢：

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , " [dʒʌst] [ðen] [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌem 'iː] .

and	this	part	begins	here	,	"	Just	then	you	woke	me	.
和	这	部分	开始	这里	,	"	只是	然后	你	觉醒	我	.

这部分从这里开始：“就在那时你把我叫醒了。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['empti] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [ai] [sæt] ['θɔːtf(ə)l] ,

"	After	this	empty	imagining	,	it	happened	on	a	day	,	as	I	sat	thoughtful	,
"	后	这	空的	想象	,	它	发生	在	一个	天	,	作为	我	卫星	周到	,

“在一番空想之后，有一天，当我坐着沉思时，它发生了。”

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ,
that I was taken with such a strong trembling at the heart ,
那 我 曾是 已采取 和 这样的 一个 强的 发抖 在 这 心 ,

我当时感到一阵强烈的心悸，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] .
that it could not have been otherwise in the presence of my lady .
那 它 可以 不是 有 到过 否则 在 这 在场 的 我的 女士 .

在我的夫人面前，事情不可能有别的结果。

[ˌweərə'pɒn] [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
Whereupon I perceived that there was an appearance of Love beside me ,
于是 我 感知 那 那里 曾是 一个 外貌 的 爱 旁 我 ,

这时我才意识到，爱的化身出现在我身边。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
and I seemed to see him coming from my lady ; and he said ,
和 我 似乎 到 看 他 未来 从 我的 女士 ; 和 他 说 ,

我好像看见他从我夫人那边走过来；他说：

[nɒt] [ə'laʊd] [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] :
not aloud but within my heart :
不是 大声 但 之内 我的 心 :

虽然没说出口，但都在我心里：

“ [naʊ] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðaʊ] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] ['entəd] ['ɪntuː] [ðiː] ;
“ Now take heed that thou bless the day when I entered into thee ;
“ 现在 拿 注意 那 你 保佑 这 天 什么时候 我 进入 进入 你 ;

“现在你要记住，要祝福我进入你身体的那一天；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [duː; də][səʊ] .
for it is fitting that thou shouldst do so .
为了 它 是 配件 那 你 应该 做 所以 .

你这样做是理所应当的。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,
” And with that my heart was so full of gladness ,
” 和 和 那 我的 心 曾是 所以 满的 的 欢乐 ,

“想到这里，我的心中充满了喜悦。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['veri] [truːθ] [maɪn] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd][nɒt]
that I could hardly believe it to be of very truth mine own heart and not
那 我 可以 几乎 相信 它 到 是 的 非常 真相 矿 自己的 心 和 不是
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

我简直不敢相信这真的是我内心的真实感受，而不是别人的。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋ]
A short while after these words which my heart spoke to me with the tongue
一个 短的 尽管 后 这些 字 哪个 我的 心 辐 到 我 和 这 舌头
[ɒv; əv] [lʌv] ,
of Love ,
的 爱 ,

我心中用爱的语言向我诉说了这些话，不久之后，

[aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [-]
I saw coming [102]
我 锯 未来 [-]

我预见到了[102]

[təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈleɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfeɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,

towards	me	a	certain	lady	who	was	very	famous	for	her	beauty	,
向	我	一个	肯定	女士	WHO	曾是	非常	著名的	为了	她	美丽	,

一位以美貌闻名的女士对我.....

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ðæt] [frend] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kɔːld] [ðə; ðɪ][fɜːst] [əˈmʌŋ] [maɪ] [frendz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪˈnæməd] .

and	of	whom	that	friend	whom	I	have	already	called	the	first	among	my	friends	had	long	been	enamoured	.
和	的	谁	那	朋友	谁	我	有	已经	称为	这	第一的	之中	我的	朋友们	有	长的	到过	坠入爱河	.

而我之前称之为我朋友中的第一名的那位朋友，早已深深地爱慕着他。

[ðɪs] [ˈleɪdiz] [raɪt] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒəʊn] ;

This	lady's	right	name	was	Joan	;
这	女士的	正确的	姓名	曾是	琼	;

这位女士的真名叫琼;

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmlinɪs] ([ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪˈmædʒɪnd])

but	because	of	her	comeliness	(	or	at	least	it	was	so	imagined	)
但	因为	的	她	美丽	(	或者	在	至少	它	曾是	所以	想象	)

但因为她容貌姣好（或者至少人们是这样想象的）

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˌpriːməˈveərə] ([sprɪŋ]) , [ænd; ənd] [went] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

she	was	called	of	many	Primavera	(	Spring	)	,	and	went	by	that	name	among	them	.
她	曾是	称为	的	许多	春	(	春天	)	,	和	去	经过	那	姓名	之中	他们	.

她被许多人称为“春”(Primavera)，并在他们中间以这个名字为人所知。

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [əˈgen] , [aɪ] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst][ˈnəʊb(ə)l] [ˈbɪətrɪs] [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Then	looking	again	,	I	perceived	that	the	most	noble	Beatrice	followed	after	her	.
然后	寻找	再次	,	我	感知	那	这	最多	高贵	贝娅特丽丝	随后	后	她	.

然后我再次看去，发现最高贵的贝娅特丽丝跟在她身后。

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ][ˌem ˈiː] ,

And	when	both	these	ladies	had	passed	by	me	,
和	什么时候	两个都	这些	女士们	有	通过了	经过	我	,

当这两位女士从我身边走过之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [lʌv] [speɪk] [əˈgen] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ˈseɪɪŋ] :

it	seemed	to	me	that	Love	spake	again	in	my	heart	,	saying	:
它	似乎	到	我	那	爱	说	再次	在	我的	心	,	说	:

我感觉爱再次在我心中低语:

“ [ʃiː; ʃi] [ðæt] [keɪm] [fɜːst] [wɒz; wəz] [kɔːld] [sprɪŋ] ,

“	She	that	came	first	was	called	Spring	,
“	她	那	来了	第一的	曾是	称为	春天	,

“最先到来的她被称为春天，

[ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] .

only	because	of	that	which	was	to	happen	on	this	day	.
仅有的	因为	的	那	哪个	曾是	到	发生	在	这	天	.

仅仅因为这一天将要发生的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ][maɪˈself] [huː] [kɔːzd] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ;

And	it	was	I	myself	who	caused	that	name	to	be	given	her	;
和	它	曾是	我	我	WHO	导致	那	姓名	到	是	给定	她	;

而这个名字正是我让她得的。

['siːɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kʌmɪθ] [fɜːst][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,
seeing that as the Spring cometh first in the year ,
看到 那 作为 这 春天 到来 第一的 在 这 年 ,

鉴于春天是一年中的第一个季节，

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɜːst][ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [-] [wen] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [-]
so should she come first on this day , [21] when Beatrice was to show [103]
所以 应该 她 来 第一的 在 这 天 , [-] 什么时候 贝娅特丽丝 曾是 到 展示 [-]

所以，在这一天，当碧翠丝要亮相时，她应该排在第一位[21][103]

[hɜːˈself] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] .
herself after the vision of her servant .
她自己 后 这 想象 的 她 仆人 .

她自己也看到了仆人的异象。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [gəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [neɪm] ,
And even if thou go about to consider her right name ,
和 甚至 如果 你 去 关于 到 考虑 她 正确的 姓名 ,

即使你仔细思考她的真名，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɜːst] ; - [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
it is also as one should say , ' She shall come first ; ' inasmuch as her
它 是 还 作为 一 应该 说 , - 她 将 来 第一的 ; - 因此 作为 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

这也正如人们所说，“她应排在第一位”；因为她的名字，

[dʒəʊn] , [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm] [ðæt] [dʒɒn] [huː] [went] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [truː] [laɪt] , ['seɪɪŋ] :
Joan , is taken from that John who went before the True Light , saying :
琼 , 是 已采取 从 那 约翰 WHO 去 前 这 真的 光 , 说 :

Joan，取自那位走在真光前面的约翰，他说：

- ['iːgəʊ][vɒks] [kləmæntɪs] [ɪn][dəˈzɛrtoʊ] : ['pærˌeɪt][vaɪˈæm]['doʊmɪnaɪ] . - ” [-]
' Ego vox clamantis in deserto : Parate viam Domini . ' ” [22]
- 自我 声音 蛤蜊 在 沙漠 : 帕拉特 viam 多米尼 . - ” [-]

“沙漠中的自我声音：帕拉特·维阿姆·多米尼。”[22]

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə][wɪt] :
And also it seemed to me that he added other words , to wit :
和 还 它 似乎 到 我 那 他 额外 其他 字 , 到 有 :

而且我觉得他还补充了一些其他的话，即：

“ [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ɪnˈkwaɪə(r)] ['delɪkətli] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][kɔːl] ['bɪətrɪs]
“ He who should inquire delicately touching this matter , could not but call Beatrice
” 他 WHO 应该 查询 轻柔地 接触 这 事情 , 可以 不是 但 称呼 贝娅特丽丝
[baɪ][maɪn] [əʊn] [neɪm] ,
by mine own name ,
经过 矿 自己的 姓名 ,

“凡是委婉地询问此事的人，都忍不住要直呼我的名字——贝娅特丽丝。”

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [lʌv] ; [bɪˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem ˈiː] .
which is to say , Love ; beholding her so like unto me .
哪个 是 到 说 , 爱 ; 凝视 她 所以 喜欢 到 我 .

也就是说，爱；看到她如此像我。

” [ðen] [aɪ] , ['hævɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
” Then I , having thought of this ,
” 然后 我 , 拥有 想法 的 这 ,

“然后，我想到了这件事，

[ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [raɪmz] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [tʃiːf] [frend] ;

imagined	to	write	it	with	rhymes	and	send	it	unto	my	chief	friend	;
想象	到	写	它	和	韵律	和	发送	它	到	我的	首席	朋友	;

我设想用韵文写下它，然后寄给我最好的朋友；

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [ə'saɪd] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [-] [wɪtʃ] [siːmd] [-]

but	setting	aside	certain	words	[	23	]	which	seemed	[	104	]
但	环境	旁边	肯定	字	[	-	]	哪个	似乎	[	-	]

但撇开某些词语[23]不谈，这些词语似乎[104]

['prɒpə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] ,

proper	to	be	set	aside	,
恰当的	到	是	放	旁边	,

应该放在一边，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

because	I	believed	that	his	heart	still	regarded	the	beauty	of	her	that	was
因为	我	相信	那	他的	心	仍然	认为	这	美丽	的	她	那	曾是

[kɔːld] [sprɪŋ] .

called	Spring	.
称为	春天	.

因为我相信他的心中依然眷恋着她那被称为“春天”的美丽。

[ænd; ənd] [ai] [rəʊt] [ðɪs] ['sɒnɪt] : —

And	I	wrote	this	sonnet	:	—
和	我	写道	这	十四行诗	:	—

我写了这首十四行诗：——

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [stɜː(r)]

I	felt	a	spirit	of	love	begin	to	stir
我	毛毡	一个	精神	的	爱	开始	到	搅拌

我感到一股爱的气息开始涌动。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] , [lɒŋ] [taɪm] [ʌn'felt] [tɪl] [ðen] ;

Within	my	heart	,	long	time	unfelt	till	then	;
之内	我的	心	,	长的	时间	无感觉的	直到	然后	;

在我心中，很久以前就已存在；

[ænd; ənd] [sɔː] [lʌv] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [feə(r)] [ænd; ənd] [feɪn]

And	saw	Love	coming	towards	me	,	fair	and	fain
和	锯	爱	未来	向	我	,	公平的	和	欣然

我看到爱向我走来，美丽而虚幻

([ðæt] [ai] [skeəs] [njuː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] [tʃɪə(r)]) ,

(	That	I	scarce	knew	him	for	his	joyful	cheer	)	,
(	那	我	稀少	知道	他	为了	他的	快乐	欢呼	)	,

（我几乎不认识他，只因为他总是那么快乐）

['seɪɪŋ] , “ [biː; bi] [naʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] !

Saying	,	“	Be	now	indeed	my	worshipper	!
说	,	“	是	现在	的确	我的	崇拜者	!

说：“现在你真的要崇拜我了！”

” [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi] [læfd] [ænd; ənd] [læfd] [ə'gen] .

”	And	in	his	speech	he	laugh'd	and	laugh'd	again	.
”	和	在	他的	演讲	他	笑了	和	笑了	再次	.

“他在演讲中笑个不停。”

[ðen] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

Then	,	while	it	was	his	pleasure	to	remain	,
然后	,	尽管	它	曾是	他的	乐趣	到	保持	,

然后，虽然他很乐意留下来，

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] ,

I	chanced	to	look	the	way	he	had	drawn	near	,
我	偶然	到	看	这	方式	他	有	绘制	靠近	,

我无意间看到他朝我走来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [dʒəʊn][ænd; ənd] ['bɪətrɪs]

And	saw	the	Ladies	Joan	and	Beatrice
和	锯	这	女士们	琼	和	贝娅特丽丝

还看到了琼女士和比阿特丽斯女士。

[ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ,

Approach	me	,	this	the	other	following	,
方法	我	,	这	这	其他	下列的	,

请靠近我，这是接下来要说的。

[wʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɑːv(ə)l] ['ɪnstəntli] . [-]

One	and	a	second	marvel	instantly	.	[	105	]
一	和	一个	第二	奇迹	即刻	.	[	-	]

一和二瞬间惊叹不已。[105]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] [maɪ] ['meməri] ['spiːkəθ] [ðɪs] ,

And	even	as	now	my	memory	speaketh	this	,
和	甚至	作为	现在	我的	记忆	说话	这	,

而正如我现在的记忆所言，

[lʌv] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] : “ [ðə; ði][fɜːst][ɪz] - [sprɪŋ] ;

Love	spake	it	then	:	“	The	first	is	christen'd	Spring	;
爱	说	它	然后	:	“	这	第一的	是	-	春天	;

爱当时说道：“第一个被命名为春天；

[ðə; ði] ['sekənd] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	second	Love	,	she	is	so	like	to	me	.
这	第二	爱	,	她	是	所以	喜欢	到	我	.

第二任女友，她跟我很像。

” [ðɪs] ['sɒnɪt] [hæz; həz] ['meni] [pɑːts] :

”	This	sonnet	has	many	parts	:
”	这	十四行诗	有	许多	部分	:

“这首十四行诗由许多部分组成：

[weər'ɒv] [ðə; ði][fɜːst] [telz] [haʊ] [ai] [felt] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['tremə(r)] ,

whereof	the	first	tells	how	I	felt	awakened	within	my	heart	the	accustomed	tremor	,
其中	这	第一的	讲述	如何	我	毛毡	觉醒	之内	我的	心	这	习惯	震颤	,

其中第一段描述了我内心深处那熟悉的颤抖是如何被唤醒的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [lʌv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʒɔɪfl] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

and	how	it	seemed	that	Love	appeared	to	me	joyful	from	afar	.
和	如何	它	似乎	那	爱	出现	到	我	快乐	从	远方	.

而从远处看，爱似乎总是充满喜悦。

[ðə; ði] ['sekənd] [sez] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [speɪk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] ,

The	second	says	how	it	appeared	to	me	that	Love	spake	within	my	heart	,
这	第二	说道	如何	它	出现	到	我	那	爱	说	之内	我的	心	,

第二段描述了我如何感受到爱在我心中低语。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['æspekt] .

and	what	was	his	aspect	.
和	什么	曾是	他的	方面	.

他的性格是怎样的?

[ðə; ði] [θɜːd] [telz] [haʊ] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [speɪs] ,

The	third	tells	how	,	after	he	had	in	such	wise	been	with	me	a	space	,
这	第三	讲述	如何	,	后	他	有	在	这样的	明智的	到过	和	我	一个	空间	,

第三部分讲述了他以这种方式陪伴了我一段时间之后，

[ai] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] .

I	saw	and	heard	certain	things	.
我	锯	和	听到	肯定	事物	.

我看到了某些事情，也听到了某些事情。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ ['seɪɪŋ] , - [biː; bi] [nəʊ] ; -

The	second	part	begins	here	,	“	Saying	,	'	Be	now	;	'
这	第二	部分	开始	这里	,	“	说	,	-	是	现在	;	-

第二部分从这里开始，“说，‘活在当下；’”

” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ [ðen] ,

”	the	third	here	,	“	Then	,
”	这	第三	这里	,	“	然后	,

第三点是，“然后，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

while	it	was	his	pleasure	.
尽管	它	曾是	他的	乐趣	.

而这正是他乐意之举。

” [ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [di'vaid] ['ɪntuː] [tuː] .

”	The	third	part	divides	into	two	.
”	这	第三	部分	分割	进入	二	.

第三部分分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [seɪ] [wɒt] [ai] [sɔː] .

In	the	first	,	I	say	what	I	saw	.
在	这	第一的	,	我	说	什么	我	锯	.

首先，我描述我所看到的。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [ai] [seɪ] [wɒt] [ai] [hɜːd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [lʌv] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

In	the	second	,	I	say	what	I	heard	;	and	it	begins	here	,	“	Love	spake	it	then	.
在	这	第二	,	我	说	什么	我	听到	;	和	它	开始	这里	,	“	爱	说	它	然后	.

第二部分，我复述我所听到的；它从这里开始：“那时爱说了这句话。”

” [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][hɪə(r)][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['ʌntə; 'ʌntu][ɛm 'iː] , ([ænd; ənd]['iːv(ə)n] [-]

”	It	might	be	here	objected	unto	me	,	(	and	even	[	106	]
”	它	可能	是	这里	反对	到	我	,	(	和	甚至	[	-	]

“这里可能会有人反对我，（甚至[106]

[baɪ][wʌn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] ,

by	one	worthy	of	controversy	,
经过	一	值得	的	争议	,

由一位极具争议的人物撰写

) [ðæt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]

)	that	I	have	spoken	of	Love	as	though	it	were	a	thing	outward	and
)	那	我	有	说	的	爱	作为	尽管	它	是	一个	事物	向外	和

['vɪzəb(ə)l] :

visible	:
可见的	:

我曾把爱当作一种外在的、可见的东西来谈论：

[nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdɪli] ['sʌbstəns] ['ɔːlsəʊ] .

not	only	a	spiritual	essence	,	but	as	a	bodily	substance	also	.
不是	仅有的	一个	精神	本质	,	但	作为	一个	身体上的	物质	还	.

不仅是一种精神本质，也是一种物质实体。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [θɪŋ] , [ɪn] ['æbsəluːt] [truːθ] , [ɪz][ə; eɪ] ['fæləsi] ; [lʌv] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ə; eɪ]

The	which	thing	,	in	absolute	truth	,	is	a	fallacy	;	Love	not	being	of	itself	a
这	哪个	事物	,	在	绝对	真相	,	是	一个	谬论	;	爱	不是	存在	的	本身	一个

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

所谓"哪件事"，从绝对真理的角度来看，是一种谬误；爱本身并非一种实体，

[bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['sʌbstəns] .

but	an	accident	of	substance	.
但	一个	事故	的	物质	.

但这是一起实质性的意外。

[jet] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Yet	that	I	speak	of	Love	as	though	it	were	a	thing	tangible	and	even
然而	那	我	说话	的	爱	作为	尽管	它	是	一个	事物	有形	和	甚至

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

然而，我却把爱当作一种有形的、甚至是人性化的事物来谈论，

[ə'pɪəz] [baɪ] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] [ˌðeər'ɒv] .

appears	by	three	things	which	I	say	thereof	.
出现	经过	三	事物	哪个	我	说	其中	.

从我所说的三件事可以看出这一点。

[ænd; ənd] ['fɜːstli] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pə'siːvd] [lʌv] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ; [weə'baɪ] ,

And	firstly	,	I	say	that	I	perceived	Love	coming	towards	me	;	whereby	,
和	首先	,	我	说	那	我	感知	爱	未来	向	我	;	由此	,

首先，我要说的是，我感受到爱向我走来；因此，

['siːɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] [bi'spiːk] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,

seeing	that	to	come	bespeaks	locomotion	,
看到	那	到	来	表明	运动	,

由此可见，未来预示着运动，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [fə'lɒsəfi] ['tiːtʃɪθ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔː'pɔːriəl]

and	seeing	also	how	philosophy	teacheth	us	that	none	but	a	corporeal
和	看到	还	如何	哲学	教导	我们	那	没有任何	但	一个	肉体

['sʌbstəns] [hæθ] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,

substance	hath	locomotion	,
物质	有	运动	,

此外，哲学也告诉我们，只有物质实体才具有运动能力。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔː'pɔːriəl] ['sʌbstəns] .

it	seemeth	that	I	speak	of	Love	as	of	a	corporeal	substance	.
它	似乎	那	我	说话	的	爱	作为	的	一个	肉体	物质	.

我似乎把爱当作一种有形的物质来谈论。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [smaɪld] : [ænd; ənd] ['θɜːdli] , [ðæt] [lʌv] [speɪk] ;

And	secondly	,	I	say	that	Love	smiled	:	and	thirdly	,	that	Love	spake	;
和	第二	,	我	说	那	爱	微笑	:	和	第三	,	那	爱	说	;

其次，我说爱笑了；第三，我说爱说话了；

['fæk(ə)ltɪz] ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['rɪzəb(ə)l]['fæk(ə)lti]) [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] ['prɒpə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][mæn] :

faculties	(	and	especially	the	risible	faculty	)	which	appear	proper	unto	man	:
学院	(	和	尤其	这	可笑的	学院	)	哪个	出现	恰当的	到	男人	:

人类所具备的能力（尤其是滑稽的能力）：

[weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] ['siːmɪθ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

whereby	it	further	seemeth	that	I	speak	of	Love	as	of	a	man	.
由此	它	更远	似乎	那	我	说话	的	爱	作为	的	一个	男人	.

由此看来，我谈论爱情就像谈论一个男人一样。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [-]
Now that this [107]
现在 那 这 [-]

现在这[107]

['mætə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ([æz; əz][ɪz] ['fɪtɪŋ]) ,
matter may be explained (as is fitting) ,
事情 可能 是 解释 (作为 是 配件) ,

事情可以解释（如有必要），

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['eɪnʃəntli] [ðeɪ] [huː] [rəʊt] ['poʊəmz][ɒv; əv] [lʌv]
it must first be remembered that anciently they who wrote poems of Love
它 必须 第一的 是 记得 那 古代 他们 WHO 写道 诗歌 的 爱
[rəʊt] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] ,
wrote not in the vulgar tongue ,
写道 不是 在 这 庸俗 舌头 ,

首先必须记住，古代写爱情诗的人并不是用通俗语言写作的。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['sɜːt(ə)n]['poʊəts][ɪn][ðə; ði]['lætɪn] [tʌŋ] .
but rather certain poets in the Latin tongue .
但 相当 肯定 诗人 在 这 拉丁 舌头 .

而是某些拉丁语诗人。

[ai] [miːn] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɔːl'ðəʊ] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,
I mean , among us , although perchance the same may have been among others ,
我 意思是 , 之中 我们 , 虽然 或许 这 相同的 可能 有 到过 之中 其他的 ,
[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['laɪkwaɪz] ,
and although likewise ,
和 虽然 同样地 ,

我的意思是，在我们当中，虽然或许在其他人当中也是如此，而且同样地，

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːks] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['raɪtər] [ɒv; əv]['spəʊkən] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [men]
as among the Greeks , they were not writers of spoken language , but men
作为 之中 这 希腊人 , 他们 是 不是 作家 的 说 语言 , 但 男人
[ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
of letters ,
的 信件 ,

就像希腊人一样，他们不是口头语言的写作者，而是文人。

['triːtɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . [-]
treated of these things . [24]
治疗 的 这些 事物 . [-]

对这些事情进行了处理。[24]

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [sɪns] ['pəʊətri] [-]
And indeed it is not a great number of years since poetry [108]
和 的确 它 是 不是 一个 伟大的 数字 的 年 自从 诗 [-]

事实上，距离诗歌[108]出现已经过去了不久。

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] ;
began to be made in the vulgar tongue ;
开始 到 是 制成 在 这 庸俗 舌头 ;

开始用粗俗的语言表达；

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [raɪmz] [ɪn]['spəʊkən] ['læŋgwɪdʒ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['miːtə(r)]
the writing of rhymes in spoken language corresponding to the writing in metre
这 写作 的 韵律 在 说 语言 相应的 到 这 写作 在 仪表
[ɒv; əv]['lætɪn] [vɜːs] ,
of Latin verse ,
的 拉丁 诗 ,

用口语写出与拉丁诗歌韵律相对应的押韵诗句，

[baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ə'nælədʒi] .

by	a	certain	analogy	.
经过	一个	肯定	类比	.

通过某种类比。

[ænd; ənd][ai][seɪ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

And	I	say	that	it	is	but	a	little	while	,
和	我	说	那	它	是	但	一个	小的	尽管	,

我说，这只是一小会儿时间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ˌoʊ'siː'oʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

because	if	we	examine	the	language	of	oco	and	the	language	of	sì	,
因为	如果	我们	检查	这	语言	的	oco	和	这	语言	的	-	,

因为如果我们考察一下 oco 的语言和 sì 的语言，

[-] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd][ɪn] [ðəʊz] [tʌŋz] ['eni] ['rɪt(ə)n] [θɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt]

[	25	]	we	shall	not	find	in	those	tongues	any	written	thing	of	an	earlier	date
[	-	]	我们	将	不是	寻找	在	那些	舌头	任何	书面	事物	的	一个	早些时候	日期

[ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] .

than	the	last	hundred	and	fifty	years	.
比	这	最后的	百	和	五十	年	.

[25] 在这些语言中，我们找不到任何早于过去一百五十年的文字记载。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [sɔːt] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][sʌm; səm]

Also	the	reason	why	certain	of	a	very	mean	sort	obtained	at	the	first	some
还	这	原因	为什么	肯定	的	一个	非常	意思是	种类	获得	在	这	第一的	一些

[feɪm] [æz; əz]['poʊəts][ɪz] ,

fame	as	poets	is	,
名声	作为	诗人	是	,

此外，某些品行低劣的人最初能以诗人的身份获得一些名声的原因还有：

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][nəʊ][mæn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['vɜːrsəz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] - : [ænd; ənd]

that	before	them	no	man	had	written	verses	in	the	language	of	sì	:	and
那	前	他们	不	男人	有	书面	诗句	在	这	语言	的	-	:	和

[ɒv; əv] [ðiːz] ,

of	these	,
的	这些	,

在他们之前，没有人用西语写过诗；而这些人中，

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːrsəz][baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk]

the	first	was	moved	to	the	writing	of	such	verses	by	the	wish	to	make
这	第一的	曾是	已搬	到	这	写作	的	这样的	诗句	经过	这	希望	到	制作

[hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdi] ,

himself	understood	of	a	certain	lady	,
他自己	理解	的	一个	肯定	女士	,

第一人创作这些诗歌的动机，是希望向一位女士表达自己的心意。

['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] ['lætɪn] ['pəʊətri][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

unto	whom	Latin	poetry	was	difficult	.
到	谁	拉丁	诗	曾是	难的	.

对他来说，拉丁诗歌很难懂。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz] [raɪm] [kən'sɜːnɪŋ] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ðæn; ðən] [lʌv] ;

This	thing	is	against	such	as	rhyme	concerning	other	matters	than	love	;
这	事物	是	反对	这样的	作为	韵	有关	其他	事情	比	爱	;

这种诗句与描写爱情以外其他事物的韵律诗相悖；

[ðæt] [məʊd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ['hævɪŋ] [biːn] [fɜːst] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [-]

that	mode	of	speech	having	been	first	used	for	[	109	]
那	模式	的	演讲	拥有	到过	第一的	用过的	为了	[	-	]

该说话方式最初用于[109]

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'ləʊn] . [-]
the expression of love alone . [26]
这 表达 的 爱 独自的 . [-]

仅仅是表达爱意。[26]

['weəfɔː(r)] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

['siːɪŋ] [ðæt] ['pəʊəts][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə'laʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]
seeing that poets have a license allowed them that is not allowed unto the
看到 那 诗人 有 一个 执照 允许 他们 那 是 不是 允许 到 这
['raɪtər] [ɒv; əv] [prəʊz] ,
writers of prose ,
作家 的 散文 ,

鉴于诗人享有散文作家所不享有的创作自由，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [raɪt] [ɪn] [raɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['pəʊəts][ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)]
and seeing also that they who write in rhyme are simply poets in the vulgar
和 看到 还 那 他们 WHO 写 在 韵 是 简单地 诗人 在 这 庸俗
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

而且，鉴于那些用韵文写作的人只不过是用通俗语言写作的诗人，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːznəbl] [ðæt] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['laɪs(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
it becomes fitting and reasonable that a larger license should be given to
它 变成 配件 和 合理的 那 一个 更大的 执照 应该 是 给定 到
[ðiːz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mɒd(ə)n] ['raɪtər] ;
these than to other modern writers ;
这些 比 到 其他 现代的 作家 ;

因此，给予这些作家比其他现代作家更大的创作自由是恰当且合理的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['metəfə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'mɪtɪd] ['ʌntə; 'ʌntu]['pəʊəts] ,
and that any metaphor or rhetorical similitude which is permitted unto poets ,
和 那 任何 隐喻 或者 修辞 相似性 哪个 是 允许 到 诗人 ,
[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['kaʊntɪd] [nɒt] [-]
should also be counted not [110]
应该 还 是 计数 不是 [-]

任何诗人被允许使用的比喻或修辞手法，也不应被视为[110]

[ʌn'siːmli] [ɪn][ðə; ði] ['raimə] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] .
unseemly in the rhymers of the vulgar tongue .
不体面的 在 这 押韵者 的 这 庸俗 舌头 .

在粗俗的语言中，这很不雅。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ɪf] [wiː; wi] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæv; həv] [kɔːzd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]
if we perceive that the former have caused inanimate things to speak as
如果 我们 感知 那 这 以前的 有 导致 无生命 事物 到 说话 作为
[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,
though they had sense and reason ,
尽管 他们 有 感觉 和 原因 ,

如果我们认为前者使无生命物体像有感觉和理性一样说话，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dɪskɔːs] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ; [jeɪ] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli]['æktʃuəl] [θɪŋz] ,

and	to	discourse	one	with	another	;	yea	,	and	not	only	actual	things	,
和	到	话语	一	和	其他	;	是的	,	和	不是	仅有的	实际的	事物	,

彼此交谈；是的，而且不只是谈论实际的事情，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][hæv; həv][nəʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] , (['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz]

but	such	also	as	have	no	real	existence	,	(	seeing	that	they	have	made	things
但	这样的	还	作为	有	不	真实的	存在	,	(	看到	那	他们	有	制成	事物

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

which	are	not	,
哪个	是	不是	,

但有些东西根本没有实际存在，（因为他们制造了不存在的东西，

[tuː; tə] [spiːk] ;

to	speak	;
到	说话	;

说话；

[ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['æksɪdənts][æz; əz] [ðəʊ]

and	oftentimes	written	of	those	which	are	merely	accidents	as	though
和	经常	书面	的	那些	哪个	是	仅仅	事故	作为	尽管

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['hjuːmən]) ;

they	were	substances	and	things	human	)	;
他们	是	物质	和	事物	人类	)	;

而且常常把那些仅仅是偶然事件的事情描述得好像它们是物质和人类事物一样）；

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][laɪk] ; [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]

it	should	therefore	be	permitted	to	the	latter	to	do	the	like	;	which	is	to
它	应该	所以	是	允许	到	这	后者	到	做	这	喜欢	;	哪个	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

因此，应当允许后者也这样做；也就是说，

[nɒt] [ˌɪnkən'sɪdərətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['məʊtɪv] [æz; əz] [meɪ] ['ɑːftəwədz] [biː; bi][set] [fɔːθ]

not	inconsiderately	,	but	with	such	sufficient	motive	as	may	afterwards	be	set	forth
不是	不顾及他人感受	,	但	和	这样的	充足的	动机	作为	可能	然后	是	放	前进

[ɪn] [prəʊz] .

in	prose	.
在	散文	.

并非不顾后果，而是出于充分的动机，该动机将在之后用散文阐述。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætɪn] ['poʊəts][hæv; həv] [dʌn] [ðʌs] , [ə'pɪəz] [θruː] ['vɜːdʒɪl] , [weə(r)] [hiː; hi] [seθ] [ðæt]

That	the	Latin	poets	have	done	thus	,	appears	through	Virgil	,	where	he	saith	that
那	这	拉丁	诗人	有	完毕	因此	,	出现	通过	维吉尔	,	在哪里	他	赛斯说	那

['dʒuːnəʊ] ([tuː; tə][wɪt] ,

Juno	(	to	wit	,
朱诺	(	到	有	,

拉丁诗人也曾这样做过，这一点在维吉尔的作品中有所体现，他写道，朱诺（即，

[ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['trəudʒəns]) [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

a	goddess	hostile	to	the	Trojans	)	spake	unto	Æolus	,	master	of	the
一个	女神	敌对的	到	这	特洛伊木马	)	说	到	埃俄罗斯	,	掌握	的	这

[wɪndz; waɪndz] ;

Winds	;
风	;

（一位与特洛伊人敌对的女神）对风之主埃俄罗斯说道；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] , - , - ['tɪbaɪ] ,
as it is written in the first book of the Æneid , Æole , namque tibi ,
作为 它 是 书面 在 这 第一的 书 的 这 《埃涅阿斯纪》 , - , - 胫骨 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
etc . ;
ETC . ;

正如《埃涅阿斯纪》第一卷中所写，Æole, namque tibi, etc.;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [meɪd] [-]
and that this master of the Winds made [111]
和 那 这 掌握 的 这 风 制成 [-]

而这位风之主宰[111]

[rɪ'plaɪ] : [tuːs] , [əʊ][rɪ'dʒaɪnə] , [kwɪd] - — - ['leɪbə(r)] , ['miːhiː][dʒuːsə] - ['ef 'eiː 'es]
reply : Tuus , o regina , quid optes — Explorare labor , mihi jussa capessere fas
回复 : tuus , o 里贾纳 , 英镑 - — - 劳动 , mihi 尤萨 - 快
[ˌiː es 'tiː] .
est .
est .

回复：Tuus，o regina，quid optes-Explorare labour，mihi jussa capessere fas est。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['pəʊɪt] , [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋ] ['spiːkəθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ænɪmeɪt] ,
And through the same poet , the inanimate thing speaketh unto the animate ,
和 通过 这 相同的 诗人 , 这 无生命 事物 说话 到 这 动画 ,

透过同一位诗人，无生命的事物向有生命的事物诉说着什么。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] : - ['dʊri] ,
in the third book of the Æneid , where it is written : Dardanidæ duri ,
在 这 第三 书 的 这 《埃涅阿斯纪》 , 在哪里 它 是 书面 : - 杜里 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

《埃涅阿斯纪》第三卷中写道：Dardanidæ duri 等。

[wɪð] ['luːkən] , [ðə; ði] ['ænɪmeɪt] [θɪŋ] ['spiːkəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ; [æz; əz] [ðʌs] : ['mʌltəm] ,
With Lucan , the animate thing speaketh to the inanimate ; as thus : Multum ,
和 卢坎 , 这 动画 事物 说话 到 这 无生命 ; 作为 因此 : multum ,
['rəʊmə] , ['teɪmən] ['debe] - ['ɑːrmɪs] .
Roma , tamen debes civilibus armis .
罗马 , 塔门 德贝斯 - 武器 .

对于卢坎来说，有生命的事物与无生命的事物对话；例如：穆尔图姆，罗马，tamen debes Civilibus Armis。

[ɪn] ['hɒrəs] , [mæn][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu] [ə'nʌðə(r)]
In Horace , man is made to speak to his own intelligence as unto another
在 贺拉斯 , 男人 是 制成 到 说话 到 他的 自己的 智力 作为 到 其他
['pɜːs(ə)n] ;
person ;
人 ;

在贺拉斯笔下，人被引导着与自己的智慧对话，如同与他人对话一般；

([ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][hæθ] ['hɒrəs] [dʌn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˌhɪər'ɪn][hiː; hi] ['fɒloʊəθ] [ðə; ði] ['eksələnt]
(and not only hath Horace done this , but herein he followeth the excellent
(和 不是 仅有的 有 贺拉斯 完毕 这 , 但 在此处 他 跟随 这 出色的
['həʊmə(r)]) ,
Homer) ,
荷马) ,

（不仅如此，贺拉斯还效仿了优秀的荷马）。

[æz; əz] [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪks] : [dɪk]['miːhiː] , ['mjuːzə] , ['vɪrəm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
as thus in his Poetics : Dic mihi , Musa , virum , etc .
作为 因此 在 他的 诗论 : dic mihi , 穆萨 , 病毒 , ETC .

正如他的《诗学》中的那样：Dic mihi、Musa、virum 等。

[θruː] ['ɔvid] , [lʌv] ['spiːkəθ] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [biˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Through	Ovid	,	Love	speaketh	as	a	human	creature	,	in	the	beginning	of	his
通过	奥维德	,	爱	说话	作为	一个	人类	生物	,	在	这	开始	的	他的

['dɪskɔːs] [diː] - ['æmərɪs] :

discourse	De	Remediis	Amoris	:
话语	德	-	爱人	:

在奥维德的《论爱情的救赎》开篇，爱以人类的口吻说话：

[æz; əz] [ðʌs] : ['belə] ['miːhiː] , ['vɪdiəʊ] , ['belə] - , [eɪt] .

as	thus	:	Bella	mihi	,	video	,	bella	parantur	,	ait	.
作为	因此	:	贝拉	mihi	,	视频	,	贝拉	-	,	艾特	.

例如：Bella mihi，视频，bella parantur，ait。

[baɪ] [wɪtʃ] [enˈsɑːmpəl] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest]['ʌntə; 'ʌntu] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

By	which	ensamples	this	thing	shall	be	made	manifest	unto	such	as	may	be
经过	哪个	样本	这	事物	将	是	制成	显现	到	这样的	作为	可能	是

[əˈfendɪd] [æt; ət] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] [bʊk] .

offended	at	any	part	of	this	my	book	.
被冒犯了	在	任何	部分	的	这	我的	书	.

以此示例，向那些可能因本书任何部分内容而感到冒犯的人阐明此事。

[ænd; ənd] [lest] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [sɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['dʒɪərɪŋ] [ˌhɪərˈæt] , [aɪ]

And	lest	some	of	the	common	sort	should	be	moved	to	jeering	hereat	,	I
和	免得	一些	的	这	常见的	种类	应该	是	已搬	到	嘲笑	于此	,	我

[wɪl] [hɪə(r)] [-]

will	here	[	112	]
将要	这里	[	-	]

为了避免某些普通人在此嘲笑我，我将在此[112]

[ˌeɪ diː ˈdiː] , [ðæt] ['naɪðə(r)] [dɪd] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [spiːk] [ðʌs] [wɪˈðaʊt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

add	,	that	neither	did	these	ancient	poets	speak	thus	without	consideration	,
添加	,	那	两者都不	做过	这些	古老的	诗人	说话	因此	没有	考虑	,

此外，这些古代诗人也并非毫无考虑地发表这样的言论。

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mˈeɪkəz] [ɒv; əv] [raɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm]

nor	should	they	who	are	makers	of	rhyme	in	our	day	write	after	the	same
也不	应该	他们	WHO	是	制造商	的	韵	在	我们的	天	写	后	这	相同的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

当今的诗歌创作者也不应该沿用同样的创作方式。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [raɪt] ;

having	no	reason	in	what	they	write	;
拥有	不	原因	在	什么	他们	写	;

他们写的东西毫无道理；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sembləns]

for	it	were	a	shameful	thing	if	one	should	rhyme	under	the	semblance
为了	它	是	一个	可耻	事物	如果	一	应该	韵	在下面	这	外表

[ɒv; əv] ['metəfə(r)] [ɔː(r)] [rɪˈtɒrɪk(ə)l] [sɪˈmɪlɪtjuːd] ,

of	metaphor	or	rhetorical	similitude	,
的	隐喻	或者	修辞	相似性	,

如果以比喻或修辞手法为幌子进行押韵，那将是一件可耻的事情。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ˌðeərˈɒv] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz] [wɜːdz]

and	afterwards	,	being	questioned	thereof	,	should	be	unable	to	rid	his	words
和	然后	,	存在	被质问	其中	,	应该	是	无法	到	摆脱	他的	字

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sembləns] ,

of	such	semblance	,
的	这样的	外表	,

事后，当被问及此事时，应该无法消除他话语中存在的这种疑点。

['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

unto	their	right	understanding	.
到	他们的	正确的	理解	.

按照他们正确的理解。

[ɒv; əv] [huːm] , ([tuː; tə][wɪt] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [raɪm] [ðʌs] ['fuːlɪʃli] ,

Of	whom	,	(	to	wit	,	of	such	as	rhyme	thus	foolishly	,
的	谁	,	(	到	有	,	的	这样的	作为	韵	因此	愚蠢地	,

其中，(即那些愚蠢地押韵的人，

) [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [duː; də] [nəʊ] ['meni] .

)	myself	and	the	first	among	my	friends	do	know	many	.
)	我	和	这	第一的	之中	我的	朋友们	做	知道	许多	.

我和我的朋友中第一个认识很多人。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dɪskɔːs] .

But	returning	to	the	matter	of	my	discourse	.
但	返回	到	这	事情	的	我的	话语	.

但回到我刚才的话题。

[ðɪs] ['eksələnt] ['leɪdi] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [speɪk] [ɪn] [wɒt] [hæθ] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

This	excellent	lady	,	of	whom	I	spake	in	what	hath	gone	before	,
这	出色的	女士	,	的	谁	我	说	在	什么	有	已消失	前	,

这位我之前提到过的优秀女士，

[keɪm] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ɔːl] [men] ,

came	at	last	into	such	favour	with	all	men	,
来了	在	最后的	进入	这样的	偏爱	和	全部	男人	,

最终赢得了所有人的喜爱，

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['eniweə(r)] [fəʊk][ræn][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ;

that	when	she	passed	anywhere	folk	ran	to	behold	her	;
那	什么时候	她	通过了	任何地方	民间	跑	到	看哪	她	;

她走到哪里，人们都会跑过去看她；

[wɪtʃ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['eni] ,

which	thing	was	a	deep	joy	to	me	:	and	when	she	drew	near	unto	any	,
哪个	事物	曾是	一个	深的	喜悦	到	我	:	和	什么时候	她	画	靠近	到	任何	,

这件事让我感到无比欣喜：当她靠近任何人时，

[səʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['simplnis] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

so	much	truth	and	simpleness	entered	into	his	heart	,
所以	很多	真相	和	简单	进入	进入	他的	心	,

许多真理和纯朴的事物进入了他的心中。

[ðæt] [hiː; hi] [deəd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] : [-]

that	he	dared	neither	to	lift	his	eyes	nor	to	return	her	salutation	:	[	113	]
那	他	敢于	两者都不	到	举起	他的	眼睛	也不	到	返回	她	问候	:	[	-	]

他既不敢抬头看她，也不敢回应她的问候。[113]

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] , ['meni] [huː] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] .

and	unto	this	,	many	who	have	felt	it	can	bear	witness	.
和	到	这	,	许多	WHO	有	毛毡	它	能	熊	证人	.

对此，许多有过类似感受的人都可以作证。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [kraʊnd] [ænd; ənd] [kləʊðd] [wɪð] [hjuː'mɪləti] ,

She	went	along	crowned	and	clothed	with	humility	,
她	去	沿着	加冕	和	穿着衣服	和	谦逊	,

她头戴桂冠，身披谦卑的服饰，一路前行。

['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] [wɪt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] :

showing	no	whit	of	pride	in	all	that	she	heard	and	saw	:
显示	不	白色	的	自豪	在	全部	那	她	听到	和	锯	:

对于她所听到和看到的一切，她没有丝毫骄傲之情：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] [ˈmeni] , “ [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]

and	when	she	had	gone	by	,	it	was	said	of	many	,	“	This	is	not	a
和	什么时候	她	有	已消失	经过	,	它	曾是	说	的	许多	,	“	这	是	不是	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她走后，许多人议论纷纷：“这不是女人，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['hev(ə)n] : ” [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]

but	one	of	the	beautiful	angels	of	Heaven	:	”	and	there	were	some
但	一	的	这	美丽的	天使	的	天堂	:	”	和	那里	是	一些

[ðæt] [sed] :

that	said	:
那	说	:

但天堂里一位美丽的天使却说：“还有一些人说：”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

“ [ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ; ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] , [huː] [hæθ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ðʌs]

“	This	is	surely	a	miracle	;	blessed	be	the	Lord	,	who	hath	power	to	work	thus
“	这	是	一定	一个	奇迹	;	蒙福	是	这	主	,	WHO	有	力量	到	工作	因此

['mɑːvələsli] .

marvellously	.
奇妙地	.

“这的确是个奇迹；赞美主，他有能力行如此奇妙的事。”

” [aɪ] [seɪ] , [ɒv; əv] ['veri] [suːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː'self] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl]

”	I	say	,	of	very	sooth	,	that	she	showed	herself	so	gentle	and	so	full	of	all
”	我	说	,	的	非常	舒缓	,	那	她	显示	她自己	所以	温和的	和	所以	满的	的	全部

[pə'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

“我可以非常肯定地说，她表现得如此温柔，如此完美无瑕。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bred] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['kwaɪət] [bɪ'jɒnd] ['eni] [spiːtʃ] ;

that	she	bred	in	those	who	looked	upon	her	a	soothing	quiet	beyond	any	speech	;
那	她	繁殖	在	那些	WHO	看起来	之上	她	一个	舒缓	安静的	超过	任何	演讲	;

她能让所有注视她的人都感受到一种超越言语的宁静；

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] ['eni] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['saɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

neither	could	any	look	upon	her	without	sighing	immediately	.
两者都不	可以	任何	看	之上	她	没有	叹息	立即地	.

任何人看到她，都会立刻发出叹息。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [jet] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː]

These	things	,	and	things	yet	more	wonderful	,	were	brought	to	pass	through
这些	事物	,	和	事物	然而	更多的	精彩的	,	是	带来	到	经过	通过

[hɜː(r); hə(r)] [mɪ'rækjələs] ['vɜːtʃuː] .

her	miraculous	virtue	.
她	神奇	美德	.

这些事情，以及更多美好的事情，都是通过她神奇的美德而实现的。

['weəfɔː(r)] [aɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌðeər'ɒv] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['endləs] [teɪl] [ɒv; əv]

Wherefore	I	,	considering	thereof	and	wishing	to	resume	the	endless	tale	of
因此	我	,	考虑	其中	和	祝	到	恢复	这	无尽的	故事	的

[hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] ,

her	praises	,
她	赞扬	,

因此，考虑到这一点，并且希望继续讲述她无尽的赞美之词，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwɒt] [weər'ɪn] [aɪ] [maɪt] [dwel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɑːsɪŋ] ['ɪnfluəns] ;

resolved	to	write	somewhat	wherein	I	might	dwell	on	her	surpassing	influence	;
已解决	到	写	有些	其中	我	可能	住	在	她	超越	影响	;

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [-]

to	the	end	that	[	114	]
到	这	结尾	那	[	-	]

决心写点东西，以便我能谈谈她非凡的影响；目的是为了[114]

[nɒt] ['əʊnli] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] ['ɔːlsəʊ] ,

not	only	they	who	had	beheld	her	,	but	others	also	,
不是	仅有的	他们	WHO	有	观看	她	,	但	其他的	还	,

不仅是那些见过她的人，还有其他人，

[mait] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

might	know	as	much	concerning	her	as	words	could	give	to	the
可能	知道	作为	很多	有关	她	作为	字	可以	给	到	这

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

或许对她的了解仅限于言语所能表达的程度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [rəʊt] [ðɪs] ['sɒnɪt] : —

And	it	was	then	that	I	wrote	this	sonnet	:	—
和	它	曾是	然后	那	我	写道	这	十四行诗	:	—

正是在那时，我写下了这首十四行诗：——

[maɪ]['leɪdi] [lʊks] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ][pjʊə(r)]

My	lady	looks	so	gentle	and	so	pure
我的	女士	看起来	所以	温和的	和	所以	纯的

我的女士看起来如此温柔纯洁。

[wen] ['jiːldɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] ,

When	yielding	salutation	by	the	way	,
什么时候	屈服	问候	经过	这	方式	,

顺便致意时，

[ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] ['trembəlz] [ænd; ənd][hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

That	the	tongue	trembles	and	has	nought	to	say	,
那	这	舌头	颤抖	和	有	零	到	说	,

舌头颤抖，无言以对。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [feɪn] [wʊd] [siː] , [meɪ] [nɒt][ɪn'djʊə(r)] .

And	the	eyes	,	which	fain	would	see	,	may	not	endure	.
和	这	眼睛	,	哪个	欣然	会	看	,	可能	不是	忍受	.

而那双渴望看见的眼睛，或许也无法承受。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ə'mɪd][ðə; ði] [preɪz] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [sɪ'kjʊə(r)] ,

And	still	,	amid	the	praise	she	hears	secure	,
和	仍然	,	之中	这	称赞	她	听到	安全的	,

即便在她听到的赞扬声中，她依然感到安心。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð] ['hʌmbəlnɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'reɪ] ;

She	walks	with	humbleness	for	her	array	;
她	散步	和	谦逊	为了	她	大批	;

她举止谦逊，与她的盛装相得益彰；

['siːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [sent] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [steɪ]

Seeming	a	creature	sent	from	Heaven	to	stay
似乎	一个	生物	发送	从	天堂	到	停留

仿佛是上天派来留下的生物

[ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [meɪd] [ʃʊə(r)] .

On	earth	,	and	show	a	miracle	made	sure	.
在	地球	,	和	展示	一个	奇迹	制成	当然	.

在地球上，展现了一个确定的奇迹。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men]

She	is	so	pleasant	in	the	eyes	of	men
她	是	所以	令人愉快的	在	这	眼睛	的	男人

在男人眼里，她是如此讨人喜欢。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði]['ɪnməʊst] [hɑːt] [dʌθ] [geɪn]

That	through	the	sight	the	inmost	heart	doth	gain
那	通过	这	视线	这	最	心	确实	获得

透过视觉，内心深处得以获得

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [niːdz] [pruːf] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] :

A	sweetness	which	needs	proof	to	know	it	by	:
一个	甜味	哪个	需求	证明	到	知道	它	经过	:

一种需要亲身验证才能体会的甜蜜:

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [muːv]

And	from	between	her	lips	there	seems	to	move
和	从	之间	她	嘴唇	那里	似乎	到	移动

而从她的唇间似乎有什么东西在动。

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['es(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ,

A	soothing	essence	that	is	full	of	love	,
一个	舒缓	本质	那	是	满的	的	爱	,

充满爱意的舒缓香气,

['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , “ [saɪ] ! ” [-]

Saying	for	ever	to	the	spirit	,	“	Sigh	!	”	[	115	]
说	为了	曾经	到	这	精神	,	“	叹	!	”	[	-	]

永远对灵魂说:“叹息!”[115]

[ðɪs] ['sɒnɪt] [ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [ə'fɔː] [nə'reɪtɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz]

This	sonnet	is	so	easy	to	understand	,	from	what	is	afore	narrated	,	that	it	needs
这	十四行诗	是	所以	简单的	到	理解	,	从	什么	是	之前	旁白	,	那	它	需求

[nəʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

no	division	;
不	分配	;

从前面的叙述来看,这首十四行诗很容易理解,无需分段;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	therefore	,	leaving	it	,
和	所以	,	离开	它	,

因此,就此作罢。

[aɪ] [seɪ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['eksələnt] ['leɪdi] [keɪm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ɔːl] [men] ,

I	say	also	that	this	excellent	lady	came	into	such	favour	with	all	men	,
我	说	还	那	这	出色的	女士	来了	进入	这样的	偏爱	和	全部	男人	,

我还想说,这位优秀的女士深受所有男士的喜爱。

[ðæt] [nɒt] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [kə'mend] , [bʌt; bət] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

that	not	only	she	herself	was	honoured	and	commended	,	but	through	her
那	不是	仅有的	她	她自己	曾是	荣幸	和	赞扬	,	但	通过	她

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

不仅她本人受到了荣誉和赞扬,而且通过她的陪伴,

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒmen'deɪʃn] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z] .

honour	and	commendation	came	unto	others	.
荣誉	和	表彰	来了	到	其他的	.

其他人则获得了荣誉和表彰。

['weəfɔː(r)] [aɪ] , [pə'siːvɪŋ] [ðɪs] ,

Wherefore	I	,	perceiving	this	,
因此	我	,	感知	这	,

因此,我察觉到这一点,

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː]

and	wishing	that	it	should	also	be	made	manifest	to	those	that	beheld	it
和	祝	那	它	应该	还	是	制成	显现	到	那些	那	观看	它

[nɒt] ,

not	,
不是	,

并希望那些未曾见过它的人也能看到它。

[rəʊt] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [hɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ; [weər'ɪn] [ɪz] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː]
wrote **the** **sonnet** **here** **following** **;** **wherein** **is** **signified** **the** **power** **which** **her** **virtue**
写道 这 十四行诗 这里 下列的 ; 其中 是 表示 这 力量 哪个 她 美德
[hæd; həd][ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] : —
had **upon** **other** **ladies** **:** **—**
有 之上 其他 女士们 : —

我在此写下这首十四行诗；其中体现了她的美德对其他女性的影响：

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [hæθ] [siːn] [ɔːl] ['pəːfiktnis]
For **certain** **he** **hath** **seen** **all** **perfectness**
为了 肯定 他 有 已见 全部 完美

他确已见过一切完美。

[huː] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [hæθ] [siːn] [maɪn] :
Who **among** **other** **ladies** **hath** **seen** **mine** **:**
WHO 之中 其他 女士们 有 已见 矿 :

在其他女士中，谁见过我的眼睛?

[ðeɪ] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmbli] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn]
They **that** **go** **with** **her** **humbly** **should** **combine**
他们 那 去 和 她 谦卑地 应该 结合

那些谦卑地跟随她的人应该团结起来

[tuː; tə] [θæŋk] [ðeə(r)] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] [greɪs] .
To **thank** **their** **God** **for** **such** **peculiar** **grace** **.**
到 感谢 他们的 上帝 为了 这样的 奇特 优雅 .

为了感谢上帝赐予的这份独特的恩典。

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
So **perfect** **is** **the** **beauty** **of** **her** **face**
所以 完美的 是 这 美丽 的 她 脸

她的脸蛋真是美极了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'get] [ɪn][nəʊ][waɪz] ['eni] [saɪn]
That **it** **begets** **in** **no** **wise** **any** **sign**
那 它 产生 在 不 明智的 任何 符号

它丝毫不会产生任何迹象

[ɒv; əv] ['envi] , [bʌt; bət] [drɔːz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][laɪn] [-]
Of **envy** **,** **but** **draws** **round** **her** **a** **clear** **line** **[** **116** **]**
的 嫉妒 , 但 平局 圆形的 她 一个 清除 线 [-]

嫉妒，但在她周围划出一条清晰的界限[116]

[ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [feɪθ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .
Of **love** **,** **and** **blessed** **faith** **,** **and** **gentleness** **.**
的 爱 , 和 蒙福 信仰 , 和 温柔 .

充满爱、虔诚的信仰和温柔。

['mɪəli] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [baʊ; bəʊ] :
Merely **the** **sight** **of** **her** **makes** **all** **things** **bow** **:**
仅仅 这 视线 的 她 制作 全部 事物 弓 :

仅仅是看到她，万物都会俯首称臣。

[nɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɪz] [h'əʊliə]
Not **she** **herself** **alone** **is** **holier**
不是 她 她自己 独自的 是 更神圣

并非只有她本人更圣洁

[ðæn; ðən][ɔːl] ; [bʌt; bət] [hɜːz] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [ə'bʌv] .
Than **all** **;** **but** **hers** **,** **through** **her** **,** **are** **raised** **above** **.**
比 全部 ; 但 她的 , 通过 她 , 是 提高 多于 .

胜过一切；但她的，通过她，被提升到更高层次。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ækts] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['greɪsɪz] [fləʊ]

From	all	her	acts	such	lovely	graces	flow
从	全部	她	行为	这样的	迷人的	恩典	流动

她的一切行为都散发着如此美好的优雅。

[ðæt] ['truːli] [wʌn] [meɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

That	truly	one	may	never	think	of	her
那	真的	一	可能	绝不	思考	的	她

或许人们永远不会想到她。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [lʌv] .

Without	a	passion	of	exceeding	love	.
没有	一个	热情	的	超过	爱	.

没有过分炽热的爱。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [hæz; həz] [θriː] [pɑːts] .

This	sonnet	has	three	parts	.
这	十四行诗	有	三	部分	.

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [aɪ] [seɪ] [ɪn] [wɒt] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['leɪdi] [ə'pɪəd] [məʊst] ['wʌndrəs] .

In	the	first	,	I	say	in	what	company	this	lady	appeared	most	wondrous	.
在	这	第一的	,	我	说	在	什么	公司	这	女士	出现	最多	奇妙的	.

首先，我要说说这位女士在什么场合显得最为惊艳。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] ['greɪʃəs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] .

In	the	second	,	I	say	how	gracious	was	her	society	.
在	这	第二	,	我	说	如何	亲切	曾是	她	社会	.

第二点，我描述了她所处的社会是多么宽容。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] , [aɪ] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['paʊə(r)] , [wɜːkt] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] .

In	the	third	,	I	tell	of	the	things	which	she	,	with	power	,	worked	upon	others	.
在	这	第三	,	我	告诉	的	这	事物	哪个	她	,	和	力量	,	工作	之上	其他的	.

第三部分，我将讲述她如何利用权力对他人所做的事情。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [ðeɪ] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ [səʊ] ['pɜːfɪkt] .

The	second	begins	here	,	“	They	that	go	with	her	;	”	the	third	here	,	“	So	perfect	.
这	第二	开始	这里	,	“	他们	那	去	和	她	;	”	这	第三	这里	,	“	所以	完美的	.

第二句从这里开始，“与她同行的人”；第三句从这里开始，“如此完美”。

” [ðɪs] [lɑːst] [pɑːt] [di'vaid] ['ɪntuː] [θriː] .

”	This	last	part	divides	into	three	.
”	这	最后的	部分	分割	进入	三	.

“最后一部分分为三部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [aɪ] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ə'pɒn] ['wɪmɪn] , [ðæt] [ɪz] , [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] ['fæk(ə)ltɪz] .

In	the	first	,	I	tell	what	she	operated	upon	women	,	that	is	,	by	their	own	faculties	.
在	这	第一的	,	我	告诉	什么	她	经营的	之上	女性	,	那	是	,	经过	他们的	自己的	学院	.

在第一部分中，我讲述了她如何对女性施展魔法，也就是利用她们自身的能力。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [θruː] ['ʌðə(r)z] .

In	the	second	,	I	tell	what	she	operated	in	them	through	others	.
在	这	第二	,	我	告诉	什么	她	经营的	在	他们	通过	其他的	.

在第二部分，我讲述了她通过他人对他们所做的操作。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ɪn] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ɪn] [-]

In	the	third	,	I	say	how	she	not	only	operated	in	women	,	but	in	[	117	]
在	这	第三	,	我	说	如何	她	不是	仅有的	经营的	在	女性	,	但	在	[	-	]

在第三部分，我讲述了她不仅在女性身上，而且在[117]

[ɔːl] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [waɪl] [hɜː'self] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
all people ; and not only while herself present , but , by memory of her ,
全部 人们 ; 和 不是 仅有的 尽管 她自己 展示 , 但 , 经过 记忆 的 她 ,
['ɒpəˌeɪtɪd] ['wʌndrəsli] .
operated wondrously .
经营的 奇妙地 .

所有人；不仅在她本人在场时如此，而且通过对她的记忆，也发挥了神奇的作用。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ ['mɪəli] [ðə; ði] [saɪt] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
The second begins here , “ Merely the sight ; ” the third here , “ From all her
这 第二 开始 这里 , “ 仅仅 这 视线 ; ” 这 第三 这里 , “ 从 全部 她
[ækts] .
acts .
行为 .

第二句从这里开始，“仅仅是景象”；第三句从这里开始，“从她的一切行为中”。

” [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdi] :
” Thereafter on a day , I began to consider that which I had said of my lady :
” 此后 在 一个 天 , 我 开始 到 考虑 那 哪个 我 有 说 的 我的 女士 :

“此后有一天，我开始思考我曾对我的夫人说过的话：

[tuː; tə] [wɪt] , [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['sɒnɪts] - :
to wit , in these two sonnets aforegone :
到 有 , 在 这些 二 十四行诗 - :

具体而言，在前面提到的这两首十四行诗中：

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒn]
and becoming aware that I had not spoken of her immediate effect on
和 成为 意识到的 那 我 有 不是 说 的 她 即时 影响 在
[ˌem 'iː] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'speʃl] [taɪm] ,
me at that especial time ,
我 在 那 特别的 时间 ,

并意识到在那段特殊的时期，我还没有谈及她对我产生的直接影响，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [dɪ'fektɪvli] .
it seemed to me that I had spoken defectively .
它 似乎 到 我 那 我 有 说 有缺陷地 .

我觉得自己刚才说话不太清楚。

[ˌweərə'pɒn] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [weər'ɪn] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðen]
Whereupon I resolved to write somewhat of the manner wherein I was then
于是 我 已解决 到 写 有些 的 这 方式 其中 我 曾是 然后
['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ,
subject to her influence ,
主题 到 她 影响 ,

于是我决定以当时受她影响的方式进行一些写作。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ðen] [wɒz; wəz] .
and of what her influence then was .
和 的 什么 她 影响 然后 曾是 .

以及她当时的影响力。

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl]
And conceiving that I should not be able to say these things in the small
和 受孕 那 我 应该 不是 是 有能力的 到 说 这些 事物 在 这 小的
['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ,
compass of a sonnet ,
罗盘 的 一个 十四行诗 ,

并且想到我无法在十四行诗这有限的篇幅内表达这些事情，

[ai][bɪˈgæn] [ˈðeəfɔː(r)] [ə; eɪ][ˈpəʊɪm] [wɪð] [ðɪs] [bɪˈgɪnɪŋ] : —

I	began	therefore	a	poem	with	this	beginning	:	—
我	开始	所以	一个	诗	和	这	开始	:	—

因此，我以这样的开头开始写诗：——

[lʌv] [hæθ] [səʊ] [lɒŋ] [pəˈzest] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

Love	hath	so	long	possessed	me	for	his	own
爱	有	所以	长的	拥有	我	为了	他的	自己的

爱已将我完全占有，只属于他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [səʊ][fəˈmɪliə(r)]

And	made	his	lordship	so	familiar
和	制成	他的	领主	所以	熟悉的

并使他的大人如此亲切

[ðæt] [hiː; hi] , [huː] [æt; ət] [fɜːst] [əːk] [ˌem ˈiː] , [ɪz] [naʊ] [grəʊn] [-]

That	he	,	who	at	first	irked	me	,	is	now	grown	[	118	]
那	他	,	WHO	在	第一的	恼怒	我	,	是	现在	生长	[	-	]

他起初让我感到恼火，如今却已长大成人[118]

[ˈʌntə; ˈʌntu][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ɪts] [best] [ˈsiːkrəts] [ɑː(r); ə(r)] .

Unto	my	heart	as	its	best	secrets	are	.
到	我的	心	作为	它是	最好的	秘密	是	.

那是我心中最美好的秘密。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [hiː; hi][ɪn] [sʌtʃ] [sɔː(r)] [waɪz] [dʌθ] [mɑː(r)]

And	thus	,	when	he	in	such	sore	wise	doth	mar
和	因此	,	什么时候	他	在	这样的	疮	明智的	确实	马尔

因此，当他以如此恶劣的方式破坏时

[maɪ][laɪf] [ðæt] [ɔːl][ɪts] [streŋθ] [siːm] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

My	life	that	all	its	strength	seems	gone	from	it	,
我的	生活	那	全部	它是	力量	似乎	已消失	从	它	,

我的生命似乎失去了所有的力量，

[maɪn] [ˈɪnməʊst] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [fiːlz] [ˈθruːlɪ] [kwɪt]

Mine	inmost	being	then	feels	throughly	quit
矿	最	存在	然后	感觉	彻底地	辞职

我内心深处那时感到彻底的平静

[ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈiːv(ə)l] [kiːps] [əˈfɑː(r)] .

Of	anguish	,	and	all	evil	keeps	afar	.
的	痛苦	,	和	全部	邪恶的	保持	远方	.

远离痛苦，一切邪恶都远离。

[lʌv] [ˈɔːlsəʊ] [ˈgæðəz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpaʊə(r)][ɪn][ˌem ˈiː]

Love	also	gathers	to	such	power	in	me
爱	还	聚集	到	这样的	力量	在	我

爱在我心中也积聚了如此强大的力量。

[ðæt] [maɪ] [saɪz] [spiːk] , [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [θɪŋ] ,

That	my	sighs	speak	,	each	one	a	grievous	thing	,
那	我的	叹息	说话	,	每个	一	一个	严重的	事物	,

我的叹息诉说着，每一声都饱含悲伤。

[ˈɔːlweɪz] [səˈlɪsɪtɪŋ]

Always	soliciting
总是	征求

总是主动索取

[maɪ] [ˈleɪdiz] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [ˈpɪtiəsli] .

My	lady's	salutation	piteously	.
我的	女士的	问候	可怜地	.

夫人可怜兮兮地向我问好。

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][bi'həuld][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ,
Whenever she beholds me , it is so ,
每当 她 凝视 我 , 它 是 所以 ,

每当她看到我，就是这样。

[hu:] [ɪz][mɔ:(r)] [swi:t] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:dz] [kæn; kən] [ʃəʊ] .
Who is more sweet than any words can show .
WHO 是 更多的 甜的 比 任何 字 能 展示 .

谁比任何言语都能表达的还要美好?

[ˌkwəʊ'məʊdəʊ] - ['səʊlə]['sɪvɪtæs]['pli:nə]['poʊpoʊloʊ] !
Quomodo sedet sola civitas plena populo !
quomodo - 太阳 城邦 普莱纳 波普洛斯 !

Quomodo sedet sola civitas plena populo!

['fæktə][ˌi: es 'ti:]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi]['vɪdju:ə]['dɒmɪnə] ['dʒɛntiəm] ! [-]
facta est quasi vidua domina gentium ! [27]
事实 est 准 维杜亚 多米娜 根蒂姆 ! [-]

事实上，万民之主！ [27]

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðɪs] ['pəʊɪm] , (['hævɪŋ] [-]
I was still occupied with this poem , (having [119]
我 曾是 仍然 占领 和 这 诗 , (拥有 [-]

我当时还在琢磨这首诗，(有[119]

[kəm'pəʊzd] [ˌðeər'ɒv] ['əʊnli][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['rɪt(ə)n] ['stænzə] ,
composed thereof only the above - written stanza ,
由 其中 仅有的 这 多于 - 书面 诗节 ,

其中仅包含上述诗节，

) [wen] [ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [kɔ:ld] [maɪ][məʊst] ['greɪʃəs] ['leɪdi]['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] ,
) when the Lord God of justice called my most gracious lady unto Himself ,
) 什么时候 这 主 上帝 的 正义 称为 我的 最多 亲切 女士 到 他本人 ,

当公义的上帝呼召我最贤淑的妻子到祂身边时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [kwi:n] ['meəri] ,
that she might be glorious under the banner of that blessed Queen Mary ,
那 她 可能 是 辉煌 在下面 这 横幅 的 那 蒙福 女王 玛丽 ,

愿她在蒙福的玛丽女王的旗帜下荣耀无比。

[hu:z] [neɪm] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [di:p] ['revərəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['həʊli] ['bɪətrɪs] .
whose name had always a deep reverence in the words of holy Beatrice .
谁 姓名 有 总是 一个 深的 尊敬 在 这 字 的 圣 贝娅特丽丝 .

圣女贝阿特丽切的话语中，她的名字始终充满敬畏之情。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['hæpli][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [faʊnd] [gʊd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmwɒt]
And because haply it might be found good that I should say somewhat
和 因为 或许 它 可能 是 成立 好的 那 我 应该 说 有些
[kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
concerning her departure ,
有关 她 离开 ,

或许我应该就她的离开说些什么，这对大家会有好处，

[ai] [wɪl] [ˌhɪər'ɪn] [dɪ'kleə(r)] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [du:; də][səʊ] .
I will herein declare what are the reasons which make that I shall not do so .
我 将要 在此处 宣布 什么 是 这 原因 哪个 制作 那 我 将 不是 做 所以 .

我在此声明我不这样做的理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] .
And the reasons are three .
和 这 原因 是 三 .

原因有三。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] , [ðæt] [sʌtʃ] ['mætə(r)] [bɪ'lɔːŋɛθ] [nɒt] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɑːgjumənt] ,

The	first	is	,	that	such	matter	belongeth	not	of	right	to	the	present	argument	,
这	第一的	是	,	那	这样的	事情	属于	不是	的	正确的	到	这	展示	争论	,

首先，这个问题本身并不属于本次讨论的范畴。

[ɪf] [wʌn] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

if	one	consider	the	opening	of	this	little	book	.
如果	一	考虑	这	开幕	的	这	小的	书	.

如果仔细看看这本小册子的开头。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɑːgjumənt] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	second	is	,	that	even	though	the	present	argument	required	it	,
这	第二	是	,	那	甚至	尽管	这	展示	争论	必需的	它	,

第二点是，尽管目前的论证需要这样做，

[maɪ] [pen] [dʌθ] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

my	pen	doth	not	suffice	to	write	in	a	fit	manner	of	this	thing	.
我的	笔	确实	不是	足够了	到	写	在	一个	合身	方式	的	这	事物	.

我的笔不足以恰当地描述这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ,

And	the	third	is	,	that	were	it	both	possible	and	of	absolute	necessity	,
和	这	第三	是	,	那	是	它	两个都	可能的	和	的	绝对	必要性	,

第三点是，如果既有可能又绝对必要的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'siːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [ˌðeər'ɒv] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌðeə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

it	would	still	be	unseemly	for	me	to	speak	thereof	,	seeing	that	thereby	it
它	会	仍然	是	不体面的	为了	我	到	说话	其中	,	看到	那	从而	它

[mʌst; məst] [bɪ'həʊv] [-]

must	behove	[	120	]
必须	应该	[	-	]

即使如此，我仍然不宜谈论此事，因为这样做是理所当然的[120]

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] ['ɔːlsəʊ] [maɪn] [əʊn] ['preɪzɪz] :

me	to	speak	also	mine	own	praises	:
我	到	说话	还	矿	自己的	赞扬	:

我也要说说自己的赞美之词：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['duːɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [bleɪm] .

a	thing	that	in	whosoever	doeth	it	is	worthy	of	blame	.
一个	事物	那	在	无论谁	做	它	是	值得	的	责备	.

凡做此事者，都应受谴责。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['riːz(ə)nz] ,

For	the	which	reasons	,
为了	这	哪个	原因	,

出于哪些原因，

[ai] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['mætə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɒv; əv] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

I	will	leave	this	matter	to	be	treated	of	by	some	other	than	myself	.
我	将要	离开	这	事情	到	是	治疗	的	经过	一些	其他	比	我	.

此事我将交由他人处理。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [naɪn] , [wɪtʃ] ['nʌmbə(r)] [hæθ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [wɒt]

Nevertheless	,	as	the	number	nine	,	which	number	hath	often	had	mention	in	what
尽管如此	,	作为	这	数字	九	,	哪个	数字	有	经常	有	提到	在	什么

[hæθ] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

hath	gone	before	,
有	已消失	前	,

然而，数字九，这个数字在前面的内容中经常被提及，

([ænd; ənd][nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,
(and not , as it might appear , without reason ,
(和 不是 , 作为 它 可能 出现 , 没有 原因 ,

（而且并非毫无缘由，尽管表面看来如此，）

) [siːm] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] :
) seems also to have borne a part in the manner of her death :
) 似乎 还 到 有 出生 一个 部分 在 这 方式 的 她 死亡 :

）似乎也与她的死因有关：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmwɒt] [ˌðeər'ɒv] .
it is therefore right that I should say somewhat thereof .
它 是 所以 正确的 那 我 应该 说 有些 其中 .

因此，我觉得有必要对此略作说明。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] , ['hævɪŋ] [fɜːst] [sed] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [ˌhɪər'ɪn] ,
And for this cause , having first said what was the part it bore herein ,
和 为了 这 原因 , 拥有 第一的 说 什么 曾是 这 部分 它 钻孔 在此处 ,

因此，在首先说明它在此所起的作用之后，

[aɪ] [wɪl] ['ɑːftəwədz] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['kləʊsli]
I will afterwards point out a reason which made that this number was so closely
我 将要 然后 观点 出去 一个 原因 哪个 制成 那 这 数字 曾是 所以 密切
['ælaɪd]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['leɪdi] .
allied unto my lady .
盟军 到 我的 女士 .

我稍后会指出这个数字与我夫人如此密切相关的原因。

[aɪ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][taɪm] [ɪn] ['ɪtəli] ,
I say , then , that according to the division of time in Italy ,
我 说 , 然后 , 那 根据 到 这 分配 的 时间 在 意大利 ,

那么，根据意大利的时间划分，我认为

[hɜː(r); hə(r)][məʊst]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
her most noble spirit departed from among us in the first hour of the
她 最多 高贵 精神 已离开 从 之中 我们 在 这 第一的 小时 的 这
[naɪnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;
ninth day of the month ;
第九 天 的 这 月 ;

她高贵的灵魂于本月九日的第一时离开了我们；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][taɪm][ɪn] ['sɪrɪə] , [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and according to the division of time in Syria , in the ninth month of the
和 根据 到 这 分配 的 时间 在 叙利亚 , 在 这 第九 月 的 这
[jɪə(r)] :
year :
年 :

根据叙利亚的时区划分，是在每年的第九个月：

['siːɪŋ] [ðæt] - , [wɪtʃ] [wɪð] [juː 'es][ɪz][ɒk'təʊbə(r)] , [ɪz][ðeə(r)][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] . [-]
seeing that Tismim , which with us is October , is there the first month . [121]
看到 那 - , 哪个 和 我们 是 十月 , 是 那里 这 第一的 月 . [-]

鉴于 Tismim（在我们这里是十月）是第一个月。[121]

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rekənɪŋ] ([tuː; tə][wɪt]
Also she was taken from among us in that year of our reckoning (to wit
还 她 曾是 已采取 从 之中 我们 在 那 年 的 我们的 清算 (到 有
,
,
,

而且，她也是在我们清算的那一年（即，

[ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d]) [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [naɪn] [taɪmz]

of	the	years	of	our	Lord	)	in	which	the	perfect	number	was	nine	times
的	这	年	的	我们的	主	)	在	哪个	这	完美的	数字	曾是	九	时代

['mʌltɪplaɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sentʃəri] [weər'ɪn] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] :

multiplied	within	that	century	wherein	she	was	born	into	the	world	:
乘以	之内	那	世纪	其中	她	曾是	出生	进入	这	世界	:

在她出生的那个世纪里，完美数字（公元前1800年）出现了九次：

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] . [-]

which	is	to	say	,	the	thirteenth	century	of	Christians	.	[	28	]
哪个	是	到	说	,	这	第十三	世纪	的	基督徒	.	[	-	]

也就是说，是基督教的十三世纪。[28]

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['kləʊsli] ['ælaɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)]

And	touching	the	reason	why	this	number	was	so	closely	allied	unto	her
和	接触	这	原因	为什么	这	数字	曾是	所以	密切	盟军	到	她

,

,

,

而这触及了她与这个数字如此紧密联系的原因，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-][bi:; bi] [ðɪs] .

it	may	peradventure	be	this	.
它	可能	或者	是	这	.

或许真是如此。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['tɑ:ləmi] ([ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['verəti]) , [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ]

According	to	Ptolemy	(	and	also	to	the	Christian	verity	)	,	the	revolving
根据	到	托勒密	(	和	还	到	这	基督教	真理	)	,	这	旋转

['hevənz] [ɑ:(r); ə(r)] [naɪn] ;

heavens	are	nine	;
天	是	九	;

根据托勒密（以及基督教真理）的说法，旋转的天体有九层；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [əs'trɔlədʒəz] , [ði:z] [naɪn] ['hevənz]

and	according	to	the	common	opinion	among	astrologers	,	these	nine	heavens
和	根据	到	这	常见的	观点	之中	占星家	,	这些	九	天

[tə'geðə(r)] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [-]

together	have	influence	over	the	[	122	]
一起	有	影响	超过	这	[	-	]

根据占星家们的普遍看法，这九重天共同对[122]产生影响

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

地球。

['weəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ælaɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)]

Wherefore	it	would	appear	that	this	number	was	thus	allied	unto	her
因此	它	会	出现	那	这	数字	曾是	因此	盟军	到	她

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] ,

for	the	purpose	of	signifying	that	,
为了	这	目的	的	表示	那	,

因此，这个数字似乎与她联系在一起，其目的是为了表明：

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] ,

at	her	birth	,
在	她	出生	,

她出生时，

[ɔːl] [ðiːz] [naɪn] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['juːnəti] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]

all	these	nine	heavens	were	at	perfect	unity	with	each	other	as	to	their
全部	这些	九	天	是	在	完美的	统一	和	每个	其他	作为	到	他们的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

这九重天在各自的影响范围内都处于完全统一的状态。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] : [bʌt; bət][mɔː(r)] ['nærəʊli] [kən'sɪdərɪŋ] ,

This	is	one	reason	that	may	be	brought	:	but	more	narrowly	considering	,
这	是	一	原因	那	可能	是	带来	:	但	更多的	勉强	考虑	,

这是其中一个可能的原因：但更具体地说，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [truːθ] , [ðɪs] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] : [ðæt]

and	according	to	the	infallible	truth	,	this	number	was	her	own	self	:	that
和	根据	到	这	绝对正确	真相	,	这	数字	曾是	她	自己的	自己	:	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

根据绝对真理，这个数字就是她自己：也就是说，

[baɪ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] .

by	similitude	.
经过	相似性	.

通过相似性。

[æz; əz] [ðʌs] .

As	thus	.
作为	因此	.

就是这样。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] [θriː] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [naɪn] ;

The	number	three	is	the	root	of	the	number	nine	;
这	数字	三	是	这	根	的	这	数字	九	;

数字三是数字九的根；

['siːɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['nʌmbə(r)] , ['biːɪŋ] ['mʌltɪplaɪd] ['mɪəli] [baɪ]

seeing	that	without	the	interposition	of	any	other	number	,	being	multiplied	merely	by
看到	那	没有	这	插入	的	任何	其他	数字	,	存在	乘以	仅仅	经过

[ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [prɑːduːsəθ] [naɪn] ,

itself	,	it	produceth	nine	,
本身	,	它	产生	九	,

鉴于它本身相乘，不与其他任何数字相乘，结果就是九，

[æz; əz][wiː; wi] ['mænɪfestli] [pə'siːv] [ðæt] [θriː] [taɪmz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][naɪn] .

as	we	manifestly	perceive	that	three	times	three	are	nine	.
作为	我们	显然	感知	那	三	时代	三	是	九	.

我们显然可以看出，三乘以三等于九。

[ðʌs] , [θriː] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ɪt'self][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][naɪn] ,

Thus	,	three	being	of	itself	the	efficient	of	nine	,
因此	,	三	存在	的	本身	这	高效的	的	九	,

因此，三本身是九的有效积，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [θriː] [p'ɜːsənz] ([tuː; tə][wɪt] :

and	the	Great	Efficient	of	Miracles	being	of	Himself	Three	Persons	(	to	wit	:
和	这	伟大的	高效的	的	奇迹	存在	的	他本人	三	人	(	到	有	:

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

the	Father	,
这	父亲	,

而行奇迹的大能者本身就是三位一体的（即：圣父，

[ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt]) , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [θriː] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [wʌn] :

the	Son	,	and	the	Holy	Spirit	)	,	which	,	being	Three	,	are	also	One	:
这	儿子	,	和	这	圣	精神	)	,	哪个	,	存在	三	,	是	还	一	:

圣子和圣灵)，三位一体，也是一位:

— [ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [naɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ðæt] [men] [mait]

—	this	lady	was	accompanied	by	the	number	nine	to	the	end	that	men	might
一	这	女士	曾是	伴随	经过	这	数字	九	到	这	结尾	那	男人	可能

['klɪəli] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪn] ,

clearly	perceive	her	to	be	a	nine	,
清楚地	感知	她	到	是	一个	九	,

——这位女士身边一直伴随着数字九，以至于男人们可以清楚地将她视为九号人物。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [huːz] ['əʊnli] [ruːt] [ɪz][ðə; ði] [-]

that	is	,	a	miracle	,	whose	only	root	is	the	[	123	]
那	是	,	一个	奇迹	,	谁	仅有的	根	是	这	[	-	]

也就是说，一个奇迹，其唯一的根源是[123]

['həʊli] ['trɪnəti] .

Holy	Trinity	.
圣	三位一体	.

圣三位一体。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌbtɪl] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [faɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]

It	may	be	that	a	more	subtile	person	would	find	for	this	thing	a	reason	of
它	可能	是	那	一个	更多的	微妙	人	会	寻找	为了	这	事物	一个	原因	的

['greɪtə(r)] ['sʌtlti] :

greater	subtilty	:
更大的	微妙	:

或许，心思更细腻的人会为此事找到一个更巧妙的理由:

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][faɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɪkɪθ] [ˌem 'iː] [best] .

but	such	is	the	reason	that	I	find	,	and	that	liketh	me	best	.
但	这样的	是	这	原因	那	我	寻找	,	和	那	像	我	最好的	.

但这就是我找到的，也是我最喜欢的理由。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [məʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

After	this	most	gracious	creature	had	gone	out	from	among	us	,
后	这	最多	亲切	生物	有	已消失	出去	从	之中	我们	,

这位最仁慈的生灵离开我们之后，

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['wɪdəʊd] [ænd; ənd] [di'spɔil] [ɒv; əv][ɔːl]

the	whole	city	came	to	be	as	it	were	widowed	and	despoiled	of	all
这	所有的	城市	来了	到	是	作为	它	是	寡	和	掠夺	的	全部

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

整个城市仿佛失去了所有尊严，如同寡妇一般。

[ðen] [ai] , [left] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] ['sɪti] , [rəʊt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [p'ɜːsənz] [ˌðeər'ɒv]

Then	I	,	left	mourning	in	this	desolate	city	,	wrote	unto	the	principal	persons	thereof
然后	我	,	左边	丧	在	这	荒凉	城市	,	写道	到	这	主要的	人	其中

, [ɪn][æn; ən] [ɪ'pɪsl] ,

,	in	an	epistle	,
,	在	一个	书信	,

于是，我离开这座荒凉的城市，带着悲伤的心情，写信给城里的主要人物，

[kən'sɜ:nɪŋ] [ɪts] [kən'dɪʃn] ; ['teɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kə'mensmənt] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ˌdʒeri'maiəs] :

concerning	its	condition	;	taking	for	my	commencement	those	words	of	Jeremias	:
有关	它是	状况	;	采取	为了	我的	开始	那些	字	的	耶利米	:

[ˌkwəʊ'məʊdəʊ] - ['səʊlə]['sɪvɪtæs] ! [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Quomodo	sedet	sola	civitas	!	etc	.
quomodo	-	太阳	城邦	!	ETC	.

关于它的状况；我以耶利米的话作为开篇：Quomodo sedet sola civitas! 等等。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [nʌn] [meɪ] ['mɑ:v(ə)l] ['weəfɔ:(r)] [ai][set] [daʊn] [ði:z]

And	I	make	mention	of	this	,	that	none	may	marvel	wherefore	I	set	down	these
和	我	制作	提到	的	这	,	那	没有任何	可能	奇迹	因此	我	放	向下	这些

[wɜ:dz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

words	before	,
字	前	,

我在此提及此事，以免有人对我先前写下这些话感到疑惑。

[ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] .

in	beginning	to	treat	of	her	death	.
在	开始	到	对待	的	她	死亡	.

开始治疗她的死亡。

['ɔ:lsəʊ] [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [ˌem 'i:] ,

Also	if	any	should	blame	me	,
还	如果	任何	应该	责备	我	,

如果有人要责怪我，

[ɪn] [ðæt] [ai][du:; də] [nɒt] [træn'skraɪb] [ðæt] [ɪ'pɪsl] [weər'ɒv] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ,

in	that	I	do	not	transcribe	that	epistle	whereof	I	have	spoken	,
在	那	我	做	不是	录制	那	书信	其中	我	有	说	,

因为我没有抄录我所说的那封信，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪn] [ɪk'skju:s] [ðæt] [ai][bɪ'gæn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

I	will	make	it	mine	excuse	that	I	began	this	little	book	with	the	intent	that	it
我	将要	制作	它	矿	原谅	那	我	开始	这	小的	书	和	这	意图	那	它

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] ;

should	be	written	altogether	in	the	vulgar	tongue	;
应该	是	书面	共	在	这	庸俗	舌头	;

我以此为借口，开始写这本小册子时，我的本意就是要完全用粗俗的语言来写；

['weəfɔ:(r)] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [-]

wherefore	,	seeing	that	the	[	124	]
因此	,	看到	那	这	[	-	]

因此，鉴于[124]

[ɪ'pɪsl] [ai] [spi:k] [ɒv; əv][ɪz][ɪn]['lætɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋɛθ] [nɒt][tu:; tə][maɪn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] :

epistle	I	speak	of	is	in	Latin	,	it	belongeth	not	to	mine	undertaking	:
书信	我	说话	的	是	在	拉丁	,	它	属于	不是	到	矿	承诺	:

我所说的这封信是用拉丁文写的，它不属于我的事业：

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃi:f] [frend] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai] [raɪt] [ðɪs] [bʊk] ,

more	especially	as	I	know	that	my	chief	friend	,	for	whom	I	write	this	book	,
更多的	尤其	作为	我	知道	那	我的	首席	朋友	,	为了	谁	我	写	这	书	,

尤其是我知道我的挚友，我为他写了这本书，

[wɪʃt] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] .

wished	also	that	the	whole	of	it	should	be	in	the	vulgar	tongue	.
希望	还	那	这	所有的	的	它	应该	是	在	这	庸俗	舌头	.

他还希望全文都能用通俗语言写成。

[wen] [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] [wept] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl] ,

When	mine	eyes	had	wept	for	some	while	,
什么时候	矿	眼睛	有	哭泣	为了	一些	尽管	,

当我的眼睛哭泣了好一会儿之后，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['wɪəri] [wɪð] ['wi:pɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θru:] [ðem; ðəm]

until	they	were	so	weary	with	weeping	that	I	could	no	longer	through	them
直到	他们	是	所以	厌倦	和	哭泣	那	我	可以	不	更长	通过	他们

[gɪv] [i:z] [tu:; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] ,

give	ease	to	my	sorrow	,
给	舒适	到	我的	悲哀	,

直到他们哭得筋疲力尽，我再也无法通过他们来减轻我的悲伤。

[aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɔ:nf(ə)l] [wɜ:dz] [maɪt] [stænd][ˌem 'i:] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tɪəz] .

I	bethought	me	that	a	few	mournful	words	might	stand	me	instead	of	tears	.
我	思考	我	那	一个	很少	悲哀	字	可能	站立	我	反而	的	眼泪	.

我心想，几句哀悼的话语或许能代替眼泪。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ,

And	therefore	I	proposed	to	make	a	poem	,
和	所以	我	建议的	到	制作	一个	诗	,

因此，我提议创作一首诗。

[ðæt] ['wi:pɪŋ] [aɪ] [maɪt] [spi:k] [ˌðeər'ɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [hæd; həd]

that	weeping	I	might	speak	therein	of	her	for	whom	so	much	sorrow	had
那	哭泣	我	可能	说话	其中	的	她	为了	谁	所以	很多	悲哀	有

[dɪ'strɔɪd] [maɪ]['spɪrɪt] ;

destroyed	my	spirit	;
损毁	我的	精神	;

那样我就可以一边哭泣一边在歌中诉说她，为她我，我心中充满了悲伤；

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [bɪ'gæn] “ [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wi:p] .

and	I	then	began	“	The	eyes	that	weep	.
和	我	然后	开始	“	这	眼睛	那	哭泣	.

然后我开始写《哭泣的眼睛》。

” [ðæt] [ðɪs] ['pəʊɪm] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['wɪdəʊd] [æt; ət][ɪts] [kləʊz] ,

”	That	this	poem	may	seem	to	remain	the	more	widowed	at	its	close	,
”	那	这	诗	可能	似乎	到	保持	这	更多的	寡	在	它是	关闭	,

“这首诗结尾处似乎更显孤寂，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['meθəd] [aɪ] [wɪl] [əb'zɜ:v] [ˌhens'fɔ:wəd] .

I	will	divide	it	before	writing	it	;	and	this	method	I	will	observe	henceforward	.
我	将要	划分	它	前	写作	它	;	和	这	方法	我	将要	观察	从此以后	.

我会在写作前先将其分成几部分；今后我都会遵循这种方法。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][hæz; həz] [θri:] [pɑ:ts] .

I	say	that	this	poor	little	poem	has	three	parts	.
我	说	那	这	贫穷的	小的	诗	有	三	部分	.

我认为这首可怜的小诗分为三个部分。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɪz][ə; eɪ] ['preljʊ:d] .

The	first	is	a	prelude	.
这	第一的	是	一个	序幕	.

第一部分是序曲。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

In	the	second	,	I	speak	of	her	.
在	这	第二	,	我	说话	的	她	.

第二部分，我谈到了她。

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] , [aɪ] [spi:k] ['pɪtɪfəli] [tu:; tə][ðə; ði]['pəʊɪm] .

In	the	third	,	I	speak	pitifully	to	the	poem	.
在	这	第三	,	我	说话	可怜地	到	这	诗	.

第三，我以怜悯的语气谈论这首诗。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ ['bɪətrɪs] [ɪz] [gɒn] [ʌp] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [-]

The	second	begins	here	,	“	Beatrice	is	gone	up	;	”	the	third	[	125	]
这	第二	开始	这里	,	“	贝娅特丽丝	是	已消失	向上	;	”	这	第三	[	-	]

第二部分从这里开始，“贝阿特丽斯已经升天了;”第三部分[125]

[hɪə(r)] , “ [wiːp] , ['pɪtɪf(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪn] .

here	,	“	Weep	,	pitiful	Song	of	mine	.
这里	,	“	哭泣	,	可怜	歌曲	的	矿	.

这里，“哭泣吧，我可怜的歌。”

” [ðə; ði] [fɜːst] [di'vaid] ['ɪntuː] [θriː] .

”	The	first	divides	into	three	.
”	这	第一的	分割	进入	三	.

“第一个分为三个部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [aɪ] [seɪ] [wɒt] [muːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] .

In	the	first	,	I	say	what	moves	me	to	speak	.
在	这	第一的	,	我	说	什么	移动	我	到	说话	.

首先，我想说说那些触动我内心的话。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] .

In	the	second	,	I	say	to	whom	I	mean	to	speak	.
在	这	第二	,	我	说	到	谁	我	意思是	到	说话	.

第二，我要说明我要和谁说话。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] , [aɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] .

In	the	third	,	I	say	of	whom	I	mean	to	speak	.
在	这	第三	,	我	说	的	谁	我	意思是	到	说话	.

第三，我要说的是我要谈论的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɒf(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] .

The	second	begins	here	,	“	And	because	often	,	thinking	;	”	the	third	here	,	“	And	I	will	say	.
这	第二	开始	这里	,	“	和	因为	经常	,	思维	;	”	这	第三	这里	,	“	和	我	将要	说	.

第二句从这里开始，“而且经常思考;”第三句从这里开始，“而且我会说。

” [ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] , “ ['bɪətrɪs] [ɪz] [gɒn] [ʌp] , ” [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

”	Then	,	when	I	say	,	“	Beatrice	is	gone	up	,	”	I	speak	of	her	;
”	然后	,	什么时候	我	说	,	“	贝娅特丽丝	是	已消失	向上	,	”	我	说话	的	她	;

“那么，当我说'贝阿特丽斯升天了'时，我指的是她;

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [pɑːts] .

and	concerning	this	I	have	two	parts	.
和	有关	这	我	有	二	部分	.

关于这一点，我有两部分要说明。

[fɜːst] , [aɪ] [tel] [ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ju: 'es] : ['ɑːftəwədz] ,

First	,	I	tell	the	cause	why	she	was	taken	away	from	us	:	afterwards	,
第一的	,	我	告诉	这	原因	为什么	她	曾是	已采取	离开	从	我们	:	然后	,

首先，我讲述她被带走的原因：之后，

[aɪ] [seɪ] [haʊ] [wʌn] [wiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt] [kə'mensɪz] [hɪə(r)] , “ ['wʌndəfəli] .

I	say	how	one	weeps	her	parting	;	and	this	part	commences	here	,	“	Wonderfully
我	说	如何	一	哭泣	她	离别	;	和	这	部分	开始	这里	,	“	太棒了

.

:

.

我说一个人是如何为她的离别而哭泣的；这一部分从这里开始，“奇妙地。

" [ðɪs] [pɑːt] [di'vaid] ['ɪntuː] [θriː] .
" This part divides into three .
" 这 部分 分割 进入 三 .

"这部分分为三部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [seɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiːp] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] .
In the first , I say who it is that weeps her not .
在 这 第一的 , 我 说 WHO 它 是 那 哭泣 她 不是 .

首先，我要说说是谁没有为她哭泣。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ai] [seɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dʌθ] [wiːp] [hɜː(r); hə(r)] .
In the second , I say who it is that doth weep her .
在 这 第二 , 我 说 WHO 它 是 那 确实 哭泣 她 .

第二点，我要说说是谁在为她哭泣。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ai] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dɪʃn] .
In the third , I speak of my condition .
在 这 第三 , 我 说话 的 我的 状况 .

第三部分，我将谈谈我的病情。

[ðə; ði]['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , " [bʌt; bət] ['saɪɪŋ] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [griːf] ; " [ðə; ði] [θɜːd] , " [wɪð] [saɪz] .
The second begins here , " But sighing comes , and grief ; " the third , " With sighs .
这 第二 开始 这里 , " 但 叹息 来 , 和 悲伤 ; " 这 第三 , " 和 叹息 .

第二部分从这里开始："但是叹息来了，悲伤来了；"第三部分是："伴随着叹息。

" [ðen] , [wen] [ai] [seɪ] , " [wiːp] , ['pɪtɪf(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv][maɪn] , " [ai] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] [sɒŋ] ,
" Then , when I say , " Weep , pitiful Song of mine , " I speak to this my song ,
" 然后 , 什么时候 我 说 , " 哭泣 , 可怜 歌曲 的 矿 , " 我 说话 到 这 我的 歌曲 ,

"然后，当我唱起'哭泣吧，我可怜的歌'时，我是在对我的这首歌说话，

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] ['leɪdɪz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] . [-]
telling it what ladies to go to , and stay with . [126]
讲述 它 什么 女士们 到 去 到 , 和 停留 和 . [-]

告诉它该去和哪些女士交往，该和哪些女士待在一起。[126]

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
The eyes that weep for pity of the heart
这 眼睛 那 哭泣 为了 遗憾 的 这 心

因怜悯之心而流泪的眼睛

[hæv; həv] [wept] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [griːf] [læŋgwɪʃɪθ] ,
Have wept so long that their grief languisheth ,
有 哭泣 所以 长的 那 他们的 悲伤 衰弱 ,

他们哭泣了太久，以至于悲伤渐渐消散。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [tɪəz] [tuː; tə] [wiːp] [wɪ'ðɔːl] :
And they have no more tears to weep withal :
和 他们 有 不 更多的 眼泪 到 哭泣 此外 :

他们再也没有眼泪可以流了：

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ai] [wʊd] [iːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt]
And now , if I would ease me of a part
和 现在 , 如果 我 会 舒适 我 的 一个 部分

现在，如果我能让我摆脱一部分……

[ɒv; əv] [wɒt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [liːdz] [tuː; tə] [deθ] ,
Of what , little by little , leads to death ,
的 什么 , 小的 经过 小的 , 线索 到 死亡 ,

是什么，一点一点地导致死亡?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [spiːtʃ] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

It	must	be	done	by	speech	,	or	not	at	all	.
它	必须	是	完毕	经过	演讲	,	或者	不是	在	全部	.

必须通过言语表达，否则就根本不可能。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['ɒf(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [rɪˈkɔːl]

And	because	often	,	thinking	,	I	recall
和	因为	经常	,	思维	,	我	记起

而且因为常常，思考的时候，我会想起

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [eə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [əˈfɑː(r)] ,

How	it	was	pleasant	,	ere	she	went	afar	,
如何	它	曾是	令人愉快的	,	埃雷	她	去	远方	,

在她远行之前，那段日子多么美好啊！

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [kaɪnd]['dæməuzel] ,

To	talk	of	her	with	you	,	kind	damozels	,
到	讲话	的	她	和	你	,	种类	达莫泽尔	,

和你们这些善良的姑娘们谈论她，

[aɪ] [tɔːk] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [els] ,

I	talk	with	no	one	else	,
我	讲话	和	不	一	别的	,

我不跟其他人说话，

[bʌt; bət]['əʊnli] [wɪð] [sʌtʃ] [hɑːts] [æz; əz] ['wɪmɪnz] [ɑː(r); ə(r)] .

But	only	with	such	hearts	as	women's	are	.
但	仅有的	和	这样的	心	作为	女性的	是	.

但只有像女人那样善良的人才能做到。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] , — [stɪl] ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [spiːtʃ] [feɪlz] , —

And	I	will	say	,	—	still	sobbing	as	speech	fails	,	—
和	我	将要	说	,	—	仍然	啜泣	作为	演讲	失败	,	—

我还要说——我哽咽着，说不出话来——

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɒn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ,

That	she	hath	gone	to	Heaven	suddenly	,
那	她	有	已消失	到	天堂	突然	,

她突然升天了。

[ænd; ənd] [hæθ] [left] [lʌv] [bɪˈləʊ] , [tuː; tə] [mɔːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

And	hath	left	Love	below	,	to	mourn	with	me	.
和	有	左边	爱	以下	,	到	哀悼	和	我	.

并将爱留在人间，与我一同哀悼。

['bɪətrɪs] [ɪz] [gɒn] [ʌp]['ɪntuː] [haɪ] ['hev(ə)n] ,

Beatrice	is	gone	up	into	high	Heaven	,
贝娅特丽丝	是	已消失	向上	进入	高的	天堂	,

贝阿特丽斯升天了，

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [weə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [piːs] ;

The	kingdom	where	the	angels	are	at	peace	;
这	王国	在哪里	这	天使	是	在	和平	;

天使安居乐业的国度；

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪz] [ded] . [-]

And	lives	with	them	;	and	to	her	friends	is	dead	.	[	127	]
和	生活	和	他们	;	和	到	她	朋友们	是	死的	.	[	-	]

她与他们一起生活；对她的朋友们来说，她已经死了。[127]

[nɒt] [baɪ][ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['drɪvn]

Not	by	the	frost	of	winter	was	she	driven
不是	经过	这	霜	的	冬天	曾是	她	驱动

她并非被冬日的严寒所驱使。

[əˈweɪ] , [laɪk] [ˈʌðə(r)z] ; [nɔː(r)][baɪ] [ˈsʌmə(r)] - [hiːts] ;

Away	**,**	**like**	**others**	**;**	**nor**	**by**	**summer**	**-**	**heats**	**;**
离开	,	喜欢	其他的	;	也不	经过	夏天	-	加热	;

远离，像其他人一样；也不被夏日的酷暑所困；

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ɪnˈsted] .

But	**through**	**a**	**perfect**	**gentleness**	**,**	**instead**	**.**
但	通过	一个	完美的	温柔	,	反而	.

但却以一种完美的温柔方式呈现。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [miːk] [ˈləʊlɪˌhed]

For	**from**	**the**	**lamp**	**of**	**her**	**meek**	**lowlihead**
为了	从	这	灯	的	她	温顺	低头

从她谦卑的头顶的灯中

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈglɔːri] [went] [ʌp] [hens]

Such	**an**	**exceeding**	**glory**	**went**	**up**	**hence**
这样的	一个	超过	荣耀	去	向上	因此

如此巨大的荣耀由此而起。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊk] [ˈwʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈsaɪə(r)] ,

That	**it**	**woke**	**wonder**	**in**	**the**	**Eternal**	**Sire**	**,**
那	它	觉醒	想知道	在	这	永恒	父系	,

它唤醒了永恒之父的惊奇，

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [swiːt] [dɪˈzaɪə(r)]

Until	**a**	**sweet**	**desire**
直到	一个	甜的	欲望

直到一个甜蜜的愿望

[ˈentəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈeksələns] ,

Entered	**Him**	**for**	**that**	**lovely**	**excellence**	**,**
进入	他	为了	那	迷人的	卓越	,

因祂那美好的卓越而进入祂的怀抱，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈspaɪə(r)] ;

So	**that**	**He**	**bade**	**her**	**to**	**Himself**	**aspire**	**;**
所以	那	他	巴德	她	到	他本人	渴望	;

所以祂吩咐她要仰望祂自己；

[ˈkaʊntɪŋ] [ðɪs] [ˈwɪəri] [ænd; ənd][məʊst][ˈiːv(ə)l] [pleɪs]

Counting	**this**	**weary**	**and**	**most**	**evil**	**place**
计数	这	厌倦	和	最多	邪恶的	地方

数算这令人疲惫且极其邪恶的地方

[ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] .

Unworthy	**of**	**a**	**thing**	**so**	**full**	**of**	**grace**	**.**
不配	的	一个	事物	所以	满的	的	优雅	.

配不上如此充满恩典的事物。

[ˈwʌndəfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːm]

Wonderfully	**out**	**of**	**the**	**beautiful**	**form**
太棒了	出去	的	这	美丽的	形式

美妙地脱离了美丽的形态

[sɔːrd] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)]['spɪrɪt] , ['wæksɪŋ] [glæd][ðə; ði] [waɪl] ;

Soared	**her**	**clear**	**spirit**	**,**	**waxing**	**glad**	**the**	**while**	**;**
飙升	她	清除	精神	,	打蜡	高兴的	这	尽管	;

她神采奕奕，心情愉悦；

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ɪts] [fɜːst] [həʊm] , [ðeə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

And	**is**	**in**	**its**	**first**	**home**	**,**	**there**	**where**	**it**	**is**	**.**
和	是	在	它是第一的		家	,	那里	在哪里	它	是	.

它就在那里，在它最初的家。

[huː] [spiːks] [ˌðeərˈɒv] , [ænd; ənd] [fiːlz] [nɒt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɔːm]
Who speaks thereof , and feels not the tears warm
WHO 说话 其中 , 和 感觉 不是 这 眼泪 温暖的

谁谈起此事，却不感到热泪盈眶？

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [səʊ] [vaɪl]
Upon his face , must have become so vile
之上 他的 脸 , 必须 有 变得 所以 卑鄙的

他脸上一定变得极其丑陋。

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] [swiːt] ['sɪmpəθiz] .
As to be dead to all sweet sympathies .
作为 到 是 死的 到 全部 甜的 同情 .

对一切同情之情都麻木不仁。

[aʊt] [əˈpɒn] [hɪm] !
Out upon him !
出去 之上 他 !

揍他！

[æn; ən] ['æbdʒekt] [retʃ] [laɪk] [ðɪs] [-]
an abject wretch like this [128]
一个 卑贱 可怜虫 喜欢 这 [-]

像这样的卑鄙可怜之人[128]

[meɪ] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , —
May not imagine anything of her , —
可能 不是 想象 任何事物 的 她 , —

或许对她没有任何想象，——

[hiː; hi] [niːdz] [nəʊ] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] .
He needs no bitter tears for his relief .
他 需求 不 苦的 眼泪 为了 他的 宽慰 .

他无需流下苦涩的泪水来表达解脱。

[bʌt; bət] ['saɪɪŋ] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [griːf] ,
But sighing comes , and grief ,
但 叹息 来 , 和 悲伤 ,

但叹息随之而来，悲伤也随之而来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [nəʊ] ['kʌmfətə(r)] ,
And the desire to find no comforter ,
和 这 欲望 到 寻找 不 棉被 ,

以及不愿寻求安慰的愿望

([seɪv] ['əʊnli] [deθ] , [huː] [meɪks] [ɔːl] ['sɒrəʊ] [briːf]) ,
(Save only Death , who makes all sorrow brief) ,
(节省 仅有的 死亡 , WHO 制作 全部 悲哀 简短的) ,

（唯有死亡例外，它能让一切悲伤都变得短暂），

[tuː; tə] [hɪm] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tɜːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt]
To him who for a while turns in his thought
到 他 WHO 为了 一个 尽管 转弯 在 他的 想法

对他而言，他此刻陷入了沉思

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] .
How she hath been among us , and is not .
如何 她 有 到过 之中 我们 , 和 是 不是 .

她曾与我们同在，如今却已不在。

[wɪð] [saɪz] [maɪ] ['bʊzəm] ['ɔːlweɪz] [læbɔɤɪθ]
With sighs my bosom always laboureth
和 叹息 我的 怀 总是 拉博雷斯

我的胸膛总是充满叹息。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː; də] [kən'tɪnjuəli] ,
In thinking , as I do continually ,
在 思维 , 作为 我 做 持续 ,

我一直在思考，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [maɪ] [hɑːt] [naʊ] [breɪks] [ə'peɪs] ;
Of her for whom my heart now breaks apace ;
的 她 为了 谁 我的 心 现在 休息 迅速 ;

我为她心碎不已；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] ,
And very often when I think of death ,
和 非常 经常 什么时候 我 思考 的 死亡 ,

而且很多时候，当我想到死亡时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnwəd] ['lɒŋɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Such a great inward longing comes to me
这样的 一个 伟大的 向内 渴望 来 到 我

我心中涌起如此强烈的渴望。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] ;
That it will change the colour of my face ;
那 它 将要 改变 这 颜色 的 我的 脸 ;

它会改变我的脸色；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['set(ə)lz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
And , if the idea settles in its place ,
和 , 如果 这 主意 定居点 在 它是 地方 ,

而且，如果这个想法最终得以确立，

[ɔːl][maɪ] [lɪmz] [ʃeɪk] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən]['eɪgjuː] - [fɪt] :
All my limbs shake as with an ague - fit :
全部 我的 四肢 摇 作为 和 一个 疟疾 - 合身 :

我四肢颤抖，如同得了疟疾一般：

[tɪl] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ɪn][waɪld] [bɪ'wɪldəmənt] ,
Till , starting up in wild bewilderment ,
直到 , 开始 向上 在 荒野 困惑 ,

直到，在茫然不知所措中开始，

[aɪ][duː; də] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ʃent] [-]
I do become so shent [129]
我 做 变得 所以 申特 [-]

我确实变得如此 shent[129]

[ðæt] [aɪ][gəʊ] [fɔːθ] , [lest] [fəʊk] [mɪs'daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That I go forth , lest folk misdoubt of it .
那 我 去 前进 , 免得 民间 怀疑 的 它 .

我得去宣告，免得人们对此产生怀疑。

['ɑːftəwəd] , ['kɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [lə'ment]
Afterward , calling with a sore lament
之后 , 呼叫 和 一个 疮 哀叹

随后，带着痛苦的哀叹打电话

[ɒn] ['bɪətrɪs] , [aɪ][ɑːsk] , “ [kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [ded] ?
On Beatrice , I ask , “ Canst thou be dead ?
在 贝娅特丽丝 , 我 问 , “ 罐 你 是 死的 ?

关于贝阿特丽斯，我问：“你能死吗？”

” [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmfət] .
” And calling on her , I am comforted .
” 和 呼叫 在 她 , 我 是 安慰 .

“呼唤她，我便感到安慰。”

[griːf] [wɪð] [ɪts] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪð] [ɪts] [saɪz] ,

Grief	with	its	tears	,	and	anguish	with	its	sighs	,
悲伤	和	它是	眼泪	,	和	痛苦	和	它是	叹息	,

悲伤伴着泪水，痛苦伴着叹息，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nəʊ] [hwənː'er] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] ;

Come	to	me	now	whene'er	I	am	alone	;
来	到	我	现在	无论何时	我	是	独自的	;

当我独自一人时，请来找我；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [gɪvz] [peɪn] .

So	that	I	think	the	sight	of	me	gives	pain	.
所以	那	我	思考	这	视线	的	我	给予	疼痛	.

所以我觉得看到我的人会感到痛苦。

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪ][laɪf] [hæθ] [biːn] , [ðæt] ['lɪvɪŋ] [daɪz] ,

And	what	my	life	hath	been	,	that	living	dies	,
和	什么	我的	生活	有	到过	,	那	活的	死亡	,

而我的一生，就是活着终将死去。

[sɪns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['leɪdi][ðə; ðɪ] [njuː] [-] [bɪ'gʌn] ,

Since	for	my	lady	the	New	Birth's	begun	,
自从	为了	我的	女士	这	新的	出生	开始	,

自从我夫人的新生开始，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['enɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

I	have	not	any	language	to	explain	.
我	有	不是	任何	语言	到	解释	.

我无法用语言来解释。

[ænd; ənd][səʊ] , [dɪə(r)] ['leɪdɪz] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [feɪn] ,

And	so	,	dear	ladies	,	though	my	heart	were	fain	,
和	所以	,	亲爱的	女士们	,	尽管	我的	心	是	欣然	,

所以，亲爱的女士们，虽然我内心充满渴望，

[aɪ] [skeəs] [kʊd; kəd] [tel] [ɪn'diːd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] .

I	scarce	could	tell	indeed	how	I	am	thus	.
我	稀少	可以	告诉	的确	如何	我	是	因此	.

我真的很难说清楚自己现在是什么状态。

[ɔːl] [dʒɔɪ][ɪz] [wɪð] [maɪ]['bɪtə(r)] [laɪf] [æt; ət][wɔː(r)] ;

All	joy	is	with	my	bitter	life	at	war	;
全部	喜悦	是	和	我的	苦的	生活	在	战争	;

我苦难的战争生涯中只有快乐；

[jeɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] [səʊ][fɑː(r)]

Yea	,	I	am	fallen	so	far
是的	,	我	是	倒下	所以	远的

是啊，我已经堕落到如此地步了。

[ðæt] [ɔːl] [men] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , “ [gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

That	all	men	seem	to	say	,	“	Go	out	from	us	,
那	全部	男人	似乎	到	说	,	“	去	出去	从	我们	,

似乎所有人都说：“离开我们吧，

” ['aɪɪŋ] [maɪ][kəʊld] [waɪt] [lɪps] , [haʊ] [ded] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

”	Eyeing	my	cold	white	lips	,	how	dead	they	are	.
”	觊觎	我的	寒冷的	白色的	嘴唇	,	如何	死的	他们	是	.

“看着我冰冷苍白的嘴唇，它们多么死气沉沉啊。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðəʊ] [aɪ][biː; bi] [baʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [dʌst] ,

But	she	,	though	I	be	bowed	unto	the	dust	,
但	她	,	尽管	我	是	鞠躬	到	这	灰尘	,

但是，即便我已跌倒在地，她依然会.....

['wɒtʃɪz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɪl] ['gɜːdən] [ˌem 'iː] , [ai] [trʌst] . [-]

Watches	me	;	and	will	guerdon	me	,	I	trust	.	[	130	]
手表	我	;	和	将要	格尔登	我	,	我	相信	.	[	-	]

祂注视着我；我相信祂会赐福于我。[130]

[wiːp] , ['pɪtɪf(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə'pɒn] [ðaɪ] [weɪ] ,

Weep	,	pitiful	Song	of	mine	,	upon	thy	way	,
哭泣	,	可怜	歌曲	的	矿	,	之上	你的	方式	,

哭泣吧，我可怜的歌，在你前行的路上。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪmz] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dæməuzel]

To	the	dames	going	and	the	damozels
到	这	女士们	去	和	这	达莫泽尔

致即将离去的女士们和少女们

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [els]

For	whom	and	for	none	else
为了	谁	和	为了	没有任何	别的

为了谁，也只为了谁

[ðaɪ] ['sɪstəz] [hæv; həv] [meɪd] ['mjuːzɪk] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

Thy	sisters	have	made	music	many	a	day	.
你的	姐妹	有	制成	音乐	许多	一个	天	.

你的姐妹们曾多次演奏音乐。

[ðaʊ] , [ðæt] [ɑːt] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ðeɪ] ,

Thou	,	that	art	very	sad	and	not	as	they	,
你	,	那	艺术	非常	伤心	和	不是	作为	他们	,

你，非常悲伤，不像他们那样，

[gəʊ] [dwel] [ðaʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] [dwel] .

Go	dwell	thou	with	them	as	a	mourner	dwells	.
去	住	你	和	他们	作为	一个	哀悼者	居住地	.

去和他们同住，像哀悼者一样。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['pəʊɪm] ,

After	I	had	written	this	poem	,
后	我	有	书面	这	诗	,

我写完这首诗之后，

[ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huːm] [ai] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['sekənd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]

I	received	the	visit	of	a	friend	whom	I	counted	as	second	unto	me	in	the
我	已收到	这	访问	的	一个	朋友	谁	我	计数	作为	第二	到	我	在	这

[dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

degrees	of	friendship	,
学位	的	友谊	,

一位朋友来访，这位朋友在我心中的地位仅次于我。

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ju'naɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst]

and	who	,	moreover	,	had	been	united	by	the	nearest	kindred	to	that	most
和	WHO	,	而且	,	有	到过	团结的	经过	这	最近的	亲属	到	那	最多

['greɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] .

gracious	creature	.
亲切	生物	.

而且，他们还与那位最仁慈的生灵有着最近的血缘关系。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spəʊkən] [tə'geðə(r)] ,

And	when	we	had	a	little	spoken	together	,
和	什么时候	我们	有	一个	小的	说	一起	,

当我们短暂交谈后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wʊd] [raɪt] ['sʌmwɒt] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː]
he **began** **to** **solicit** **me** **that** **I** **would** **write** **somewhat** **in** **memory** **of** **a** **lady** **who**
他 开始 到 征求 我 那 我 会 写 有些 在 记忆 的 一个 女士 WHO
[hæd; həd] [daɪd] ;
had **died** **;**
有 死亡 ;

他开始请求我写些东西来纪念一位去世的女士；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
and **he** **disguised** **his** **speech** **,**
和 他 伪装 他的 演讲 ,

他掩饰了自己的言辞，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ded] :
so **as** **to** **seem** **to** **be** **speaking** **of** **another** **who** **was** **but** **lately** **dead** **:**
所以 作为 到 似乎 到 是 请讲 的 其他 WHO 曾是 但 最近 死的 :
['weəfɔː(r)] [ai] ,
wherefore **I** **,**
因此 我 ,

仿佛是在谈论一位不久前去世的人：因此我，

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['blesɪd; blest] [wʌn] [hɜː'self] ,
perceiving **that** **his** **speech** **was** **of** **none** **other** **than** **that** **blessed** **one** **herself** **,**
感知 那 他的 演讲 曾是 的 没有任何 其他 比 那 蒙福 一 她自己 ,

他意识到这番话正是那位圣者本人所说，

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [-]
told **him** **that** **it** **should** **be** **done** **as** **he** **[** **131** **]**
讲述 他 那 它 应该 是 完毕 作为 他 [-]

告诉他应该这样做[131]

[rɪ'kwaɪəd] .
required **.**
必需的 .

必需的。

[ðen] ['ɑːftəwədz] , ['hævɪŋ] [θɔːt] [ˌðeər'ɒv] ,
Then **afterwards** **,** **having** **thought** **thereof** **,**
然后 然后 , 拥有 想法 其中 ,

后来，考虑到这一点，

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɪd(ə)n] [ˌlæmen'teɪʃənz] ;
I **imagined** **to** **give** **vent** **in** **a** **sonnet** **to** **some** **part** **of** **my** **hidden** **lamentations** **;**
我 想象 到 给 发泄 在 一个 十四行诗 到 一些 部分 的 我的 隐 哀歌 ;

我曾想用十四行诗来倾诉我内心深处的一些悲伤；

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [baɪ] [ðɪs] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
but **in** **such** **sort** **that** **it** **might** **seem** **to** **be** **spoken** **by** **this** **friend** **of** **mine** **,**
但 在 这样的 种类 那 它 可能 似乎 到 是 说 经过 这 朋友 的 矿 ,

但语气却像是我的这位朋友说的。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
to **whom** **I** **was** **to** **give** **it** **.**
到 谁 我 曾是 到 给 它 .

我应该把它交给谁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [seθ] [ðʌs] : “ [steɪ] [naʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
And **the** **sonnet** **saith** **thus** **:** **“** **Stay** **now** **with** **me** **,** **”** **etc** **.**
和 这 十四行诗 赛斯说 因此 : “ 停留 现在 和 我 , ” ETC .

这首十四行诗这样写道：“现在就留在我身边吧”，等等。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [hæz; həz] [tuː] [pɑːts] .
This sonnet has two parts .
这 十四行诗 有 二 部分 .

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ai][kɔːl][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
In the first , I call the Faithful of Love to hear me .
在 这 第一的 , 我 称呼 这 忠实 的 爱 到 听到 我 .

首先，我呼吁爱的信徒们来聆听我。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ai] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] .
In the second , I relate my miserable condition .
在 这 第二 , 我 涉及 我的 悲惨的 状况 .

在第二部分，我讲述了我的悲惨境遇。

[ðə; ði]['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [mɑːk] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːs] .
The second begins here , “ Mark how they force .
这 第二 开始 这里 , “ 标记 如何 他们 力量 .

第二部分从这里开始：“注意他们是如何强迫的。

” [steɪ] [naʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [saɪz] ,
” Stay now with me , and listen to my sighs ,
” 停留 现在 和 我 , 和 听 到 我的 叹息 ,

“现在留下来陪着我，听听我的叹息。”

[jiː; ji] ['pɪtiəs] [hɑːts] , [æz; əz] ['pɪti] [bɪdz][jiː; ji][duː; də] .
Ye piteous hearts , as pity bids ye do .
叶 可怜的 心 , 作为 遗憾 出价 是的 做 .

你们这些可怜的人啊，就按你们的怜悯之心去做吧。

[mɑːk] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [pres] [θruː] ;
Mark how they force their way out and press through ;
标记 如何 他们 力量 他们的 方式 出去 和 按 通过 ;

观察他们如何强行突破并向前推进；

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [wʌns] [pent] [ʌp] , [ðə; ði] [həʊl] [laɪf] [daɪz] .
If they be once pent up , the whole life dies .
如果 他们 是 一次 五角星 向上 , 这 所有的 生活 死亡 .

一旦压抑下去，整个生命就会消亡。

['siːɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] ['wɪəri] [aɪz]
Seeing that now indeed my weary eyes
看到 那 现在 的确 我的 厌倦 眼睛

看到我疲惫的双眼

['ɒf(tə)n] [rɪ'fjuːz] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ]
Oftener refuse than I can tell to you
更频繁 拒绝 比 我 能 告诉 到 你

拒绝的次数比我能告诉你的要多得多

(['iːv(ə)n] [ðəʊ] [maɪ] ['endləs] [griːf] [ɪz]['evə(r)] [njuː]) , [-]
(Even though my endless grief is ever new) , [132]
(甚至 尽管 我的 无尽的 悲伤 是 曾经 新的) , [-]

（尽管我的无尽悲伤总是新的），[132]

[tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['smʌðə] ['æŋgwɪʃ] [raɪz] .
To weep and let the smothered anguish rise .
到 哭泣 和 让 这 窒息 痛苦 上升 .

放声痛哭，让压抑已久的痛苦尽情释放。

['ɔːlsəʊ][ɪn] ['saɪɪŋ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌem 'iː][kɔːl]
Also in sighing ye shall hear me call
还 在 叹息 是的 将 听到 我 称呼

你们也会在叹息中听到我的呼唤

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['prez(ə)ns] [dʌθ] [ɪn'rɪtʃ]

On	her	whose	blessèd	presence	doth	enrich
在	她	谁	受祝福的	在场	确实	丰富

愿她那蒙福的存在使万物富足

[ðə; ði]['əʊnli] [həʊm] [ðæt] [wel] [bɪfɪtɪθ] [hɜː(r); hə(r)] :

The	only	home	that	well	befitteth	her	:
这	仅有的	家	那	出色地	适合	她	:

唯一真正配得上她的家:

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [skɔːn] [ɒv; əv][ɔːl]

And	ye	shall	hear	a	bitter	scorn	of	all
和	是的	将	听到	一个	苦的	轻蔑	的	全部

你们将听到所有人的苦涩嘲讽。

[sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnməʊst][ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt][ɪn] [spiːtʃ]

Sent	from	the	inmost	of	my	spirit	in	speech
发送	从	这	最	的	我的	精神	在	演讲

发自我的内心深处，以言语表达

[ðæt] [mɔːn, məun][ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz]['mɪnɪstə(r)] .

That	mourns	its	joy	and	its	joy's	minister	.
那	哀悼	它是	喜悦	和	它是	快乐的	部长	.

那哀悼它的喜乐和它喜乐的使者。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['sɒnɪt] ,

But	when	I	had	written	this	sonnet	,
但	什么时候	我	有	书面	这	十四行诗	,

但当我写完这首十四行诗时，

[biˈθiŋk] [ˌem ˈiː] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

bethinking	me	who	he	was	to	whom	I	was	to	give	it	,
思考	我	WHO	他	曾是	到	谁	我	曾是	到	给	它	,

他在想我是谁，我该把东西给他，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

that	it	might	appear	to	be	his	speech	,
那	它	可能	出现	到	是	他的	演讲	,

那看起来像是他的演讲，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['bærən] [gɪft][fɔː(r); fə(r)]

it	seemed	to	me	that	this	was	but	a	poor	and	barren	gift	for
它	似乎	到	我	那	这	曾是	但	一个	贫穷的	和	荒芜	礼物	为了

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ][nɪə(r)] ['kɪndrəd] .

one	of	her	so	near	kindred	.
一	的	她	所以	靠近	亲属	.

在我看来，这对于她如此亲近的亲戚来说，简直是一份寒酸又毫无用处的礼物。

['weəfɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðɪs] ['sɒnɪt] , [aɪ] [rəʊt] [tuː] ['stænzə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] :

Wherefore	,	before	giving	him	this	sonnet	,	I	wrote	two	stanzas	of	a	poem	:
因此	,	前	给予	他	这	十四行诗	,	我	写道	二	诗节	的	一个	诗	:

因此，在将这首十四行诗送给他之前，我先写了两节诗:

[ðə; ði] [fɜːst] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['veri] [suːθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][baɪ][hɪm] ,

the	first	being	written	in	very	sooth	as	though	it	were	spoken	by	him	,
这	第一的	存在	书面	在	非常	舒缓	作为	尽管	它	是	说	经过	他	,

第一段文字写得非常清晰，仿佛是他亲口说的一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [maɪn] [əʊn] [spiːtʃ] , [ˌɔːl'biːɪt] , ['ʌntə; 'ʌntu][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʊk]

but	the	other	being	mine	own	speech	,	albeit	,	unto	one	who	should	not	look
但	这	其他	存在	矿	自己的	演讲	,	尽管	,	到	一	WHO	应该	不是	看

['kləʊsli] ,

closely	,
密切	,

但另一部分则是我自己的话，尽管是说给一个不该仔细看的人听的。

[ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

they	would	both	seem	to	be	said	by	the	same	person	.
他们	会	两个都	似乎	到	是	说	经过	这	相同的	人	.

这两句话听起来像是同一个人说的。

[ˌnevəðə'les] , [-]

Nevertheless	,	[	133	]
尽管如此	,	[	-	]

然而，[133]

['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] , [wʌn][mʌst; məst] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ,

looking	closely	,	one	must	perceive	that	it	is	not	so	,
寻找	密切	,	一	必须	感知	那	它	是	不是	所以	,

仔细观察就会发现并非如此。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [nɒt] [kɔːl] [ðɪs] [məʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] [hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

inasmuch	as	one	does	not	call	this	most	gracious	creature	his	lady	,	and	the
因此	作为	一	做	不是	称呼	这	最多	亲切	生物	他的	女士	,	和	这

['ʌðə(r)] [dʌz] ,

other	does	,
其他	做	,

因为一个人不称这位优雅的女子为他的夫人，而另一个人却称她为夫人，

[æz; əz][ɪz] ['mænɪfestli] [ə'pærənt] .

as	is	manifestly	apparent	.
作为	是	显然	明显	.

这一点显而易见。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['pəʊɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [frend] ,

And	I	gave	the	poem	and	the	sonnet	unto	my	friend	,
和	我	给予	这	诗	和	这	十四行诗	到	我的	朋友	,

我把这首诗和这首十四行诗都送给了我的朋友。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

saying	that	I	had	made	them	only	for	him	.
说	那	我	有	制成	他们	仅有的	为了	他	.

他说这些东西都是专门为他做的。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [bɪ'gɪnz] , “ [wɒt'evə(r)] [waɪl] , ” [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [pɑːts] .

The	poem	begins	,	“	Whatever	while	,	”	and	has	two	parts	.
这	诗	开始	,	“	任何	尽管	,	”	和	有	二	部分	.

这首诗以“无论如何”开头，分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['stænzə] , [ðɪs] [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzmən] ,

In	the	first	,	that	is	,	in	the	first	stanza	,	this	my	dear	friend	,	her	kinsman	,
在	这	第一的	,	那	是	,	在	这	第一的	诗节	,	这	我的	亲爱的	朋友	,	她	亲属	,

[lə'ment] .

laments	.
哀叹	.

在第一节中，也就是第一段中，我的这位亲爱的朋友，她的亲戚，哀叹道。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [lə'ment] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['stænzə] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , “ [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

In	the	second	,	I	lament	;	that	is	,	in	the	other	stanza	,	which	begins	,	“	For	ever	.
在	这	第二	,	我	哀叹	;	那	是	,	在	这	其他	诗节	,	哪个	开始	,	“	为了	曾经	.

在第二节中，我表达了哀叹；也就是说，在另一节中，以“永远”开头。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm] [tuː] [p'ɜːsənz] [lə'ment] ,

"	And	thus	it	appears	that	in	this	poem	two	persons	lament	,
"	和	因此	它	出现	那	在	这	诗	二	人	哀叹	,

“因此，这首诗中似乎是两个人在哀叹，

[ɒv; əv] [huːm] [wʌn] [lə'ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

of	whom	one	laments	as	a	brother	,	the	other	as	a	servant	.
的	谁	一	哀叹	作为	一个	兄弟	,	这	其他	作为	一个	仆人	.

一个以兄弟之情哀悼，另一个以仆人之情哀悼。

[wɒt'evə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]

Whatever	while	the	thought	comes	over	me
任何	尽管	这	想法	来	超过	我

不管怎样，当这个念头涌上心头的时候

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [ə'gen]

That	I	may	not	again
那	我	可能	不是	再次

愿我不再

[bɪ'həʊld] [ðæt] ['leɪdi] [huːm] [aɪ] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

Behold	that	lady	whom	I	mourn	for	now	,
看哪	那	女士	谁	我	哀悼	为了	现在	,

瞧瞧这位我此刻正在哀悼的女士，

[ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] [maɪ][maɪnd] [brɪŋz] ['kɒnstəntli]

About	my	heart	my	mind	brings	constantly
关于	我的	心	我的	头脑	带来	不断地

我的心，我的思绪，总是萦绕在我的脑海里。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [peɪn] [-]

So	much	of	extreme	pain	[	134	]
所以	很多	的	极端	疼痛	[	-	]

如此多的极度痛苦[134]

[ðæt] [aɪ] [seɪ] , [səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] , [waɪ] [stei] [ðaʊ] ?

That	I	say	,	Soul	of	mine	,	why	stayest	thou	?
那	我	说	,	灵魂	的	矿	,	为什么	最	你	?

我说，我的灵魂啊，你为何停留?

['truːli] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] , [səʊl] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][baʊ; bəʊ]

Truly	the	anguish	,	Soul	,	that	we	must	bow
真的	这	痛苦	,	灵魂	,	那	我们	必须	弓

灵魂啊，我们终将屈服，这才是真正的痛苦。

[bɪ'niːθ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

Beneath	,	until	we	win	out	of	this	life	,
下面	,	直到	我们	赢	出去	的	这	生活	,

下面，直到我们战胜此生，

[gɪvz] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɒft] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] :

Gives	me	full	oft	a	fear	that	trembleth	:
给予	我	满的	经常	一个	害怕	那	颤抖	:

它常常让我感到恐惧颤抖:

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [kɔːl] [ɒn] [deθ]

So	that	I	call	on	Death
所以	那	我	称呼	在	死亡

所以我呼唤死亡

['iːv(ə)n][æz; əz][ɒn] [sliːp] [wʌn] ['kæləθ] ['ɑːftə(r)] [straɪf] ,

Even	as	on	Sleep	one	calleth	after	strife	,
甚至	作为	在	睡觉	一	呼唤	后	冲突	,

即使在睡梦中，人们也会呼唤纷争，

['seɪɪŋ] , [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

Saying	**,**	**Come**	**unto**	**me**	**.**
说	,	来	到	我	.

说：“到我这里来。”

[laɪf] ['ʃoʊɪθ] [grɪm]

Life	**showeth**	**grim**
生活	展示	严峻

生活展现出残酷的一面

[ænd; ənd][beə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [daɪz] , [ai] ['envi] [hɪm] .

And	**bare**	**;**	**and**	**if**	**one**	**dies**	**,**	**I**	**envy**	**him**	**.**
和	裸	;	和	如果	一	死亡	,	我	嫉妒	他	.

而且一无所有；如果有人死了，我会羡慕他。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [maɪ] [saɪz] [wɪtʃ] [bɜːn] ,

For	**ever**	**,**	**among**	**all**	**my**	**sighs**	**which**	**burn**	**,**
为了	曾经	,	之中	全部	我的	叹息	哪个	烧伤	,

永远，在我所有燃烧的叹息之中，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [spiːtʃ]

There	**is**	**a**	**piteous**	**speech**
那里	是	一个	可怜的	演讲

有一段令人心酸的演讲

[ðæt] ['klæmə(r)] [ə'pɒn] [deθ] [kən'tɪnjuəli] :

That	**clamours**	**upon**	**death**	**continually**	**:**
那	喧闹声	之上	死亡	持续	:

那不断叫嚣着死亡的：

[jeɪ] , ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [dʌθ] [maɪ] [həʊl] ['spɪrɪt] [tɜːn]

Yea	**,**	**unto**	**him**	**doth**	**my**	**whole**	**spirit**	**turn**
是的	,	到	他	确实	我的	所有的	精神	转动

是的，我的整个灵魂都归向他

[sɪns] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɪd] [riːtʃ]

Since	**first**	**his**	**hand**	**did**	**reach**
自从	第一的	他的	手	做过	抵达

自从他的手第一次伸向

[maɪ] ['leɪdiz] [laɪf] [wɪð] [məʊst] [faʊl] ['kruːəlti] .

My	**lady's**	**life**	**with**	**most**	**foul**	**cruelty**	**.**
我的	女士的	生活	和	最多	犯规	残酷	.

我的夫人遭受了极其残忍的对待。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['feənəs] , [ʃiː; ʃi] ,

But	**from**	**the**	**height**	**of**	**woman's**	**fairness**	**,**	**she**	**,**
但	从	这	高度	的	女性的	公平	,	她	,

但从女性美貌的巅峰时期，她，

['gəʊɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] ,

Going	**up**	**from**	**us**	**with**	**the**	**joy**	**we**	**had**	**,**
去	向上	从	我们	和	这	喜悦	我们	有	,

我们带着那份喜悦向上走去，

[gruː] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [feə(r)] ; [-]

Grew	**perfectly**	**and**	**spiritually**	**fair**	**;**	**[**	**135**	**]**
成长	完美	和	精神层面	公平的	;	[	-	]

身心发育完全，精神状态良好；[135]

[ðæt] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [spredz] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)]

That	**so**	**she**	**spreads**	**even**	**there**
那	所以	她	传播	甚至	那里

所以她甚至在那里也传播了这种理念。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['eɪndʒəls][glæd] ,

A	light	of	Love	which	makes	the	Angels	glad	,
一个	光	的	爱	哪个	制作	这	天使	高兴的	,

一道令天使们喜悦的爱之光，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] ['sʌt(ə)l] [maɪndz][kæn; kən] [brɪŋ]

And	even	unto	their	subtle	minds	can	bring
和	甚至	到	他们的	微妙的	思想	能	带来

甚至能让他们心思缜密，也能带来

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɔː] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['mɑːvəlɪŋ] .

A	certain	awe	of	profound	marvelling	.
一个	肯定	敬畏	的	深刻的	惊叹	.

一种深深的敬畏之情。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [jɪə(r)] [sɪns] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz]

On	that	day	which	fulfilled	the	year	since	my	lady	had	been	made	of	the	citizens
在	那	天	哪个	已完成	这	年	自从	我的	女士	有	到过	制成	的	这	公民

[ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ,

of	eternal	life	,
的	永恒	生活	,

在我夫人成为永生公民整整一年后的那一天，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][sæt][ə'ləʊn] ,

remembering	me	of	her	as	I	sat	alone	,
记住	我	的	她	作为	我	卫星	独自的	,

我独自一人坐着，想起了她。

[aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] ['tæblɪts] .

I	betook	myself	to	draw	the	resemblance	of	an	angel	upon	certain	tablets	.
我	贝托克	我	到	画	这	相似	的	一个	天使	之上	肯定	片剂	.

我决定在一些石板上画出天使的形象。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][dɪd] [ðʌs] , [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [hed] ,

And	while	I	did	thus	,	chancing	to	turn	my	head	,
和	尽管	我	做过	因此	,	机会	到	转动	我的	头	,

就在我这样做的时候，碰巧转过头去，

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

I	perceived	that	some	were	standing	beside	me	to	whom	I	should	have
我	感知	那	一些	是	常设	旁	我	到	谁	我	应该	有

['gɪv(ə)n] ['kɜːtiəs] ['welkəm] ,

given	courteous	welcome	,
给定	有礼貌	欢迎	,

我注意到身边站着一些人，我本应该对他们表示礼貌的欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [wɒt] [aɪ][dɪd] :

and	that	they	were	observing	what	I	did	:
和	那	他们	是	观察	什么	我	做过	:

他们一直在观察我的一举一动:

['ɔːlsəʊ][aɪ] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [pə'siːvd]

also	I	learned	afterwards	that	they	had	been	there	a	while	before	I	perceived
还	我	学习	然后	那	他们	有	到过	那里	一个	尽管	前	我	感知

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

后来我才知道，在我发现他们之前，他们已经在那里待了一段时间了。

[pə'siːvɪŋ] [huːm] , [aɪ] [ə'rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː]

Perceiving	**whom**	**,**	**I**	**arose**	**for**	**salutation**	**,**	**and**	**said**	**:**	**“**	**Another**	**was**	**with**	**me**
感知	谁	,	我	出现	为了	问候	,	和	说	:	“	其他	曾是	和	我

. ” [-] [-]

. ” [29] [136]

. ” [-] [-]

我认出他后，起身向他致意，说道：“还有一位与我同在。”[29][136]

['ɑːftəwədz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ] [set] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

Afterwards	**,**	**when**	**they**	**had**	**left**	**me**	**,**	**I**	**set**	**myself**	**again**	**to**	**mine**	**occupation**	**,**	**to**
然后	,	什么时候	他们	有	左边	我	,	我	放	我	再次	到	矿	职业	,	到

[wɪt] ,

wit	**,**
有	,

后来，当他们离开我之后，我又重新投入到我的工作中，即：

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] : [ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] ,

to	**the**	**drawing**	**figures**	**of**	**angels**	**:**	**in**	**doing**	**which**	**,**
到	这	绘画	数据	的	天使	:	在	正在做	哪个	,

绘制天使的形象：在这样做的时候，

[aɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɪn] [raɪm] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌænɪ'vɜːsəri] ,

I	**conceived**	**to**	**write**	**of**	**this**	**matter**	**in**	**rhyme**	**,**	**as**	**for**	**her**	**anniversary**	**,**
我	构思	到	写	的	这	事情	在	韵	,	作为	为了	她	周年纪念日	,

我决定用韵文来写这件事，作为她周年纪念日的献礼。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ] [raɪmz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] .

and	**to**	**address**	**my**	**rhymes**	**unto**	**those**	**who**	**had**	**just**	**left**	**me**	**.**
和	到	地址	我的	韵律	到	那些	WHO	有	只是	左边	我	.

并将我的诗歌献给那些刚刚离开我的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [rəʊt] [ðə; ðɪ] ['sɒnɪt] [wɪtʃ] [seθ] , “ [ðæt] ['leɪdi] ;

It	**was**	**then**	**that**	**I**	**wrote**	**the**	**sonnet**	**which**	**saith**	**,**	**“**	**That**	**lady**	**;**
它	曾是	然后	那	我	写道	这	十四行诗	哪个	赛斯说	,	“	那	女士	;

正是在那时，我写下了那首十四行诗，诗中写道：“那位女士；

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] ['sɒnɪt] [hæθ] [tuː] [kə'mensmənt] ,

”	**and**	**as**	**this**	**sonnet**	**hath**	**two**	**commencements**	**,**
”	和	作为	这	十四行诗	有	二	开学典礼	,

而这首十四行诗有两个开头，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] .

it	**behoveth**	**me**	**to**	**divide**	**it**	**with**	**both**	**of**	**them**	**here**	**.**
它	应当	我	到	划分	它	和	两个都	的	他们	这里	.

我应该在这里和他们俩分别谈谈这件事。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɜːst] , [ðɪs] ['sɒnɪt] [hæz; həz] [θriː] [pɑːts] .

I	**say**	**that**	**,**	**according**	**to**	**the**	**first**	**,**	**this**	**sonnet**	**has**	**three**	**parts**	**.**
我	说	那	,	根据	到	这	第一的	,	这	十四行诗	有	三	部分	.

我认为，根据第一种说法，这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .

In	**the**	**first**	**,**	**I**	**say**	**that**	**this**	**lady**	**was**	**then**	**in**	**my**	**memory**	**.**
在	这	第一的	,	我	说	那	这	女士	曾是	然后	在	我的	记忆	.

首先，我要说的是，这位女士当时还在我的记忆中。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] , [aɪ] [tel] [wɒt] [lʌv] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

In	**the**	**second**	**,**	**I**	**tell**	**what**	**Love**	**therefore**	**did**	**with**	**me**	**.**
在	这	第二	,	我	告诉	什么	爱	所以	做过	和	我	.

第二部分，我将讲述爱因此对我所做的事。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ai] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [lʌv] .

In	the	third	,	I	speak	of	the	effects	of	Love	.
在	这	第三	，	我	说话	的	这	效果	的	爱	.

第三部分，我谈到爱的影响。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [lʌv] ['nəʊɪŋ] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ [fɔːθ] [went] [ðeɪ] .

The	second	begins	here	,	“	Love	knowing	;	”	the	third	here	,	“	Forth	went	they	.
这	第二	开始	这里	，	“	爱	会心	；	”	这	第三	这里	，	“	第四	去	他们	.

第二部分从这里开始，“爱的认知”；第三部分从这里开始，“他们向前走了。”

” [ðɪs] [pɑːt] [di'vaid] ['ɪntuː] [tuː] .

”	This	part	divides	into	two	.
”	这	部分	分割	进入	二	.

“这部分分为两部分。”

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ai] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [saɪz] ['ɪʃuːd] ['spiːkɪŋ] .

In	the	one	,	I	say	that	all	my	sighs	issued	speaking	.
在	这	一	，	我	说	那	全部	我的	叹息	发布	请讲	.

其中，我说我所有的叹息都变成了说话。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ai] [seɪ] [haʊ] [sʌm; səm] [spəʊk] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

In	the	other	,	I	say	how	some	spoke	certain	words	different	from	the	others	.
在	这	其他	，	我	说	如何	一些	辐	肯定	字	不同的	从	这	其他的	.

在另一篇文章中，我描述了有些人说话的方式与其他人不同。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [ænd; ənd] [stɪl] .

The	second	begins	here	,	“	And	still	.
这	第二	开始	这里	，	“	和	仍然	.

第二部分从这里开始，“而且仍然。

” [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [-]

”	In	this	same	[	137	]
”	在	这	相同的	[	-	]

“在同样的[137]

['mænə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] , [seɪv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] ,

manner	is	it	divided	with	the	other	beginning	,	save	that	,	in	the	first	part	,
方式	是	它	分割	和	这	其他	开始	，	节省	那	，	在	这	第一的	部分	，

它与其他部分的开头部分有所不同，只是在第一部分中，

[ai] [tel] [wen] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]

I	tell	when	this	lady	had	thus	come	into	my	mind	,	and
我	告诉	什么时候	这	女士	有	因此	来	进入	我的	头脑	，	和

我讲述一下这位女士是如何进入我脑海的，以及

[ðɪs] [ai] [seɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

this	I	say	not	in	the	other	.
这	我	说	不是	在	这	其他	.

我在这里说的不是另一个。

[ðæt] ['leɪdi][ɒv; əv][ɔːl]['dʒent(ə)l] ['meməriz]

That	lady	of	all	gentle	memories
那	女士	的	全部	温和的	回忆

那位温柔的女士，留下了所有美好的回忆

[hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn][maɪ][səʊl] ; — [huːz] [njuː] [ə'bəʊd]

Had	lighted	on	my	soul	;	—	whose	new	abode
有	照明	在	我的	灵魂	；	—	谁	新的	住所

照亮了我的灵魂；——它的新居所

[laɪz] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv][gɒd] ,

Lies	now	,	as	it	was	well	ordained	of	God	,
谎言	现在	，	作为	它	曾是	出色地	受戒	的	上帝	，

现在一切都是谎言，正如上帝的旨意。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn] [hɑ:t] , [weə(r)] ['meəri][ɪz] .

Among	**the**	**poor**	**in**	**heart**	**,**	**where**	**Mary**	**is**	**.**
之中	这	贫穷的	在	心	,	在哪里	玛丽	是	.

在心灵贫瘠的人们中间，有玛丽所在的地方。

[lʌv] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [dɪə(r)] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ,

Love	**,**	**knowing**	**that**	**dear**	**image**	**to**	**be**	**his**	**,**
爱	,	会心	那	亲爱的	图像	到	是	他的	,

爱，知道那张亲爱的照片是他的，

[wəʊk] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sɪk] [hɑ:t] ['sɒrəʊ] - ,

Woke	**up**	**within**	**the**	**sick**	**heart**	**sorrow**	**-**	**bow'd**	**,**
觉醒	向上	之内	这	生病的	心	悲哀	-	鞠躬	,

在病痛缠身、悲伤低垂的心中醒来，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [saɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] ['wɪəri] [ləʊd]

Unto	**the**	**sighs**	**which**	**are**	**its**	**weary**	**load**
到	这	叹息	哪个	是	它是	厌倦	加载

它疲惫的重担，化作一声声叹息。

['seɪɪŋ] , “ [gəʊ] [fɔ:θ] .

Saying	**,**	**“**	**Go**	**forth**	**.**
说	,	“	去	前进	.

说：“前进。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔ:θ] , [ai][wɪs] ;

”	**And**	**they**	**went**	**forth**	**,**	**I**	**wis**	**;**
”	和	他们	去	前进	,	我	威斯	;

“然后他们就出去了，我想；

[fɔ:θ] [went] [ðeɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] [ðæt] [θrɔb] [ænd; ənd] [eɪkt] ;

Forth	**went**	**they**	**from**	**my**	**breast**	**that**	**throbbed**	**and**	**ached**	**;**
第四	去	他们	从	我的	胸部	那	悸动	和	疼痛	;

它们从我胸中涌出，那胸口隐隐作痛；

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [wɪl] [beɪð]

With	**such**	**a**	**pang**	**as**	**oftentimes**	**will**	**bathe**
和	这样的	一个	疼痛	作为	经常	将要	洗澡

这种疼痛常常会让人想要洗澡

[maɪn] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] .

Mine	**eyes**	**with**	**tears**	**when**	**I**	**am**	**left**	**alone**	**.**
矿	眼睛	和	眼泪	什么时候	我	是	左边	独自的	.

独自一人时，我的眼里总是噙满泪水。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðəʊz] [saɪz] [wɪtʃ] [dru:] [ðə; ði] ['hevɪst] [breθ]

And	**still**	**those**	**sighs**	**which**	**drew**	**the**	**heaviest**	**breath**
和	仍然	那些	叹息	哪个	画	这	最重	气息

而那些叹息声，依然沉重得令人窒息。

[keɪm] ['wɪspərɪŋ] [ðʌs] : “ [əʊ]['nəʊb(ə)l] ['ɪntəlekt] !

Came	**whispering**	**thus**	**:**	**“**	**O**	**noble**	**intellect**	**!**
来	耳语	因此	:	“	哦	高贵	智力	!

他低声说道：“哦，高贵的智慧啊！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [gɒn] . ” [-]

It	**is**	**a**	**year**	**to**	**-**	**day**	**that**	**thou**	**art**	**gone**	**.**	**”**	**[**	**138**	**]**
它	是	一个	年	到	-	天	那	你	艺术	已消失	.	”	[	-	]

今天是你离世一周年的日子。”[138]

['sekənd] [kə'mensmənt] .

Second	**Commencement**	**.**
第二	开始	.

第二次毕业典礼。

[ðæt] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['dʒent(ə)l] ['meməriz]

That	lady	of	all	gentle	memories
那	女士	的	全部	温和的	回忆

那位温柔的女士，留下了所有美好的回忆

[hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn] [maɪ] [səʊl] ; — [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [seɪk]

Had	lighted	on	my	soul	;	—	for	whose	sake	flow'd
有	照明	在	我的	灵魂	;	一	为了	谁	清酒	流动

照亮了我的灵魂；——为了谁的缘故而流淌

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ə'bəʊd]

The	tears	of	Love	;	in	whom	the	power	abode
这	眼泪	的	爱	;	在	谁	这	力量	住所

爱的眼泪；力量蕴藏其中

[wɪtʃ] [led] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [waɪl] [aɪ] [dɪd] [ðɪs] .

Which	led	you	to	observe	while	I	did	this	.
哪个	引领	你	到	观察	尽管	我	做过	这	.

于是你便观察着我做这件事。

[lʌv] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [dɪə(r)] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Love	,	knowing	that	dear	image	to	be	his	,	etc	.
爱	,	会心	那	亲爱的	图像	到	是	他的	,	ETC	.

爱，知道那张珍贵的照片是他的，等等。

[ðen] , ['hævɪŋ] [sæt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [speɪs] ['sɔ:li] [ɪn] [θɔ:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

Then	,	having	sat	for	some	space	sorely	in	thought	because	of	the	time	that
然后	,	拥有	卫星	为了	一些	空间	非常	在	想法	因为	的	这	时间	那

[wɒz; wəz] [naʊ] [pɑ:st] ,

was	now	past	,
曾是	现在	过去的	,

然后，因为时间已经过去，他独自坐了一会儿，陷入了沉思。

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['dɒlərəs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['aʊtwədli] ['mænɪfest] [ɪn] [maɪn]

I	was	so	filled	with	dolorous	imaginings	that	it	became	outwardly	manifest	in	mine
我	曾是	所以	已填	和	悲伤的	想象	那	它	成为	向外	显现	在	矿

['ɔ:ltəd] ['kaʊntənəns] .

altered	countenance	.
已修改	面容	.

我满脑子都是悲伤的念头，以至于我的容貌都变了。

[ˌweərə'pɒn] , ['fi:lɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [dred] [lest] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:] ,

Whereupon	,	feeling	this	and	being	in	dread	lest	any	should	have	seen	me	,
于是	,	感觉	这	和	存在	在	恐惧	免得	任何	应该	有	已见	我	,

于是，我感到这种恐惧，害怕被人看见，

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪn] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] ; [ænd; ənd] [ðen] [pə'si:vd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l]

I	lifted	mine	eyes	to	look	;	and	then	perceived	a	young	and	very	beautiful
我	抬起	矿	眼睛	到	看	;	和	然后	感知	一个	年轻的	和	非常	美丽的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

我抬起头去看，然后发现一位年轻貌美的女子。

[hu:] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

who	was	gazing	upon	me	from	a	window	with	a	gaze	full	of	pity	,
WHO	曾是	凝视	之上	我	从	一个	窗户	和	一个	目光	满的	的	遗憾	,

他从窗户里望着我，眼神充满怜悯。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [sʌm] [ɒv; əv] ['pɪti] [ə'pɪəd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

so	that	the	very	sum	of	pity	appeared	gathered	together	in	her	.
所以	那	这	非常	和	的	遗憾	出现	聚集	一起	在	她	.

所以，所有的怜悯之心都凝聚在了她身上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʌn'hæpi] [p'ɜːsənz] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'get] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)] [ðen]

And	**seeing**	**that**	**unhappy**	**persons**	**,**	**when**	**they**	**beget**	**compassion**	**in**	**others**	**,**	**are**	**then**
和	看到	那	不开心	人	,	什么时候	他们	产生	同情	在	其他的	,	是	然后

[məʊst] [muːvd] ['ʌntə; 'ʌntu] ['wiːpɪŋ] ,

most	**moved**	**unto**	**weeping**	**,**
最多	已搬	到	哭泣	,

看到不幸的人在激起他人的同情时，最容易感动得流泪，

[æz; əz] [-]

as	**[**	**139**	**]**
作为	[	-	]

as[139]

[ðəʊ] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [felt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

though	**they**	**also**	**felt**	**pity**	**for**	**themselves**	**,**
尽管	他们	还	毛毡	遗憾	为了	他们自己	,

虽然他们也对自己感到怜悯，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [tɪəz] .

it	**came**	**to**	**pass**	**that**	**mine**	**eyes**	**began**	**to**	**be**	**inclined**	**unto**	**tears**	**.**
它	来了	到	经过	那	矿	眼睛	开始	到	是	倾斜	到	眼泪	.

不知不觉间，我的眼眶开始泛红，几乎要流下眼泪。

['weəfɔː(r)] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['mænɪfest] [maɪn] ['æbdʒekt] [kən'dɪʃn] , [aɪ] [rəʊz]

Wherefore	**,**	**becoming**	**fearful**	**lest**	**I**	**should**	**make**	**manifest**	**mine**	**abject**	**condition**	**,**	**I**	**rose**
因此	,	成为	可怕	免得	我	应该	制作	显现	矿	卑贱	状况	,	我	玫瑰

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

因此，我害怕暴露自己卑微的处境，便起身离开了。

[ænd; ənd] [went] [weə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ; ['seɪɪŋ] ['ɑːftəwədz] [wɪ'ðɪn]

and	**went**	**where**	**I**	**could**	**not**	**be**	**seen**	**of**	**that**	**lady**	**;**	**saying**	**afterwards**	**within**
和	去	在哪里	我	可以	不是	是	已见	的	那	女士	;	说	然后	之内

[maɪ'self] :

myself	**:**
我	:

然后我走到那位女士看不见的地方；事后我心里想：

“ ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] [mʌst; məst] [ə'baɪd] [məʊst] ['nəʊb(ə)l] [lʌv] .

“	**Certainly**	**with**	**her**	**also**	**must**	**abide**	**most**	**noble**	**Love**	**.**
”	当然	和	她	还	必须	遵守	最多	高贵	爱	.

“当然，她身上也必将充满最高尚的爱。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] , [weər'ɪn] , ['spiːkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]

”	**And**	**with**	**that**	**,**	**I**	**resolved**	**upon**	**writing**	**a**	**sonnet**	**,**	**wherein**	**,**	**speaking**	**unto**
”	和	和	那	,	我	已解决	之上	写作	一个	十四行诗	,	其中	,	请讲	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

于是，我决定写一首十四行诗，诗中，我对她说：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sed] .

I	**should**	**say**	**all**	**that**	**I**	**have**	**just**	**said**	**.**
我	应该	说	全部	那	我	有	只是	说	.

我应该把刚才说的所有内容都说出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] ['sɒnɪt] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] : —

And	**as**	**this**	**sonnet**	**is**	**very**	**evident**	**,**	**I**	**will**	**not**	**divide**	**it**	**:**	**—**
和	作为	这	十四行诗	是	非常	明显	,	我	将要	不是	划分	它	:	—

这首十四行诗的含义非常明确，我就不作分割了：——

[maɪn] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['pɪti] [sprɪŋ]

Mine	eyes	beheld	the	blessed	pity	spring
矿	眼睛	观看	这	蒙福	遗憾	春天

我的双眼看到了那令人心生怜悯的泉水

['ɪntuː] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] [ɪ'miːdiətli]

Into	thy	countenance	immediately
进入	你的	面容	立即地

立即进入你的面容

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'gɒn] , [wen] [ðaʊ] [ɪn][ˌem 'iː]

A	while	agone	,	when	thou	beheldst	in	me
一个	尽管	曾经	,	什么时候	你	目睹	在	我

不久前，当你看到我的时候

[ðə; ði] ['sɪknəs] ['əʊnli]['hɪd(ə)n] [griːf] [kæn; kən] [brɪŋ] ;

The	sickness	only	hidden	grief	can	bring	;
这	疾病	仅有的	隐	悲伤	能	带来	;

只有隐藏的悲伤才能带来的疾病;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ŋjuː] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [kən'sɪdərɪŋ]

And	then	I	knew	thou	wast	considering
和	然后	我	知道	你	浪费	考虑

然后我知道你在考虑

[haʊ] ['æbdʒekt][ænd; ənd] [fə'lɔːn] [maɪ][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ;

How	abject	and	forlorn	my	life	must	be	;
如何	卑贱	和	绝望	我的	生活	必须	是	;

我的生活该是多么悲惨凄凉啊!

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siː]

And	I	became	afraid	that	thou	shouldst	see
和	我	成为	害怕的	那	你	应该	看

我开始害怕你看到

[maɪ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] . [-]

My	weeping	,	and	account	it	a	base	thing	.	[	140	]
我的	哭泣	,	和	帐户	它	一个	根据	事物	.	[	-	]

我的哭泣，并认为这是卑鄙的事。[140]

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðiː] ; ['fiːlɪŋ] [haʊ]

Therefore	I	went	out	from	thee	;	feeling	how
所以	我	去	出去	从	你	;	感觉	如何

因此我离开了你；我感到

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪtˌweɪ] ['luːs(ə)nd] [æt; ət][maɪ] [hɑːt]

The	tears	were	straightway	loosened	at	my	heart
这	眼泪	是	立刻	松动	在	我的	心

我的心瞬间泪流满面。

[bɪ'niːθ] [ðaɪn] [aɪz] - [kəm'pæʃənət] [kən'trəʊl] .

Beneath	thine	eyes	'	compassionate	control	.
下面	你的	眼睛	-	富有同情心	控制	.

在你慈悲的目光之下。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] :

And	afterwards	I	said	within	my	soul	:
和	然后	我	说	之内	我的	灵魂	:

之后，我在内心深处说道:

“ [ləʊ] ! [wɪð] [ðɪs] ['leɪdi] [dwel] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt]

“	Lo	!	with	this	lady	dwells	the	counterpart
“	洛	!	和	这	女士	居住地	这	对应物

“瞧！这位女士的伴侣就住在这里。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [huː] [həʊldz][ˌem ˈiː] [ˈwiːpɪŋ] [naʊ] .

Of	**the**	**same**	**Love**	**who**	**holds**	**me**	**weeping**	**now**	**.**
的	这	相同的	爱	WHO	持有	我	哭泣	现在	.

正是那份此刻让我哭泣的爱。

〞 [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [wensəʊˈevə] [aɪ][wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,

〞	**It**	**happened**	**after**	**this**	**,**	**that**	**whensoever**	**I**	**was**	**seen**	**of**	**this**	**lady**	**,**
〞	它	发生	后	这	,	那	无论何时	我	曾是	已见	的	这	女士	,

“此后，每当我见到这位女士时，

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [peɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈkaʊntənəns] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]

she	**became**	**pale**	**and**	**of**	**a**	**piteous**	**countenance**	**,**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**
她	成为	苍白	和	的	一个	可怜的	面容	,	作为	尽管	它	有	到过

[wɪð] [lʌv] ;

with	**love**	**;**
和	爱	;

她脸色苍白，面容凄惨，仿佛是因为爱而痛哭流涕。

[weəˈbaɪ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [taɪmz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [məʊst][ˈnəʊb(ə)l][ˈleɪdi] ,

whereby	**she**	**remembered**	**me**	**many**	**times**	**of**	**my**	**own**	**most**	**noble**	**lady**	**,**
由此	她	记得	我	许多	时代	的	我的	自己的	最多	高贵	女士	,

因此，她多次想起了我最尊贵的夫人。

[huː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [ˈpeɪlnəs] .

who	**was**	**wont**	**to**	**be**	**of**	**a**	**like**	**paleness**	**.**
WHO	曾是	惯于	到	是	的	一个	喜欢	苍白	.

他通常面色苍白。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˈɒf(ə)n] ,

And	**I**	**know**	**that**	**often**	**,**
和	我	知道	那	经常	,

而且我知道这种情况经常发生，

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wiːp] [nɔː(r)][ɪn] [ˈeni] [weɪ] [gɪv] [iːz] [ˈʌntə; ˈʌntu] [maɪn] [ˈæŋgwɪʃ] ,

when	**I**	**could**	**not**	**weep**	**nor**	**in**	**any**	**way**	**give**	**ease**	**unto**	**mine**	**anguish**	**,**
什么时候	我	可以	不是	哭泣	也不	在	任何	方式	给	舒适	到	矿	痛苦	,

当我既无法哭泣，也无法用任何方式减轻我的痛苦时，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,

I	**went**	**to**	**look**	**upon**	**this**	**lady**	**,**
我	去	到	看	之上	这	女士	,

我去看望了这位女士，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

who	**seemed**	**to**	**bring**	**the**	**tears**	**into**	**my**	**eyes**	**by**	**the**	**mere**	**sight**	**of**	**her**	**.**
WHO	似乎	到	带来	这	眼泪	进入	我的	眼睛	经过	这	仅仅	视线	的	她	.

仅仅是看到她，就让我热泪盈眶。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [θɪŋ] [aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [raɪm] ,

Of	**the**	**which**	**thing**	**I**	**bethought**	**me**	**to**	**speak**	**unto**	**her**	**in**	**rhyme**	**,**
的	这	哪个	事物	我	思考	我	到	说话	到	她	在	韵	,

我决定用韵文向她讲述这件事，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðɪs] [ˈsɒnɪt] : [wɪtʃ] [-]

and	**then**	**made**	**this**	**sonnet**	**:**	**which**	**[**	**141**	**]**
和	然后	制成	这	十四行诗	:	哪个	[	-	]

然后创作了这首十四行诗：[141]

[bɪ'gɪnz] , “ ['lʌvz] ['pælə(r)] , ” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] , [baɪ][ɪts][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

begins	,	“	Love's	pallor	,	”	and	which	is	plain	without	being	divided	,	by	its	exposition
开始	,	“	爱的	苍白	,	”	和	哪个	是	清楚的	没有	存在	分割	,	经过	它是	展览

[ə'fɔːsed] : —

aforesaid	:	—
上述	:	—

开头是“爱情的苍白”，其内容清晰明了，无需赘述，正如前文所述：

['lʌvz] ['pælə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [diːp] [ruːθ]

Love's	pallor	and	the	semblance	of	deep	ruth
爱的	苍白	和	这	外表	的	深的	露丝

爱情的苍白和深切的怜悯之情

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [jet] [ʃəʊn] [fɔːθ] [səʊ] ['pɜːfɪktli]

Were	never	yet	shown	forth	so	perfectly
是	绝不	然而	所示	前进	所以	完美

从未如此完美地展现出来。

[ɪn] ['eni] ['leɪdiz] [feɪs] , [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [siː]

In	any	lady's	face	,	chancing	to	see
在	任何	女士的	脸	,	机会	到	看

在任何一位女士的脸上，偶然看到

[griːfs] ['mɪzrəbl] ['kaʊntənəns] [ʌn'kuːθ] ,

Grief's	miserable	countenance	uncouth	,
悲伤的	悲惨的	面容	粗野	,

悲伤的面容丑陋不堪

[æz; əz][ɪn] [ðaɪn] , ['leɪdi] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə] [suːð] ,

As	in	thine	,	lady	,	they	have	sprung	to	soothe	,
作为	在	你的	,	女士	,	他们	有	弹簧	到	舒缓	,

就像你一样，夫人，它们涌现出来是为了安抚你。

[wen] [ɪn] [maɪn] ['æŋgwɪʃ] [ðaʊ] [hæst] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] ;

When	in	mine	anguish	thou	hast	looked	on	me	;
什么时候	在	矿	痛苦	你	哈斯特	看起来	在	我	;

当我痛苦难耐时，你曾注视着我；

[ʌn'tɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] , [θruː] [ðiː] ,

Until	sometimes	it	seems	as	if	,	through	thee	,
直到	有时	它	似乎	作为	如果	,	通过	你	,

直到有时，似乎透过你，

[maɪ] [hɑːt] [mait] ['ɔːlməʊst]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [truːθ] .

My	heart	might	almost	wander	from	its	truth	.
我的	心	可能	几乎	漫步	从	它是	真相	.

我的心几乎要偏离它的真谛了。

[jet] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] ['kænɒt] [həʊld] [maɪn] [aɪz]

Yet	so	it	is	,	I	cannot	hold	mine	eyes
然而	所以	它	是	,	我	不能	抓住	矿	眼睛

然而事实就是如此，我无法直视我的眼睛

[frɒm; frəm] ['geɪzɪŋ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ə'pɒn] [ðaɪn]

From	gazing	very	often	upon	thine
从	凝视	非常	经常	之上	你的

经常凝视你的

[ɪn][ðə; ði][sɔː(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ʃed] [ðəʊz] [tɪəz] [ðeɪ] [kiːp] ;

In	the	sore	hope	to	shed	those	tears	they	keep	;
在	这	疮	希望	到	棚	那些	眼泪	他们	保持	;

他们怀着无比渴望流下那些眼泪的迫切愿望；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] , [ðaʊ] [ðə; ði][pent] [tɪəz] [raɪz]

And	at	such	time	,	thou	mak'st	the	pent	tears	rise
和	在	这样的	时间	,	你	制造	这	五角星	眼泪	上升

而就在此时，你让积压的泪水涌出。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][brɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [weɪst] [ænd; ənd][paɪn] ;

Even	to	the	brim	,	till	the	eyes	waste	and	pine	;
甚至	到	这	帽檐	,	直到	这	眼睛	浪费	和	松树	;

甚至灌满，直到眼睛萎靡不振；

[jet] ['kænɒt] [ðeɪ] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑ:t]['prez(ə)nt] , [wi:p] .

Yet	cannot	they	,	while	thou	art	present	,	weep	.
然而	不能	他们	,	尽管	你	艺术	展示	,	哭泣	.

但在你面前，他们怎能哭泣呢?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [maɪn] [-]

At	length	,	by	the	constant	sight	of	this	lady	,	mine	[	142	]
在	长度	,	经过	这	持续的	视线	的	这	女士	,	矿	[	-	]

最终，通过不断见到这位女士，我的[142]

[aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['glædən] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ;

eyes	began	to	be	gladdened	overmuch	with	her	company	;
眼睛	开始	到	是	高兴	过多	和	她	公司	;

她的陪伴让他的眼神变得异常愉悦；

[θru:] [wɪtʃ] [θɪŋ] ['meni] [taɪmz] [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌn'rest] , [ænd; ənd] [ri'bju:k] [maɪ'self][æz; əz]

through	which	thing	many	times	I	had	much	unrest	,	and	rebuked	myself	as
通过	哪个	事物	许多	时代	我	有	很多	动荡	,	和	责备	我	作为

[ə; eɪ] [beɪs] ['pɜ:s(ə)n] :

a	base	person	:
一个	根据	人	:

这件事让我多次感到不安，并责备自己是个卑鄙的人：

['ɔ:lsəʊ] , ['meni] [taɪmz] [ai][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði] [ʌn'stɛdfæstnəs] [ɒv; əv][maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]

also	,	many	times	I	cursed	the	unsteadfastness	of	mine	eyes	,	and	said	to
还	,	许多	时代	我	被诅咒的	这	不坚定	的	矿	眼睛	,	和	说	到

[ðem; ðəm] ['ɪnwədli] :

them	inwardly	:
他们	内心	:

此外，我多次咒骂自己眼睛的不定，心里对它们说：

“ [wɒz; wəz][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['gri:vəs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] [wəʊnt][wʌn] [waɪl] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z]

“	Was	not	your	grievous	condition	of	weeping	wont	one	while	to	make	others
“	曾是	不是	你的	严重的	状况	的	哭泣	惯于	一	尽管	到	制作	其他的

[wi:p] ?

weep	?
哭泣	?

“你那悲痛欲绝的哭泣，难道不是常常让别人也跟着哭吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ji:; ji] [naʊ] [fə'get] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['leɪdi] ['lʊkəθ] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ?

And	will	ye	now	forget	this	thing	because	a	lady	looketh	upon	you	?
和	将要	是的	现在	忘记	这	事物	因为	一个	女士	看看	之上	你	?

难道仅仅因为一位女士看了你们一眼，你们就会忘记这件事吗?

[hu:] [səʊ] ['lʊkəθ] ['mɪəli] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:f] [ji:; ji] [ðen] [ʃəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

who	so	looketh	merely	in	compassion	of	the	grief	ye	then	showed	for	your
WHO	所以	看看	仅仅	在	同情	的	这	悲伤	是的	然后	显示	为了	你的

[əʊn] ['blesɪd; blest]['leɪdi] .

own	blessed	lady	.
自己的	蒙福	女士	.

他只是出于对你们当时为你们的圣洁妻子所表现出的悲伤的怜悯而如此看待你们。

[bʌt; bət] ['wɒtsəʊ] [jiː; ji][kæn; kən] , [ðæt] [duː; də][jiː; ji] , [ə'kɜːsɪd] [aɪz] !

But	whatso	ye	can	,	that	do	ye	,	accursed	eyes	!
但	什么	是的	能	,	那	做	是的	,	被诅咒的	眼睛	!

但你们又能怎样呢，该死的眼睛！

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

many	a	time	will	I	make	you	remember	it	!
许多	一个	时间	将要	我	制作	你	记住	它	!

我会让你记住很多次！

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] , [tɪl] [deθ] [draɪ][juː; jʊ] [ʌp] , [ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːpɪŋ]

for	never	,	till	death	dry	you	up	,	should	ye	make	an	end	of	your	weeping
为了	绝不	,	直到	死亡	干燥	你	向上	,	应该	是的	制作	一个	结尾	的	你的	哭泣

.

:

.

直到死亡将你们耗尽，你们的哭泣才应停止。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən] [ðʌs] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪn] [aɪz] ,

"	And	when	I	had	spoken	thus	unto	mine	eyes	,
"	和	什么时候	我	有	说	因此	到	矿	眼睛	,

“当我这样对我的眼睛说话的时候，

[aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] [wɪð] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['griːvəs] ['saɪɪŋ] .

I	was	taken	again	with	extreme	and	grievous	sighing	.
我	曾是	已采取	再次	和	极端	和	严重的	叹息	.

我又一次被深深的、痛苦的叹息所笼罩。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnwəd] [straɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [maɪt] [nɒt][biː; bi]

And	to	the	end	that	this	inward	strife	which	I	had	undergone	might	not	be
和	到	这	结尾	那	这	向内	冲突	哪个	我	有	经历	可能	不是	是

['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [retʃ] [huː] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

hidden	from	all	saving	the	miserable	wretch	who	endured	it	,
隐	从	全部	保存	这	悲惨的	可怜虫	WHO	忍受	它	,

最终，为了让我所经历的内心挣扎不被任何人所隐藏，除了那个承受这一切的可怜虫。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

I	proposed	to	write	a	sonnet	,	and	to	comprehend	in	it
我	建议的	到	写	一个	十四行诗	,	和	到	理解	在	它

我提议写一首十四行诗，并在其中理解它。

[ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [-]

this	horrible	[	143	]
这	可怕	[	-	]

这可怕的[143]

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

健康）状况。

[ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] [ðɪs] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , “ [ðə; ði] ['veri] ['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] .

And	I	wrote	this	which	begins	,	“	The	very	bitter	weeping	.
和	我	写道	这	哪个	开始	,	“	这	非常	苦的	哭泣	.

我写下了这段话，开头是：“非常痛苦的哭泣。”

" [ðə; ði] ['sɒnɪt] [hæz; həz] [tuː] [pɑːts] .

"	The	sonnet	has	two	parts	.
"	这	十四行诗	有	二	部分	.

“这首十四行诗分为两部分。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [æz; əz][maɪ] [hɑːt] [spəʊk] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

In	the	first	,	I	speak	to	my	eyes	,	as	my	heart	spoke	within	myself	.
在	这	第一的	,	我	说话	到	我的	眼睛	,	作为	我的	心	辐	之内	我	.

首先，我对着我的眼睛说话，就像我的心在内心深处说话一样。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ai] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , ['ʃəʊɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [spiːks] [ðʌs] :

In	the	second	,	I	remove	a	difficulty	,	showing	who	it	is	that	speaks	thus	:
在	这	第二	,	我	消除	一个	困难	,	显示	WHO	它	是	那	说话	因此	:

在第二部分，我排除了一个障碍，指出是谁说了这样的话:

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [səʊ][fɑː(r)] .

and	this	part	begins	here	,	“	So	far	.
和	这	部分	开始	这里	,	“	所以	远的	.

这部分从这里开始，“到目前为止。

” [ˌaɪ 'tiː] [wel] [mait] [rɪ'siːv] ['ʌðə(r)] [dɪ'vɪʒnz] ['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,

”	It	well	might	receive	other	divisions	also	;	but	this	would	be	useless	,
”	它	出色地	可能	收到	其他	部门	还	;	但	这	会	是	无用	,

“它很可能还会被划分成其他部门；但这毫无意义，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest][baɪ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

since	it	is	manifest	by	the	preceding	exposition	.
自从	它	是	显现	经过	这	前	展览	.

因为前面的论述已经表明了这一点。

“ [ðə; ði] ['veri] ['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] [ðæt] [jiː; ji] [meɪd]

“	The	very	bitter	weeping	that	ye	made
“	这	非常	苦的	哭泣	那	是的	制成

你们痛哭流涕

[səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tə'geðə(r)] , [aɪz] [ɒv; əv] [maɪn] ,

So	long	a	time	together	,	eyes	of	mine	,
所以	长的	一个	时间	一起	,	眼睛	的	矿	,

我的双眼，我们相伴已久。

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ʃaɪn]

Was	wont	to	make	the	tears	of	pity	shine
曾是	惯于	到	制作	这	眼泪	的	遗憾	闪耀

曾习惯于让怜悯的泪水闪耀光芒

[ɪn] ['ʌðə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒft] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] .

In	other	eyes	full	oft	,	as	I	have	said	.
在	其他	眼睛	满的	经常	,	作为	我	有	说	.

正如我所说，在其他眼睛里，常常充满了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] -

But	now	this	thing	were	scarce	rememberèd
但	现在	这	事物	是	稀少	-

但现在几乎没人记得这件事了。

[ɪf] [ai] , [ɒn][maɪ] [pɑːt] , ['faʊlli] [wʊd] [kəm'baɪn]

If	I	,	on	my	part	,	foully	would	combine
如果	我	,	在	我的	部分	,	肮脏的	会	结合

如果我，就我而言，卑鄙地结合

[wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [iːtʃ] ['eɪnʃənt] [saɪn]

With	you	,	and	not	recall	each	ancient	sign
和	你	,	和	不是	记起	每个	古老的	符号

与你在一起，却不必回忆起每一个古老的符号

[ɒv; əv] [griːf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed]

Of	grief	,	and	her	for	whom	your	tears	were	shed
的	悲伤	,	和	她	为了	谁	你的	眼泪	是	棚

悲伤，以及你为之流泪的她

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɪk(ə)lnəs] [ðæt] [dʌθ] [bɪ'treɪ] [-]

It	is	your	fickleness	that	doth	betray	[	144	]
它	是	你的	反复无常	那	确实	背叛	[	-	]

正是你的反复无常出卖了你[144]

[maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fɪəz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] [ðʌs]

My	mind	to	fears	,	and	makes	me	tremble	thus
我的	头脑	到	恐惧	,	和	制作	我	颤抖	因此

我的心充满恐惧，让我如此颤抖。

[wɒt] [waɪl] [ə; eɪ]['leɪdi] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

What	while	a	lady	greets	me	with	her	eyes	.
什么	尽管	一个	女士	问候	我	和	她	眼睛	.

这时，一位女士用眼神向我打招呼。

[ɪk'sept] [baɪ] [deθ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['eni] [wei]

Except	by	death	,	we	must	not	any	way
除了	经过	死亡	,	我们	必须	不是	任何	方式

除了死亡，我们绝不能以任何方式.....

[fə'get] ['aʊə(r)]['leɪdi] [huː] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

Forget	our	lady	who	is	gone	from	us	.
忘记	我们的	女士	WHO	是	已消失	从	我们	.

忘记那位离我们而去的圣母吧。

" [səʊ][fɑː(r)] [dʌθ] [maɪ] [hɑːt] ['ʌtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪz] .

"	So	far	doth	my	heart	utter	,	and	then	sighs	.
"	所以	远的	确实	我的	心	说出	,	和	然后	叹息	.

“我的心如此倾诉，然后叹息。”

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][səʊ] [ʌn'wəʊntɪd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai]['ɒf(ə)n]

The	sight	of	this	lady	brought	me	into	so	unwonted	a	condition	that	I	often
这	视线	的	这	女士	带来	我	进入	所以	不寻常的	一个	状况	那	我	经常

[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [tuː] [dɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ;

thought	of	her	as	of	one	too	dear	unto	me	;
想法	的	她	作为	的	一	也	亲爱的	到	我	;

见到这位女士，我心中涌起一股难以言喻的激动之情，我常常把她当作我最亲近的人一样看待；

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] : " [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ,

and	I	began	to	consider	her	thus	:	"	This	lady	is	young	,	beautiful	,	gentle	,
和	我	开始	到	考虑	她	因此	:	"	这	女士	是	年轻的	,	美丽的	,	温和的	,

[ænd; ənd][waɪz] ;

and	wise	;
和	明智的	;

于是我开始这样看待她：“这位女士年轻、美丽、温柔、睿智；

[pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [hɪm'self] [huː] [set][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][pɑːθ] ,

perchance	it	was	Love	himself	who	set	her	in	my	path	,
或许	它	曾是	爱	他自己	WHO	放	她	在	我的	小路	,

或许是爱情安排她出现在我的生命中。

[ðæt] [səʊ][maɪ][laɪf] [mait] [faɪnd] [piːs] .

that	so	my	life	might	find	peace	.
那	所以	我的	生活	可能	寻找	和平	.

愿我的生命能够获得平静。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz] [wen] [ai] [θɔːt] [jet] [mɔː(r)] ['fɒndli] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [hɑːt]

"	And	there	were	times	when	I	thought	yet	more	fondly	,	until	my	heart
"	和	那里	是	时代	什么时候	我	想法	然而	更多的	深情地	,	直到	我的	心

[kən'sent] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪts] ['riːzənɪŋ] .

consented	unto	its	reasoning	.
同意	到	它是	推理	.

“有时我甚至更加深情地思考，直到我的心也认同了这种想法。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [kən'sent] , [maɪ] [θɔːt] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tɜːn] [raʊnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

But	when	it	had	so	consented	,	my	thought	would	often	turn	round	upon	me	,
但	什么时候	它	有	所以	同意	,	我的	想法	会	经常	转动	圆形的	之上	我	,

但当它如此同意时，我的思绪却常常转向我自己。

[æz; əz] [muːvd] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] :

as	moved	by	reason	,	and	cause	me	to	say	within	myself	:
作为	已搬	经过	原因	,	和	原因	我	到	说	之内	我	:

受理性驱使，使我内心发出这样的声音：

“ [wɒt] [həʊp] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'səʊl] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][səʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

“	What	hope	is	this	which	would	console	me	after	so	base	a	fashion	,
”	什么	希望	是	这	哪个	会	安慰	我	后	所以	根据	一个	时尚	,

“这种卑劣的方式还能给我带来什么安慰呢？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæθ] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] [-]

and	which	hath	taken	the	place	of	all	other	[	145	]
和	哪个	有	已采取	这	地方	的	全部	其他	[	-	]

并取代了所有其他[145]

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] ?

imagining	?
想象	?

想象?

” ['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [sed] : “ [ænd; ənd][wɪlt] [ðaʊ] ,

”	Also	there	was	another	voice	within	me	,	that	said	:	“	And	wilt	thou	,
”	还	那里	曾是	其他	嗓音	之内	我	,	那	说	:	“	和	枯萎	你	,

“我心中还有另一个声音说：‘你愿意吗？’”

['hævɪŋ] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [θruː] [lʌv] , [nɒt] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [jet] [ðaʊ] [meɪst]

having	suffered	so	much	tribulation	through	Love	,	not	escape	while	yet	thou	mayst
拥有	遭受	所以	很多	苦难	通过	爱	,	不是	逃脱	尽管	然而	你	五月

[frɒm; frəm][səʊ] [mʌtʃ] ['bɪtənəs] ?

from	so	much	bitterness	?
从	所以	很多	苦味	?

既然你因爱受了这么多苦难，难道就不能趁现在还能摆脱这些苦楚的时候逃离吗?

[ðaʊ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,

Thou	must	surely	know	that	this	thought	carries	with	it	the	desire	of	Love	,
你	必须	一定	知道	那	这	想法	携带	和	它	这	欲望	的	爱	,

你一定知道，这种想法中蕴含着爱的渴望。

[ænd; ənd] [druː] [ɪts] [laɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [huː] [vaʊtʃ'seif] [ðiː] [səʊ]

and	drew	its	life	from	the	gentle	eyes	of	that	lady	who	vouchsafed	thee	so
和	画	它是	生活	从	这	温和的	眼睛	的	那	女士	WHO	担保	你	所以

[mʌtʃ] ['pɪti] .

much	pity	.
很多	遗憾	.

它的生命力源自那位给予你如此多怜悯的女士温柔的眼神。

” ['weəfɔː(r)] [ai] , ['hævɪŋ] ['strɪv(ə)n] ['sɔːli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [maɪ'self] ,

”	Wherefore	I	,	having	striven	sorely	and	very	often	with	myself	,
”	因此	我	,	拥有	努力	非常	和	非常	经常	和	我	,

因此，我经过多次艰苦卓绝的自我反省，

[bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwɒt] [ˌðeər'ɒv] [ɪn] [raɪm] .

bethought	me	to	say	somewhat	thereof	in	rhyme	.
思考	我	到	说	有些	其中	在	韵	.

让我用押韵的方式表达一下。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [daut] ,

And	seeing	that	in	the	battle	of	doubts	,
和	看到	那	在	这	战斗	的	疑虑	,

并且看到，在与疑虑的斗争中，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [məʊst]['ɒf(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] [ai]

the	victory	most	often	remained	with	such	as	inclined	towards	the	lady	of	whom	I
这	胜利	最多	经常	剩余	和	这样的	作为	倾斜	向	这	女士	的	谁	我

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

胜利往往属于那些倾向于我所说的这位女士的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ðɪs] ['sɒnɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] : [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

it	seemed	to	me	that	I	should	address	this	sonnet	unto	her	:	in	the	first
它	似乎	到	我	那	我	应该	地址	这	十四行诗	到	她	:	在	这	第一的

[laɪn] [weər'ɒv] ,

line	whereof	,
线	其中	,

我觉得我应该把这首十四行诗献给她：在第一行，

[ai] [kɔːl] [ðæt] [θɔːt] [wɪtʃ] [speɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θɔːt] ,

I	call	that	thought	which	spake	of	her	a	gentle	thought	,
我	称呼	那	想法	哪个	说	的	她	一个	温和的	想法	,

我称那个提及她的念头为温柔的念头。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] ; ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ɪt'self] [məʊst] [vaɪl] . [

only	because	it	spoke	of	one	who	was	gentle	;	being	of	itself	most	vile	.	[
仅有的	因为	它	辐	的	一	WHO	曾是	温和的	;	存在	的	本身	最多	卑鄙的	.	[

-] [-]

30	]	[	146	]

-] [-]

仅仅因为它描述的是一个温柔的人；它本身却极其卑鄙。[30][146]

[ɪn] [ðɪs] ['sɒnɪt] [ai] [meɪk] [maɪ'self]['ɪntuː] [tuː] , [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] ,

In	this	sonnet	I	make	myself	into	two	,	according	as	my	thoughts	were	divided	,
在	这	十四行诗	我	制作	我	进入	二	,	根据	作为	我的	想法	是	分割	,

在这首十四行诗中，我将自己一分为二，正如我的思绪分裂成两个部分一样。

[wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	from	the	other	.
一	从	这	其他	.

彼此之间。

[ðə; ði][wʌn] [pɑːt] [ai] [kɔːl] [hɑːt] , [ðæt] [ɪz] , ['æpɪtaɪt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [səʊl] , [ðæt] [ɪz] , ['riːz(ə)n] ;

The	one	part	I	call	Heart	,	that	is	,	appetite	;	the	other	,	Soul	,	that	is	,	reason	;
这	一	部分	我	称呼	心	,	那	是	,	食欲	;	这	其他	,	灵魂	,	那	是	,	原因	;

我把其中一部分称为“心”，也就是欲望；另一部分称为“魂”，也就是理性；

[ænd; ənd][ai] [tel] [wɒt] [wʌn] [seθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	I	tell	what	one	saith	to	the	other	.
和	我	告诉	什么	一	赛斯说	到	这	其他	.

我把其中一人对另一人说的话转告给他人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [səʊl] ,

And	that	it	is	fitting	to	call	the	appetite	Heart	,	and	the	reason	Soul	,
和	那	它	是	配件	到	称呼	这	食欲	心	,	和	这	原因	灵魂	,

称食欲为“心”，称理性为“灵魂”，这真是再合适不过了。

[ɪz] ['mænɪfest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ai] [wɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] .

is	manifest	enough	to	them	to	whom	I	wish	this	to	be	open	.
是	显现	足够的	到	他们	到	谁	我	希望	这	到	是	打开	.

对于我希望了解此事的人来说，这一点显而易见。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sɒnɪt] ,

True	it	is	that	,	in	the	preceding	sonnet	,
真的	它	是	那	,	在	这	前	十四行诗	,

的确，在前一首十四行诗中，

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪz] ;

I	take	the	part	of	the	Heart	against	the	Eyes	;
我	拿	这	部分	的	这	心	反对	这	眼睛	;

我站在心与眼的一边；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [seɪ]

and	that	appears	contrary	to	what	I	say	in	the	present	;	and	therefore	I	say
和	那	出现	相反	到	什么	我	说	在	这	展示	;	和	所以	我	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

这似乎与我目前所说的相矛盾；因此，我说：

[ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [hɑːt] [ai] [miːn] ['æpɪtaɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jet] ['greɪtə(r)] [wɒz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪə(r)]

there	also	,	by	the	Heart	I	mean	appetite	,	because	yet	greater	was	my	desire
那里	还	,	经过	这	心	我	意思是	食欲	,	因为	然而	更大的	曾是	我的	欲望

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [-]

to	remember	my	[	147	]
到	记住	我的	[	-	]

在那里，我所说的“心”也是指欲望，因为我更渴望记住我的[147]

[məʊst]['dʒent(ə)l]['leɪdi][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ʌðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd][sʌm; səm]

most	gentle	lady	than	to	see	this	other	,	although	indeed	I	had	some
最多	温和的	女士	比	到	看	这	其他	,	虽然	的确	我	有	一些

['æpɪtaɪt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

appetite	towards	her	,
食欲	向	她	,

比起其他女士，我更想见到这位温柔的女士，尽管我确实对她有些好感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [slaɪt] : [weə'frɒm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['steɪtmənt] [ɪz][nɒt]

but	it	appeared	slight	:	wherefrom	it	appears	that	the	one	statement	is	not
但	它	出现	轻微	:	从哪里	它	出现	那	这	一	陈述	是	不是

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

contrary	to	the	other	.
相反	到	这	其他	.

但这似乎微不足道：由此可见，一个说法并不与另一个说法相矛盾。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [hæz; həz] [θriː] [pɑːts] .

This	sonnet	has	three	parts	.
这	十四行诗	有	三	部分	.

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðɪs]['leɪdi][haʊ][maɪ][dɪ'zaɪr] [tɜːn][ɔːl][tə'wɔːdz][hɜː(r); hə(r)] .

In	the	first	,	I	begin	to	say	to	this	lady	how	my	desires	turn	all	towards	her	.
在	这	第一的	,	我	开始	到	说	到	这	女士	如何	我的	欲望	转动	全部	向	她	.

在第一段中，我开始向这位女士倾诉我对她所有的渴望。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ][seɪ] [haʊ][ðə; ði][səʊl] , [ðæt][ɪz] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

In	the	second	,	I	say	how	the	Soul	,	that	is	,	the	reason	,	speaks	to	the	Heart	,
在	这	第二	,	我	说	如何	这	灵魂	,	那	是	,	这	原因	,	说话	到	这	心	,

在第二部分，我将阐述灵魂，也就是理性，是如何与心灵对话的。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

that	is	,	to	the	appetite	.
那	是	,	到	这	食欲	.

也就是说，满足食欲。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [aɪ][seɪ] [haʊ][ðə; ði]['lætə(r)] ['ɑːnsəz] .

In	the	third	,	I	say	how	the	latter	answers	.
在	这	第三	,	我	说	如何	这	后者	答案	.

第三点，我将说明后者是如何回答的。

[ðə; ði]['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪə(r)] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

The	second	begins	here	,	“	And	what	is	this	?
这	第二	开始	这里	,	“	和	什么	是	这	?

第二部分从这里开始：“这是什么？”

” [ðə; ði] [θɜːd] [hɪə(r)] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] ['ɑːnsəz] .

”	the	third	here	,	“	And	the	heart	answers	.
”	这	第三	这里	,	“	和	这	心	答案	.

第三句是：“而内心会回应。”

” [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θɔːt] [ðeə(r)][ɪz] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [stɑːt] ,

”	A	gentle	thought	there	is	will	often	start	,
”	一个	温和的	想法	那里	是	将要	经常	开始	,

“一个温柔的念头往往会开启……”

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['siːkrət][self] , [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðiː] :

Within	my	secret	self	,	to	speech	of	thee	:
之内	我的	秘密	自己	,	到	演讲	的	你	:

在我内心深处，对你的诉说：

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [səʊ] ['tendəli]

Also	of	Love	it	speaks	so	tenderly
还	的	爱	它	说话	所以	温柔地

它还如此温柔地诉说着爱。

[ðæt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌem 'iː] [kən'sent] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪts] [pɑːt] .

That	much	in	me	consents	and	takes	its	part	.
那	很多	在	我	同意	和	需要	它是	部分	.

我内心深处的那份认同和配合是成立的。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , ” [ðə; ði] [səʊl] [seθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

“	And	what	is	this	,	”	the	soul	saith	to	the	heart	,
“	和	什么	是	这	,	”	这	灵魂	赛斯说	到	这	心	,

“这又是什么呢？”灵魂问心。

“ [ðæt] ['kʌmɪθ] [ðʌs] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	That	cometh	thus	to	comfort	thee	and	me	,
“	那	到来	因此	到	舒适	你	和	我	,

“这话来安慰你我，

[ænd; ənd] [ðens] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dwel] , [ðʌs] ['pəʊtntli] [-]

And	thence	where	it	would	dwell	,	thus	potently	[	148	]
和	因此	在哪里	它	会	住	,	因此	强效	[	-	]

并由此而居，如此有力[148]

[kæn; kən] [draɪv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [baɪ] [ɪts] [streɪndʒ] [ɑːt] ?
Can **drive** **all** **other** **thoughts** **by** **its** **strange** **art** **?**
能 驾驶 全部 其他 想法 经过 它是 奇怪的 艺术 ?

它那奇特的艺术能否驱散其他一切思绪?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] ['ɑːnsəz] : " [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] [straɪf]
" **And** **the** **heart** **answers** **:** **"** **Be** **no** **more** **at** **strife**
" 和 这 心 答案 : " 是 不 更多的 在 冲突

“而内心回应道：‘不要再争吵了。”

- [twɪkst] [daʊt] [ænd; ənd] [daʊt] : [ðɪs] [ɪz] ['lʌvz] ['mesɪndʒə(r)]
' **Twixt** **doubt** **and** **doubt** **:** **this** **is** **Love's** **messenger**
- 中间 怀疑 和 怀疑 : 这 是 爱的 信使

在怀疑与怀疑之间：这是爱的使者

[ænd; ənd] ['spiːkəθ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [frɒm; frəm] [hɪm] [rɪ'siːvd] ;
And **speaketh** **but** **his** **words** **,** **from** **him** **received** **;**
和 说话 但 他的 字 , 从 他 已收到 ;

他只说出从他那里领受的话；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [əʊnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf]
And **all** **the** **strength** **it** **owns** **and** **all** **the** **life**
和 全部 这 力量 它 拥有 和 全部 这 生活

它所拥有的所有力量和所有生命

[ˌaɪ 'tiː] ['drɔːɪθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
It **draweth** **from** **the** **gentle** **eyes** **of** **her**
它 绘制 从 这 温和的 眼睛 的 她

它源自她温柔的眼神。

[huː] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [griːf] , [hæθ] ['ɒf(ə)n] [griːvd] .
Who **,** **looking** **on** **our** **grief** **,** **hath** **often** **grieved** **.**
WHO , 寻找 在 我们的 悲伤 , 有 经常 伤心 .

祂看到我们的悲伤，也常常感到悲伤。

" [bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] ['ædvəsəri] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] ,
" **But** **against** **this** **adversary** **of** **reason** **,** **there** **rose** **up** **in** **me** **on** **a** **certain** **day** **,**
" 但 反对 这 对手 的 原因 , 那里 玫瑰 向上 在 我 在 一个 肯定 天 ,

“但是，在某一天，我内心却兴起了一股对抗理性之敌的力量，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪnθ] ['aʊə(r)] , [ə; eɪ] [strɒŋ] ['vɪzəb(ə)l] ['fæntəsi] , [weə'ɪn] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði]
about **the** **ninth** **hour** **,** **a** **strong** **visible** **phantasy** **,** **wherein** **I** **seemed** **to** **behold** **the**
关于 这 第九 小时 , 一个 强的 可见的 幻想 , 其中 我 似乎 到 看哪 这
[məʊst] ['greɪʃəs] ['bɪətrɪs] ,
most **gracious** **Beatrice** **,**
最多 亲切 贝娅特丽丝 ,

大约在第九个小时，我产生了一种强烈的、可见的幻觉，在其中我似乎看到了最慈祥的贝阿特丽切。

['hæbɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] ['reɪmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] [wen] [ai] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'held]
habited **in** **that** **crimson** **raiment** **which** **she** **had** **worn** **when** **I** **had** **first** **beheld**
居住地 在 那 赤红 服饰 哪个 她 有 磨损 什么时候 我 有 第一的 观看
[hɜː(r); hə(r)] ;
her **;**
她 ;

她身穿我第一次见到她时所穿的那件深红色长袍；

['ɔːlsəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['tendə(r)] [eɪdʒ] [æz; əz] [ðen] .
also **she** **appeared** **to** **me** **of** **the** **same** **tender** **age** **as** **then** **.**
还 她 出现 到 我 的 这 相同的 投标 年龄 作为 然后 .

而且，她给我的感觉和当时一样稚嫩。

[ˌweərə'pɒn] [ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [ræn] [bæk] ,

Whereupon	I	fell	into	a	deep	thought	of	her	:	and	my	memory	ran	back	,
于是	我	跌倒	进入	一个	深的	想法	的	她	:	和	我的	记忆	跑	后退	,

于是我陷入了对她的深深思念中：我的记忆涌上心头，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [taɪm] ,

according	to	the	order	of	time	,
根据	到	这	命令	的	时间	,

按时间顺序，

['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [ðəʊz] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] [pɑːt] ;

unto	all	those	matters	in	the	which	she	had	borne	a	part	;
到	全部	那些	事情	在	这	哪个	她	有	出生	一个	部分	;

她参与的所有事项；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ]

and	my	heart	began	painfully	to	repent	of	the	desire	by	which	it	had	so
和	我的	心	开始	痛苦地	到	悔改	的	这	欲望	经过	哪个	它	有	所以

['beɪsli] [-]

basely	[	149	]
卑鄙地	[	-	]

我的心开始痛苦地忏悔自己卑鄙的欲望[149]

[let] [ɪt'self] [biː; bi] [pə'zest] ['djʊərɪŋ][səʊ] ['meni] [deɪz] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

let	itself	be	possessed	during	so	many	days	,	contrary	to	the	constancy	of	reason	.
让	本身	是	拥有	期间	所以	许多	天	,	相反	到	这	恒常	的	原因	.

违背理性的恒常性，让自己被占据了这么多天。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðɪs] ['iːv(ə)l][dɪ'zaɪə(r)] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

And	then	,	this	evil	desire	being	quite	gone	from	me	,
和	然后	,	这	邪恶的	欲望	存在	相当	已消失	从	我	,

然后，这种邪恶的欲望就彻底从我身上消失了。

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [tɜːnd] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] ['eksələnt] ['bɪətrɪs] .

all	my	thoughts	turned	again	unto	their	excellent	Beatrice	.
全部	我的	想法	转向	再次	到	他们的	出色的	贝娅特丽丝	.

我的思绪再次回到了他们优秀的贝娅特丽丝身上。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [məʊst] ['truːli] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ai] [θɔːt] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	I	say	most	truly	that	from	that	hour	I	thought	constantly	of	her
和	我	说	最多	真的	那	从	那	小时	我	想法	不断地	的	她

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [hɑːt] ;

with	the	whole	humbled	and	ashamed	heart	;
和	这	所有的	谦卑	和	羞愧	心	;

我由衷地说，从那一刻起，我一直怀着谦卑和羞愧的心思念着她；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ɒf(ə)n] ['mænɪfest] [ɪn] [saɪz] ,

the	which	became	often	manifest	in	sighs	,
这	哪个	成为	经常	显现	在	叹息	,

这常常表现为叹息，

[ðæt] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ]

that	had	among	them	the	name	of	that	most	gracious	creature	,	and	how
那	有	之中	他们	这	姓名	的	那	最多	亲切	生物	,	和	如何

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

she	departed	from	us	.
她	已离开	从	我们	.

其中提到了那位最善良的女子的名字，以及她是如何离开我们的。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [θruː] [ðə; ðiː]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

Also	it	would	come	to	pass	very	often	,	through	the	bitter	anguish	of	some
还	它	会	来	到	经过	非常	经常	,	通过	这	苦的	痛苦	的	一些

[wʌn] [θɔːt] ,

one	thought	,
一	想法	,

而且，这种情况也常常会在某些人痛苦的思绪中发生：

[ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

that	I	forgot	both	it	,	and	myself	,	and	where	I	was	.
那	我	忘了	两个都	它	,	和	我	,	和	在哪里	我	曾是	.

我竟然忘记了这件事，忘记了我自己，也忘记了自己身在何处。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [saɪz] , [maɪ] ['wiːpɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] ['les(ə)nd] ,

By	this	increase	of	sighs	,	my	weeping	,	which	before	had	been	somewhat	lessened	,
经过	这	增加	的	叹息	,	我的	哭泣	,	哪个	前	有	到过	有些	减少	,

[ɪn'kriːst] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ;

increased	in	like	manner	;
增加	在	喜欢	方式	;

随着叹息声的增多，我的哭泣声也随之增多，而之前我的哭泣声已经有所减少。

[səʊ] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lɒŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] ,

so	that	mine	eyes	seemed	to	long	only	for	tears	and	to	cherish	them	,
所以	那	矿	眼睛	似乎	到	长的	仅有的	为了	眼泪	和	到	珍惜	他们	,

于是，我的眼睛似乎只渴望泪水，并珍惜它们。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːkld] [ə'baʊt] [wɪð] [red] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	came	at	last	to	be	circled	about	with	red	as	though	they	had
和	来了	在	最后的	到	是	圈起来	关于	和	红色的	作为	尽管	他们	有

['sʌfəd] ['mɑːtədəm] :

suffered	martyrdom	:
遭受	殉道	:

最后他们被红色包围，仿佛遭受了殉难：

['naɪðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ðiː] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['eni] [feɪs] [ðæt] [maɪt]

neither	were	they	able	to	look	again	upon	the	beauty	of	any	face	that	might
两者都不	是	他们	有能力的	到	看	再次	之上	这	美丽	的	任何	脸	那	可能

[ə'gen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [-]

again	bring	them	[	150	]
再次	带来	他们	[	-	]

他们再也无法欣赏任何可能再次带给他们的美丽容颜[150]

[tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] :

to	shame	and	evil	:
到	耻辱	和	邪恶的	:

羞耻和邪恶：

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtli] ['gɜːdən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

from	which	things	it	will	appear	that	they	were	fitly	guerdoned	for	their
从	哪个	事物	它	将要	出现	那	他们	是	合适地	获准	为了	他们的

[ʌn'stɛdfæstnəs] .

unsteadfastness	.
不坚定	.

从这些事情可以看出，他们因其不坚定的立场而受到了应有的惩罚。

['weəfɔː(r)] [aɪ] ,

Wherefore	I	,
因此	我	,

因此我，

(['wɪʃɪŋ] [ðæt] [maɪn] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [veɪn] [temp'teiʃənz]

(	wishing	that	mine	abandonment	of	all	such	evil	desires	and	vain	temptations
(	祝	那	矿	放弃	的	全部	这样的	邪恶的	欲望	和	徒劳	诱惑

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɜ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['mænɪfest] ,

should	be	certified	and	made	manifest	,
应该	是	认证	和	制成	显现	,

（希望我已彻底放弃所有此类邪恶欲望和虚妄诱惑的事实能够得到证实和彰显，）

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daut] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [raɪmz])

beyond	all	doubts	which	might	have	been	suggested	by	the	rhymes	aforewritten	)
超过	全部	疑虑	哪个	可能	有	到过	建议	经过	这	韵律	如上所述	)

[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [weər'ɪn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ðɪs] [pə'pɔ:t] .

proposed	to	write	a	sonnet	wherein	I	should	express	this	purport	.
建议的	到	写	一个	十四行诗	其中	我	应该	表达	这	旨趣	.

毫无疑问（尽管前面所写的韵律可能暗示了这一点），我提议写一首十四行诗来表达这个意思。

[ænd; ənd][ai] [ðen] [rəʊt] , “ [-] [ˌem 'i:] !

And	I	then	wrote	,	“	Woe's	me	!
和	我	然后	写道	,	“	唉	我	!

然后我写道：“唉，我好惨！”

” [ai] [sed] , “ [-] [ˌem 'i:] !

”	I	said	,	“	Woe's	me	!
”	我	说	,	“	唉	我	!

我说：“唉，我真倒霉！”

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] .

”	because	I	was	ashamed	of	the	trifling	of	mine	eyes	.
”	因为	我	曾是	羞愧	的	这	琐事	的	矿	眼睛	.

因为我为自己眼神的轻浮感到羞耻。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [ai][du:; də] [nɒt] [dɪ'vaɪd] , [sɪns] [ɪts] [pə'pɔ:t] [ɪz] ['mænɪfest] [ɪ'nʌf] .

This	sonnet	I	do	not	divide	,	since	its	purport	is	manifest	enough	.
这	十四行诗	我	做	不是	划分	,	自从	它是	旨趣	是	显现	足够的	.

这首十四行诗我不作分段，因为它的意思已经很清楚了。

[-] [ˌem 'i:] !

Woe's	me	!
唉	我	!

我好惨！

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [saɪz] [ðæt] [kʌm]

by	dint	of	all	these	sighs	that	come
经过	凹痕	的	全部	这些	叹息	那	来

因所有这些叹息而来

[fɔ:θ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:t] , [ɪts] ['endləs] [gri:f] [tu:; tə] [pru:v] ,

Forth	of	my	heart	,	its	endless	grief	to	prove	,
第四	的	我的	心	,	它是	无尽的	悲伤	到	证明	,

发自我的内心，无尽的悲痛足以证明，

[maɪn] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔŋkə] , [səʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [mu:v]

Mine	eyes	are	conquered	,	so	that	even	to	move
矿	眼睛	是	征服	,	所以	那	甚至	到	移动

我的眼睛已被征服，以至于连移动都变得困难。

[ðeə(r)] [lɪdz] [fɔ:(r); fə(r)] ['gri:tɪŋ] [ɪz] [grəʊn] ['trʌb(ə)lsəm] .

Their	lids	for	greeting	is	grown	troublesome	.
他们的	盖子	为了	问候	是	生长	麻烦的	.

他们用来打招呼的盖子变得很麻烦。

[ðeɪ] [wept] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [griːfs] [həʊm] ,
They wept so long that now they are grief's home ,
他们 哭泣 所以 长的 那 现在 他们 是 悲伤的 家 ,

他们哭泣了太久，如今已成了悲伤的归宿。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðeə(r)] [tɪəz] [ɔːl] ['lɑːftə(r)] [fɑː(r)] [ə'bʌv] : [-]
And count their tears all laughter far above : [151]
和 数数 他们的 眼泪 全部 笑声 远的 多于 : [-]

数算他们的眼泪，全是远高于他们的笑声：[151]

[ðeɪ] [wept] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkld] [naʊ] [baɪ] [lʌv]
They wept till they are circled now by Love
他们 哭泣 直到 他们 是 圈起来 现在 经过 爱

他们哭泣，直到如今被爱包围。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] ['sɜːk(ə)l][ɪn] [saɪn] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] .
With a red circle in sign of martyrdom .
和 一个 红色的 圆圈 在 符号 的 殉道 .

以红色圆圈象征殉道。

[ðiːz] [mj'uːsɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [ðeɪ] [brɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
These musings , and the sighs they bring from me ,
这些 沉思 , 和 这 叹息 他们 带来 从 我 ,

这些思绪，以及它们带给我的叹息，

[ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [æt; ət][lɑːst][səʊ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd][səʊ][sɔː(r)]
Are grown at last so constant and so sore
是 生长 在 最后的 所以 持续的 和 所以 疮

最终成长得如此稳定，如此痛苦

[ðæt] [lʌv] [swuːn] [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] [wɪð] [feɪnt] [breθ] ;
That love swoons in my spirit with faint breath ;
那 爱 晕倒 在 我的 精神 和 头晕的 气息 ;

那份爱意在我心中轻柔地悸动；

['hɪərɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [sæd] [saʊndz] [kən'tɪnjuəli]
Hearing in those sad sounds continually
听力 在 那些 伤心 声音 持续

不断听到那些悲伤的声音

[ðə; ði][məʊst] [swiːt] [neɪm] [ðæt] [maɪ] [ded] ['leɪdi][bɔː(r)] ,
The most sweet name that my dead lady bore ,
这 最多 甜的 姓名 那 我的 死的 女士 钻孔 ,

我已故爱人最甜美的名字，

[wɪð] ['meni] ['griːvəs] [wɜːdz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
With many grievous words touching her death .
和 许多 严重的 字 接触 她 死亡 .

许多悲痛的话语描述了她的去世。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ˌʌndə'tʊk] [ə; eɪ]
About this time , it happened that a great number of persons undertook a
关于 这 时间 , 它 发生 那 一个 伟大的 数字 的 人 承担 一个
['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage ,
朝圣 ,

大约就在这个时候，有很多人进行了一次朝圣之旅。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [bɪ'həʊld][ðæt]['blesɪd; blest] ['pɔːtrətʃə(r)] [bi'kwiːð] ['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es]

to	the	end	that	they	might	behold	that	blessed	portraiture	bequeathed	unto	us
到	这	结尾	那	他们	可能	看哪	那	蒙福	画像	遗赠	到	我们

[baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

by	our	Lord	Jesus	Christ	as	the	image	of	His	beautiful	countenance	,
经过	我们的	主	耶稣	基督	作为	这	图像	的	他的	美丽的	面容	,

最终目的是让他们能够看到我们主耶稣基督赐予我们的那幅神圣画像，那是祂美丽容颜的形象。

[-] ([ə'pɒn] [wɪtʃ] ['kaʊntənəns] [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] [naʊ] ['lʊkəθ] [kən'tɪnjuəli]) .

[	31	]	(	upon	which	countenance	my	dear	lady	now	looketh	continually	)	.
[	-	]	(	之上	哪个	面容	我的	亲爱的	女士	现在	看看	持续	)	.

[31]（我亲爱的夫人现在一直注视着这张脸）。

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] , [huː] [siːmd] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [-]

And	certain	among	these	pilgrims	,	who	seemed	very	thoughtful	,	[	152	]
和	肯定	之中	这些	朝圣者	,	WHO	似乎	非常	周到	,	[	-	]

这些朝圣者中有些人似乎很沉思[152]

[pɑːst] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [maɪ][məʊst]

passed	by	a	path	which	is	well	-	nigh	in	the	midst	of	the	city	where	my	most
通过了	经过	一个	小路	哪个	是	出色地	-	夜	在	这	中间	的	这	城市	在哪里	我的	最多

['greɪʃəs] ['leɪdi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

gracious	lady	was	born	,
亲切	女士	曾是	出生	,

我沿着一条小路走过，这条小路几乎就在我最亲爱的夫人出生的城市中心。

[ænd; ənd][ə'bəʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][daɪd] .

and	abode	,	and	at	last	died	.
和	住所	,	和	在	最后的	死亡	.

并最终定居于此，直至去世。

[ðen] [aɪ] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] : “ [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kʌm]

Then	I	,	beholding	them	,	said	within	myself	:	“	These	pilgrims	seem	to	be	come
然后	我	,	凝视	他们	,	说	之内	我	:	“	这些	朝圣者	似乎	到	是	来

[frɒm; frəm] ['veri] [fɑː(r)] ;

from	very	far	;
从	非常	远的	;

然后，我看着他们，心里想：“这些朝圣者似乎来自很远的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [ɔː(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ]

and	I	think	they	cannot	have	heard	speak	of	this	lady	,	or	know	anything
和	我	思考	他们	不能	有	听到	说话	的	这	女士	,	或者	知道	任何事物

[kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

concerning	her	.
有关	她	.

我认为他们不可能听说过这位女士，也不可能对她有任何了解。

[ðeə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Their	thoughts	are	not	of	her	,	but	of	other	things	;	it	may	be	,
他们的	想法	是	不是	的	她	,	但	的	其他	事物	;	它	可能	是	,

他们心不在焉，想的不是她，而是其他事；或许是这样。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] , [ɪn]['aʊə(r)] [tɜːn] , [nəʊ] [nɒt]

of	their	friends	who	are	far	distant	,	and	whom	we	,	in	our	turn	,	know	not
的	他们的	朋友们	WHO	是	远的	遥远	,	和	谁	我们	,	在	我们的	转动	,	知道	不是

.

:
.

他们的朋友远在天边，而我们，却一个也不认识。

" [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] : " [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [nɪə(r)]
" And I went on to say : " I know that if they were of a country near
" 和 我 去 在 到 说 : " 我 知道 那 如果 他们 是 的 一个 国家 靠近
['ʌntə; 'ʌntu] [-]
unto [153]
到 [-]

我接着说："我知道如果他们来自一个靠近[153]的国家

[ˌjuː 'es]
us
我们

我们

, [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [siːm] [dɪ'stɜːbd] ,
, they would in some wise seem disturbed ,
, 他们 会 在 一些 明智的 似乎 不安 ,

他们似乎会感到某种程度的不安。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [griːf] .
passing through this city which is so full of grief .
通过 通过 这 城市 哪个 是 所以 满的 的 悲伤 .

途经这座充满悲伤的城市。

" [ænd; ənd][ai] [sed] ['ɔːlsəʊ] : " [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [speɪs] ,
" And I said also : " If I could speak with them a space ,
" 和 我 说 还 : " 如果 我 可以 说话 和 他们 一个 空间 ,

我还说："如果我能和他们谈谈，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wiːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ;
I am certain that I should make them weep before they went forth of this city ;
我 是 肯定 那 我 应该 制作 他们 哭泣 前 他们 去 前进 的 这 城市 ;

我确信，在他们离开这座城市之前，我一定会让他们哭泣；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'get] ['wiːpɪŋ] [ɪn]
for those things that they would hear from me must needs beget weeping in
为了 那些 事物 那 他们 会 听到 从 我 必须 需求 产生 哭泣 在
['eni] .
any .
任何 .

因为他们从我这里听到的那些事，一定会让他们痛哭流涕。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" And when the last of them had gone by me , I bethought me to
" 和 什么时候 这 最后的 的 他们 有 已消失 经过 我 , 我 思考 我 到
[raɪt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ,
write a sonnet ,
写 一个 十四行诗 ,

"当最后一个人从我身边走过时，我萌生了写一首十四行诗的想法。"

['ʃəʊɪŋ] [fɔːθ] [maɪn] ['ɪnwəd] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [ðə; ði][mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l] ,
showing forth mine inward speech ; and that it might seem the more pitiful ,
显示 前进 矿 向内 演讲 ; 和 那 它 可能 似乎 这 更多的 可怜 ,

显露我内心的言语；为了让它显得更加可怜，

[ai] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] .
I made as though I had spoken it indeed unto them .
我 制成 作为 尽管 我 有 说 它 的确 到 他们 .

我装作真的已经把这话告诉他们了。

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [ðɪs] ['sɒnɪt] , [wɪtʃ] [bɪgɪnɪθ] : " [jiː; ji] ['pɪlgrɪm] - [fəʊk] .
And I wrote this sonnet , which beginneth : " Ye pilgrim - folk .
和 我 写道 这 十四行诗 , 哪个 开始 : " 叶 朝圣 - 民间 .

我写了这首十四行诗，开头是："你们这些朝圣者。"

" [ai] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['pɪlgrɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;
" I made use of the word pilgrim for its general signification ;
" 我 制成 使用 的 这 单词 朝圣 为了 它是 一般的 意义 ;

“我使用‘朝圣者’一词是因为它具有普遍意义；

[fɔː(r); fə(r)] “ ['pɪlgrɪm] ” [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [tuː] ['sensɪz] , [wʌn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][wʌn] ['speʃ(ə)l]
for “ pilgrim ” may be understood in two senses , one general , and one special
为了 “ 朝圣 ” 可能 是 理解 在 二 感官 , 一 一般的 , 和 一 特别的
.
:
.

“朝圣者”一词有两种含义，一种是普遍意义上的，一种是特殊意义上的。

['dʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

一般的，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [huː] [liːvθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
so far as any man may be called a pilgrim who leaveth the place of his
所以 远的 作为 任何 男人 可能 是 称为 一个 朝圣 WHO 叶子 这 地方 的 他的
[bɜːθ] ;
birth ;
出生 ;

只要有人离开出生地，就可以称之为朝圣者；

[ˌweər'æz] , [mɔː(r)] ['nærəʊli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi]['əʊnli][ɪz][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [huː] ['gəʊɪθ] [tə'wɔːdz] [ɔː(r)]
whereas , more narrowly speaking , he only is a pilgrim who goeth towards or
然而 , 更多的 勉强 请讲 , 他 仅有的 是 一个 朝圣 WHO 戈特 向 或者
[-]
frowards [154]
向外 [-]

而从更狭义的角度来看，他只是一个朝圣者，或者说是来回走的朝圣者[154]

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
the House of St . James .
这 房子 的 英石 . 詹姆斯 .

圣雅各之家。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['seprət] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ['prɒpə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'teɪk]
For there are three separate denominations proper unto those who undertake
为了 那里 是 三 分离 面额 恰当的 到 那些 WHO 承担
['dʒɜːrniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] .
journeys to the glory of God .
旅程 到 这 荣耀 的 上帝 .

因为有三个不同的教派，分别适合那些踏上荣耀上帝之旅的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['pɑːməz] [huː] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] ['iːstwəd] , [wens] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [brɪŋ]
They are called Palmers who go beyond the seas eastward , whence often they bring
他们 是 称为 帕尔默斯 WHO 去 超过 这 海域 向东 , 何处 经常 他们 带来
[pɑːm] - ['brɑːntʃɪz] .
palm - branches .
棕榈 - 分支 .

他们被称为“棕榈采摘者”，他们向东越过海洋，经常从那里带来棕榈枝。

[ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] ['dʒɜːni] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['həʊli]
And Pilgrims , as I have said , are they who journey unto the holy
和 朝圣者 , 作为 我 有 说 , 是 他们 WHO 旅行 到 这 圣
[haʊs] [ɒv; əv] - ;
House of Gallicia ;
房子 的 - ;

正如我所说，朝圣者就是前往高卢圣殿的人；

['siːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ə'pɒsl] [wɒz; wəz] ['berid] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] [æz; əz][wɒz; wəz]

seeing	that	no	other	apostle	was	buried	so	far	from	his	birthplace	as	was
看到	那	不	其他	使徒	曾是	埋葬	所以	远的	从	他的	出生地	作为	曾是

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt] [dʒeɪmz] .

the	blessed	Saint	James	.
这	蒙福	圣	詹姆斯	.

因为没有其他使徒像圣雅各那样葬在离出生地如此遥远的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [sɔːt] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [roʊmɝz] ;

And	there	is	a	third	sort	who	are	called	Romers	;
和	那里	是	一个	第三	种类	WHO	是	称为	罗默斯	;

还有第三种人，他们被称为罗马人；

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ] ['wɪðə(r)] [ðiːz] [huːm] [ai][hæv; həv] [kɔːld] ['pɪlgrɪmz] [went] : [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

in	that	they	go	whither	these	whom	I	have	called	pilgrims	went	:	which	is	to	say	,
在	那	他们	去	往哪里去	这些	谁	我	有	称为	朝圣者	去	:	哪个	是	到	说	,

因为他们去的地方，正是我所称的这些朝圣者所去的地方：也就是说，

['ʌntə; 'ʌntu] [rəʊm] .

unto	Rome	.
到	罗马	.

前往罗马。

[ðɪs] ['sɒnɪt] [ɪz][nɒt][dɪ'vaɪdɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [əʊn] [wɜːdz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

This	sonnet	is	not	divided	,	because	its	own	words	sufficiently	declare	it	.
这	十四行诗	是	不是	分割	,	因为	它是自己的		字	足够	宣布	它	.

这首十四行诗没有分段，因为它的文字本身就足以表达它的意思。

[jiː; ji] ['pɪlgrɪm] - [fəʊk] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['pensɪvli]

Ye	pilgrim	-	folk	,	advancing	pensively
叶	朝圣	-	民间	,	前进	若有所思地

你们这些朝圣者，若有所思地向前走着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [θɪŋz] , [ai] [preɪ] ,

As	if	in	thought	of	distant	things	,	I	pray	,
作为	如果	在	想法	的	遥远	事物	,	我	祈祷	,

仿佛在思念遥远的事物，我祈祷着，

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] [ɪn'diːd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] —

Is	your	own	land	indeed	so	far	away	—
是	你的	自己的	土地	的确	所以	远的	离开	—

你的祖国真的那么遥远吗?

[æz; əz][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['æspekt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [-]

As	by	your	aspect	it	would	seem	to	be	—	[	155	]
作为	经过	你的	方面	它	会	似乎	到	是	—	[	-	]

从你的角度来看，似乎是——[155]

[ðæt] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['hevi] ['sɒrəʊ] [liːvz] [juː; jʊ] [friː]

That	this	our	heavy	sorrow	leaves	you	free
那	这	我们的	重的	悲哀	树叶	你	自由的

愿我们这沉重的悲伤让你获得自由

[ðəʊ] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [taʊn] [ˌmɪd'weɪ] ;

Though	passing	through	the	mournful	town	midway	;
尽管	通过	通过	这	悲哀	镇	中途	;

虽然途中会经过这座悲伤的小镇;

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [men] [ðæt] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə] - [deɪ]

Like	unto	men	that	understand	to	-	day
喜欢	到	男人	那	理解	到	-	天

就像今天那些明白事理的人一样

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['mɪzəri] ?

Nothing	**at**	**all**	**of**	**her**	**great**	**misery**	**?**
没有什么	在	全部	的	她	伟大的	苦难	?

她的苦难难道一点都没被提及吗?

[jet] [ɪf] [ji:; ji] [wɪl] [bʌt; bət] [steɪ] , [hu:m] [ai] [ə'kɒst] ,

Yet	**if**	**ye**	**will**	**but**	**stay**	**,**	**whom**	**I**	**accost**	**,**
然而	如果	是的	将要	但	停留	,	谁	我	招呼	,

然而，如果你们愿意留下来，我所遇见的你们，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [wɜ:dz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

And	**listen**	**to**	**my**	**words**	**a**	**little**	**space**	**,**
和	听	到	我的	字	一个	小的	空间	,

请稍等片刻，仔细听我说。

[æt; ət]['gəʊɪŋ][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [mɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

At	**going**	**ye**	**shall**	**mourn**	**with**	**a**	**loud**	**voice**	**.**
在	去	是的	将	哀悼	和	一个	大声	嗓音	.

你们离去的时候，要大声哀悼。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪətrɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [lɒst] ;

It	**is**	**her**	**Beatrice**	**that**	**she**	**hath**	**lost**	**;**
它	是	她	贝娅特丽丝	那	她	有	丢失的	;

她失去的是她的贝娅特丽丝;

[ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [li:st] [wɜ:d] ['spəʊkən][həʊldz] [sʌtʃ] [greɪs]

Of	**whom**	**the**	**least**	**word**	**spoken**	**holds**	**such**	**grace**
的	谁	这	至少	单词	说	持有	这样的	优雅

他所说的每一句话都蕴含着如此的恩典

[ðæt] [men] [wi:p] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .

That	**men**	**weep**	**hearing**	**it**	**,**	**and**	**have**	**no**	**choice**	**.**
那	男人	哭泣	听力	它	,	和	有	不	选择	.

男人们听到这话都哭了，别无选择。

[ə; eɪ] [waɪl] ['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [θɪŋz] , [tu:] ['dʒent(ə)l] ['leɪdɪz] [sent] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] ,

A	**while**	**after**	**these**	**things**	**,**	**two**	**gentle**	**ladies**	**sent**	**unto**	**me**	**,**
一个	尽管	后	这些	事物	,	二	温和的	女士们	发送	到	我	,

此后不久，两位温柔的女士派人来找我，

[preŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [maɪ] [raɪmz] .

praying	**that**	**I**	**would**	**bestow**	**upon**	**them**	**certain**	**of**	**these**	**my**	**rhymes**	**.**
祈祷	那	我	会	赐给	之上	他们	肯定	的	这些	我的	韵律	.

祈求我能将我的某些诗句赐予他们。

[ænd; ənd][ai] (['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðeə(r)] ['wɜ:ðɪnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]) [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai]

And	**I**	**(**	**taking**	**into**	**account**	**their**	**worthiness**	**and**	**consideration**	**)**	**resolved**	**that**	**I**
和	我	(	采取	进入	帐户	他们的	价值	和	考虑	)	已解决	那	我

[wʊd] [raɪt] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [nju:] [θɪŋ] ,

would	**write**	**also**	**a**	**new**	**thing**	**,**
会	写	还	一个	新的	事物	,

考虑到他们的价值和贡献，我决定也写一篇新文章。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'ti:][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] ,

and	**send**	**it**	**them**	**together**	**with**	**those**	**others**	**,**
和	发送	它	他们	一起	和	那些	其他的	,

然后把它和其他那些东西一起寄给他们。

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [mait] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['ɒnərəbli] [fʊl'fɪld] . [-]

to	**the**	**end**	**that**	**their**	**wishes**	**might**	**be**	**more**	**honourably**	**fulfilled**	**.**	**[**	**156**	**]**
到	这	结尾	那	他们的	愿望	可能	是	更多的	光荣地	已完成	.	[	-	]

最终目的是让他们的愿望能够得到更体面的实现。[156]

['ðeəfɔː(r)] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] , [wɪtʃ] ['næreit, nə'reit][maɪ] [kən'dɪʃn] ,
Therefore I made a sonnet , which narrates my condition ,
所以 我 制成 一个 十四行诗 , 哪个 叙述 我的 状况 ,

因此我写了一首十四行诗，叙述我的处境。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][wʌn]
and which I caused to be conveyed to them , accompanied by the one
和 哪个 我 导致 到 是 传递 到 他们 , 伴随 经过 这 一
[prɪ'siːdɪŋ] ,
preceding ,
前 ,

我安排人将它连同前面那份一起送还给了他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , " [steɪ] [naʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [saɪz]
and with that other which begins , " Stay now with me and listen to my sighs
和 和 那 其他 哪个 开始 , " 停留 现在 和 我 和 听 到 我的 叹息
.
:
.

还有另一首诗，开头是："现在留下来陪我，听听我的叹息。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['sɒnɪt] [ɪz] , " [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] .
" And the new sonnet is , " Beyond the sphere .
" 和 这 新的 十四行诗 是 , " 超过 这 领域 .

"而这首新十四行诗是：'超越球体。

" [ðɪs] ['sɒnɪt] [kəm'praiz] [faɪv] [pɑːts] .
" This sonnet comprises five parts .
" 这 十四行诗 包括 五 部分 .

"这首十四行诗由五个部分组成。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [tel] ['wɪðə(r)] [maɪ] [θɔːt] ['gəʊɪθ] ,
In the first , I tell whither my thought goeth ,
在 这 第一的 , 我 告诉 往哪里去 我的 想法 戈特 ,

首先，我诉说我的思绪飘向何方。

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] .
naming the place by the name of one of its effects .
命名 这 地方 经过 这 姓名 的 一 的 它是 效果 .

以该地点的某种效果的名称来命名它。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ai] [seɪ] ['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪθ] [ʌp] , [ænd; ənd] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ðʌs] .
In the second , I say wherefore it goeth up , and who makes it go thus .
在 这 第二 , 我 说 因此 它 戈特 向上 , 和 WHO 制作 它 去 因此 .

第二点，我说明它为何上升，以及是谁使它上升。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ai] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] , ['neɪmli] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['ɒnəd] .
In the third , I tell what it saw , namely , a lady honoured .
在 这 第三 , 我 告诉 什么 它 锯 , 即 , 一个 女士 荣幸 .

在第三部分，我讲述了它所看到的，即一位受人尊敬的女士。

[ænd; ənd][ai] [ðen] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " ['pɪlgrɪm] ['spɪrɪt] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ʌp] ['spɪrɪtʃuəli] ,
And I then call it a " Pilgrim Spirit , " because it goes up spiritually ,
和 我 然后 称呼 它 一个 " 朝圣 精神 , " 因为 它 去 向上 精神层面 ,

然后我称之为"朝圣精神"，因为它在精神层面是提升的。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [huː] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊn] ['kʌntri] .
and like a pilgrim who is out of his known country .
和 喜欢 一个 朝圣 WHO 是 出去 的 他的 已知 国家 .

就像一个远离故土的朝圣者。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] , [aɪ][seɪ] [haʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ([ðæt][ɪz] ,

In	the	fourth	,	I	say	how	the	spirit	sees	her	such	(	that	is	,
在	这	第四	,	我	说	如何	这	精神	看到	她	这样的	(	那	是	,

在第四部分，我描述了圣灵是如何看待她的（也就是说，

[ɪn] [sʌtʃ] ['kwɒlətɪ]) [ðæt][aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

in	such	quality	)	that	I	cannot	understand	her	;	that	is	to	say	,
在	这样的	质量	)	那	我	不能	理解	她	;	那	是	到	说	,

（语气如此生硬）以至于我无法理解她；也就是说，

[maɪ] [θɔːt] ['raɪzɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt][maɪ] ['ɪntəlekt] ['kænɒt]

my	thought	rises	into	the	quality	of	her	in	a	degree	that	my	intellect	cannot
我的	想法	上升	进入	这	质量	的	她	在	一个	程度	那	我的	智力	不能

[ˌkɒmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

我的思绪升华到了一个我理智无法理解的程度，去感受她的品质。

['siːɪŋ] [ðæt]['aʊə(r)] ['ɪntəlekt] [ɪz] , [tə'wɔːdz] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] [səʊlz] , [laɪk]['aʊə(r)] [aɪ] [-]

seeing	that	our	intellect	is	,	towards	those	blessed	souls	,	like	our	eye	[	157	]
看到	那	我们的	智力	是	,	向	那些	蒙福	灵魂	,	喜欢	我们的	眼睛	[	-	]

因为我们的理智对于那些蒙福的灵魂来说，就像我们的眼睛一样[157]

[wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði]

weak	against	the	sun	;	and	this	the	Philosopher	says	in	the	Second	of	the
虚弱的	反对	这	太阳	;	和	这	这	哲学家	说道	在	这	第二	的	这

[ˌmetə'fɪzɪks] .

Metaphysics	.
形而上学	.

不耐阳光照射；哲学家在《形而上学》第二卷中也这样说道。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðeə(r)] ['wɪðə(r)] [maɪ] [θɔːt] ['kæriz] [ˌem 'iː] —

In	the	fifth	,	I	say	that	,	although	I	cannot	see	there	whither	my	thought	carries	me	—
在	这	第五	,	我	说	那	,	虽然	我	不能	看	那里	往哪里去	我的	想法	携带	我	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

在第五点，我说，虽然我看不见我的思绪将我引向何方——也就是说，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ædmərəb(ə)l] ['es(ə)ns] — [aɪ][æt; ət] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , ['neɪmli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	her	admirable	essence	—	I	at	least	understand	this	,	namely	,	that	it	is
到	她	令人钦佩的	本质	—	我	在	至少	理解	这	,	即	,	那	它	是

[ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] ,

a	thought	of	my	lady	,
一个	想法	的	我的	女士	,

至少我明白，这是我夫人的想法，这体现了她令人钦佩的本质。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['ɒf(ə)n][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ˌðeə'ɪn] .

because	I	often	hear	her	name	therein	.
因为	我	经常	听到	她	姓名	其中	.

因为我经常在那里听到她的名字。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [fɪfθ] [pɑːt] , [aɪ] [seɪ] , " ['leɪdɪz] [maɪn] ,

And	,	at	the	end	of	this	fifth	part	,	I	say	,	"	Ladies	mine	,
和	,	在	这	结尾	的	这	第五	部分	,	我	说	,	"	女士们	矿	,

最后，在第五部分结尾，我说："女士们，我的，

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spiːk] .

"	to	show	that	they	are	ladies	to	whom	I	speak	.
"	到	展示	那	他们	是	女士们	到	谁	我	说话	.

"为了表明我是在和她们说话，她们是女士。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] , “ [ə; eɪ] [njuː] [pə'sepʃ(ə)n] ; ” [ðə; ði] [θɜːd] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] ;

The	second	part	begins	,	“	A	new	perception	;	”	the	third	,	“	When	it	hath	reached	;
这	第二	部分	开始	,	“	一个	新的	洞察力	;	”	这	第三	,	“	什么时候	它	有	达到	;

” [ðə; ði] [fɔːθ] ,

”	the	fourth	,
”	这	第四	,

第二部分以“一种新的感知”开头；第三部分以“当它达到”开头；第四部分，

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ; ” [ðə; ði] [fɪfθ] , “ [ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] .

“	It	sees	her	such	;	”	the	fifth	,	“	And	yet	I	know	.
“	它	看到	她	这样的	;	”	这	第五	,	“	和	然而	我	知道	.

“它这样看待她；”第五个，“然而我知道。

” [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [jet] [mɔː(r)] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [jet] ['klɪərə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

”	It	might	be	divided	yet	more	nicely	,	and	made	yet	clearer	;	but	this	division
”	它	可能	是	分割	然而	更多的	很好	,	和	制成	然而	更清晰	;	但	这	分配

[meɪ] [pɑːs] ,

may	pass	,
可能	经过	,

“它或许可以划分得更合理，更清晰；但这种划分方式可能会被沿用，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [steɪ] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] .

and	therefore	I	stay	not	to	divide	it	further	.
和	所以	我	停留	不是	到	划分	它	更远	.

因此，我决定不再进一步分割它。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [spredz] [tuː; tə]['waɪdɪst] [speɪs]

Beyond	the	sphere	which	spreads	to	widest	space
超过	这	领域	哪个	传播	到	最宽	空间

超越延伸至最广阔空间的球体

[nəʊ] [sɔːrz] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [sendz] [ə'bʌv] :

Now	soars	the	sigh	that	my	heart	sends	above	:
现在	翱翔	这	叹	那	我的	心	发送	多于	:

现在，我心中发出的叹息高高飘扬：

[ə; eɪ] [njuː] [pə'sepʃ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv] ['griːvɪŋ] [lʌv]

A	new	perception	born	of	grieving	Love
一个	新的	洞察力	出生	的	悲伤	爱

因悲伤而生的新认知 爱

[gaɪdɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwəd] [ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [weɪz] . [-]

Guideth	it	upward	the	untrodden	ways	.	[	158	]
指南	它	向上	这	未踏足的	方式	.	[	-	]

引导它沿着人迹罕至的小路向上攀登。[158]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [steɪz] ,

When	it	hath	reached	unto	the	end	,	and	stays	,
什么时候	它	有	达到	到	这	结尾	,	和	停留	,

当他到达终点并停住时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ə; eɪ]['leɪdi] [raʊnd] [huːm] ['splendə(r)] [muːv]

It	sees	a	lady	round	whom	splendours	move
它	看到	一个	女士	圆形的	谁	辉煌	移动

画面中，一位女士周身环绕着绚丽的景象。

[ɪn] ['hɒmɪdʒ] ; [tɪl] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ˌðeər'ɒv]

In	homage	;	till	,	by	the	great	light	thereof
在	尊敬	;	直到	,	经过	这	伟大的	光	其中

以示敬意；直到，藉着它那伟大的光芒。

[ə'bæʃt] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['spɪrɪt] [stændz] [æt; ət] [geɪz] .
Abashed , the pilgrim spirit stands at gaze .
羞愧 , 这 朝圣 精神 站立 在 目光 .

羞愧难当，朝圣者的灵魂伫立凝视。

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] , [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs]
It sees her such , that when it tells me this
它 看到 她 这样的 , 那 什么时候 它 讲述 我 这

它这样看待她，以至于当它告诉我这件事时

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [siːn] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
Which it hath seen , I understand it not ,
哪个 它 有 已见 , 我 理解 它 不是 ,

它所看到的，我却不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [səʊ] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] [səʊ] [faɪn] .
It hath a speech so subtile and so fine .
它 有 一个 演讲 所以 微妙 和 所以 美好的 .

它拥有如此精妙绝伦的语言。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [ɪts] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [θɔːt]
And yet I know its voice within my thought
和 然而 我 知道 它是 嗓音 之内 我的 想法

然而，我却能感受到它在我心中的声音。

['ɒf(ə)n] [rɪmɛmbɜ-ɛθ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] :
Often remembereth me of Beatrice :
经常 记住 我 的 贝娅特丽丝 :

她常常让我想起贝娅特丽丝：

[səʊ] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdɪz] [maɪn] .
So that I understand it , ladies mine .
所以 那 我 理解 它 , 女士们 矿 .

所以我理解的是，女士们，我的。

['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['sɒnɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['veri]
After writing this sonnet , it was given unto me to behold a very
后 写作 这 十四行诗 , 它 曾是 给定 到 我 到 看哪 一个 非常
['wʌndəf(ə)l] ['vɪʒn] :
wonderful vision :
精彩的 想象 :

写完这首十四行诗之后，我看到了一个非常奇妙的景象：

[-] [weər'ɪn] [ai] [sɔː] [-]
[32] wherein I saw [159]
[-] 其中 我 锯 [-]

[32] 其中我看到[159]

[θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['blesɪd; blest]
things which determined me that I would say nothing further of this most blessed
事物 哪个 决定 我 那 我 会 说 没有什么 更远 的 这 最多 蒙福
[wʌn] ,
one ,
一 ,

正是这些事情让我下定决心，不再多谈这位至圣者。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ['dɪskɔːs] [mɔː(r)] ['wɜːðɪli] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
until such time as I could discourse more worthily concerning her .
直到 这样的 时间 作为 我 可以 话语 更多的 值得地 有关 她 .

直到我能更恰当地谈论她为止。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][ai]['leɪbə(r)][ɔːl][ai][kæn; kən] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] ['noʊɪθ] .

And	**to**	**this**	**end**	**I**	**labour**	**all**	**I**	**can**	**;**	**as**	**she**	**well**	**knoweth**	**.**
和	到	这	结尾	我	劳动	全部	我	能	;	作为	她	出色地	知道	.

为此，我竭尽全力；她对此也心知肚明。

['weəfɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [θruː] [huːm] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

Wherefore	**if**	**it**	**be**	**His**	**pleasure**	**through**	**whom**	**is**	**the**	**life**	**of**	**all**	**things**	**,**
因此	如果	它	是	他的	乐趣	通过	谁	是	这	生活	的	全部	事物	,

因此，如果这是祂的旨意，祂是万物的生命之源，

[ðæt] [maɪ] [laɪf] [kənˈtɪnjuː] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

that	**my**	**life**	**continue**	**with**	**me**	**a**	**few**	**years**	**,**
那	我的	生活	继续	和	我	一个	很少	年	,

希望我的生命还能再延续几年，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [həʊp] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [jet] [raɪt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæθ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [biːn]

it	**is**	**my**	**hope**	**that**	**I**	**shall**	**yet**	**write**	**concerning**	**her**	**what**	**hath**	**not**	**before**	**been**
它	是	我的	希望	那	我	将	然而	写	有关	她	什么	有	不是	前	到过

['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

written	**of**	**any**	**woman**	**.**
书面	的	任何	女士	.

我希望将来能写出一些关于她，以前从未有人写过关于她的事迹。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [greɪs] ,

After	**the**	**which**	**,**	**may**	**it**	**seem**	**good**	**unto**	**Him**	**who**	**is**	**the**	**Master**	**of**	**Grace**	**,**
后	这	哪个	,	可能	它	似乎	好的	到	他	WHO	是	这	掌握	的	优雅	,

此后，愿这事蒙恩典之主悦纳。

[ðæt] [maɪ] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [hens] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ɪts] ['leɪdi] : [tuː; tə][wɪt] ,

that	**my**	**spirit**	**should**	**go**	**hence**	**to**	**behold**	**the**	**glory**	**of**	**its**	**lady**	**:**	**to**	**wit**	**,**
那	我的	精神	应该	去	因此	到	看哪	这	荣耀	的	它是	女士	:	到	有	,

愿我的灵魂前往瞻仰其女神的荣光：即，

[ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['bɪətrɪs] [huː] [naʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌkjuː juː 'aɪ]

of	**that**	**blessed**	**Beatrice**	**who**	**now**	**gazeth**	**continually**	**on**	**His**	**countenance**	**qui**
的	那	蒙福	贝娅特丽丝	WHO	现在	凝视	持续	在	他的	面容	qui

[ˌiː es 'tiː][pə(r)]['ɑːmniə] - [ˌbenɪ'dɪktəs] . [-]

est	**per**	**omnia**	**sæcula**	**benedictus**	**.**	**[**	**33**	**]**
est	每	奥米尼亚	-	本笃会	.	[	-	]

那位受祝福的比阿特丽斯现在不断注视着他的面容，qui est peromia sæcula benedictus。[33]

[laʊs] ['diːoʊ] .

Laus	**Deo**	**.**
劳斯	除臭剂	.

Laus Deo。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

NOTES1 .

NOTES1	**.**
NOTES1	.

注释1.

['dʒentaɪl] .

Gentile	**.**
外邦人	.

外邦人。

[ðə; ði] [wɜːd] [miːnz] “ ['nəʊb(ə)l] ” ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ([ɪn][ɪts]['mɒd(ə)n] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ]) “ ['dʒent(ə)l]

The	word	means	“	noble	”	rather	than	(	in	its	modern	shade	of	meaning	)	“	gentle
这	单词	方法	“	高贵	”	相当	比	(	在	它是	现代的	阴影	的	意义	)	“	温和的

. ”

: ”

. ”

这个词的意思是“高贵的”，而不是（在其现代含义中）“温柔的”。

“ [dʒen'tiːl] ” [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪ] , [bʌt; bət][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l][ɪn] ['sɪəriəs]

“	Genteel	”	would	sometimes	apply	,	but	has	ceased	to	be	admissible	in	serious
“	文雅的	”	会	有时	申请	,	但	有	停止	到	是	可采纳	在	严肃的

['raɪtɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .

writing	.	2	.
写作	.	2	.

“文雅的”有时也适用，但在严肃的写作中已不再被接受。2.

“ [ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ] , ” [siː] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . [θriː] .

“	Purgatorio	,	”	C	.	xxx	.	3	.
“	炼狱	,	”	C	.	xxx	.	3	.

《炼狱》，第 xxx.3 章。

[aɪ][mʌst; məst] ['hæzəd] [hɪə(r)] ([tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]

I	must	hazard	here	(	to	relieve	the	first	page	of	my	translation	from	a
我	必须	冒险	这里	(	到	缓解	这	第一的	页	的	我的	翻译	从	一个

[lɒŋ] [nəʊt]) [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pʌzlɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

long	note	)	a	suggestion	as	to	the	meaning	of	the	most	puzzling	passage	in
长的	笔记	)	一个	建议	作为	到	这	意义	的	这	最多	令人费解	通道	在

[ðə; ði] [həʊl] ['viːtə][nuː'ɔːvɑː] ,

the	whole	Vita	Nuova	,
这	所有的	维塔	新	,

我必须在此冒险提出一个解释（为了避免我的译文第一页被冗长的注释所淹没），以说明《新生》一书中最为令人费解的段落的含义。

— [ðæt] ['sentəns] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [wɪtʃ] [sez] , “ [lɑː][ˌgləʊri'əʊsə] ['dɔːnə] ['dɛlla] [ˌem aɪ 'eɪ]

—	that	sentence	just	at	the	outset	which	says	,	“	La	gloriosa	donna	della	mia
—	那	句子	只是	在	这	开端	哪个	说道	,	“	拉	荣耀之花	唐娜	德拉	米娅

['mɛnti] ,

mente	,
mente	,

——开头那句话说，“La gloriosa donna della mia mente,

[lɑː]['kweɪlɪ] - [kiːɑːmɑːtə][ˌdiː 'eɪ]['moʊlti] ['bɪətrɪs] , [ai]['kwɑːˌlaɪ][nɒn] - [ˌsiː eɪtʃ 'iː][ˌes 'aɪ][tʃiːɑːmɑːreɪ] .

la	quale	fù	chiamata	da	molti	Beatrice	,	i	quali	non	sapeano	che	si	chiamare	.
拉	quale	-	奇亚玛塔	达	molti	贝娅特丽丝	,	我	质量	非	-	切	是	奇亚玛雷	.

la quale fù chiamata da molti Beatrice, i quali non sapeano che si chiamare.

” [ɒn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [siːm] ['helpləs] ,

”	On	this	passage	all	the	commentators	seem	helpless	,
”	在	这	通道	全部	这	评论员	似乎	无助	,

“对于这段经文，所有评论家似乎都束手无策。”

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɔpt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni]

turning	it	about	and	sometimes	adopting	alterations	not	to	be	found	in	any
转弯	它	关于	和	有时	收养	变化	不是	到	是	成立	在	任何

['eɪnʃənt] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

ancient	manuscript	of	the	work	.
古老的	手稿	的	这	工作	.

对其进行颠覆，有时还会进行一些在古代手稿中找不到的改动。

[ðə; ði] [wɜːdz] [miːn] ['lɪtərəli] ,

The	words	mean	literally	,
这	字	意思是	字面上地	,

这些话的字面意思是：

“ [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['leɪdi][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['bɪətrɪs] [baɪ] ['meni] [huː] [njuː] [nɒt]

“ The	glorious	lady	of	my	mind	who	was	called	Beatrice	by	many	who	knew	not
“ 这	辉煌	女士	的	我的	头脑	WHO	曾是	称为	贝娅特丽丝	经过	许多	WHO	知道	不是

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] .

how	she	was	called	.
如何	她	曾是	称为	.

“我心中那位光彩照人的女士，许多人称她为贝娅特丽丝，但他们并不知道她的真名。”

” [ðɪs] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['bɪətrɪs] ,

” This	presents	the	obvious	difficulty	that	the	lady's	name	really	was	Beatrice	,
” 这	礼物	这	明显的	困难	那	这	女士的	姓名	真的	曾是	贝娅特丽丝	,

“这就引出了一个显而易见的难题，那就是这位女士的名字确实是比阿特丽斯。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['dænti] [θruː'aʊt] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðæt] [neɪm] [hɪm'self] .

and	that	Dante	throughout	uses	that	name	himself	.
和	那	但丁	自始至终	用途	那	姓名	他自己	.

但丁本人在书中也一直使用这个名字。

[ɪn][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][maɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rendərɪŋ] ,

In	the	text	of	my	version	I	have	adopted	,	as	a	rendering	,
在	这	文本	的	我的	版本	我	有	已采用	,	作为	一个	渲染	,

在我采用的版本文本中，我采用了以下译法：

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kɔmprəmaiziz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːti] [tuː; tə]

the	one	of	the	various	compromises	which	seemed	to	give	the	most	beauty	to
这	一	的	这	各种各样的	妥协	哪个	似乎	到	给	这	最多	美丽	到

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

the	meaning	.
这	意义	.

在众多妥协方案中，有一个方案似乎最能赋予意义以美感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [les] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

But	it	occurs	to	me	that	a	less	irrational	escape	out	of	the	difficulty
但	它	发生	到	我	那	一个	较少的	非理性	逃脱	出去	的	这	困难

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sə'dʒestid] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [lɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɪð]

than	any	I	have	seen	suggested	may	possibly	be	found	by	linking	this	passage	with
比	任何	我	有	已见	建议	可能	可能	是	成立	经过	链接	这	通道	和

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] [æt; ət][peɪdʒ] - [ɒv; əv][ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː] ,

the	close	of	the	sonnet	at	page	104	of	the	Vita	Nuova	,
这	关闭	的	这	十四行诗	在	页	-	的	这	维塔	新	,

但我突然想到，或许可以找到一种比我所见过的任何建议都更理性的摆脱困境的方法，那就是将这段文字与《新生》第 104 页十四行诗的结尾联系起来。

[bɪ'gɪnɪŋ] , “ [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][stɜː(r)] ,

beginning	,	“	I	felt	a	spirit	of	love	begin	to	stir	,
开始	,	“	我	毛毡	一个	精神	的	爱	开始	到	搅拌	,

开头是：“我感到一股爱的气息开始涌动，

” [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɒnɪt] [lʌv] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

” in	the	last	line	of	which	sonnet	Love	is	made	to	assert	that	the	name	of
” 在	这	最后的	线	的	哪个	十四行诗	爱	是	制成	到	断言	那	这	姓名	的

['bɪətrɪs] [ɪz] [lʌv] .

Beatrice	is	Love	.
贝娅特丽丝	是	爱	.

在这首十四行诗的最后一行中，爱意被赋予了断言，贝娅特丽丝的名字就是爱。

['dænti] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [dwelt] [ɒn] [ðɪs] ['fænsi] [wɪð] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] ,
Dante appears to have dwelt on this fancy with some pleasure ,
但丁 出现 到 有 居住 在 这 想要 和 一些 乐趣 ,

但丁似乎很享受这种奇思妙想。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['sɒnɪt] ([peɪdʒ] -) [ə'baʊt] " [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [fɔːm]
from what is said in an earlier sonnet (page 39) about " Love in his proper form
从 什么 是 说 在 一个 早些时候 十四行诗 (页 -) 关于 " 爱 在 他的 恰当的 形式
" ([baɪ] [wɪtʃ] ['bɪətrɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ment]) ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ded] ['leɪdi] .
" (by which Beatrice seems to be meant) bending over a dead lady .
" (经过 哪个 贝娅特丽丝 似乎 到 是 意思是) 弯曲 超过 一个 死的 女士 .

从前面一首十四行诗（第 39 页）中提到的"爱情以其本来的形式"（似乎指的是贝阿特丽斯）俯身在一位死去的女士身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə]
And it is in connection with the sonnet where the name of Beatrice is said to
和 它 是 在 联系 和 这 十四行诗 在哪里 这 姓名 的 贝娅特丽丝 是 说 到
[biː; bi] [lʌv] ,
be Love ,
是 爱 ,

而正是与那首十四行诗有关，诗中贝娅特丽丝的名字被认为是爱的化身。

[ðæt] ['dænti] ,
that Dante ,
那 但丁 ,

但丁，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
as if to show us that the Love he speaks of is only his own emotion ,
作为 如果 到 展示 我们 那 这 爱 他 说话 的 是 仅有的 他的 自己的 情感 ,

仿佛要向我们表明，他所说的爱仅仅是他自己的情感而已。

['entəz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [æn; ən]['æksɪdənt][ɪn] ['sʌbstəns] , —
enters into an argument as to Love being merely an accident in substance , —
进入 进入 一个 争论 作为 到 爱 存在 仅仅 一个 事故 在 物质 , —
[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
in other words ,
在 其他 字 ,

开始争论爱情本质上只是一种偶然现象——换句话说，

" [æ'mɔːreɪ][iː][ɪl][kɔː(r)] ['ʒentɪl] [sʌn] [ˌjuː en 'eɪ]['koʊsə] .
" Amore e il cor gentil son una cosa .
" 爱 e il 科尔 温和 儿子 乌纳 什么 .

"Amore e il cor gentil son una cosa。

" [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪk'strævəgənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['viːtə][nuːˈɔːvɑː] , [wen]
" This conjecture may be pronounced extravagant ; but the Vita Nuova , when
" 这 推测 可能 是 发音 靡 ; 但 这 维塔 新 , 什么时候
[ɪg'zæmɪnd] ,
examined ,
检查 ,

"这种推测或许显得有些夸张；但仔细研读《新生传》后，

[pruːvz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ə'nælədʒiz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [ə'reɪndʒmənt]
proves so full of intricate and fantastic analogies , even in the mere arrangement
证明 所以 满的 的 错综复杂 和 极好的 类比 , 甚至 在 这 仅仅 安排
[ɒv; əv][ɪts] [pɑːts] ,
of its parts ,
的 它是 部分 ,

即使仅仅是其组成部分的排列方式，也充满了错综复杂、奇妙的类比。

([mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [əˈpɪəz] [ɒn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [kləusɪst] ['skruːtəni] ,

(	much	more	than	appears	on	any	but	the	closest	scrutiny	,
(	很多	更多的	比	出现	在	任何	但	这	最接近	审查	,

（远比仔细观察所看到的要多得多，）

) [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ədˈmɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [səˈdʒest] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti]

)	that	it	seems	admissible	to	suggest	even	a	whimsical	solution	of	a	difficulty
)	那	它	似乎	可采纳	到	建议	甚至	一个	异想天开	解决方案	的	一个	困难

[wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈkɒŋkəd] .

which	remains	unconquered	.
哪个	遗迹	未被征服的	.

）也就是说，对于尚未解决的难题，提出哪怕是异想天开的解决方案也是可以接受的。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['welkəm] [miːnz] [ɒv; əv][səˈluːʃ(ə)n][əˈfɔːd; əˈfɔrd]

Or	to	have	recourse	to	the	much	more	welcome	means	of	solution	afforded
或者	到	有	追索权	到	这	很多	更多的	欢迎	方法	的	解决方案	提供

[baɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪnˈherənt] ['bjuːti] :

by	simple	inherent	beauty	:
经过	简单的	固有	美丽	:

或者诉诸于更为人所接受的解决方法，那就是运用简单而内在的美：

[meɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [biː; bi] ['mɪəli] [ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ɒn][səʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli]

may	not	the	meaning	be	merely	that	any	person	looking	on	so	noble	and	lovely
可能	不是	这	意义	是	仅仅	那	任何	人	寻找	在	所以	高贵	和	迷人的

[ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

a	creation	,
一个	创建	,

或许其含义仅仅是：任何观赏如此高贵而美丽的造物的人，

[wɪˈðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [mʌst; məst][hæv; həv] [spɒnˈteɪniəsli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

without	knowledge	of	her	name	,	must	have	spontaneously	called	her
没有	知识	的	她	姓名	,	必须	有	自发地	称为	她

['bɪətrɪs] , — [ai] . [iː] . , [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] ['blesɪŋ] ?

Beatrice	,	—	i	.	e	.	,	the	giver	of	blessing	?
贝娅特丽丝	,	—	我	.	e	.	,	这	赠予者	的	祝福	?

在不知道她名字的情况下，一定是自发地称她为贝娅特丽丝——也就是赐福者?

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [əˈnæləgəs] [baɪ] [ænˈtɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ai][hæv; həv] [əˈdɒptɪd] [ɪn][maɪ]

This	would	be	analogous	by	antithesis	to	the	translation	I	have	adopted	in	my
这	会	是	类似的	经过	对立	到	这	翻译	我	有	已采用	在	我的

[tekst] . [fɔːr] .

text	.	4	.
文本	.	4	.

这与我在文本中采用的翻译形成对比。4.

“ [hɪə(r)] [bɪgɪnɪθ] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] . ” [faɪv] .

“	Here	beginneth	the	new	life	.	”	5	.
“	这里	开始	这	新的	生活	.	”	5	.

“新生活由此开始。”5.

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [huː] [kənˈfɜːz] ['blesɪŋ] .

In	reference	to	the	meaning	of	the	name	,	“	She	who	confers	blessing	.
在	参考	到	这	意义	的	这	姓名	,	“	她	WHO	授予	祝福	.

关于名字的含义，“赐予祝福的人”。

” [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][bəʊˈkɑːtʃɪəʊ] [ðæt] [ðɪs] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [meɪ] [fiːst] ,

”	We	learn	from	Boccaccio	that	this	first	meeting	took	place	at	a	May	Feast	,
”	我们	学习	从	薄伽丘	那	这	第一的	会议	采取	地方	在	一个	可能	盛宴	,

“我们从薄伽丘的记载中得知，这第一次会面发生在五月节庆上，

['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [baɪ][foʊlkoʊ][ˌpɔːrtɪ'nɑːri] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,

given	in	the	year	1274	by	Folco	Portinari	,	father	of	Beatrice	,
给定	在	这	年	-	经过	福尔科	波尔蒂纳里	,	父亲	的	贝娅特丽丝	,

1274年由贝娅特丽丝的父亲福尔科·波尔蒂纳里赠予

[huː] [ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] : [tuː; tə] [wɪtʃ] [fiːst] ['dænti]

who	ranked	among	the	principal	citizens	of	Florence	:	to	which	feast	Dante
WHO	排名	之中	这	主要的	公民	的	佛罗伦萨	:	到	哪个	盛宴	但丁

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɑːlɪgɪroʊ] [ˌɑːli'gjɛri] . [sɪks] .

accompanied	his	father	,	Alighiero	Alighieri	.	6	.
伴随	他的	父亲	,	阿里吉耶罗	阿利吉耶里	.	6	.

但丁曾陪同他的父亲阿里吉耶罗·阿里吉耶里参加佛罗伦萨的主要市民之一的宴会。6.

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ; [huː] , ['kʌmɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [ruːl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] . ”

“	Here	is	a	deity	stronger	than	I	;	who	,	coming	,	shall	rule	over	me	.	”
“	这里	是	一个	神	更强	比	我	;	WHO	,	未来	,	将	规则	超过	我	.	”

['sɛvən] .

7	.
7	.

“这里有一位比我更强大的神；他来了，将统治我。”7.

“ [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [hæθ] [naʊ] [biːn] [meɪd] ['mænɪfest] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] . ” [eit] .

“	Your	beatitude	hath	now	been	made	manifest	unto	you	.	”	8	.
“	你的	至福	有	现在	到过	制成	显现	到	你	.	”	8	.

“你们的福分如今已向你们显明出来。”8.

“ [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

“	Woe	is	me	!
“	悲哀	是	我	!

“我好惨啊！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒf(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] ! ” [naɪn] .

for	that	often	I	shall	be	disturbed	from	this	time	forth	!	”	9	.
为了	那	经常	我	将	是	不安	从	这	时间	前进	!	”	9	.

从今以后，我将经常受到打扰！9.

- -

Οὐδὲ	ἐῴκει
-	-

Οὐδὲ ἐῴκει

- - - - - , - - .

Ἀνδρός	γε	θνητοῦ	παῖς	ἔμμεναι	,	ἀλλὰ	θεοῖο	.
-	-	-	-	-	,	-	-	.

Ἀνδρός γε θνητοῦ παῖς ἔμμεναι，ἀλλὰ θεοῖο。

(['iliəd] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - .) - .

(	Iliad	,	xxiv	.	258	.	)	10	.
(	《伊利亚特》	,	二十四	.	-	.	)	-	.

（《伊利亚特》第 24 卷第 258 行）10.

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] . ” - .

“	I	am	thy	master	.	”	11	.
“	我	是	你的	掌握	.	”	-	.

“我是你的主人。”11.

“ [bɪ'həʊld] [ðaɪ] [hɑːt] . ” - .

“	Behold	thy	heart	.	”	12	.
“	看哪	你的	心	.	”	-	.

“看看你的心。”12.

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [huːm] ['dænti] [hɪə(r)] [spiːks] [wɒz; wəz]['gaidəu][ˌkævəl'kænti] . - .

The	friend	of	whom	Dante	here	speaks	was	Guido	Cavalcanti	.	13	.
这	朋友	的	谁	但丁	这里	说话	曾是	圭多	卡瓦尔坎蒂	.	-	.

但丁在这里提到的朋友是圭多·卡瓦尔坎蒂。13.

[ai] . [iː] . , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] . - .

i	.	e	.	,	in	a	church	.	14	.
我	.	e	.	,	在	一个	教会	.	-	.

例如，在教堂里。14.

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [kɔːl][ə; eɪ] ['sɒnɪt] .

It	will	be	observed	that	this	poem	is	not	what	we	now	call	a	sonnet	.
它	将要	是	观察到	那	这	诗	是	不是	什么	我们	现在	称呼	一个	十四行诗	.

可以看出，这首诗并不是我们现在所说的十四行诗。

[ɪts] ['strʌktʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] , ['biːɪŋ] [tuː]

Its	structure	,	however	,	is	analogous	to	that	of	the	sonnet	,	being	two	sextetts
它是	结构	,	然而	,	是	类似的	到	那	的	这	十四行诗	,	存在	二	六重奏

['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [kw'ætɹeɪnz] ,

followed	by	two	quatrains	,
随后	经过	二	四行诗	,

然而，它的结构与十四行诗类似，由两个六行诗节和两个四行诗节组成。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] [kw'ætɹeɪnz] ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['trɪplɪt] .

instead	of	two	quatrains	followed	by	two	triplets	.
反而	的	二	四行诗	随后	经过	二	三胞胎	.

而不是两个四行诗后接两个三行诗。

['dænti] [ə'plaɪz] [ðə; ði] [tɜːm] ['sɒnɪt] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Dante	applies	the	term	sonnet	to	both	these	forms	of	composition	,	and	to
但丁	适用	这	学期	十四行诗	到	两个都	这些	表格	的	作品	,	和	到

[nəʊ]['ʌðə(r)] . - .

no	other	.	15	.
不	其他	.	-	.

但丁将“十四行诗”一词用于这两种创作形式，而没有用于其他任何形式。15.

[ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [laɪnz] [hɪə(r)][duː; də][nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded]

The	commentators	assert	that	the	last	two	lines	here	do	not	allude	to	the	dead
这	评论员	断言	那	这	最后的	二	线条	这里	做	不是	暗示	到	这	死的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

评论者断言，最后两行诗句并非指那位死去的女士。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪətrɪs] .

but	to	Beatrice	.
但	到	贝娅特丽丝	.

但对贝娅特丽丝来说。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['pəʊɪm] ['veri] ['klʌmzi] [ɪn] [kən'strʌkʃn] ;

This	would	make	the	poem	very	clumsy	in	construction	;
这	会	制作	这	诗	非常	笨拙	在	建造	;

这样一来，这首诗的结构就会显得非常笨拙；

[jet] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['kʌvət] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['bɪətrɪs] , [æz; əz] ['dænti] [hɪm'self]

yet	there	must	be	some	covert	allusion	to	Beatrice	,	as	Dante	himself
然而	那里	必须	是	一些	隐蔽	典故	到	贝娅特丽丝	,	作为	但丁	他自己

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .

intimates	.
亲密	.

但但丁本人也暗示，其中必然暗含着对贝阿特丽切的某种隐晦提及。

[ðə; ði]['əʊnli] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ]

The	only	form	in	which	I	can	trace	it	consists	in	the	implied	assertion	that	such
这	仅有的	形式	在	哪个	我	能	痕迹	它	由	在	这	暗示	断言	那	这样的

['pɜːs(ə)n][æz; əz][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ded] ['leɪdiz] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

person	as	had	enjoyed	the	dead	lady's	society	was	worthy	of	heaven	,
人	作为	有	享受	这	死的	女士的	社会	曾是	值得	的	天堂	,

我唯一能找到的蛛丝马迹是，其中隐含的断言是，曾与这位已故女士有过交往的人配得上天堂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['bɪətrɪs] .

and	that	person	was	Beatrice	.
和	那	人	曾是	贝娅特丽丝	.

那个人就是贝娅特丽丝。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['bɪətrɪs] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['pəʊɪm] ,

Or	indeed	the	allusion	to	Beatrice	might	be	in	the	first	poem	,
或者	的确	这	典故	到	贝娅特丽丝	可能	是	在	这	第一的	诗	,

或者，对贝阿特丽斯的暗示可能就在第一首诗中。

[weə(r)] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [lʌv] “ [ɪn] ['fɔːmə] ['vɪərə] ” ([ðæt] [ɪz] , ['bɪətrɪs]) , [mɔːn, məun]['əʊvə(r)][ðə; ði]

where	he	says	that	Love	“	in	forma	vera	”	(	that	is	,	Beatrice	)	,	mourned	over	the
在哪里	他	说道	那	爱	“	在	形式	维拉	”	(	那	是	,	贝娅特丽丝	)	,	哀悼	超过	这

[kɔːps] :

corpse	:
尸体	:

他说，真爱（即贝娅特丽丝）在尸体旁哀悼：

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [sez] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , “ ['kwɛlə] [hɑː] [nəʊm] ['æmɔː] .

as	he	afterwards	says	of	Beatrice	,	“	Quella	ha	nome	Amor	.
作为	他	然后	说道	的	贝娅特丽丝	,	“	奎拉	哈	诺姆	爱	.

正如他后来对贝阿特丽斯所说，“Quella ha nome Amor.

” [məʊst] ['prɒbəbli] [bəuθ] [ə'luːʒnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] . - .

”	Most	probably	both	allusions	are	intended	.	16	.
”	最多	大概	两个都	暗示	是	故意的	.	-	.

“很可能这两种暗示都是有意为之。16.

“ [maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd]['aʊə(r)] ['kaʊntəfɪtɪŋ] . ” - .

“	My	son	,	it	is	time	for	us	to	lay	aside	our	counterfeiting	.	”	17	.
“	我的	儿子	,	它	是	时间	为了	我们	到	躺	旁边	我们的	伪造	.	”	-	.

“我的儿子，我们该停止伪造货币了。”17.

“ [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

“	I	am	as	the	centre	of	a	circle	,
“	我	是	作为	这	中心	的	一个	圆圈	,

“我如同圆心，

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [beə(r)][æn; ən]['iːkwəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] :

to	the	which	all	parts	of	the	circumference	bear	an	equal	relation	:
到	这	哪个	全部	部分	的	这	圆周	熊	一个	平等的	关系	:

圆周上的所有部分都与它成等关系：

[bʌt; bət] [wɪð] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðʌs] .

but	with	thee	it	is	not	thus	.
但	和	你	它	是	不是	因此	.

但你却并非如此。

” [ðɪs] [freɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][əb'skjʊə(r)][tuː; tə] ['kɔmənˌteɪtəz] [æz; əz] ['dænti]

”	This	phrase	seems	to	have	remained	as	obscure	to	commentators	as	Dante
”	这	短语	似乎	到	有	剩余	作为	朦胧	到	评论员	作为	但丁

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

found	it	at	the	moment	.
成立	它	在	这	片刻	.

“这句话似乎和但丁当时一样，对评论家来说仍然晦涩难懂。”

[nəʊ][wʌn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [hæz; həz]['iːv(ə)n] ['feəli] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ]

No	one	,	as	far	as	I	know	,	has	even	fairly	tried	to	find	a	meaning
不	一	,	作为	远的	作为	我	知道	,	有	甚至	相当	尝试	到	寻找	一个	意义

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

据我所知，还没有人真正尝试去探寻它的含义。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɪəz] [ə; eɪ][nɒt] [ʌn'laɪkli] [wʌn] .

To	me	the	following	appears	a	not	unlikely	one	.
到	我	这	下列的	出现	一个	不是	不太可能	一	.

在我看来，以下情况并非不太可能。

[lʌv] [ɪz] ['wiːpɪŋ] [ɒn] ['dɑːntiz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][nɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Love	is	weeping	on	Dante's	account	,	and	not	on	his	own	.
爱	是	哭泣	在	但丁的	帐户	,	和	不是	在	他的	自己的	.

爱是为但丁而哭泣，而不是为他自己而哭泣。

[hiː; hi] [sez] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] (['æmɔː][ˌsiː eɪtʃ 'iː] [muv] [ɪl][səʊl][iː][lɑːltrə]

He	says	,	“	I	am	the	centre	of	a	circle	(	Amor	che	muove	il	sole	e	l'altre
他	说道	,	“	我	是	这	中心	的	一个	圆圈	(	爱	切	移动	il	唯一	e	另一个

[stɛl]) :

stelle	)	:
斯特拉	)	:

他说，“我是圆的中心（Amor che muove il son e l'altre stelle）：

['ðeəfɔː(r)] [ɔːl] ['lʌvəbl] ['ɒbdʒɪkts] , ['weðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] , [ɔː(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəlz]

therefore	all	lovable	objects	,	whether	in	heaven	or	earth	,	or	any	part	of	the	circle's
所以	全部	可爱的	对象	,	无论	在	天堂	或者	地球	,	或者	任何	部分	的	这	界

[sə'kʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

因此，所有可爱的事物，无论是在天上还是在地上，或是圆周的任何部分，

[ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

are	equally	near	to	me	.
是	同样地	靠近	到	我	.

它们与我同样亲近。

[nɒt] [səʊ] [ðaʊ] , [huː] [wɪlt] [wʌn] [deɪ] [luːz] ['bɪətrɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Not	so	thou	,	who	wilt	one	day	lose	Beatrice	when	she	goes	to	heaven	.
不是	所以	你	,	WHO	枯萎	一	天	失去	贝娅特丽丝	什么时候	她	去	到	天堂	.

你却不会这样，总有一天，当贝阿特丽斯升入天堂时，你会失去她。

” [ðə; ði] [freɪz] [wʊd] [ðʌs] [kən'teɪn] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,

”	The	phrase	would	thus	contain	an	intimation	of	the	death	of	Beatrice	,
”	这	短语	会	因此	包含	一个	暗示	的	这	死亡	的	贝娅特丽丝	,

“因此，这句话暗示了贝娅特丽丝的去世。”

[ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dænti] ['biːɪŋ] [nekst][təʊld][nɒt][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

accounting	for	Dante	being	next	told	not	to	inquire	the	meaning	of	the
会计	为了	但丁	存在	下一个	讲述	不是	到	查询	这	意义	的	这

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

这也解释了为什么但丁接下来被告知不要追问这段话的含义。

— ” [dɪ'mɑːnd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðiː] . ” - .

—	”	Demand	no	more	than	may	be	useful	to	thee	.	”	18	.
—	”	要求	不	更多的	比	可能	是	有用	到	你	.	”	-	.

“不要索取超过对你有益的东西。”18.

“ [nems] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] . ” - .

“	Names	are	the	consequents	of	things	.	”	19	.
”	姓名	是	这	后果	的	事物	.	”	-	.

“名称是事物的结果。”19.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɒt][tuː; tə] [kə'nekt] ['dɑːntiz] ['ægəni][æt; ət] [ðɪs] ['wedɪŋ] - [fiːst] [wɪð] ['aʊə(r)]

It	is	difficult	not	to	connect	Dante's	agony	at	this	wedding	-	feast	with	our
它	是	难的	不是	到	连接	但丁的	痛苦	在	这	婚礼	-	盛宴	和	我们的

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [fɜːst] [jɪə(r)] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə] [sɪ'moʊn] [diː] -

knowledge	that	in	her	twenty	-	first	year	Beatrice	was	wedded	to	Simone	de	'
知识	那	在	她	二十	-	第一的	年	贝娅特丽丝	曾是	已婚	到	西蒙娜	德	-

['bɑːdɪ] .

Bardi	.
巴尔迪	.

很难不将但丁在这场婚宴上的痛苦与我们所知道的贝阿特丽斯在二十一岁时嫁给西蒙·德·巴尔迪联系起来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [maɪt] [siːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

That	she	herself	was	the	bride	on	this	occasion	might	seem	out	of	the	question	,
那	她	她自己	曾是	这	新娘	在	这	场合	可能	似乎	出去	的	这	问题	,

她本人就是这场婚礼的新娘，这似乎令人难以置信。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] [səʊ] ['steɪtɪd] : [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

from	the	fact	of	its	not	being	in	any	way	so	stated	:	but	on	the	other	hand	,
从	这	事实	的	它是	不是	存在	在	任何	方式	所以	声明	:	但	在	这	其他	手	,

因为它根本没有这样表述：但另一方面，

['dɑːntiz] ['saɪləns] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ([wɪtʃ]

Dante's	silence	throughout	the	Vita	Nuova	as	regards	her	marriage	(	which
但丁的	沉默	自始至终	这	维塔	新	作为	问候	她	婚姻	(	哪个

[mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [diːp] ['sɒrəʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [lʌv]) [ɪz][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] ,

must	have	brought	deep	sorrow	even	to	his	ideal	love	)	is	so	startling	,
必须	有	带来	深的	悲哀	甚至	到	他的	理想的	爱	)	是	所以	令人震惊	,

但丁在《新生》中对她的婚姻保持沉默（这必定给这位他理想中的爱人带来了深深的悲伤），这令人震惊。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi][led][tuː; tə] [kən'siːv] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['əʊnli][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

that	we	might	almost	be	led	to	conceive	in	this	passage	the	only	intimation	of
那	我们	可能	几乎	是	引领	到	构想	在	这	通道	这	仅有的	暗示	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] . - .

it	which	he	thought	fit	to	give	.	20	.
它	哪个	他	想法	合身	到	给	.	-	.

我们几乎可以认为，这段话是他认为合适的唯一暗示。20.

['gaidəu] - , [ɪn][ðə; ði][kæn'zəʊnɪ] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , “ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [lʌv] ['ʃeltəz]

Guido	Guinicelli	,	in	the	canzone	which	begins	,	“	Within	the	gentle	heart	Love	shelters
圭多	-	,	在	这	坎佐	哪个	开始	,	“	之内	这	温和的	心	爱	避难所

[hɪm] . ” - .

him	.	”	21	.
他	.	”	-	.

Guido Guinicelli 在歌曲开头写道：“在温柔的心中，爱庇护着他。”21.

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [ˌpriːmə'veərə] ([sprɪŋ]) [ænd; ənd]['priːmə]

There	is	a	play	in	the	original	upon	the	words	Primavera	(	Spring	)	and	prima
那里	是	一个	玩	在	这	原来的	之上	这	字	春	(	春天	)	和	普里玛

- ([jiː; ʃi][jæl; ʃəl] [kʌm] [fɜːst]) ,

verrà	(	she	shall	come	first	)	,
-	(	她	将	来	第一的	)	,

原文中巧妙地运用了 Primavera（春天）和 prima verrà（她将首先到来）这两个词。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æz; əz][nɪə(r)][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . - .

to	which	I	have	given	as	near	an	equivalent	as	I	could	.	22	.
到	哪个	我	有	给定	作为	靠近	一个	相等的	作为	我	可以	.	-	.

我已经尽我所能给出了最接近的等效物。22.

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] : - [prɪ'peə(r)][jiː; ji][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ I am the voice of one crying in the wilderness : ' Prepare ye the way of the
〃 我 是 这 嗓音 的 一 哭泣 在 这 荒野 : - 准备 是的 这 方式 的 这
[lɔːd] . - 〃 - .
Lord . ' 〃 23 .
主 . - 〃 - .

“我是旷野中呼喊的声音：‘预备耶和华的道。’”23.

[ðæt] [ɪz] ([æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]) , [sə'presɪŋ] , [frɒm; frəm] ['delɪkəsi] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [frend] ,
That is (as I understand it) , suppressing , from delicacy towards his friend ,
那 是 (作为 我 理解 它) , 抑制 , 从 美味 向 他的 朋友 ,

也就是说（据我理解），他出于对朋友的体贴而压抑了这种情绪。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [dɪ'skraɪbz] [dʒəʊn][æz; əz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .
the words in which Love describes Joan as merely the forerunner of Beatrice .
这 字 在 哪个 爱 描述 琼 作为 仅仅 这 先行者 的 贝娅特丽丝 .

洛夫用这些话将琼描述为贝阿特丽斯的先驱。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪz]['dʒentli] [kən'veɪd]
And perhaps in the latter part of this sentence a reproach is gently conveyed
和 也许 在 这 后者 部分 的 这 句子 一个 责备 是 轻轻地 传递
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['gaidəu][ˌkævəl'kænti] ,
to the fickle Guido Cavalcanti ,
到 这 反复无常 圭多 卡瓦尔坎蒂 ,

或许这句话的后半部分是对反复无常的圭多·卡瓦尔坎蒂的一种委婉的责备。

[huː] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] ([ðəʊ] ['dænti] [hæd; həd] [nɒt] [ðen] ['lɜːnɪd]
who may already have transferred his homage (though Dante had not then learned
WHO 可能 已经 有 转移 他的 尊敬 (尽管 但丁 有 不是 然后 学习
[ˌaɪ 'tiː]) [frɒm; frəm][dʒəʊn][tuː; tə] - . - .
it) from Joan to Mandetta . 24 .
它) 从 琼 到 - . - .

他可能已经将敬意从圣女贞德转移到了曼德塔身上（尽管但丁当时还没有学会这一点）。24.

[ɒn] ['riːdɪŋ] ['dɑːntiz] ['triːtɪs] [diː] - - ,
On reading Dante's treatise De Vulgari Eloquio ,
在 阅读 但丁的 论文 德 - - ,

在阅读但丁的论文《De Vulgari Eloquio》时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [hɪə(r)][ɪz] [nɒt] [bɪ'twiːn] [wʌn]
it will be found that the distinction which he intends here is not between one
它 将要 是 成立 那 这 区别 哪个 他 意图 这里 是 不是 之间 一
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

人们会发现，他在这里所要区分的并非一种语言，

[ɔː(r)]['daɪəlekt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] “ ['vʌlgə(r)] [spiːtʃ] ” ([ðæt] [ɪz] ,
or dialect , and another ; but between “ vulgar speech ” (that is ,
或者 方言 , 和 其他 ; 但 之间 “ 庸俗 演讲 ” (那 是 ,

或者方言，以及另一种；但在“粗俗语言”（即，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒnʃəs] [juːz][ɒv; əv]
the language handed down from mother to son without any conscious use of
这 语言 递交 向下 从 母亲 到 儿子 没有 任何 有意识的 使用 的
['græmə(r)] [ɔː(r)]['sɪntæks]) ,
grammar or syntax) ,
语法 或者 句法) ,

（母子相传的语言，没有任何有意识地使用语法或句法）

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] [grə'meərɪən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]
and **language** **as** **regulated** **by** **grammarians** **and** **the** **laws** **of** **literary**
和 语言 作为 受监管 经过 语法学家 和 这 法律 的 文学
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition **,**
作品 ,

以及受语法学家和文学创作规律约束的语言，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dænti] [kɔ:lz] ['sɪmpli] “ ['græmə(r)] .
and **which** **Dante** **calls** **simply** **“** **Grammar** **.**
和 哪个 但丁 呼叫 简单地 “ 语法 .

但丁称之为“语法”。

” [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ɒn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] ,
” **A** **great** **deal** **might** **be** **said** **on** **the** **bearings** **of** **the** **present** **passage** **,**
” 一个 伟大的 交易 可能 是 说 在 这 轴承 的 这 展示 通道 ,

关于这段文字的意义，有很多话可以说，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][plæn][tu:; tə]['entə(r)][ɒn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] . - .
but **it** **is** **no** **part** **of** **my** **plan** **to** **enter** **on** **such** **questions** **.** **25** **.**
但 它 是 不 部分 的 我的 计划 到 进入 在 这样的 问题 . - .

但我并不打算参与这类问题的讨论。25.

[aɪ] . [i:] . , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] [ænd; ənd] ['tʌskəni] . - .
i **.** **e** **.** **,** **the** **languages** **of** **Provence** **and** **Tuscany** **.** **26** **.**
我 . e . , 这 语言 的 普罗旺斯 和 托斯卡纳 . - .

即普罗旺斯和托斯卡纳的语言。26.

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['pæsɪdʒ] ['fə:niʃ] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n] , [ˌhɪðə'tu:] ([aɪ] [bɪ'li:v])
It **strikes** **me** **that** **this** **curious** **passage** **furnishes** **a** **reason** **,** **hitherto** **(** **I** **believe** **)**
它 罢工 我 那 这 好奇的 通道 提供 一个 原因 , 迄今为止 (我 相信)
[ˌəʊvə'lʊkt] ,
overlooked **,**
被忽视的 ,

令我惊讶的是，这段奇特的文字提供了一个此前（我认为）被忽略的理由：

[waɪ] ['dænti] [pʊt] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][æz; əz] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] [fə'lɒsəfi] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:m]
why **Dante** **put** **such** **of** **his** **lyrical** **poems** **as** **relate** **to** **philosophy** **into** **the** **form**
为什么 但丁 放 这样的 的 他的 抒情的 诗歌 作为 涉及 到 哲学 进入 这 形式
[ɒv; əv] [lʌv] - ['poʊəmz] .
of **love** **-** **poems** **.**
的 爱 - 诗歌 .

但丁为何将他那些与哲学相关的抒情诗写成爱情诗的形式?

[hi:; hi] [laɪkt] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ɪ'tæliən] [raɪm] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['lætɪn]['mi:tə(r)] ;
He **liked** **writing** **in** **Italian** **rhyme** **rather** **than** **Latin** **metre** **;**
他 喜欢 写作 在 意大利语 韵 相当 比 拉丁 仪表 ;

他喜欢用意大利韵律而不是拉丁韵律来写作；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɪ'tæliən] [raɪm] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [lʌv] - ['poʊəmz] :
he **thought** **Italian** **rhyme** **ought** **to** **be** **confined** **to** **love** **-** **poems** **:**
他 想法 意大利语 韵 应该 到 是 受限 到 爱 - 诗歌 :

他认为意大利韵律应该仅限于爱情诗：

['ðeəfɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [rəʊt] ([æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ]) [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]
therefore **whatever** **he** **wrote** **(** **at** **this** **age** **)** **had** **to** **take** **the** **form** **of** **a**
所以 任何 他 写道 (在 这 年龄) 有 到 拿 这 形式 的 一个
[lʌv] - ['pəʊɪm] .
love **-** **poem** **.**
爱 - 诗 .

因此，他（在这个年纪）所写的任何作品都必须是情诗。

[ðʌs] ['eni] ['pəʊɪm][baɪ] ['dænti] [nɒt] [kən'sɜːnɪŋ] [lʌv] [ɪz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)]
Thus any poem by Dante not concerning love is later than his twenty - seventh year
因此 任何 诗 经过 但丁 不是 有关 爱 是 之后 比 他的 二十 - 第七 年
(- - [ˌtuː'tuː]) ,
(1291 - 2) ,
(- - 2) ,

因此，但丁所有与爱情无关的诗歌都创作于他二十七岁（1291-2年）之后。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː] ; [ðə; ði]['pəʊətri] ['hævɪŋ] [biːn] ['rɪt(ə)n]
when he wrote the prose of the Vita Nuova ; the poetry having been written
什么时候 他 写道 这 散文 的 这 维塔 新 ; 这 诗 拥有 到过 书面
['ɜːlɪə(r)] ,
earlier ,
早些时候 ,

他在创作《新生》散文时，诗歌部分已经写好。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] . - .
at the time of the events referred to . 27 .
在 这 时间 的 这 活动 指 到 . - .

在上述事件发生之时。27.

“ [haʊ] [dʌθ] [ðə; ði] ['sɪti] [sɪt] ['sɒlətri] , [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] !
“ How doth the city sit solitary , that was full of people !
“ 如何 确实 这 城市 坐 孤 , 那 曾是 满的 的 人们 !

“曾经人山人海的城市，如今为何如此孤寂！”

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [greɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ! ” —
how is she become as a widow , she that was great among the nations ! ” —
如何 是 她 变得 作为 一个 寡妇 , 她 那 曾是 伟大的 之中 这 国家 ! ” —
[ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv][ˌdʒerə'maɪə] ,
Lamentations of Jeremiah ,
哀歌 的 耶利米 ,

她曾是列国中的伟大人物，如今竟成了寡妇！——耶利米哀歌

[ai] . [ai] . - .
i . I . 28 .
我 . 我 . - .

i. I.28.

['bɪətrɪs] [ˌpɔːrtɪ'nɑːri] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Beatrice Portinari will thus be found to have died during the first hour of the
贝娅特丽丝 波尔蒂纳里 将要 因此 是 成立 到 有 死亡 期间 这 第一的 小时 的 这
9th [ɒv; əv][dʒuːn] , - .
9th of June , 1290 .
9th 的 六月 , - .

因此，可以确定贝娅特丽丝·波尔蒂纳里死于 1290 年 6 月 9 日的第一小时。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] ['dænti] [sez] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , ([vɪz] . ,
And from what Dante says at the commencement of this work , (viz . ,
和 从 什么 但丁 说道 在 这 开始 的 这 工作 , (即 . ,

从但丁在这部作品开篇所说的话来看（即：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [baɪ] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [mʌnθs] ,
that she was younger than himself by eight or nine months ,
那 她 曾是 年轻 比 他自己 经过 八 或者 九 几个月 ,

她比他小八九个月。

) [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['gæðəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
) it may also be gathered that her age , at the time of her death ,
) 它 可能 还 是 聚集 那 她 年龄 , 在 这 时间 的 她 死亡 ,

） 还可以推断出，她去世时的年龄是

[wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] .

was	twenty	-	four	years	and	three	months	.
曾是	二十	-	四	年	和	三	几个月	.

当时是二十四岁零三个月。

[ðə; ði] " ['pɜːfɪkt] ['nʌmbə(r)] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ten] . - .

The	"	perfect	number	"	mentioned	in	the	present	passage	is	the	number	ten	.	29	.
这	"	完美的	数字	"	提及	在	这	展示	通道	是	这	数字	十	.	-	.

本文中提到的"完美数字"是十.29。

[ðʌs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][teksts] .

Thus	according	to	some	texts	.
因此	根据	到	一些	文本	.

根据一些文献记载，情况正是如此。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , [haʊ'evə(r)] , [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [wɜːdz] , " [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ai][ɪn] [θɔːt] :

The	majority	,	however	,	add	the	words	,	"	And	therefore	was	I	in	thought	:
这	多数	,	然而	,	添加	这	字	,	"	和	所以	曾是	我	在	想法	:

然而，大多数人会加上这样的话："因此，我陷入了沉思："

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːtə] [spiːtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] . - .

"	but	the	shorter	speech	is	perhaps	the	more	forcible	and	pathetic	.	30	.
"	但	这	较短	演讲	是	也许	这	更多的	强制的	和	可怜的	.	-	.

但较短的演讲或许更有力、更令人同情。30.

[bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dænti] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['dʒemə] ['doʊnɑːti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)]

Boccaccio	tells	us	that	Dante	was	married	to	Gemma	Donati	about	a	year	after
薄伽丘	讲述	我们	那	但丁	曾是	已婚	到	芽	多纳蒂	关于	一个	年	后

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

the	death	of	Beatrice	.
这	死亡	的	贝娅特丽丝	.

薄伽丘告诉我们，但丁在贝阿特丽切去世大约一年后与杰玛·多纳蒂结婚。

[kæn; kən] ['dʒemə] [ðen] [biː; bi] " [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]

Can	Gemma	then	be	"	the	lady	of	the	window	,	"	his	love	for	whom
能	芽	然后	是	"	这	女士	的	这	窗户	,	"	他的	爱	为了	谁

['dænti] [səʊ] [kən'tem] ?

Dante	so	contemns	?
但丁	所以	蔑视	?

那么，杰玛会不会就是但丁如此鄙夷的"窗边女子"呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [kən'dʒektʃə(r)] ([wen] [kən'sɪdəd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

Such	a	passing	conjecture	(	when	considered	together	with	the	interpretation	of	this
这样的	一个	通过	推测	(	什么时候	经过考虑的	一起	和	这	解释	的	这

['pæsɪdʒ] [ɪn] ['dɑːntiz] ['leɪtə(r)] [wɜːk] ,

passage	in	Dante's	later	work	,
通道	在	但丁的	之后	工作	,

这种一闪而过的推测（如果结合但丁后期作品中对这段文字的解读来看），

[ðə; ði][kən'vaɪtoʊ]) [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪm'plaɪ][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][laɪ]

the	Convito	)	would	of	course	imply	an	admission	of	what	I	believe	to	lie
这	康维托	)	会	的	课程	意味着	一个	入学	的	什么	我	相信	到	说谎

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] [truː] [dæn'tesk] ['kɒmənt(ə)ri] ;

at	the	heart	of	all	true	Dantesque	commentary	;
在	这	心	的	全部	真的	但丁	评论	;

当然，《Convito》意味着承认了我认为所有真正的但丁评论的核心所在；

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vents] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌælə'gɒrɪkl] ['suːpəstrʌktʃə(r)]

the	existence	always	of	the	actual	events	even	where	the	allegorical	superstructure
这	存在	总是	的	这	实际的	活动	甚至	在哪里	这	寓言式的	上层建筑

[hæz; həz] [biːn] [reɪzd] [baɪ] ['dænti] [hɪm'self] . - .

has	been	raised	by	Dante	himself	.	31	.
有	到过	提高	经过	但丁	他自己	.	-	.

即使但丁本人构建了寓言式的上层建筑，实际事件的存在也始终存在。31.

[ðə; ði] [və'rɒnɪkə] (['vɪərə]['aɪkɒn] , [ɔː(r)] [truː] ['ɪmɪdʒ]) ; [ðæt] [ɪz] ,

The	Veronica	(	Vera	icon	,	or	true	image	)	;	that	is	,
这	维罗妮卡	(	维拉	图标	,	或者	真的	图像	)	;	那	是	,

维罗妮卡（维拉的圣像，或真实形象）；也就是说，

[ðə; ði]['næpkɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [waɪpt] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [feɪs] [ɒn]

the	napkin	with	which	a	woman	was	said	to	have	wiped	our	Saviour's	face	on
这	餐巾	和	哪个	一个	女士	曾是	说	到	有	擦拭	我们的	救世主的	脸	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] ,

His	way	to	the	cross	,
他的	方式	到	这	叉	,

据说，一位妇人在救世主走向十字架的路上，用这块餐巾擦拭了他的脸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mɪ'rækjələslɪ] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['laɪknəs] .

and	which	miraculously	retained	its	likeness	.
和	哪个	奇迹般地	保留	它是	相似	.

并且奇迹般地保留了原貌。

['dænti] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [kə'miːdiə] (['pærəd] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Dante	makes	mention	of	it	also	in	the	Commedia	(	Parad	.	xxxi	.
但丁	制作	提到	的	它	还	在	这	喜剧	(	游行	.	xxxi	.

但丁在《神曲》（Paradise 31）中也提到了这一点。

- " ([ˌpærə'diːsoʊ] , ['kæntəʊ] - , [laɪn] -)) . , [weə(r)] [hiː; hi] [sez] : —

103	"	(	Paradiso	,	Canto	31	,	line	103	)	)	.	,	where	he	says	:	—
-	"	(	天堂	,	坎托	-	,	线	-	)	)	.	,	在哪里	他	说道	:	—

103”(《天堂篇》，第31歌，第103行)，他在那里说：——

“ [kwɑːl][ɛ][koʊluːi][ˌsiː eɪtʃ 'iː] [fɔːrs] [ˌdiː 'aɪ][kroʊɑːziːə]

“	Qual	è	colui	che	forse	di	Croazia
“	资格	è	列伊	切	福斯	迪	克罗齐亚

“克罗地亚力量的力量

['viːneɪ] [ə; eɪ] [vɛdɝ] [lɑː] [və'rɒnɪkə] ['nɒstrə] ,

Viene	a	veder	la	Veronica	nostra	,
维恩	一个	维德	拉	维罗妮卡	我们的	,

Viene a veder la Veronica nostra，

[ˌsiː eɪtʃ 'iː][pə(r)] - ['fɑːmə][nɒn][ˌes 'aɪ][sɑːziːə]

Che	per	l'antica	fama	non	si	sazia
切	每	-	著名	非	是	萨齐亚

Che per l'antica fama non si sazia

[mɑː][daɪs] [nɛl] - [fɪn][ˌsiː eɪtʃ 'iː][ˌes 'aɪ] ['mɒstrə] :

Ma	dice	nel	pensier	fin	che	si	mostra	:
马	骰子	内尔	-	鳍	切	是	展览	:

Ma dice nel pensier fin che simostra:

['siːnjɔː(r)]['miːoʊ] - ['krɪstoʊ] , ['ɪdiˌoʊ] [və'reɪsi] ,

Signor	mio	Gesù	Cristo	,	Iddio	verace	,
签名者	mio	-	基督	,	伊迪奥	真实	,

米奥·耶稣·克里斯托先生、伊迪奥·韦拉斯先生，

[ɔː(r)]['fuː] - ['fæt.ə][lɑː] - [vɑːstrə] ?
Or fu sì fatta la sembianza vostra ?
或者 福 - 法塔 拉 - vostra ?

或者 fu sì fatta la sembianza vostra?

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - .
" etc . 32 .
" ETC . - .

“等等。”32.

[ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hel] , ['pɜːgət(ə)ri] , [ænd; ənd]
This we may believe to have been the Vision of Hell , Purgatory , and
这 我们 可能 相信 到 有 到过 这 想象 的 地狱 , 炼狱 , 和
['pærədaɪs] ,
Paradise ,
天堂 ,

我们或许可以认为这就是地狱、炼狱和天堂的景象。

[wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] .
which furnished the triple argument of the Divina Commedia .
哪个 提供 这 三倍 争论 的 这 迪维娜 喜剧 .

这构成了《神曲》的三重论证。

[ðə; ði]['lætɪn] [wɜːdz] ['endɪŋ] [ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː][ɑː(r); ə(r)]['ɔːləʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði]
The Latin words ending the Vita Nuova are almost identical with those at the
这 拉丁 字 结束 这 维塔 新 是 几乎 完全相同的 和 那些 在 这
[kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['dænti] ,
close of the letter in which Dante ,
关闭 的 这 信 在 哪个 但丁 ,

《新生》结尾的拉丁文词句几乎与但丁在信中结尾的词句完全相同。

[ɒn] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊp] [hɪə(r)] [ɪk'sprest] ,
on concluding the Paradise , and accomplishing the hope here expressed ,
在 总结 这 天堂 , 和 完成 这 希望 这里 表达 ,

在完成《乐园》并实现此处表达的愿望之后，

['dedikeit, 'dedikit, -keit][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] [tuː; tə][kæn; kən] [grænd] ['dɛlla] ['skɑːlə] . - .
dedicates his great work to Can Grande della Scala . 33 .
奉献 他的 伟大的 工作 到 能 格兰德 德拉 Scala . - .

他将自己的伟大作品献给斯卡拉大教堂。33.

“ [huː] [ɪz]['blesɪd; blest] [θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz] .
“ Who is blessed throughout all ages .
“ WHO 是 蒙福 自始至终 全部 年龄 .

“祂在各个时代都蒙受祝福。”

" [ðə; ði] ['sɪdəl] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
" THE SIDDAL EDITION
" 这 西达尔 版

“西达尔版”

[ɒv; əv]
OF
的

的

[diː] . [dʒiː] . [rɔ'sɛtiz] [wɜːks] .
D . G . ROSSETTI'S WORKS .
D . G . 罗塞蒂的 作品 .

DG 罗塞蒂的作品。

['vɒlju:mz] [naʊ] ['redi] .
Volumes now Ready .
卷 现在 准备好 .

卷册已准备就绪。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [laɪf] :
THE HOUSE OF LIFE :
这 房子 的 生活 :

生命之家:

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] ['si:kwəns] .
A Sonnet Sequence .
一个 十四行诗 顺序 .

十四行诗组曲。

['bælədz] :
BALLADS :
民谣 :

民谣:

[rəʊz] ['meəri] ;
Rose Mary ;
玫瑰 玛丽 ;

玫瑰玛丽;

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɪp] ;
The White Ship ;
这 白色的 船 ;

白船;

[ðə; ði] [kɪŋz] ['trædʒədi] .
The King's Tragedy .
这 国王学院 悲剧 .

国王的悲剧。

[ðə; ði] [nju:] [laɪf] ([lɑ:]['vi:tə][nu:'ɔ:vɑ:])
THE NEW LIFE (La Vita Nuova)
这 新的 生活 (拉 维塔 新)

新生活（La Vita Nuova）

[ɒv; əv] ['dænti] [ˌɑ:li'gjɛri] .
Of DANTE ALIGHIERI .
的 但丁 阿利吉耶里 .

但丁·阿利吉耶里。

[smɔ:l] 8vo , [wɪð] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['frʌntɪspi:s] , [klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 2s .
Small 8vo , with Photogravure Frontispieces , cloth extra , gilt edges , price 2s .
小的 8vo , 和 照相凹版 卷首插图 , 布 额外的 , 镀金 边缘 , 价格 2s .

小八开本，带照相凹版印刷的卷首插图，布面精装，烫金书边，定价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pə(r)] [vɒl] . , [net] .
per vol . , net .
每 卷 . , 网 .

每卷净重

['ʌðə(r)] ['vɒlju:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Other Volumes are in Preparation .
其他 卷 是 在 准备 .

其他卷册正在筹备中。

['elɪs] [ænd; ənd] ['ɛlviː]
ELLIS AND ELVEY
埃利斯 和 埃尔维

埃利斯和埃尔维

- , [njuː] [bɒnd] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
29 , NEW BOND STREET , LONDON , W .
- , 新的 纽带 街道 , 伦敦 , W .

伦敦新邦德街29号，W.

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
Original spelling and punctuation have been preserved .
原来的 拼写 和 标点 有 到过 保存完好 .

保留了原文的拼写和标点符号。

['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor typographical errors have been corrected without note .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神